叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. Kittyleen Flaxie Frizzle (kittyleen Flaxie Frizzle) 000001

2. Kittyleen Flaxie Frizzle (kittyleen Flaxie Frizzle) 000002

3. Kittyleen Flaxie Frizzle (kittyleen Flaxie Frizzle) 000003

4. Kittyleen Flaxie Frizzle (kittyleen Flaxie Frizzle) 000004

5. Kittyleen Flaxie Frizzle (kittyleen Flaxie Frizzle) 000005

6. Kittyleen Flaxie Frizzle (kittyleen Flaxie Frizzle) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kittyleen Flaxie Frizzle (Kittyleen Flaxie Frizzle)
第1/6页

['beɪbi] ['eθəl] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . — [peɪdʒ] - .
Baby Ethel goes to Church . — Page 106 .
婴儿 埃塞尔 去 到 教会 . — 页 - .

小埃塞尔去教堂。——第106页

- ['frɪz(ə)l] ['stɔːriz]
FLAXIE FRIZZLE STORIES
- 蓬松 故事

弗莱西·弗里兹尔的故事

-
KITTYLEEN
-

基蒂琳

[baɪ]
BY
经过

经过

['səufi] [meɪ]
SOPHIE MAY
苏菲 可能

苏菲·梅

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz]
AUTHOR OF LITTLE PRUDY STORIES DOTTY DIMPLE STORIES
作者 的 小的 谨慎 故事 点点 酒窝 故事

《小普鲁迪的故事》和《多蒂·迪普尔的故事》的作者

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['stɔːriz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY STORIES ETC .
小的 - 飞散 故事 ETC .

小普鲁迪的飞翔故事等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['pʌblɪʃərz]
LEE AND SHEPARD PUBLISHERS
李 和 谢泼德 出版商

李和谢泼德出版社

[nuː] [jɔːk] [tʃɑːrlz] [tiː] . ['dɪlɪŋˌhæm]
NEW YORK CHARLES T . DILLINGHAM
新的 约克 查尔斯 T . 迪林厄姆

纽约 查尔斯·T·迪林厄姆

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1883 ,
版权 , - ,

版权所有，1883年

[baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] .
By **LEE** **AND** **SHEPARD** **.**
经过 李 和 谢泼德 .

由 LEE 和 SHEPARD 撰写。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped **and** **Printed** **by**
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

['ælfred] ['mʌdʒ] [ænd; ənd] [sʌn] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
ALFRED **MUDGE** **AND** **SON** **,** **BOSTON** **.**
阿尔弗雷德 泥 和 儿子 , 波士顿 .

波士顿阿尔弗雷德·穆奇父子公司。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[tuː; tə] ['mʌðərz] :
To **Mothers** **:**
到 母亲们 :

致母亲们:

[ðɪs] ['stɔːri] — [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['frɪz(ə)l] ['sɪriːz] — [diːlz] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
This **story** **—** **the** **fifth** **of** **the** **Flaxie** **Frizzle** **Series** **—** **deals** **less** **with** **the** **little** **child**
这 故事 — 这 第五 的 这 - 蓬松 系列 — 交易 较少的 和 这 小的 孩子
[huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] - ['frɪz(ə)l] [hɜːr'self] ,
whose **name** **it** **bears** **than** **with** **Flaxie** **Frizzle** **herself** **,**
谁 姓名 它 熊 比 和 - 蓬松 她自己 ,

这个故事——《弗莱西·弗里泽尔系列》的第五部——与其说是关于故事同名的小女孩，不如说是关于弗莱西·弗里泽尔本人。

- ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][æn; ən]['ɪntərloʊpər] .
Kittyleen **being** **from** **first** **to** **last** **an** **interloper** **.**
- 存在 从 第一的 到 最后的 一个 闯入者 .

Kittyleen从头到尾都是个闯入者。

[ˌaɪ 'tiː][eɪmz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] - ['kærəktər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veriəs]
It **aims** **to** **show** **the** **gradual** **improvement** **of** **Flaxie's** **character** **under** **the** **various**
它 目标 到 展示 这 逐渐地 改进 的 - 特点 在下面 这 各种各样的
['dɪsəplɪnz] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi]
disciplines **of** **child** **-** **life** **and** **the** **sweet** **influence** **of** **a** **good** **and** **happy**
学科 的 孩子 - 生活 和 这 甜的 影响 的 一个 好的 和 快乐的
[hoʊm] .
home **.**
家 .

它旨在展现弗莱西在儿童生活的各种历练以及幸福美满的家庭的甜蜜影响下，性格逐渐改善的过程。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . - ['sɛvən]
I **.** **Kittyleen** **7**
我 . - 7

I. Kittyleen 7

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] -
The **Little** **Widow** **23**
这 小的 寡妇 -

小寡妇 23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

- [wɪl] -
Flaxie's **Will** **35**
- 将要 -

弗莱西的遗嘱 35

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] -
Crackers **and** **Cheese** **50**
饼干 和 奶酪 -

饼干和奶酪 50

[viː] . [spʌndʒ] - [keɪk] -
V **.** **Sponge** **-** **cake** **62**
V . 海绵 - 蛋糕 -

V. 海绵蛋糕 62

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [nuː] [frend] -
A **New** **Friend** **75**
一个 新的 朋友 -

新朋友 75

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðæt] ['hoʊmli] [mɪs] [paɪk] -
That **Homely** **Miss** **Pike** **91**
那 家常的 错过 梭鱼 -

那个相貌平平的派克小姐 91

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

- [ɪn] [tʃɜːrtʃ] -
Flaxie in Church 106
- 在 教会 -

弗莱西在教堂 106

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['prɪmrəʊz] ['baʊər] -
Primrose Bower 125
报春花 鲍尔 -

报春花凉亭 125

[eks] . [ðə; ði] [læst] ['feðər] -
X . The Last Feather 145
X . 这 最后的 羽毛 -

X. 最后一根羽毛 145

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [rɪŋz] -
The Runaway Rings 164
这 逃跑 戒指 -

逃亡戒指 164

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [hʌnt] -
The Hunt 176
这 打猎 -

狩猎176

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['ɛθəlz] ['ketldrʌm] -
Ethel's Kettledrum 189
埃塞尔的 定音鼓 -

埃塞尔的定音鼓 189

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- .
KITTYLEEN .
- .

基蒂琳。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- .

KITTYLEEN .

- .

基蒂琳。

[ə; eɪ] ['prɪti] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [dʌv] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

A	pretty	brown	and	white	dove	was	walking	up	the	steep	roof	of	Dr	.
一个	漂亮的	棕色的	和	白色的	鸽子	曾是	步行	向上	这	陡	屋顶	的	博士	.

['greɪz] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .

Gray's	house	just	as	the	door	-	bell	rang	.
格雷的	房子	只是	作为	这	门	-	钟	响铃	.

就在这时，一只漂亮的棕白相间的鸽子爬上了格雷博士家陡峭的屋顶，门铃也响了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pekt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,

Perhaps	she	heard	the	bell	,	for	she	stopped	and	pecked	her	wings	,
也许	她	听到	这	钟	,	为了	她	停止	和	啄食	她	翅膀	,

或许她听到了铃声，因为她停下来，啄了啄自己的翅膀。

[ðen] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

then	flew	down	to	the	ground	,	and	looked	up	to	see	who	was	there	.
然后	飞翔	向下	到	这	地面	,	和	看起来	向上	到	看	WHO	曾是	那里	.

然后飞到地面，抬头看看是谁在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Kittyleen	.
它	曾是	-	.

是凯蒂琳。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [huːz] [lɔːŋ] [neɪm] [wʌz; wəz]

Kittyleen	was	a	snip	of	a	girl	,	three	years	old	,	whose	long	name	was
-	曾是	一个	剪	的	一个	女孩	,	三	年	老的	,	谁	长的	姓名	曾是

['kæθrɪn] ['gɑːrlənd] .

Katharine	Garland	.
凯瑟琳	花环	.

Kittyleen是个小不点儿，只有三岁，她的全名是Katharine Garland。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [dʌv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [ɔːl]['oʊvər] : [braʊn] [aɪz]

She	looked	like	the	dove	,	for	she	was	brown	and	white	all	over	:	brown	eyes
她	看起来	喜欢	这	鸽子	,	为了	她	曾是	棕色的	和	白色的	全部	超过	:	棕色的	眼睛

[ænd; ənd] [her] ,

and	hair	,
和	头发	,

她长得像鸽子，因为她全身都是棕白相间的：棕色的眼睛和头发。

[braʊn] [kloʊk] , [waɪt] [fɜːr][kæp] , [ænd; ənd] [waɪt] ['tɪpɪt] .

brown	cloak	,	white	fur	cap	,	and	white	tippet	.
棕色的	披风	,	白色的	毛皮	帽	,	和	白色的	披肩	.

棕色斗篷、白色皮帽和白色披肩。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [nɜːrs] , ['mɑːrθə] , [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Her	young	nurse	,	Martha	,	had	come	with	her	,
她	年轻的	护士	,	玛莎	,	有	来	和	她	,

她的年轻护士玛莎和她一起来了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [hɪr] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɑːrθə] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

but	there	is	not	much	to	say	here	concerning	Martha	,	except	that	she	had	the
但	那里	是	不是	很多	到	说	这里	有关	玛莎	,	除了	那	她	有	这

['tuːθeɪk] .

toothache	.
牙疼	.

但关于玛莎，这里没有什么可说的，除了她牙疼之外。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə]['eskɔːrt] - .

She	did	not	intend	to	enter	the	house	;	she	had	only	come	to	escort	Kittyleen	.
她	做过	不是	打算	到	进入	这	房子	;	她	有	仅有的	来	到	护送	-	.

她原本并不打算进屋；她只是来护送凯蒂琳的。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɪŋ] [ðə; ði] [bel] - , " [sed] [mɪs] - , ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,

"	I	want	to	wing	the	bell	myse'f	,	"	said	Miss	Kittyleen	,	standing	on	tiptoe	,
"	我	想	到	翼	这	钟	-	,	"	说	错过	-	,	常设	在	脚尖	,

“我想亲自敲钟，”凯蒂琳小姐踮起脚尖说道。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [buːts] .

and	bursting	a	button	off	one	of	her	brown	boots	.
和	爆发	一个	按钮	离开	一	的	她	棕色的	靴子	.

她一只棕色靴子的纽扣也崩开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [bel] .

But	she	could	not	reach	the	bell	.
但	她	可以	不是	抵达	这	钟	.

但她够不到铃铛。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] , ['meri] [greɪ] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] -

Just	then	the	doctor's	daughter	,	Mary	Gray	,	opened	the	door	,	and	seeing	Kittyleen
只是	然后	这	医生的	女儿	,	玛丽	灰色的	,	打开	这	门	,	和	看到	-

,

,

,

就在这时，医生的女儿玛丽·格雷打开了门，看到凯蒂琳，

[θruː] [bəuθ][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] , —

threw	both	arms	around	her	,	exclaiming	,	—
扔	两个都	武器	大约	她	,	惊呼	,	—

我双臂紧紧抱住她，大声说道：

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] ! "

"	Oh	,	you	darling	,	I'm	so	glad	you've	come	!	"
"	哦	,	你	亲爱的	,	我是	所以	高兴的	你已经	来	!	"

“哦，亲爱的，你来了我太高兴了！”

" [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [sed] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn]

"	Well	,	I'm	afraid	you'll	be	sorry	enough	by	and	by	,	"	said	Martha	,	with	a	one
"	出色地	,	我是	害怕的	你会	是	对不起	足够的	经过	和	经过	,	"	说	玛莎	,	和	一个	一

- ['saɪdɪd] [smaɪl] ,

-	sided	smile	,
-	侧面	微笑	,

“恐怕你迟早会后悔的，”玛莎说着，脸上露出一丝苦笑。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

that	made	her	look	like	a	squirrel	with	a	nut	in	his	cheek	.
那	制成	她	看	喜欢	一个	松鼠	和	一个	坚果	在	他的	脸颊	.

那让她看起来像一只脸颊里叼着坚果的松鼠。

" [ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , - [ɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][mɑːz] ['peɪntɪŋ] ['tʃaɪnə] ,

"	She's	full	of	mischief	,	Kittyleen	is	,	and	her	ma's	painting	china	,
"	她是	满的	的	恶作剧	,	-	是	,	和	她	妈的	绘画	中国	,

“凯蒂琳是个十足的淘气鬼，她妈妈正在画瓷器。”

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

and	wanted	her	out	of	the	way	.
和	通缉	她	出去	的	这	方式	.

并想让她离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:z] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [hɜ:r; hər] [mɑ:] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hoʊm] . "

But	if	she's	too	much	trouble	,	her	ma	wants	you	to	send	her	right	home	.	"
但	如果	她是	也	很多	麻烦	,	她	玛	想要	你	到	发送	她	正确的	家	.	"

但如果她太麻烦，她妈妈希望你把她送回家。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] ['enibɑ:di] .

"	Oh	,	she	won't	trouble	anybody	.
"	哦	,	她	惯于	麻烦	任何人	.

“哦，她不会给任何人添麻烦的。”

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪm] [tə'geðər] , " [sed] ['meri] ,

She	and	little	Ethel	will	have	a	beautiful	time	together	,	"	said	Mary	,
她	和	小的	埃塞尔	将要	有	一个	美丽的	时间	一起	,	"	说	玛丽	,

“她和小埃塞尔会一起度过一段美好的时光，”玛丽说。

[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [waɪt] ['tɪpɪt] .

untying	the	child's	white	tippet	.
解开	这	孩子的	白色的	披肩	.

解开孩子的白色披肩。

['meri] [greɪ] , [ɔ:r] - ['frɪz(ə)l] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] , [wʌz; wəz]

Mary	Gray	,	or	Flaxie	Frizzle	,	as	people	persisted	in	calling	her	sometimes	,	was
玛丽	灰色的	,	或者	-	蓬松	,	作为	人们	持续	在	呼叫	她	有时	,	曾是

[naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

nine	years	old	,
九	年	老的	,

玛丽·格雷，或者像人们有时坚持称呼她的那样，弗莱西·弗里兹尔，当时九岁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] - .

and	had	for	some	time	felt	a	great	care	of	Kittyleen	.
和	有	为了	一些	时间	毛毡	一个	伟大的	关心	的	-	.

并且长期以来一直非常关心 Kittyleen。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [felt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rləndz] ['tʃɪldrən] .

Everybody	felt	the	care	of	Mrs	.	Garland's	children	.
大家	毛毡	这	关心	的	太太	.	花环	孩子们	.

每个人都感受到了加兰太太孩子们的关爱。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['peɪntɪŋ] ['tʃaɪnə] .

There	were	six	of	them	,	and	their	mother	was	always	painting	china	.
那里	是	六	的	他们	,	和	他们的	母亲	曾是	总是	绘画	中国	.

他们家有六个孩子，他们的母亲总是画瓷器。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪfli] , [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [vaɪnz] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	did	it	beautifully	,	with	graceful	vines	trailing	over	it	,
她	做过	它	非常漂亮	,	和	优美	藤蔓	尾随	超过	它	,

她做得非常漂亮，优雅的藤蔓垂挂其上。

[ænd; ənd] ['goʊldən] ['bʌtərflaɪz] ['redi] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ɑ:n] [spreɪz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] .

and	golden	butterflies	ready	to	alight	on	sprays	of	lovely	flowers	.
和	金的	蝴蝶	准备好	到	点燃	在	喷雾	的	迷人的	花朵	.

金色的蝴蝶准备落在美丽的花朵上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['nebəz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p]

Sometimes	the	neighbors	thought	it	would	be	a	fine	thing	if	she	would	keep
有时	这	邻居	想法	它	会	是	一个	美好的	事物	如果	她	会	保持

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] ['ræðər] [mɔ:r] ;

her	little	ones	at	home	rather	more	;
她	小的	一个	在	家	相当	更多的	;

有时邻居们觉得，如果她能多让孩子们待在家里，那将是一件好事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] .

but	if	she	had	done	that	she	could	not	have	painted	china	.
但	如果	她	有	完毕	那	她	可以	不是	有	绘	中国	.

但如果她那样做，她就不可能画瓷器了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

- [tʊk] [ɔ:f] - [fɜ:r][kæp] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

Flaxie	took	off	Kittyleen's	fur	cap	,	and	patted	it	softly	,	as	she	hung	it	on
-	采取	离开	-	毛皮	帽	,	和	轻拍	它	轻轻	,	作为	她	悬挂	它	在

[ðə; ði][hæt] - [tri:] .

the	hat	-	tree	.
这	帽子	-	树	.

弗莱西摘下凯蒂琳的毛皮帽，轻轻拍了拍，然后把它挂到帽子树上。

" [ðæts] [maɪ] [waɪt] ['pʊsi] , " [ri'mɑ:kt] - , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] .

"	That's	my	white	pussy	,	"	remarked	Kittyleen	,	eying	it	lovingly	.
"	那就是	我的	白色的	猫	,	"	评论	-	,	注视	它	深情地	.

“那是我的白嫩小穴，”凯蒂琳一边说着，一边深情地打量着它。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dəunt][hɜ:rt] ; [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] ['eni] [fi:t] . "

"	But	it	don't	hurt	;	it	hasn't	any	feet	.	"
"	但	它	不	伤害	;	它	还没有	任何	脚	.	"

“但它不会伤人；它没有脚。”

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [pet] , [dəunt][get]['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] , " [sed] ['mɑ:rθə] ,

"	Well	,	good	-	by	,	pet	,	don't	get	into	mischief	,	"	said	Martha	,
"	出色地	,	好的	-	经过	,	宠物	,	不	得到	进入	恶作剧	,	"	说	玛莎	,

“好了，再见，宝贝，别惹麻烦，”玛莎说。

['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [raɪ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .

making	another	wry	face	as	she	tried	to	smile	.
制作	其他	讽刺	脸	作为	她	尝试	到	微笑	.

她努力挤出一个笑容，却又露出了一个苦笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜ:rd][tu:; tə] - [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - ['vɪzɪt]

And	then	,	without	one	word	to	Flaxie	as	to	the	length	of	Kittyleen's	visit
和	然后	,	没有	一	单词	到	-	作为	到	这	长度	的	-	访问

,

,

,

然后，她只字未提弗莱西凯蒂琳会待多久，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [hoʊm][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['poʊltɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [help] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] ;

she	hurried	home	to	put	a	poultice	on	her	face	and	help	about	the	ironing	;
她	慌忙	家	到	放	一个	药膏	在	她	脸	和	帮助	关于	这	熨烫	;

她匆匆赶回家，给脸上敷上药膏，并帮忙熨衣服；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊnli] [fʌn] ,

for	,	as	she	said	to	herself	,	"	The	work	was	only	fun	,
为了	,	作为	她	说	到	她自己	,	"	这	工作	曾是	仅有的	乐趣	,

因为，正如她对自己说的那样，“这份工作只是有趣而已，

[naʊ] [ðə; ði] [θriː] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

now	the	three	youngest	children	were	out	of	the	way	.
现在	这	三	最小的	孩子们	是	出去	的	这	方式	.

现在三个最小的孩子都离开了。

" - [led] - ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

"	Flaxie	led	Kittyleen	into	the	back	parlor	to	show	her	to	the	family	.
"	-	引领	-	进入	这	后退	客厅	到	展示	她	到	这	家庭	.

“弗莱西领着凯蒂琳来到后面的客厅，向家人介绍她。

['lɪt(ə)l] ['eθəl] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] ,

Little	Ethel	did	not	look	particularly	pleased	,
小的	埃塞尔	做过	不是	看	特别	高兴	,

小埃塞尔看起来不太高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] - [gest] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [ænd; ənd]

for	she	remembered	that	the	baby	-	guest	was	very	fond	of	sweetmeats	,	and
为了	她	记得	那	这	婴儿	-	客人	曾是	非常	喜爱	的	甜食	,	和

['sʌmtaɪmz] [snætʃt] [mɔːr]

sometimes	snatched	more
有时	抢夺	更多的

因为她记得那位小客人非常喜欢甜食，有时还会偷吃更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] .

than	her	share	.
比	她	分享	.

比她应得的份额要多。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['kʌvər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ænt]

Mrs	.	Gray	was	embroidering	a	table	-	cover	as	a	birthday	present	for	Aunt
太太	.	灰色的	曾是	刺绣	一个	桌子	-	覆盖	作为	一个	生日	展示	为了	阿姨

[dʒeɪn] ['æbət] ,

Jane	Abbott	,
简	雅培	,

格雷太太正在绣一条桌布，作为送给简·艾伯特阿姨的生日礼物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['hɜːrid] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] - ,

and	was	feeling	very	much	hurried	;	but	she	smiled	and	said	to	Flaxie	,
和	曾是	感觉	非常	很多	慌忙	;	但	她	微笑	和	说	到	-	,

她当时感觉非常匆忙；但她还是笑着对弗莱西说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [wiː] ['vɪzɪtər] , —

as	she	kissed	the	wee	visitor	,	—
作为	她	亲吻	这	哇	游客	,	—

她亲吻了这位小访客，——

" [soʊ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [pet] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ?

"	So	your	little	pet	has	come	again	?
"	所以	你的	小的	宠物	有	来	再次	?

“所以你的小宠物又来了？”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['dʒuːliə]

Well	,	we	will	do	all	we	can	to	make	her	happy	;	but	you	know	Julia
出色地	,	我们	将要	做	全部	我们	能	到	制作	她	快乐的	;	但	你	知道	朱莉娅

我们会尽一切努力让她开心；但是你知道朱莉娅

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] ['bɪzi] ['oʊvər] [ðiːz] ['prez(ə)nts] ,

and	I	are	both	busy	over	these	presents	,
和	我	是	两个都	忙碌的	超过	这些	礼物	,

我和她都在忙着准备这些礼物。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ker] [ʌv; əv] - [jɔːr'self] . "

and	you	must	take	the	chief	care	of	Kittyleen	yourself	.	"
和	你	必须	拿	这	首席	关心	的	-	你自己	.	"

你必须亲自负责照顾凯蒂琳。

" [jɛzm] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , " [rɪ'plaɪd] - ;

"	Yes'm	,	you	know	I	always	do	,	"	replied	Flaxie	;
"	是的	,	你	知道	我	总是	做	,	"	回复	-	;

“是的，夫人，您知道我一直都是这么做的，”弗莱西回答道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'heivz] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	and	she	behaves	better	with	me	than	she	does	with	her	mother	.
"	和	她	行为	更好的	和	我	比	她	做	和	她	母亲	.

她跟我相处比跟她妈妈相处要好得多。

" ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['steɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] ;

"	Nobody	thought	of	Kittyleen's	staying	any	longer	than	to	dinner	and	supper	;
"	无人	想法	的	-	入住	任何	更长	比	到	晚餐	和	晚餐	;

“没有人想到凯蒂琳会待到吃完晚饭之后再走；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːrlənd] ['tʃɪldrənz] ['vɪzɪts] , [ɪ'speʃəli]

but	there	was	never	any	certainty	about	the	Garland	children's	visits	,	especially
但	那里	曾是	绝不	任何	肯定	关于	这	花环	孩子们的	访问	,	尤其

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][stɔːrm] .

when	it	began	to	storm	.
什么时候	它	开始	到	风暴	.

但加兰家的孩子们能否来访从来都无法确定，尤其是在暴风雨来临时。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [naʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [snəud] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [ænd; ənd]

It	began	now	at	eleven	o'clock	,	and	snowed	all	day	without	ceasing	;	and
它	开始	现在	在	十一	点钟	,	和	下雪了	全部	天	没有	停止	;	和

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] [roʊz] ,

then	the	wind	rose	,
然后	这	风	玫瑰	,

雪从十一点钟开始下，下了一整天，没有停歇；然后风也刮了起来。

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [fleɪks]

and	blew	the	flakes
和	吹	这	薄片

然后吹散了雪花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

east	and	west	and	north	and	south	,
东方	和	西方	和	北	和	南	,

东、西、北、南，

[tɪl] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ðer; ðər][hæts][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

till	the	men	in	the	streets	could	hardly	keep	their	hats	on	their	heads	,
直到	这	男人	在	这	街道	可以	几乎	保持	他们的	帽子	在	他们的	头部	,

直到街上的男人们都几乎戴不住帽子了，

[mʌtʃ] [les] [hoʊld][æn; ən] [ʌm'brelə] .
much **less** **hold** **an** **umbrella** **.**
很多 较少的 抓住 一个 伞 .

更别说撑伞了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - ['kudnt] [goʊ][hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn]['prɑːspekt] [striːt] ,
Of **course** **Kittyleen** **couldn't** **go** **home** **that** **night** **,** **for** **she** **lived** **on** **Prospect** **Street** **,**
的 课程 - 不能 去 家 那 夜晚 , 为了 她 居住地 在 前景 街道 ,

当然，凯蒂琳那天晚上不可能回家，因为她住在展望街。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
half **a** **mile** **away** **.**
一半 一个 英里 离开 .

距离半英里。

['prestən] [greɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ]
Preston **Gray** **said** **with** **a** **sarcastic** **smile** **that** **"** **it** **was** **a** **comfort** **to** **know**
普雷斯顿 灰色的 说 和 一个 讽刺的 微笑 那 " 它 曾是 一个 舒适 到 知道
[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
that **her** **mother** **would** **be** **easy** **about** **her** **.**
那 她 母亲 会 是 简单的 关于 她 .

普雷斯顿·格雷带着讽刺的笑容说："知道她母亲会宽容对待她，这让她感到很欣慰。"

" [bʌt; bət] - [meɪd] [ə; eɪ] [griːvd] [lɪp] .
" **But** **Kittyleen** **made** **a** **grieved** **lip** **.**
" 但 - 制成 一个 伤心 唇 .

但凯蒂琳抿嘴一笑，显得很伤心。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The **sun** **had** **set** **,** **there** **were** **no** **stars** **in** **the** **sky** **,**
这 太阳 有 放 , 那里 是 不 明星 在 这 天空 ,

太阳已经落山，天上没有星星了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .
and **the** **windows** **looked** **black** **and** **dismal** **.**
和 这 视窗 看起来 黑色的 和 惨淡 .

窗户看起来又黑又暗。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] .
She **parted** **the** **curtains** **and** **peeped** **out** **.**
她 分手了 这 窗帘 和 偷窥 出去 .

她拉开窗帘，向外窥视。

" [ɔːl] [dɑːrk] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] .
" **All** **dark** **out** **there** **,** **"** **said** **she** **,** **sadly** **.**
" 全部 黑暗的 出去 那里 , " 说 她 , 令人遗憾的是 .

"外面一片漆黑，"她悲伤地说。

" [dɪd] [gɑːd] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] ?
" **Did** **God** **forget** **about** **the** **moon** **?**
" 做过 上帝 忘记 关于 这 月亮 ?

上帝忘记月亮了吗?

[aɪ][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə][kraɪ] !
I **are** **goin** **'** **to** **cry** **!**
我 是 去 - 到 哭 !

我要哭了！

[jes] , - , [aɪ][ɑːr; ər] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə][kraɪ] .
Yes **,** **Flaxie** **,** **I** **are** **;** **I** **want** **to** **see** **my** **mamma** **,** **and** **I** **are** **goin** **'** **to** **cry** **.**
是的 , - , 我 是 ; 我 想 到 看 我的 妈妈 , 和 我 是 去 - 到 哭 .

是的，弗莱西，我是；我想见我的妈妈，我要哭了。

" [tuː] ['taɪni] [terz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [dʌv] - [laɪk] [braʊn] [aɪz] , ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .
" **Two tiny tears gathered in the dove - like brown eyes , ready to fall .**
" 二 微小的 眼泪 聚集 在 这 鸽子 - 喜欢 棕色的 眼睛 , 准备好 到 落下 .

“鸽子般棕色的眼睛里聚集着两滴细小的泪珠，随时都会落下。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [roʊz]
Dr . Gray rose
博士 . 灰色的 玫瑰

格雷博士的玫瑰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .
from his chair and paced the floor .
从 他的 椅子 和 踱步 这 地面 .

他从椅子上站起来，在房间里踱步。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kraɪ] .
He never could bear to see a little girl cry .
他 绝不 可以 熊 到 看 一个 小的 女孩 哭 .

他实在不忍心看到小女孩哭泣。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [hiː; hi] , — " [aɪ] [duː] ['wʌndər] [wer] ['meri] [kiːps] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [wæks]
" I wonder , " said he , — " I do wonder where Mary keeps that beautiful big wax
" 我 想知道 , " 说 他 , — " 我 做 想知道 在哪里 玛丽 保持 那 美丽的 大的 蜡
[dɑːl] ! "
doll ! "
玩具娃娃 ! "

“我很好奇，”他说，“我很好奇玛丽把那个漂亮的大蜡像娃娃藏在哪里了！”

" [oʊ]['pɑːpə] ! " [sed] - , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [dəunt] , ['pɑːpə] ! "
" O papa ! " said Flaxie , clasping her hands , " don't , papa ! "
" 哦 爸爸 ! " 说 - , 紧握 她 双手 , " 不 , 爸爸 ! "

“哦，爸爸！”弗莱西双手合十说道，“不要，爸爸！”

" [ðə; ði][wæks] [dɑːl] [ɪz][ɪn][maɪ]['kæbɪnət] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]
" The wax doll is in my cabinet , " replied Mrs . Gray , not regarding her
" 这 蜡 玩具娃娃 是 在 我的 内阁 , " 回复 太太 . 灰色的 , 不是 关于 她
['dɔtɚz] [dɪ'stres] ;
daughter's distress ;
女儿的 痛苦 ;

“蜡像娃娃在我的柜子里，”格雷太太回答道，丝毫不顾及女儿的沮丧；

" [ænd; ənd] [ɪf] - [wəʊnt][kraɪ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" and if Kittyleen won't cry she shall see it to - morrow . "
" 和 如果 - 惯于 哭 她 将 看 它 到 - 明天 . "

“如果凯蒂琳明天不哭，她就得亲眼看看。”

" [oʊ] ['mæmə] , [pliːz] [dəunt] , " [rɪ'piːtɪd] - .
" O mamma , please don't , " repeated Flaxie .
" 哦 妈妈 , 请 不 , " 重复 - .

“哦，妈妈，求求你不要，”弗莱西重复道。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['hæpi] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
But Kittyleen was happy from that moment .
但 - 曾是 快乐的 从 那 片刻 .

但从那一刻起，凯蒂琳就感到很开心。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [naʊ] .

She	wanted	to	stay	now	.
她	通缉	到	停留	现在	.

她现在想留下来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['kɑːrpɪt] ,

She	liked	Flaxie's	chamber	,	with	its	fine	pictures	and	soft	carpet	,
她	喜欢	-	房间	,	和	它是	美好的	图片	和	柔软的	地毯	,

她喜欢弗莱西的房间，里面有精美的画作和柔软的地毯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] [kwɪlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .

and	the	silk	quilt	upon	the	bed	.
和	这	丝绸	被子	之上	这	床	.

还有床上的丝绸被子。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - " ['naɪti] , " [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɪti] ['edʒɪŋ] ,

She	liked	Flaxie's	"	nightie	,	"	with	its	pretty	edging	,
她	喜欢	-	"	睡衣	,	"	和	它是	漂亮的	边缘	,

她喜欢弗莱西的“睡衣”，因为它的滚边很漂亮。

[ænd; ənd] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] " [lɔːŋ] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	laughed	because	it	had	a	"	long	end	to	it	,
和	笑了	因为	它	有	一个	"	长的	结尾	到	它	,

他笑了，因为这个故事“结尾很长”。

" [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [toʊz] .

"	long	enough	to	wrap	up	her	little	pink	toes	.
"	长的	足够的	到	裹	向上	她	小的	粉色的	脚趾	.

足够长，可以把她粉嫩的小脚趾包起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['eθəl] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] - , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

Ethel	,	who	was	still	younger	than	Kittyleen	,	had	gone	to	bed	long	ago	;
埃塞尔	,	WHO	曾是	仍然	年轻	比	-	,	有	已消失	到	床	长的	前	;

比凯蒂琳还年轻的埃塞尔早就上床睡觉了；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['frɑːlɪk] ,

but	Kittyleen	was	too	full	of	frolic	,
但	-	曾是	也	满的	的	嬉戏	,

但凯蒂琳太爱玩耍了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪ] [stɪl] ,

and	when	she	went	at	last	she	would	not	lie	still	,
和	什么时候	她	去	在	最后的	她	会	不是	说谎	仍然	,

最后她离世时，仍然无法静静地躺着。

[bʌt; bət] [kept] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərˌsɛts] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] , ['lɪspɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ,

but	kept	springing	up	and	turning	somersets	all	over	the	bed	,	lisping	,	as	she	caught	her	breath	,
但	保留	弹簧	向上	和	转弯	萨默塞特郡	全部	超过	这	床	,	口齿不清	,	作为	她	捕捉	她	气息	,

但她却不停地弹起来，把萨默塞特床翻来覆去地铺在床上，一边喘着气一边发出含糊不清的声音。

" [siː] ['dɑːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - !

"	See	dolly	in	the	mornin	'	!
"	看	多莉	在	这	早晨	-	!

“早上见，多莉！”

[ˌem 'iː] ['vɛli] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ! "

Me	velly	much	obliged	!	"
我	山谷	很多	有义务	！	"

非常感谢！

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [hʌʃ] , - , " [sed] - , ['krɔːsli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	There	,	there	,	hush	,	Kittyleen	,	"	said	Flaxie	,	crossly	,	"	I	want	to	go	to	sleep	.
"	那里	,	那里	,	嘘	,	-	,	"	说	-	,	生气	,	"	我	想	到	去	到	睡觉	.

"

"

"好了好了，安静点，凯蒂琳，"弗莱西生气地说，"我想睡觉了。"

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['dɑːli] [hɪr] [naʊ] ; [wɑːnt][tuː; tə] [lʌf] [hɜːr; hər] [ðɪs] [weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Wish	I	had	dolly	here	now	;	want	to	luf	her	this	way	,	"	continued	the	little
"	希望	我	有	多莉	这里	现在	;	想	到	卢夫	她	这	方式	,	"	持续	这	小的

['prætələr] ,

prattler	,
喋喋不休者	,

"真希望现在多莉就在我身边；真想这样爱她，"小话痨继续说道。

['smuːðɪŋ] - [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni][hænd] .

smoothing	Flaxie's	cheek	with	her	tiny	hand	.
平滑	-	脸颊	和	她	微小的	手	.

用她的小手轻轻抚摸弗莱茜的脸颊。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʌv] [maɪ] [dɑːl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [lʌv] ['dɑːlz] .

"	No	,	no	,	you	mustn't	love	my	doll	in	that	way	;	it	isn't	the	way	to	love	dolls	.
"	不	,	不	,	你	不得	爱	我的	玩具娃娃	在	那	方式	;	它	不是	这	方式	到	爱	娃娃	.

"不，不，你不能那样爱我的娃娃；这不是爱娃娃的方式。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] ['eniwer] [nɪr] [hɜːr; hər] , -

You	mustn't	touch	her	at	all	;	you	mustn't	go	anywhere	near	her	,	Kittyleen
你	不得	触碰	她	在	全部	;	你	不得	去	任何地方	靠近	她	,	-

['gɑːrlənd] , " [ɪk'skleɪmd] - ,

Garland	,	"	exclaimed	Flaxie	,
花环	,	"	惊呼	-	,

"你绝对不能碰她；你绝对不能靠近她，凯蒂琳·加兰！"弗莱西喊道。

['groʊɪŋ] [ə'lɑːrmd] .

growing	alarmed	.
生长	惊慌	.

越来越感到担忧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['treʒərz] [ʌv; əv]['væljuː] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['roʊzwʊd]

She	had	more	treasures	of	value	,	perhaps	,	than	any	other	little	girl	in	Rosewood
她	有	更多的	宝藏	的	价值	,	也许	,	比	任何	其他	小的	女孩	在	红木

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

或许，她拥有的珍贵宝物比罗斯伍德镇上任何其他小女孩都多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɪndʒərd] .

was	always	afraid	of	their	being	injured	.
曾是	总是	害怕的	的	他们的	存在	受伤	.

一直担心他们会受伤。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəsli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Indeed	**,**	**she**	**was**	**too**	**anxiously**	**careful**	**of**	**some**	**of**	**them**	**,**
的确	,	她	曾是	也	焦虑地	小心	的	一些	的	他们	,

事实上，她对他们中的一些人过于谨慎焦虑了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

and	**it**	**was**	**partly**	**for**	**this**	**reason**	**that**	**her**	**mother**	**had**	**promised**	**to**
和	它	曾是	部分	为了	这	原因	那	她	母亲	有	承诺	到

[ʃoʊ] - [ðə; ði][wæks] [dɑ:l] .

show	**Kittyleen**	**the**	**wax**	**doll**	**.**
展示	-	这	蜡	玩具娃娃	.

部分原因正是因为这个原因，她的母亲才答应带凯蒂琳去看蜡像娃娃。

[ʌv; əv][ɔ:l] - [pə'zeʃnz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [tʃi:f] ,

Of	**all**	**Flaxie's**	**possessions**	**this**	**was**	**the**	**very**	**chief**	**,**
的	全部	-	财产	这	曾是	这	非常	首席	,

在弗莱西的所有财产中，这是最重要的一件。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]

and	**she**	**loved**	**the**	**pretty**	**image**	**with**	**as**	**much**	**of**	**a**	**mother's**	**love**	**as**	**a**
和	她	喜爱	这	漂亮的	图像	和	作为	很多	的	一个	母亲的	爱	作为	一个

['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] ,

little	**girl**	**is**	**able**	**to**	**feel**	**,**
小的	女孩	是	有能力的	到	感觉	,

她像个小女孩一样，用一种母爱般的爱喜爱着这幅美丽的画面。

['ɔ:lweɪz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] " [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] " [ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['dɑ:lz] , [blæk] ,

always	**calling**	**her**	**"**	**my**	**only**	**child**	**"**	**in**	**forgetfulness**	**of**	**all**	**her**	**other**	**dolls**	**,**	**black**	**,**
总是	呼叫	她	"	我的	仅有的	孩子	"	在	健忘	的	全部	她	其他	娃娃	,	黑色的	,

[waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] .

white	**,**	**and**	**gray**	**.**
白色的	,	和	灰色的	.

她总是称她为“我唯一的孩子”，却忘记了她还有其他的娃娃，黑色的、白色的、灰色的。

[ðə; ði] " ['prɪnses] [ɔ:'rɔ:rə] [ɑ:roʊzɑ:rɛnə] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

The	**"**	**Princess**	**Aurora**	**Arozarena**	**,**	**"**	**as**	**she**	**was**	**called**	**,**
这	"	公主	极光	阿罗萨雷纳	,	"	作为	她	曾是	称为	,

她被称为“奥罗拉·阿罗萨雷纳公主”。

[wʌz; wəz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['beɪbi][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

was	**as**	**large**	**as**	**a**	**live**	**baby**	**six**	**months**	**old**	**.**
曾是	作为	大的	作为	一个	居住	婴儿	六	几个月	老的	.

体型相当于六个月大的活婴儿。

- [hæd; həd] [oʊnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər]['moʊstli][ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt]

Flaxie	**had**	**owned**	**her**	**for**	**two**	**years**	**,**	**keeping**	**her**	**mostly**	**in**	**close**	**confinement**
-	有	拥有	她	为了	二	年	,	保持	她	大多	在	关闭	监禁

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['kæbɪnət] ,

in	**her**	**mother's**	**cabinet**	**,**
在	她	母亲的	内阁	,

弗莱西拥有她两年了，大部分时间都把她关在她母亲的橱柜里。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['eθəl] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv]

and	**never**	**allowing**	**little**	**sister**	**Ethel**	**anything**	**more**	**than**	**a**	**tantalizing**	**glimpse**	**of**
和	绝不	允许	小的	姐姐	埃塞尔	任何事物	更多的	比	一个	诱人的	一瞥	的

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['lʌstrəs] [roʊbz] .

her	**majesty's**	**lustrous**	**robes**	**.**
她	陛下的	光泽的	长袍	.

而且，她从未允许妹妹埃塞尔有机会一睹女王陛下华丽长袍的真容，只是让她瞥见一眼而已。

[ðɪs] ['ɔːgəst] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [faɪn] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ænd; ənd] [sæʃ] [tuː; tə] [mætʃ] ,

This	august	being	was	dressed	in	fine	silk	,	with	gloves	and	sash	to	match	,
这	八月	存在	曾是	穿着	在	美好的	丝绸	,	和	手套	和	窗扇	到	匹配	,

这位尊贵的人物身着精美的丝绸长袍，配有与之相配的手套和腰带。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd]

and	always	when	she	mounted	the	throne	,	and
和	总是	什么时候	她	安装	这	王座	,	和

每当她登上王位时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['riːgl] [hed] .

sometimes	when	she	didn't	,	she	wore	a	crown	upon	her	regal	head	.
有时	什么时候	她	没有	,	她	穿着	一个	王冠	之上	她	尊贵	头	.

有时她不戴王冠的时候，也会在她高贵的头上戴上一顶王冠。

[hɜːr; hər] [θroʊn] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['krɪkɪt] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] .

Her	throne	,	I	may	add	,	was	a	round	cricket	,	dotted	with	brass	nails	.
她	王座	,	我	可能	添加	,	曾是	一个	圆形的	蟋蟀	,	虚线	和	黄铜	指甲	.

我还要补充一点，她的宝座是一个圆形的蟋蟀，上面点缀着黄铜钉。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [laɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l]

You	will	see	at	once	that	it	would	be	no	light	trial	to	have	this	adorable
你	将要	看	在	一次	那	它	会	是	不	光	审判	到	有	这	可爱的

[dɑːl] [briːðd] [ə'pɑːn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [æz; əz] - .

doll	breathed	upon	by	such	a	little	gypsy	as	Kittyleen	.
玩具娃娃	呼吸	之上	经过	这样的	一个	小的	吉普赛人	作为	-	.

你很快就会发现，让像 Kittyleen 这样的小吉普赛女孩对着这个可爱的娃娃呼吸，绝对不是一件轻松的事。

" [oʊ] ['mæmə] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [pliːz] [hoʊld][hɜːr; hər] [taɪt] [wen] [juː; jʊ]

"	O	mamma	,	"	pleaded	Flaxie	next	morning	,	"	please	hold	her	tight	when	you
"	哦	妈妈	,	"	恳求	-	下一个	早晨	,	"	请	抓住	她	紧的	什么时候	你

[ʃoʊ] " — [ænd; ənd] [ðen] ,

show	"	—	and	then	,
展示	"	—	和	然后	,

“哦，妈妈，”第二天早上弗莱西恳求道，“请你来的时候抱紧她”——然后，

[æz; əz] - [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [hoʊld][ðə; ði]['dʌbljuː] - [ə; eɪ] - [eks][diː] - [oʊ] -

as	Kittyleen	skipped	into	the	room	she	added	,	"	Hold	the	w	-	a	-	x	d	-	o	-
作为	-	跳过	进入	这	房间	她	额外	,	"	抓住	这	西	-	一个	-	x	d	-	o	-

[el] - [el] [taɪt] [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

l	-	l	tight	when	you	show	it	!	"
我	-	我	紧的	什么时候	你	展示	它	!	"

凯蒂琳蹦蹦跳跳地走进房间，补充道：“展示蜡像的时候要抓紧它！”

" [aɪ] [hɜːrd] , " [sed] - .

"	I	heard	,	"	said	Kittyleen	.
"	我	听到	,	"	说	-	.

“我听说了，”凯蒂琳说。

" ['dɪdl] [oʊ] - [keɪ] - [piː] - [dʒiː] !

"	Diddle	o	-	k	-	p	-	g	!
"	滴答	o	-	k	-	p	-	克	!

“Diddle okpg！

[aɪ] [hɜːrd] !

I	heard	!
我	听到	!

我听说！

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd] - [bəuθ] [læft] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l][tʃaɪld] ['ædɪd] , ['dænsɪŋ] [ʌp]
" Mrs . Gray and Flaxie both laughed ; but the terrible child added , dancing up
" 太太 . 灰色的 和 - 两个都 笑了 ; 但 这 糟糕的 孩子 额外 , 跳舞 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

格雷太太和弗莱西都笑了；但那个淘气的孩子一边跳来跳去，一边补充道：

" [siː] ['dɑːli] [naʊ] !
" See dolly now !
" 看 多莉 现在 !

“快看多莉！”

[ˌem 'iː] ['vɛli] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ! "
me velly much obliged ! "
我 山谷 很多 有义务 ! "

非常感谢！

" [ˌem 'iː] ['vɛli] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" Me velly much obliged " was her way of saying " if you please ,
" 我 山谷 很多 有义务 " 曾是 她 方式 的 说 " 如果 你 请 ,

“Me velly much thankious”是她表达“如果您愿意的话”的方式。

" [ænd; ənd] - ['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " ['veri] ['kʌnɪŋ] " ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" and Flaxie often remarked upon it as " very cunning " ; but she
" 和 - 经常 评论 之上 它 作为 " 非常 狡猾 " ; 但 她

弗莱西经常评论说它“非常狡猾”；但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
saw nothing cunning in it now ,
锯 没有什么 狡猾 在 它 现在 ,

现在看来，这其中并没有什么狡猾之处。

[ænd; ənd] [fraund] [sɪ'vɪrli] [æz; əz]['mɪsɪz] . [greɪ] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
and frowned severely as Mrs . Gray led the way up - stairs to her own
和 皱眉 严重 作为 太太 . 灰色的 引领 这 方式 向上 - 楼梯 到 她 自己的
['tʃeɪmbər] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,
chamber , unlocked the cabinet ,
房间 , 已解锁 这 内阁 ,

格雷夫人领着他上楼去自己的房间，打开柜子，他皱起了眉头。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] , [kraʊnd] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɔː'rɔːrə] [ɑːroʊzɑːrɛnə] .
and took out the much - desired , crowned , and glittering Aurora Arozarena .
和 采取 出去 这 很多 - 想要的 , 加冕 , 和 闪闪发光 极光 阿罗萨雷纳 .

并摘得了万众瞩目的桂冠——闪耀夺目的奥罗拉·阿罗萨雷纳奖。

" - [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Kittyleen may look at it , but she is not to touch it .
" - 可能 看 在 它 , 但 她 是 不是 到 触碰 它 .

“凯蒂琳可以看，但不能碰。”

['eθəl] ['nevər] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ethel never has touched it .
埃塞尔 绝不 有 感动 它 .

埃塞尔从来没碰过它。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] , ['meri] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðə; ði] [dɑːl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

And	**when**	**you**	**hear**	**the**	**breakfast**	**bell**	**,**	**Mary**	**,**	**you**	**may**	**put**	**the**	**doll**	**back**	**in**	**the**
和	什么时候	你	听到	这	早餐	钟	,	玛丽	,	你	可能	放	这	玩具娃娃	后退	在	这

['kæbɪnət] ,

cabinet	**,**
内阁	,

玛丽，听到早餐铃声后，你就可以把娃娃放回柜子里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['retʃɪd] . "

and	**that**	**will**	**be**	**the**	**last**	**of**	**it**	**;**	**so**	**try**	**not**	**to**	**look**	**so**	**wretched**	**.**	**"**
和	那	将要	是	这	最后的	的	它	;	所以	尝试	不是	到	看	所以	可怜	.	"

这将是最后一件事了；所以尽量别显得那么沮丧。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " [kraɪd] - , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [skriːm] .

"	**Oh**	**!**	**oh**	**!**	**oh**	**!**	**"**	**cried**	**Kittyleen**	**,**	**too**	**full**	**of**	**delight**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**scream**	**.**
"	哦	!	哦	!	哦	!	"	哭	-	,	也	满的	的	喜	到	做	任何事物	但	尖叫	.

“哦！哦！哦！”凯蒂琳兴奋地叫道，除了尖叫什么也做不了。

" ['oʊpən] [aɪz] !

"	**Open**	**eyes**	**!**
"	打开	眼睛	!

“睁！

[ʃʌt] [aɪz] !

shut	**eyes**	**!**
关闭	眼睛	!

闭上眼睛！

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦！

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['leɪdi] ;

"	**She**	**did**	**not**	**offer**	**to**	**touch**	**the**	**shining**	**lady**	**;**
"	她	做过	不是	提供	到	触碰	这	灼灼	女士	;

她没有主动去触摸那位闪闪发光的女士；

[ænd; ənd] [ðɪs] [grænd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [hæd; həd] [nɑːt]

and	**this**	**grand**	**exhibition**	**would**	**have**	**been**	**the**	**last**	**of**	**it**	**if**	**Flaxie**	**had**	**not**
和	这	盛大	展览	会	有	到过	这	最后的	的	它	如果	-	有	不是

['sʌmhaʊ] ,

somehow	**,**
不知何故	,

如果不是弗莱西以某种方式出手相助，这场盛大的展览本该是最后一次了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [heɪst] ,

in	**her**	**anxiety**	**and**	**haste**	**,**
在	她	焦虑	和	匆忙	,

在焦虑和匆忙中，

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪz(ə)nər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

forgotten	to	turn	the	key	on	the	royal	prisoner	when	she	put	her	back	in	the
被遗忘的	到	转动	这	钥匙	在	这	皇家	囚犯	什么时候	她	放	她	后退	在	这

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

当她把皇家囚犯放回柜子里时，忘记转动柜子的钥匙了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊvər] .

The	storm	was	not	over	.
这	风暴	曾是	不是	超过	.

暴风雨还没有结束。

[ðə; ði] [snoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [pɔːd] [kən'tɪnjuəli] .

The	snow	turned	to	rain	and	poured	continually	.
这	雪	转向	到	雨	和	倾倒	持续	.

雪变成了雨，而且雨势持续不断。

['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] [hæd; həd] ['nɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [set] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ;

Mrs	.	Garland	had	nearly	time	to	paint	a	whole	set	of	china	;
太太	.	花环	有	几乎	时间	到	画	一个	所有的	放	的	中国	;

加兰夫人几乎有时间画完一整套瓷器；

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .

for	of	course	Kittyleen	could	not	go	home	that	day	.
为了	的	课程	-	可以	不是	去	家	那	天	.

当然，凯蒂琳那天不可能回家。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hævɪŋ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] , [streɪd] [ə'loʊn] ['ɪntuː] ['mɪsɪz]

In	the	afternoon	the	child	,	having	quarrelled	with	little	Ethel	,	strayed	alone	into	Mrs
在	这	下午	这	孩子	,	拥有	争吵	和	小的	埃塞尔	,	迷路了	独自的	进入	太太

. ['greɪz] ['tʃeɪmbər] .

.	Gray's	chamber	.
.	格雷的	房间	.

下午，孩子和小埃塞尔吵架后，独自一人溜进了格雷太太的房间。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['brækɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɪn'leɪd] ['kæbɪnət] ,

There	on	the	great	bracket	against	the	wall	stood	that	wonderful	inlaid	cabinet	,
那里	在	这	伟大的	括号	反对	这	墙	站立	那	精彩的	镶嵌	内阁	,

墙上巨大的支架上摆放着那件精美的镶嵌橱柜。

['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [foʊks] ,

pretty	enough	in	itself	to	be	gazed	at	and	examined	by	curious	little	folks	,
漂亮的	足够的	在	本身	到	是	凝视	在	和	检查	经过	好奇的	小的	各位	,

它本身就很漂亮，足以吸引好奇的小朋友们驻足观赏和仔细观察。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

even	if	there	had	been	nothing	inside	.
甚至	如果	那里	有	到过	没有什么	里面	.

即使里面什么也没有。

- [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [dɑːl] — - [dɑːl] — [ðæt] [wʌz; wəz]

Kittyleen	knew	,	however	,	that	it	contained	the	doll	—	Flaxie's	doll	—	that	was
-	知道	,	然而	,	那	它	包含	这	玩具娃娃	—	-	玩具娃娃	—	那	曾是

[tuː] ['seɪkrɪd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

too	sacred	for	little	girls	to	touch	.
也	神圣	为了	小的	女孩们	到	触碰	.

然而，凯蒂琳知道，里面装着一个娃娃——弗莱茜的娃娃——对于小女孩来说，这个娃娃太神圣了，不能碰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['æftərwərdz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	not	have	told	afterwards	why	she	did	it	,
她	可以	不是	有	讲述	然后	为什么	她	做过	它	,

事后她也无法解释自己为什么这么做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	she	climbed	on	a	chair	and	pulled	at	one	of	the	doors	of	the
但	她	攀登	在	一个	椅子	和	拉	在	一	的	这	门	的	这

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

但她爬上一把椅子，拉开了橱柜的一扇门。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

She	certainly	did	not	expect	it	would	open	,	but	to	her	intense	delight	it	did
她	当然	做过	不是	预计	它	会	打开	,	但	到	她	激烈的	喜	它	做过

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

她当然没想到它会打开，但令她欣喜若狂的是，它真的打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [leɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , [fæst] [ə'sliːp] .

and	there	in	plain	sight	on	a	shelf	lay	the	beautiful	princess	,	fast	asleep	.
和	那里	在	清楚的	视线	在	一个	架子	躺	这	美丽的	公主	,	快速地	睡着了	.

只见美丽的公主静静地躺在架子上，睡得正香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [oʊ] , [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] - [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tremər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

"	Oh	,	my	!	"	exclaimed	Kittyleen	in	a	perfect	tremor	of	joy	.
"	哦	,	我的	!	"	惊呼	-	在	一个	完美的	震颤	的	喜悦	.

“哦，我的天哪！”凯蒂琳激动得浑身颤抖，发出了一声赞叹。

[ðə; ði] ['prɪnses] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [smaɪld] .

The	princess	lay	there	and	smiled	.
这	公主	躺	那里	和	微笑	.

公主躺在那里，面带微笑。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɜːr; hər] [briːð] .

You	could	almost	see	her	breathe	.
你	可以	几乎	看	她	呼吸	.

你几乎能看到她的呼吸。

" ['mʌsnt] [tʌtʃ] !

"	Mustn't	touch	!
"	不得	触碰	!

“禁止触摸！”

" ['wɪspəd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['medlɪŋ] ['fɪŋgərz] .

"	whispered	Kittyleen	to	her	meddling	fingers	.
"	低声说道	-	到	她	干预	手指	.

“凯蒂琳对着她那爱管闲事的手指低声说道。”

[tʌtʃ] ?

Touch	?
触碰	?

触碰?

[oʊ] , [noʊ] [ɪn'diːd] !
Oh , no indeed !
哦 , 不 的确 !

哦，不!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] .
But she swayed to and fro upon the chair and gazed .
但 她 摇摆 到 和 弗 之上 这 椅子 和 凝视 .

但她却在椅子上摇摇晃晃，目光呆滞地望着前方。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
And evermore as she gazed ,
和 越来越 作为 她 凝视 ,

她凝视着，目光越来越深，

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɪnses] [ɑːroʊzɑːrɛnə][wʌz; wəz]
the longing grew upon her to know how much of Princess Arozarena was
这 渴望 生长 之上 她 到 知道 如何 很多 的 公主 阿罗萨雷纳 曾是
[wæks][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
wax and how much was living flesh and blood .
蜡 和 如何 很多 曾是 活的 肉 和 血 .

她越来越渴望知道阿罗萨雷娜公主身上有多少是蜡像，有多少是血肉之躯。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tiːθ] ?
Had she teeth ?
有 她 牙齿 ?

她有牙齿吗?

[ə; eɪ] [tʌŋ] ?
a tongue ?
一个 舌头 ?

舌头?

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] [hoʊlz] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [noʊz] ?
were there two holes in that pretty nose ?
是 那里 二 孔 在 那 漂亮的 鼻子 ?

那漂亮的鼻子上是不是有两个洞?

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][noʊz] , ['dɑːli] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][noʊz] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][gɑːt]
" I've got a nose , dolly , you've got a nose ; everybody in this house has got
" 我已经 得到 一个 鼻子 , 多莉 , 你已经 得到 一个 鼻子 ; 大家 在 这 房子 有 得到
[ə; eɪ][noʊz] ,
a nose ,
一个 鼻子 ,

“我有鼻子，宝贝，你也有鼻子；这屋子里的每个人都有鼻子，

[tuː] [hoʊlz] — [wei] — [ɪn] .
two holes — way — in .
二 孔 — 方式 — 在 .

两个洞——一路——进去。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːlər][ænd; ənd] ['flʌriʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðoʊz] ['wæksn]
" Here she picked a pin out of her collar and flourished it over those waxen
" 这里 她 挑选 一个 别针 出去 的 她 衣领 和 繁荣 它 超过 那些 蜡质
['nɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

“她从衣领上拔出一枚别针，在她那蜡质鼻孔上挥舞了一下。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] —
If they were hollow —
如果 他们 是 空洞的 —

如果它们是空心的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] ['dɑːli] !
Oh , she wasn't going to hurt dolly !
哦 , 她 不是 去 到 伤害 多莉 !

哦，她不会伤害多莉的!

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ɛniːfɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
Not for anyfing in this world !
不是 为了 任何事 在 这 世界 !

绝不为世上任何事!

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [pɪn] [goʊ] [ɪn] ?
But would the pin go in ?
但 会 这 别针 去 在 ?

但是插销能插进去吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [noʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
That was all she wanted to know ; and she never would know till she tried .
那 曾是 全部 她 通缉 到 知道 ; 和 她 绝不 会 知道 直到 她 尝试 .

她只想知道这一点；而她不尝试就永远不会知道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] !
" Why , it went in just as easy !
" 为什么 , 它 去 在 只是 作为 简单的 !

“哎呀，它放进去也一样容易！”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] , [sɔːft] ['dɑːli] !
" Such a tender , soft dolly !
" 这样的 一个 投标 , 柔软的 多莉 !

“多么温柔、柔软的娃娃啊！”

- [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
Kittyleen admired her more than ever .
- 钦佩 她 更多的 比 曾经 .

凯蒂琳比以往任何时候都更加敬佩她。

" [sʌm; səm] ['dɔliz] [ɑːr; ər] [soʊ] [hɑːrd] !
" Some dollies are so hard !
" 一些 手推车 是 所以 难的 !

有些推车太难推了!

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðɪs] [wʌn] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ?
" But why did this one lie with her eyes closed ?
" 但 为什么 做过 这 一 说谎 和 她 眼睛 关闭 ?

“但是，为什么她躺着的时候闭着眼睛呢？”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
She had slept long enough .
她 有 睡着了 长的 足够的 .

她睡得够久了。

" [aɪ] [fɪŋk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] - .
" I fink her eyes are booful .
" 我 芬克 她 眼睛 是 - .

我觉得她的眼睛很丑。

[weɪk] [ʌp] , ['dɑːli] .
Wake up , dolly .
唤醒 向上 , 多莉 .

醒醒，宝贝儿。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" That was what Flaxie had said in the morning ,
" 那 曾是 什么 - 有 说 在 这 早晨 ,

“弗莱西早上就是这么说的。”

[ænd; ənd] ['dɑːli] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
and dolly had opened her bright eyes very wide .
和 多莉 有 打开 她 明亮的 眼睛 非常 宽的 .

多莉睁大了她明亮的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['oʊpən][ðem; ðəm] [naʊ] [fɔːr; fər] - .
But she wouldn't open them now for Kittyleen .
但 她 不会 打开 他们 现在 为了 - .

但她现在不会为凯蒂琳打开它们。

- [bluː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [lɪdz] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .
Kittyleen blew upon them ; the lids would not stir .
- 吹 之上 他们 ; 这 盖子 会 不是 搅拌 .

凯蒂琳对着它们吹气，盖子纹丝不动。

" [aɪ] [fɪŋk] [its] ['fʌni] !
" I fink it's funny !
" 我 芬克 它是 有趣的 !

我觉得这很有趣!

[aɪ] [fɪŋk] [its] ['vɛli] ['fʌni] , " [sed] ['beɪbi] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæst] .
I fink it's velly funny , " said baby , her breath coming short and fast .
我 芬克 它是 山谷 有趣的 , " 说 婴儿 , 她 气息 未来 短的 和 快速地 .

“我觉得这很有趣，”婴儿说道，呼吸急促而短促。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm]['oʊpən] ?
What was the way to get them open ?
什么 曾是 这 方式 到 得到 他们 打开 ?

如何才能让他们打开门?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði]
They must be in there just the
他们 必须 是 在 那里 只是 这

他们肯定就在里面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[seɪm] .
same .
相同的 .

相同的。

[jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wer] ?
Yes , they must be in there ; but where ?
是的 , 他们 必须 是 在 那里 ; 但 在哪里 ?

是的，它们肯定在那里；但在哪里呢?

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] , [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ɛniːfɪŋ] !
She wouldn't hurt those dear eyes , oh , not for anyfing !
她 不会 伤害 那些 亲爱的 眼睛 , 哦 , 不是 为了 任何事 !

她绝不会伤害那双可爱的眼睛，哦，无论如何都不会!

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [hɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

But	**the**	**longer**	**they**	**hid**	**away**	**from**	**her**	**the**	**more**	**she**	**wanted**	**to**	**see**	**them**
但	这	更长	他们	隐藏	离开	从	她	这	更多的	她	通缉	到	看	他们

.

:

.

但他们躲着她的时间越长，她就越想见到他们。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ?

What	**were**	**they**	**made**	**of**	**?**
什么	是	他们	制成	的	?

它们是由什么材料制成的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

There	**was**	**one**	**way**	**to**	**get**	**at**	**the**	**secret**	**of**	**their**	**wondrous**	**beauty**	**.**
那里	曾是	一	方式	到	得到	在	这	秘密	的	他们的	奇妙的	美丽	.

有一种方法可以揭开它们绝世美丽的秘密。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪkˈsplɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn] .

She	**could**	**explore**	**a**	**little**	**with**	**the**	**pin**	**.**
她	可以	探索	一个	小的	和	这	别针	.

她可以用别针稍微探索一下。

['dɑːli] ['wɔznt] [ə'laɪv] ; [pɪnz] ['wʊdnt] [hɜːrt] .

Dolly	**wasn't**	**alive**	**;**	**pins**	**wouldn't**	**hurt**	**.**
多莉	不是	活	;	别针	不会	伤害	.

多莉已经死了；别针不会伤到她。

['dʒentli] ! ['dʒentli] !

Gently	**!**	**gently**	**!**
轻轻地	!	轻轻地	!

轻点！轻点！

[oʊ] , [jes] , - [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] !

Oh	**,**	**yes**	**,**	**Kittyleen**	**meant**	**to**	**be**	**very**	**gentle**	**!**
哦	,	是的	,	-	意思是	到	是	非常	温和的	!

哦，是的，Kittyleen 的本意是要非常温柔!

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][oʊld][pɪn] !

But	**somehow**	**that**	**was**	**a**	**bad**	**old**	**pin**	**!**
但	不知何故	那	曾是	一个	坏的	老的	别针	!

但不知为何，那枚别针却很不好!

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][bend] [raɪt] [ʌp] ?

What	**made**	**it**	**bend**	**right**	**up**	**?**
什么	制成	它	弯曲	正确的	向上	?

是什么让它弯成了这样?

[wʌt] [dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪg][soʊ][ænd; ənd] [skrætʃ] ?

What	**did**	**make**	**it**	**dig**	**so**	**and**	**scratch**	**?**
什么	做过	制作	它	挖	所以	和	划痕	?

是什么让它如此刨挖?

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] .

I	**grieve**	**to**	**tell**	**the**	**rest**	**.**
我	悲伤	到	告诉	这	休息	.

我很遗憾无法告诉大家剩下的事情。

['prɪnses] [ɑːroʊzɑːrɛnə][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [wʌn] [aɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Princess	Arozarena	had	been	beautiful	,	but	when	she	lost	one	eye	she	was
公主	阿罗萨雷纳	有	到过	美丽的	,	但	什么时候	她	丢失的	一	眼睛	她	曾是

['hɔːrɪd] .

horrid	.
可怕的	.

阿罗萨雷娜公主原本很漂亮，但失去一只眼睛后就变得丑陋不堪。

- [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪ] [fluː] ['oʊpən] .

Kittyleen	caught	her	up	in	remorse	,	and	the	other	eye	flew	open	.
-	捕捉	她	向上	在	悔恨	,	和	这	其他	眼睛	飞翔	打开	.

基蒂琳让她懊悔不已，另一只眼睛猛地睁开了。

- [skriːmd] [ɪn] [fraɪt] .

Kittyleen	screamed	in	fright	.
-	尖叫	在	惊吓	.

凯蒂琳吓得尖叫起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɑːl] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt]

It	seemed	as	if	the	doll	was	alive	,	as	if	that	eye	was	looking	right
它	似乎	作为	如果	这	玩具娃娃	曾是	活	,	作为	如果	那	眼睛	曾是	寻找	正确的

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

那玩偶仿佛活了过来，那只眼睛仿佛正盯着她看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] .

It	was	too	much	to	bear	.
它	曾是	也	很多	到	熊	.

这太难以承受了。

['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['klɑːzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [skrætʃt] , ['mɪzrəb(ə)l]

Trembling	,	she	opened	the	closet	door	,	and	threw	the	poor	,	scratched	,	miserable
发抖	,	她	打开	这	壁橱	门	,	和	扔	这	贫穷的	,	刮痕	,	悲惨的

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

她颤抖着打开衣橱门，把那可怜的、满是划痕的、可怜兮兮的娃娃扔了进去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] , [hed] - [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kloʊðz] - [bæg] .

with	her	one	blazing	eye	,	head	-	first	into	the	clothes	-	bag	.
和	她	一	炽烈	眼睛	,	头	-	第一的	进入	这	衣服	-	包	.

她一只眼睛闪着光，一头扎进了衣服袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] .

THE	LITTLE	WIDOW	.
这	小的	寡妇	.

小寡妇。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [daʊn] - [sterz] [ðen] [ænd; ənd] [tel] ['enibɑːdi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ?

Did	she	go	down	-	stairs	then	and	tell	anybody	what	she	had	done	?
做过	她	去	向下	-	楼梯	然后	和	告诉	任何人	什么	她	有	完毕	?

她当时有没有下楼告诉别人她做了什么?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

That	would	have	been	the	right	way	,	but	Kittyleen	was	only	a	baby	.
那	会	有	到过	这	正确的	方式	,	但	-	曾是	仅有的	一个	婴儿	.

那样做才是正确的，但凯蒂琳当时只是个婴儿。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rəʊvd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃembər] ['kraɪɪŋ] ,

She	felt	sadly	frightened	,	and	roved	all	about	the	chambers	crying	,
她	毛毡	令人遗憾的是	害怕	,	和	漫游	全部	关于	这	房间	哭泣	,

她感到既悲伤又害怕，在房间里四处游荡哭泣。

[tɪl] ['dɔːrə] ['weɪlən, 'hweɪlən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

till	Dora	Whalen	heard	her	from	the	back	stairs	,
直到	多拉	惠伦	听到	她	从	这	后退	楼梯	,

直到朵拉·惠伦从后楼梯听到她的声音，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

and	took	her	down	to	the	kitchen	in	her	arms	.
和	采取	她	向下	到	这	厨房	在	她	武器	.

然后她抱着她下了楼，去了厨房。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['hoʊmsɪk] , " [θɔːt] ['dɔːrə] , [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['reɪzɪnz] .

"	The	poor	little	thing	is	homesick	,	"	thought	Dora	,	and	fed	her	with	raisins	.
"	这	贫穷的	小的	事物	是	想家	,	"	想法	多拉	,	和	美联储	她	和	葡萄干	.

“这可怜的小家伙想家了，”朵拉心想，然后喂她吃葡萄干。

[wen] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [suːn] ['æftərwərd] ,

When	Flaxie	went	up	to	her	mother's	room	soon	afterward	,
什么时候	-	去	向上	到	她	母亲的	房间	很快	之后	,

弗莱西随后不久便去了她母亲的房间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːl] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

she	saw	that	the	cabinet	door	was	open	and	the	doll	gone	,	and	was
她	锯	那	这	内阁	门	曾是	打开	和	这	玩具娃娃	已消失	,	和	曾是

[mʌtʃ] ['trʌbld] ,

much	troubled	,
很多	麻烦	,

她发现柜门开着，娃娃不见了，非常不安。

[ðoʊ] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

though	not	prepared	for
尽管	不是	准备	为了

虽然没有做好准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] [wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

最糟糕的。

['æftər] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['bluːmɪŋ] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [brɔːt]

After	long	search	,	the	mangled	remains	of	the	once	blooming	princess	were	brought
后	长的	搜索	,	这	残缺不全	遗迹	的	这	一次	盛开	公主	是	带来

[tuː; tə] [laɪt] ,

to	light	,
到	光	,

经过长时间的搜寻，这位曾经娇艳欲滴的公主残缺不全的遗骸终于重见天日。

[ænd; ənd] [ðen] - [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] .

and	then	Flaxie's	heart	almost	broke	.
和	然后	-	心	几乎	打破	.

然后，弗莱克西的心几乎碎了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] - .

She	could	not	be	comforted	,	and	she	could	not	forgive	Kittyleen	.
她	可以	不是	是	安慰	,	和	她	可以	不是	原谅	-	.

她无法得到安慰，也无法原谅凯蒂琳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , ['wuːndɪd]

It	was	of	no	use	suggesting	a	new	head	for	the	poor	,	wounded
它	曾是	的	不	使用	建议	一个	新的	头	为了	这	贫穷的	,	受伤

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

给这个可怜的、受伤的玩偶换个新头是没用的。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	was	her	mother	thinking	of	?
什么	曾是	她	母亲	思维	的	?

她母亲当时在想什么?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ɑːroʊzɑːrɛnə][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ?

Didn't	she	know	that	Arozarena	was	just	like	a	person	?
没有	她	知道	那	阿罗萨雷纳	曾是	只是	喜欢	一个	人	?

难道她不知道阿罗萨雷纳也和普通人一样吗?

[ænd; ənd] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənz] ['luːzɪŋ] [wʌn] [hed] ,

And	who	ever	heard	of	a	person's	losing	one	head	,
和	WHO	曾经	听到	的	一个	人的	输	一	头	,

谁听说过人会失去一个脑袋?

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['fɪtɪd] [ɑːn] ?

and	then	going	and	having	another	fitted	on	?
和	然后	去	和	拥有	其他	适配	在	?

然后再去装一个?

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ;

"	She	wouldn't	be	my	own	child	with	a	new	head	and	face	;
"	她	不会	是	我的	自己的	孩子	和	一个	新的	头	和	脸	;

“如果换了个头和脸，她就不是我的孩子了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mæmə] ,

and	you	wouldn't	talk	of	such	a	thing	,	mamma	,
和	你	不会	讲话	的	这样的	一个	事物	,	妈妈	,

妈妈，你不会谈论这种事的。

[ɪf] [juːd] ['evər] [lɔːst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] [laɪk] [ðɪs] !

if	you'd	ever	lost	a	beautiful	doll	like	this	!
如果	你会	曾经	丢失的	一个	美丽的	玩具娃娃	喜欢	这	!

如果你曾经丢失过像这样漂亮的娃娃!

[juːd] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

You'd	see	the	difference	and	know	how	I	feel	.
你会	看	这	不同之处	和	知道	如何	我	感觉	.

你会看出区别，也会明白我的感受。

" - [skriːmd] [ɪn] [fraɪt] . — [peɪdʒ] - .

"	Kittyleen	screamed	in	fright	.	—	Page	21	.
"	-	尖叫	在	惊吓	.	—	页	-	.

“凯蒂琳吓得尖叫起来。”——第21页。

[fɪl] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðer; ðər] ['eldər] ['sɪstər] [reɪvd] .

Phil	and	little	Ethel	looked	on	with	solemn	interest	as	their	elder	sister	raved	.
菲尔	和	小的	埃塞尔	看起来	在	和	庄严	兴趣	作为	他们的	长老	姐姐	赞不绝口	.

菲尔和小埃塞尔神情严肃地看着姐姐滔滔不绝地讲着什么。

[soʊ] [sæd] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði]

So	sad	a	day	as	this	had	not	been	known	in	the
所以	伤心	一个	天	作为	这	有	不是	到过	已知	在	这

真是令人悲伤的一天，因为这件事此前并不知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[haʊs] [sɪns] ['prɛstənz] [dɪr] [dɔːg] , ['tæntrə] ['boʊgəs] , [eɪt] ['pɔɪzn] [baɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [daɪd] .

house	since	Preston's	dear	dog	,	Tantra	Bogus	,	ate	poison	by	mistake	and	died	.
房子	自从	普雷斯顿的	亲爱的	狗	,	密宗	虚假	,	吃	毒	经过	错误	和	死亡	.

自从普雷斯顿心爱的狗狗坦特拉·博格斯误食毒药身亡后，房子就一直空着。

['prɪnses] [ɑːroʊzɑːrɛnə] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

Princess	Arozarena	was	almost	like	living	flesh	and	blood	to	these	little	children
公主	阿罗萨雷纳	曾是	几乎	喜欢	活的	肉	和	血	到	这些	小的	孩子们

.

:

.

对于这些小孩子来说，阿罗萨雷娜公主就像活生生的血肉之躯一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] ,

They	could	not	remember	the	time	when	she	did	not	exist	,
他们	可以	不是	记住	这	时间	什么时候	她	做过	不是	存在	,

他们已经记不起她不存在的时候是什么时候了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daɪər] [ænd; ənd]

and	it	was	really	heartrending	to	think	now	of	her	dire	and
和	它	曾是	真的	令人心碎	到	思考	现在	的	她	可怕的	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [feɪt] .

unexpected	fate	.
意外	命运	.

想到她那悲惨而又出乎意料的命运，真是令人心碎。

['mɪsɪz] . [greɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Mrs	.	Gray	dropped	her	work	and	told	the	children	of	a	sorrow	she	had
太太	.	灰色的	掉落	她	工作	和	讲述	这	孩子们	的	一个	悲哀	她	有

[noʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrli] [juːθ] [æz; əz] ['griːvəs] [æz; əz] [ðɪs] .

known	in	her	own	early	youth	as	grievous	as	this	.
已知	在	她	自己的	早期的	青年	作为	严重的	作为	这	.

格雷太太放下手中的工作，向孩子们讲述了她年轻时经历过的一件与此刻一样悲痛的事情。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [braɪt] , [pər'tɪkjələr] [dɑːl] ,

She	,	too	,	had	lost	a	bright	,	particular	doll	,
她	,	也	,	有	丢失的	一个	明亮的	,	特别的	玩具娃娃	,

她也丢了一个漂亮又特别的娃娃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][end][baɪ][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbɝz] [dɔːg] .

and	it	had	come	to	its	end	by	the	teeth	of	a	neighbor's	dog	.
和	它	有	来	到	它是	结尾	经过	这	牙齿	的	一个	邻居	狗	.

它最终死于邻居家狗的牙齿之下。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæd][dɔːg] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Was	it	a	mad	dog	?	"	asked	Flaxie	,	with	a	sob	.
"	曾是	它	一个	疯狂的	狗	?	"	问	-	,	和	一个	哭泣	.

“是疯狗吗？”弗莱西抽泣着问。

[ænd; ənd] [fɪl] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] .

And	Phil	wondered	if	his	mother	could	have	cried	.
和	菲尔	想知道	如果	他的	母亲	可以	有	哭	.

菲尔心想，他妈妈是不是哭了。

" [ɪn'diːd] [aɪ][kraɪd] . "

"	Indeed	I	cried	.	"
"	的确	我	哭	.	"

“我确实哭了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [greɪt] , [bɪg] , [groʊn] - [ʌp] ['wʊmən] !

"	Why	,	you	great	,	big	,	grown	-	up	woman	!
"	为什么	,	你	伟大的	,	大的	,	生长	-	向上	女士	!

“哎呀，你这个伟大的、高大的、成熟的女人！”

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ðen] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Oh	,	but	you	weren't	our	mother	then	,	were	you	?
哦	,	但	你	不是	我们的	母亲	然后	,	是	你	?

哦，但那时你还不是我们的母亲，对吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juːd] [traɪd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wəːnt, weənt][bɔːrn] !

and	you	couldn't	have	been	if	you'd	tried	,	for	we	weren't	born	!
和	你	不能	有	到过	如果	你会	尝试	,	为了	我们	不是	出生	!

即使你想成为那样的人也不可能，因为我们根本没有出生!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

['hævɪŋ] ['setld] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɪl] [sɔː] [les] [əb'sɜːrdəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɑːl]

Having	settled	this	in	his	mind	,	Phil	saw	less	absurdity	in	her	crying	over	a	doll
拥有	定居	这	在	他的	头脑	,	菲尔	锯	较少的	荒谬	在	她	哭泣	超过	一个	玩具娃娃

.

:

.

菲尔想明白这一点后，觉得她为了一个娃娃哭泣也就不那么荒谬了。

" ['nɔːti] - , [pɪk] [foʊks] - [aɪz] [aʊt] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Naughty	Kittyleen	,	pick	folks	'	eyes	out	,	"	exclaimed	little	Ethel	,	returning	to	the
"	淘气	-	,	挑选	各位	-	眼睛	出去	,	"	惊呼	小的	埃塞尔	,	返回	到	这

['sʌbdʒekt] [ə'nuː] .

subject	anew	.
主题	重新	.

“淘气的凯蒂琳，你竟然挖人的眼睛！”小埃塞尔又开始谈论这个话题，大声说道。

" [ɛfəl] ['wʊdnt] [pɪk] [aɪz] [aʊt] !

"	Effel	wouldn't	pick	eyes	out	!
"	埃费尔	不会	挑选	眼睛	出去	!

“埃费尔不会挖出眼睛的！”

[noʊ] , [ɪn] - [diːd] !
No , in - deed !
不 , 在 - 契据 !

不，确实如此！

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi] [felt] [hɜːr'self][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [soʊ] ['wɜːrðɪ]
" Never before had the baby felt herself so good and high - minded , so worthy
" 绝不 前 有 这 婴儿 毛毡 她自己 所以 好的 和 高的 - 有思想 , 所以 值得
[ʌv; əv] [preɪz] .
of praise .
的 称赞 .

“这个婴儿以前从未觉得自己如此优秀、如此高尚，如此值得赞扬。”

" [aɪ] [θɪŋk] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [wɪpt] , " [dɪ'klerd]
" I think Kittyleen ought to be shut up in the closet and whipped , " declared
" 我 思考 - 应该 到 是 关闭 向上 在 这 壁橱 和 鞭打 , " 声明
[fɪl] ;
Phil ;
菲尔 ;

“我认为应该把凯蒂琳关进壁橱里鞭打，”菲尔说道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
and this opinion was so gratifying to Flaxie that she kissed him ,
和 这 观点 曾是 所以 可喜 到 - 那 她 亲吻 他 ,

弗莱克西对这个评价非常满意，于是吻了他。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɔːti] ['brʌðər] [ə'gen] .
and said she should never call him a naughty brother again .
和 说 她 应该 绝不 称呼 他 一个 淘气 兄弟 再次 .

并说她以后再也不该叫他淘气的弟弟了。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mʌðər] ['wʊdnt] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,
" I suppose mother wouldn't shut her up because she is a visitor ,
" 我 认为 母亲 不会 关闭 她 向上 因为 她 是 一个 游客 ,

“我想母亲不会让她闭嘴，因为她只是个访客。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] , " ['mʌtəd] - , ['æŋgrəli] .
but I should think she might send her home , " muttered Flaxie , angrily .
但 我 应该 思考 她 可能 发送 她 家 , " 低声说道 - , 愤怒地 .

但我认为她可能会把她送回家，”弗莱西生气地嘟囔道。

" [maɪ] ['dɔːtər] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [send] ['lɪt(ə)l] - [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ? "
" My daughter , would you have me send little Kittyleen home in the rain ? "
" 我的 女儿 , 会 你 有 我 发送 小的 - 家 在 这 雨 ? "

“女儿，你愿意让我冒雨把小凯蒂琳送回家吗？”

" [jɛzm] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [steɪd] [lɔːŋ]
" Yes'm , I think she has stayed long
" 是的 , 我 思考 她 有 入住 长的

“是的，我想她已经待了很久了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪ'nʌf] , " ['spbd] - , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
enough , " sobbed Flaxie , pressing her hands in anguish to her bosom .
足够的 , " 啜泣 - , 紧迫 她 双手 在 痛苦 到 她 怀 .

“够了！”弗莱西抽泣着，痛苦地用手捂住胸口。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	But	she	is	such	a	little	thing	,	hardly	more	than	a	baby	.
"	但	她	是	这样的	一个	小的	事物	,	几乎	更多的	比	一个	婴儿	.

“但她那么小，几乎还是个婴儿。”

[aɪ] [dɛr] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [dɑːl] .

I	dare	say	she	never	dreamed	of	spoiling	your	doll	.
我	敢	说	她	绝不	梦见	的	破坏	你的	玩具娃娃	.

我敢说她做梦也没想到会糟蹋你的娃娃。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ! "

You	can't	think	the	child	did	it	on	purpose	!	"
你	不能	思考	这	孩子	做过	它	在	目的	!	"

你不能认为孩子是故意的!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

"	Of	course	she	did	!
"	的	课程	她	做过	!

她当然会这么做!

[ʃiːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [gɜːrl] , " [kraɪd] [fɪl] , " [kɑːnt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [kɑːnt] [let] [θɪŋz] [ə'loʊn] .

She's	the	queerest	girl	,	"	cried	Phil	,	"	can't	stay	at	home	,	can't	let	things	alone	.
她是	这	最酷儿的	女孩	,	"	哭	菲尔	,	"	不能	停留	在	家	,	不能	让	事物	独自的	.

“她是个古怪的女孩，”菲尔喊道，“不能待在家里，不能放任不管。”

[aɪ] [θɪŋk] , " [pər'suːd] [hiː; hi] ,

I	think	,	"	pursued	he	,
我	思考	,	"	追击	他	,

我认为，“他追问道，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [ʌv; əv] - [lɪp] — " [aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] !

encouraged	by	the	curling	of	Flaxie's	lip	—	"	I	think	'	twould	be	a	good	plan	for	Kittyleen	to	go	to	Heaven	!
鼓励	经过	这	冰壶	的	-	唇	—	"	我	思考	-	特沃德	是	一个	好的	计划	为了	-	到	去	到	天堂	!

弗莱西的嘴角扬起一丝笑意，这让他更加确信：“我认为让凯蒂琳上天堂是个好主意！”

[foʊks] [dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] ! "

Folks	don't	want	her	down	here	!	"
各位	不	想	她	向下	这里	!	"

人们不希望她来这里!

" [stɑːp] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [wɪl] [duː] !

"	Stop	,	my	son	,	that	will	do	!
"	停止	,	我的	儿子	,	那	将要	做	!

“儿子，到此为止吧！”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] ['meri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

we	will	not	talk	any	longer	on	this	subject	;	but	Mary	,	if	you	please	,
我们	将要	不是	讲话	任何	更长	在	这	主题	;	但	玛丽	,	如果	你	请	,

我们就此不再谈此事了；不过玛丽，如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][sʌm; səm]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪnd] .

you	may	hold	some	worsted	for	me	to	wind	.
你	可能	抓住	一些	最差	为了	我	到	风	.

你可以帮我留一些精纺毛线。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] [wʊd] [suːð] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [griːf] ;

"	Mrs	.	Gray	hoped	that	a	night's	sleep	would	soothe	her	daughter's	grief	;
"	太太	.	灰色的	希望	那	一个	夜晚	睡觉	会	舒缓	她	女儿的	悲伤	;

格雷太太希望女儿能睡个好觉，好减轻她的悲伤；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə'woʊk][nekst]['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] ['sɑ:roʊfl] [æz; əz]

but	the	little	girl	awoke	next	morning	as	sorrowful	as
但	这	小的	女孩	醒来	下一个	早晨	作为	悲伤	作为

但第二天早上，小女孩醒来时依然悲伤不已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['evər] .

ever	.
曾经	.

曾经。

[dɑ:rk] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] ,

Dark	clouds	were	still	lingering	in	the	wintry	sky	,
黑暗的	云	是	仍然	挥之不去的	在	这	冬季	天空	,

冬日的天空依然乌云密布。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kwaɪt] [æz; əz] ['hevi] [ʃʌt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr] - [hɑ:rt] .

and	clouds	quite	as	heavy	shut	all	the	sunshine	out	of	poor	Flaxie's	heart	.
和	云	相当	作为	重的	关闭	全部	这	阳光	出去	的	贫穷的	-	心	.

乌云密布，遮蔽了阳光，让可怜的弗莱西的心灵黯然失色。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ['wi:pɪŋ] ,

She	came	down	to	breakfast	weeping	,
她	来了	向下	到	早餐	哭泣	,

她哭着下来吃早餐。

[ə; eɪ] [blæk] [skɑ:rf]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [blæk] ['rɪbən] [pɪnd] [æt; ət]

a	black	scarf	over	her	shoulders	and	a	bow	of	black	ribbon	pinned	at
一个	黑色的	围巾	超过	她	肩膀	和	一个	弓	的	黑色的	丝带	已置顶	在

[hɜ:r; hər] [θroʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

她肩上披着一条黑色围巾，脖子上别着一个黑色丝带蝴蝶结。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] " [goʊ]['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] ,

She	had	felt	a	melancholy	desire	to	"	go	into	mourning	,
她	有	毛毡	一个	忧郁	欲望	到	"	去	进入	丧	,

她感到一种忧郁的渴望，想要"进入哀悼状态"。

" [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊ] [ðæt] [deθ] [ɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər]

"	and	let	the	world	know	that	death	or	worse	than	death	had	befallen	her
"	和	让	这	世界	知道	那	死亡	或者	更糟	比	死亡	有	发生	她

" ['oʊnli] [tʃaɪld] . "

"	only	child	.	"
"	仅有的	孩子	.	"

并让全世界都知道，她的"独生子"已经去世，或者遭遇了比死亡更糟糕的命运。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [greɪ] , [hu:] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn]

"	What	does	this	mean	?	"	asked	Dr	.	Gray	,	who	had	quite	forgotten
"	什么	做	这	意思是	?	"	问	博士	.	灰色的	,	WHO	有	相当	被遗忘的

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z]['trædʒədi] .

yesterday's	tragedy	.
昨天的	悲剧	.

"这是什么意思？"格雷医生问道，他完全忘记了昨天的悲剧。

[fɪl] [spoʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Phil	spoke	for	her	.
菲尔	辐	为了	她	.

菲尔替她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [haɪ] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][baɪ][hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn] [ɪ'spaʊzɪŋ] [hɜːr; hər]

He	was	getting	into	high	favor	with	his	sister	by	his	zeal	in	espousing	her
他	曾是	获得	进入	高的	偏爱	和	他的	姐姐	经过	他的	热情	在	拥护	她

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

他因为热心支持妹妹的事业而赢得了妹妹的喜爱。

" - ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [kɪld] [ded] , [ænd; ənd] - [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Flaxie's	little	girl	is	killed	dead	,	and	Flaxie	is	a	widow	now	,	"	said	he	.
"	-	小的	女孩	是	被杀	死的	,	和	-	是	一个	寡妇	现在	,	"	说	他	.

“弗莱西的小女儿被杀害了，弗莱西现在成了寡妇，”他说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .

Dr	.	Gray	raised	his	coffee	-	cup	to	his	lips	to	hide	a	smile	.
博士	.	灰色的	提高	他的	咖啡	-	杯子	到	他的	嘴唇	到	隐藏	一个	微笑	.

格雷博士举起咖啡杯送到嘴边，掩饰住笑容。

- [piːpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['wɪdoʊ] " [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət]

Kittyleen	peeped	up	at	the	little	"	widow	"	with	innocent	curiosity	,	but
-	偷窥	向上	在	这	小的	"	寡妇	"	和	清白的	好奇心	,	但

凯蒂琳带着天真的好奇心，抬头看着那个小“寡妇”，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wʌz; wəz] [fraund] [daʊn] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

was	frowned	down	severely	,	and	began	to	cry	.
曾是	皱眉	向下	严重	,	和	开始	到	哭	.

他狠狠地皱起了眉头，开始哭泣。

[hɜːr; hər] [terz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [fjuː] .

Her	tears	,	however	,	were	small	and	few	.
她	眼泪	,	然而	,	是	小的	和	很少	.

然而，她的眼泪却很少，也很少。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [griːv] [mʌtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['nɔːtinəs] , [kə'mɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ]

She	could	not	possibly	grieve	much	over	her	own	naughtiness	,	committed	so	long
她	可以	不是	可能	悲伤	很多	超过	她	自己的	顽皮	,	坚定的	所以	长的

[ə'goʊ][æz; əz] ['jestərdeɪ] ;

ago	as	yesterday	;
前	作为	昨天	;

她不可能为自己昨天犯下的顽劣行为感到太过悲伤；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ,

but	even	if	she	had	been	as	sorry	as	she	ever	knew	how	to	be	,
但	甚至	如果	她	有	到过	作为	对不起	作为	她	曾经	知道	如何	到	是	,

即使她已经尽了全力去表达歉意，

[ðə; ði] [naɪs] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['sɪrəp] [wʊd] [hæv; həv] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .

the	nice	buckwheat	cakes	and	syrup	would	have	consoled	her	.
这	好的	荞麦	蛋糕	和	糖浆	会	有	安慰	她	.

美味的荞麦饼和糖浆本可以安慰她。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [stɪl] ['tʃerɪʃt] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

Mrs	.	Gray	was	pained	to	see	that	Flaxie	still	cherished	bitter	feeling	against	a
太太	.	灰色的	曾是	痛苦	到	看	那	-	仍然	珍爱	苦的	感觉	反对	一个

[tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [eɪdʒ] .

child	of	that	tender	age	.
孩子	的	那	投标	年龄	.

格雷太太痛心地看到弗莱西仍然对一个如此年幼的孩子怀有怨恨。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] ['brekfəst] ,
" My daughter , " said she , after breakfast ,
" 我的 女儿 , " 说 她 , 后 早餐 ,

“我的女儿，”她吃完早饭后说道。

" [ɪf] - [wɜːr; wər]['oʊldər][ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [dɑːl]
" if Kittyleen were older and had tried wilfully to destroy your doll
" 如果 - 是 老 和 有 尝试 故意 到 破坏 你的 玩具娃娃
[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ,
and make you unhappy ,
和 制作 你 不开心 ,

“如果凯蒂琳年纪更大一些，并且故意毁掉你的娃娃让你不开心，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .
I should not blame you so much .
我 应该 不是 责备 你 所以 很多 .

我不应该这么责怪你。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['hɑːrdli] ['waɪzər] [ðæn; ðən]
But just see what a simple , unconscious little thing she is , hardly wiser than
但 只是 看 什么 一个 简单的 , 无意识 小的 事物 她 是 , 几乎 更明智 比
[jʊr; jər] ['kɪt(ə)n] .
your kitten .
你的 小猫 .

但你瞧瞧她多么单纯、多么懵懂无知，简直比你的小猫咪还不聪明。

[dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "
Don't you feel really ashamed of being angry with her ? "
不 你 感觉 真的 羞愧 的 存在 生气的 和 她 ? "

你难道不为自己生她的气而感到羞愧吗?

" [jes] , ['mæmə] , [aɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" Yes , mamma , I do , " replied Flaxie ,
" 是的 , 妈妈 , 我 做 , " 回复 - ,

“是的，妈妈，我愿意，”弗莱西回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
hanging her head .
绞刑 她 头 .

她低下了头。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət]
" But it is hard to forgive children sometimes , when they ought to be at
" 但 它 是 难的 到 原谅 孩子们 有时 , 什么时候 他们 应该 到 是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“但是有时候很难原谅孩子，尤其是在他们应该待在家里的时候。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['goʊɪŋ] - [raʊnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ! "
you know , and not going ' round to other people's houses to make trouble ! "
你 知道 , 和 不是 去 - 圆形的 到 其他 人们的 房屋 到 制作 麻烦 ! "

你知道，就是不要到别人家去惹事!

" [ɪz] - [æt; ət] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sendz] [hɜːr; hər] ?
" Is Kittyleen at fault for going where her mother sends her ?
" 是 - 在 过错 为了 去 在哪里 她 母亲 发送 她 ?

“Kittyleen 去她母亲让她去的地方，这有错吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] , [maɪ] ['dɔːtər] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

You	are	old	enough	,	my	daughter	,	to	be	more	reasonable	.
你	是	老的	足够的	,	我的	女儿	,	到	是	更多的	合理的	.

我的女儿，你已经足够大了，应该更懂事一些。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?

Is	this	the	way	you	are	beginning	to	receive	the	discipline	of	your	life	?
是	这	这	方式	你	是	开始	到	收到	这	纪律	的	你的	生活	?

这就是你开始接受人生纪律的方式吗?

" - [nuː] [wʌt] " ['dɪsəplɪn] " [ment] .

"	Flaxie	knew	what	"	discipline	"	meant	.
"	-	知道	什么	"	纪律	"	意思是	.

“弗莱西知道‘纪律’的含义。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['trʌblz] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

It	was	the	name	her	mother	gave	to	all	troubles	,	both	great	and	small	,
它	曾是	这	姓名	她	母亲	给予	到	全部	麻烦	,	两个都	伟大的	和	小的	,

这是她母亲用来指代所有烦恼，无论大小的名字。

[əˈʃʊrɪŋ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [lʌv] , [tuː; tə][duː][ˌjuː ˈes] [gʊd] , [ənˈles] , [əˈlæs] ,

assuring	Flaxie	they	are	sent	to	us	in	love	,	to	do	us	good	,	unless	,	alas	,
保证	-	他们	是	发送	到	我们	在	爱	,	到	做	我们	好的	,	除非	,	唉	,

向弗莱西保证，他们是带着爱来到我们身边的，是为了对我们好，除非，唉，

[wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɜːrs] .

we	receive	them	in	a	perverse	spirit	,	and	then	they	only	make	us	worse	.
我们	收到	他们	在	一个	变态	精神	,	和	然后	他们	仅有的	制作	我们	更糟	.

我们以扭曲的心态接受它们，结果只会让我们变得更糟。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈgɪv] - , [maɪ] [tʃaɪld] ; [gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ;

"	You	can	forgive	Kittyleen	,	my	child	;	God	will	help	you	;
"	你	能	原谅	-	,	我的	孩子	;	上帝	将要	帮助	你	;

“孩子，你可以原谅凯蒂琳；上帝会帮助你的；

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [piːs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['dɑːrknəs]

and	until	you	do	it	you	will	have	no	peace	;	you	will	live	in	darkness
和	直到	你	做	它	你	将要	有	不	和平	;	你	将要	居住	在	黑暗

[ænd; ənd] [gluːm] .

and	gloom	.
和	愁云	.

在你这样做之前，你将永无宁日；你将生活在黑暗和阴霾之中。

[goʊ] [əˈweɪ] [baɪ] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Go	away	by	yourself	for	a	while	,
去	离开	经过	你自己	为了	一个	尽管	,

独自离开一段时间，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [soʊl] .

and	when	I	see	you	again	I	hope	there	will	be	a	little	light	in	your	soul	.
和	什么时候	我	看	你	再次	我	希望	那里	将要	是	一个	小的	光	在	你的	灵魂	.

当我再次见到你时，我希望你的灵魂深处能燃起一丝光芒。

" [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

"	About	an	hour	afterward	,	Flaxie	,	with	a	beaming	smile	,
"	关于	一个	小时	之后	,	-	,	和	一个	光芒四射	微笑	,

大约一个小时后，弗莱西脸上带着灿烂的笑容，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [wer] [hɜːr; hər]['sɪstər]['dʒuːliə][sæt] [ə'mjuːzɪŋ] - .

came	into	the	parlor	where	her	sister	Julia	sat	amusing	Kittyleen	.
来了	进入	这	客厅	在哪里	她	姐姐	朱莉娅	卫星	有趣	-	.

她走进客厅，看到姐姐茱莉亚正坐在那里逗基蒂琳开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] ['kʊkiz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [beɪkt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

She	had	a	plate	of	golden	-	brown	cookies	in	her	hand	,	baked	in	the	form
她	有	一个	盘子	的	金的	-	棕色的	曲奇饼	在	她	手	,	烘焙	在	这	形式

[ʌv; əv][stɑːrz] ,

of	stars	,
的	明星	,

她手里拿着一盘金黄色的星星形状饼干。

['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['elifənts] .

fishes	,	and	elephants	.
鱼	,	和	大象	.

鱼类和大象。

" [hɪəz] [ə; eɪ][stɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['plezntli] [tuː; tə]

"	Here's	a	star	for	you	,	all	sugar	and	spice	,	"	said	she	very	pleasantly	to
"	这里是	一个	星星	为了	你	,	全部	糖	和	香料	,	"	说	她	非常	愉快	到

-

Kittyleen	.
-	.

“给你一颗星星，甜美又迷人，”她非常愉快地对凯蒂琳说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [dɑːl] [ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	And	I'll	forgive	you	for	scratching	my	doll	all	up	and	digging	her	eyes
"	和	患病的	原谅	你	为了	抓挠	我的	玩具娃娃	全部	向上	和	挖掘	她	眼睛

[aʊt] .

out	.
出去	.

“我会原谅你把我的娃娃抓得伤痕累累，还挖出了她的眼睛。”

[ʃiːz] [dʒʌst] ['ruːɪnd] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

She's	just	ruined	,	did	you	know	it	?
她是	只是	毁坏	,	做过	你	知道	它	?

她彻底完了，你知道吗?

['ruːɪnd] !

Ruined	!
毁坏	!

毁了!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! "

And	you're	a	bad	little	girl	;	but	I	forgive	you	!	"
和	你是	一个	坏的	小的	女孩	;	但	我	原谅	你	!	"

你是个坏小女孩，但我原谅你!

" ['meri] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	Mary	,	my	child	,	my	child	,	is	that	what	you	meant	to	say	?
"	玛丽	,	我的	孩子	,	我的	孩子	,	是	那	什么	你	意思是	到	说	?

“玛丽，我的孩子，我的孩子，你是想说这个吗？”

" [ðə; ði] [griːvd] [lʊk] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['greɪz] [feɪs] [tʌtʃt] - [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	grieved	look	on	Mrs	.	Gray's	face	touched	Flaxie's	heart	in	a	moment	.
"	这	伤心	看	在	太太	.	格雷的	脸	感动	-	心	在	一个	片刻	.

“格雷太太脸上悲伤的表情瞬间触动了弗莱西的心。”

" [noʊ] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	mamma	,	it	wasn't	what	I	meant	at	all	.
"	不	,	妈妈	,	它	不是	什么	我	意思是	在	全部	.

“不，妈妈，我根本不是那个意思。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [bæd] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ]
She isn't bad , and I didn't know I
她 不是 坏的 , 和 我 没有 知道 我

她并不坏，我之前并不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
was going to say that .
曾是 去 到 说 那 .

我正想这么说。

[aɪ][duː] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , - , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] .
I do forgive you , Kittyleen , really and truly .
我 做 原谅 你 , - , 真的 和 真的 .

凯蒂琳，我真的原谅你了。

[juː; jʊ] ['nevər] [ment] [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] .
You never meant the least harm .
你 绝不 意思是 这 至少 伤害 .

你从未有过丝毫恶意。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] !
Kiss me , darling !
吻 我 , 亲爱的 !

吻我，亲爱的！

- [lʌvz] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni]
Flaxie loves you just the same , for you're only a baby and didn't know any
- 爱 你 只是 这 相同的 , 为了 你是 仅有的 一个 婴儿 和 没有 知道 任何
['betər] .
better .
更好的 .

弗莱西依然爱你，因为你只是个小宝宝，不懂事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " [hæf] - [wei] [wɜːrk] " [ə'baʊt] [ðɪs] .
" There was no " half - way work " about this .
" 那里 曾是 不 " 一半 - 方式 工作 " 关于 这 .

这件事没有"半途而废"可言。

- , ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , ['nesəld] [ʌp] [tuː; tə] - [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]
Kittyleen , perfectly willing to be forgiven , nestled up to Flaxie and laid her
- , 完美 愿意的 到 是 已原谅 , 依偎 向上 到 - 和 铺设 她
[sɔːft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] ,
soft cheek against hers ,
柔软的 脸颊 反对 她的 ,

凯蒂琳非常乐意被原谅，她依偎在弗莱西身边，把柔软的脸颊贴在她的脸上。

['mɜːrmərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , —
murmuring , without meaning anything at all , —
淙淙 , 没有 意义 任何事物 在 全部 , —

喃喃自语，毫无意义——

" [ˌem 'iː] ['veli] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
" Me vely much obliged .
" 我 非常 很多 有义务 .

非常感谢。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːrdi] [sʌn] [keɪm] [aʊt] .

"	And	at	that	moment	the	clouds	broke	away	and	the	tardy	sun	came	out	.
"	和	在	那	片刻	这	云	打破	离开	和	这	迟迟	太阳	来了	出去	.

“就在这时，云层散开，迟来的太阳出来了。”

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['greɪz] [feɪs] , — ['pɑːrtli] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

A	ray	of	light	shone	over	Mrs	.	Gray's	face	,	—	partly	sunshine	from	the	sky	,
一个	射线	的	光	闪耀	超过	太太	.	格雷的	脸	,	—	部分	阳光	从	这	天空	,

一束光线照在格雷太太的脸上——一部分是来自天空的阳光。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][æn; ən] ['ɪnər] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæpi] [hɑːrt] .

and	partly	an	inner	sunshine	from	her	happy	heart	.
和	部分	一个	内	阳光	从	她	快乐的	心	.

一部分源于她快乐的内心阳光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,

She	was	a	good	mother	,
她	曾是	一个	好的	母亲	,

她是一位好母亲。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [raɪz] [ə'bʌv]

and	nothing	gave	her	so	much	joy	as	to	see	her	children	rise	above
和	没有什么	给予	她	所以	很多	喜悦	作为	到	看	她	孩子们	上升	多于

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [straɪv] [tuː; tə][duː] [raɪt] .

selfishness	and	sincerely	strive	to	do	right	.
自私	和	真挚地	努力	到	做	正确的	.

没有什么比看到自己的孩子克服自私，真诚地努力行善更让她感到快乐的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

- [went] [hoʊm] ['æftər] ['dɪnər] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] .

Kittyleen	went	home	after	dinner	,	loaded	with	toys	.
-	去	家	后	晚餐	,	已加载	和	玩具	.

晚饭后，凯蒂琳带着满满的玩具回家了。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] ,

Flaxie	was	the	one	to	fasten	her	cloak	and	tippet	,
-	曾是	这	一	到	系	她	披风	和	披肩	,

是弗莱西帮她系好斗篷和披肩。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

and	lead	her	by	the	hand	to	the	front	door	;
和	带领	她	经过	这	手	到	这	正面	门	;

牵着她的手走到前门;

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['mɜːrdər] " [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wæksn]

but	not	a	word	did	she	say	to	Martha	about	the	"	murder	"	of	her	waxen
但	不是	一个	单词	做过	她	说	到	玛莎	关于	这	"	谋杀	"	的	她	蜡质

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

但她对玛莎只字未提她蜡像孩子的“谋杀”一事。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Not	a	word	did	any	one	say	about	it	;
不是	一个	单词	做过	任何	一	说	关于	它	;

没有人对此发表任何评论;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ['mɪstʃɪf] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	Mrs	.	Garland	would	never	have	heard	of	Kittyleen's	mischief	if	the	little
和	太太	.	花环	会	绝不	有	听到	的	-	恶作剧	如果	这	小的

[wʌn][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

one	had	not	told	of	it	herself	.
一	有	不是	讲述	的	它	她自己	.

如果不是小凯蒂琳自己说的，加兰太太永远也不会知道凯蒂琳的恶作剧。

['mɪstər] . ['gɑːrlənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'stɜːrbd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Garland	was	quite	disturbed	,	but	his	wife	was	too	busy	painting	to
先生	.	花环	曾是	相当	不安	,	但	他的	妻子	曾是	也	忙碌的	绘画	到

[peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

pay	much	attention	.
支付	很多	注意力	.

加兰先生十分不安，但他的妻子正忙着画画，没太在意。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	dear	,	"	said	he	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	他	,

“亲爱的，”他说。

" ['meri] [greɪ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [ber] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [frʌm; frəm] - .

"	Mary	Gray	is	an	uncommon	little	girl	to	bear	what	she	does	from	Kittyleen	.
"	玛丽	灰色的	是	一个	罕见	小的	女孩	到	熊	什么	她	做	从	-	.

“玛丽·格雷是个不寻常的小女孩，她能忍受凯蒂琳所做的一切。”

[sə'poʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm]

Suppose	,	as	a	reward	for	her	patience	,	you	send	her	a	handsome
认为	,	作为	一个	报酬	为了	她	耐心	,	你	发送	她	一个	英俊的

['prez(ə)nt][æt; ət] ['krɪsməs] . "

present	at	Christmas	.	"
展示	在	圣诞节	.	"

假设为了奖励她的耐心，你在圣诞节送她一份贵重的礼物。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] , [sə'riːnli] , " [aɪl] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Very	well	,	"	replied	Mrs	.	Garland	,	serenely	,	"	I'll	send	her	a	piece	of	the
"	非常	出色地	,	"	回复	太太	.	花环	,	平静地	,	"	患病的	发送	她	一个	片	的	这

['tʃaɪnə][aɪm] ['peɪntɪŋ] .

china	I'm	painting	.
中国	我是	绘画	.

“很好，”加兰太太平静地回答说，“我会送她一块我正在绘制的瓷器。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	No	,	no	,	she	won't	care	anything	about	that	.
"	不	,	不	,	她	惯于	关心	任何事物	关于	那	.

“不，不，她不会在意这些的。”

[baɪ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['prɪti] , " [sed] ['mɪstər] . ['gɑːrlənd] ,

Buy	her	something	really	pretty	,	"	said	Mr	.	Garland	,
买	她	某物	真的	漂亮的	,	"	说	先生	.	花环	,

“给她买件漂亮的东西，”加兰先生说。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

who	had	no	true	love	for	the	fine	arts	,
WHO	有	不	真的	爱	为了	这	美好的	艺术	,

他们对美术并没有真正的热爱，

[ænd; ənd] ['si:krətli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [peɪnt] - [tjʊb] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [si:]

and	secretly	wished	his	wife's	paint	-	tubes	and	brushes	were	sunk	in	the	sea
和	偷偷	希望	他的	妻子的	画	-	管子	和	刷子	是	沉没	在	这	海

.

:

.

他暗自希望妻子的颜料管和画笔沉入海底。

" [oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [jɔ:r'self] !

"	Oh	,	well	,	you	may	buy	her	something	yourself	!
"	哦	,	出色地	,	你	可能	买	她	某物	你自己	!

“哦，好吧，你可以自己给她买点东西！”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['bɑ:ðər][maɪ] [hed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed]['mɪsɪz] . ['gɑ:rlənd] ,

I	don't	want	to	bother	my	head	about	it	,	"	said	Mrs	.	Garland	,
我	不	想	到	打扰	我的	头	关于	它	,	"	说	太太	.	花环	,

“我不想为此事费心，”加兰太太说。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv][goʊld][ə'raʊnd][ə; eɪ] ['ti:kʌp] .

drawing	a	rim	of	gold	around	a	teacup	.
绘画	一个	轮缘	的	金子	大约	一个	茶碗	.

在茶杯周围画一圈金边。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] , [hu:] [kʊd; kəd][get][noʊ][help][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

And	Mr	.	Garland	,	who	could	get	no	help	from	his	wife	,
和	先生	.	花环	,	WHO	可以	得到	不	帮助	从	他的	妻子	,

而加兰先生，他无法从妻子那里得到任何帮助，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [prɪm] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fæməli] ,

was	obliged	to	go	to	Mrs	.	Prim	,	a	particular	friend	of	the	Gray	family	,
曾是	有义务	到	去	到	太太	.	普里姆	,	一个	特别的	朋友	的	这	灰色的	家庭	,

不得不去拜访格雷家的一位特别要好的朋友普里姆太太。

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] - [wʊd] [laɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

and	ask	her	what	she	thought	Flaxie	would	like	for	a	Christmas	present	.
和	问	她	什么	她	想法	-	会	喜欢	为了	一个	圣诞节	展示	.

问问她觉得弗莱西会喜欢什么圣诞礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [wɪl] .

FLAXIE'S	WILL	.
-	将要	.

弗莱西的遗嘱。

" [ə; eɪ] ['dɑ:lz] [pi'ænoʊ] !

"	A	doll's	piano	!
"	一个	娃娃的	钢琴	!

“娃娃钢琴！”

[waɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [its] [dʒʌst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

Why , if there is anything in this world that I've always wanted , it's just this little

为什么，如果 那里 是 任何事物 在 这 世界 那 我已经 总是 通缉 ，它是 只是 这 小的

[pi'ænoʊ] !

piano !

钢琴 !

如果说这世上有什么东西是我一直以来最想要的，那就是这架小钢琴了！

[ænd; ənd][oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːrləndz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And oh , to think of Mr . Garland's giving it to me ,

和 哦 ， 到 思考 的 先生 . 花环 给予 它 到 我 ，

哦，想到加兰先生要把它送给我，真是令人激动。

[wen] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

when he couldn't have known I wanted it !

什么时候 他 不能 有 已知 我 通缉 它 !

他不可能知道我想要它！

[dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , ['prestən] ?

Did you tell him , Preston ?

做过 你 告诉 他 ， 普雷斯顿 ?

你告诉他了吗，普雷斯顿?

[ænd; ənd][oʊ] , [siː] [ðə; ði] [kiːz] !

And oh , see the keys !

和 哦 ， 看 这 钥匙 !

哦，看，这些钥匙！

[hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear me !

听到 我 !

听我说！

[ðer; ðər] , [ðæts] [ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [dæns] !

There , that's the Grasshopper's Dance !

那里 ， 那就是 这 蚱蜢的 舞蹈 !

瞧，这就是蚱蜢之舞！

['tɪŋk(ə)l] !

Tinkle !

叮当 !

叮当！

['tɪŋk(ə)l] !

tinkle !

小便 !

尿尿！

['tɪŋk(ə)l] !

tinkle !

小便 !

尿尿！

[oʊ] , [soʊ] [swiːt] !

Oh , so sweet !

哦 ， 所以 甜的 !

哦，太可爱了！

[aɪ] ['kudnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [ɑːn][maɪ][bɪg][pi'ænoʊ] , [ɔːr][hæf][soʊ] [wel] .

I couldn't play it any better on my big piano , or half so well .

我 不能 玩 它 任何 更好的 在 我的 大的 钢琴 ，或者 一半 所以 出色地 .

我用我的大钢琴也弹不出这么好的效果，甚至连一半都弹不好。

" [hʌʃ] , ['prestən] [greɪ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] !

"	Hush	,	Preston	Gray	,	you	needn't	laugh	!
"	嘘	,	普雷斯顿	灰色的	,	你	不必	笑	!

“嘘，普雷斯顿·格雷，你不用笑！”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ?

What	if	I	am	nine	years	old	?
什么	如果	我	是	九	年	老的	?

如果我只有九岁呢?

[kɑːnt] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['kʌnɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːlz] [piˈænoʊ] ?

Can't	I	like	a	little	,	cunning	,	beautiful	doll's	piano	?
不能	我	喜欢	一个	小的	,	狡猾	,	美丽的	娃娃的	钢琴	?

我难道不能喜欢一架小巧精致、漂亮的娃娃钢琴吗?

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɒts] [ðə; ði] [hɑːrm] ,

what's	the	harm	,
是什么	这	伤害	,

有什么害处呢?

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [maɪ] ['dɑːlz] - ['pɑːrlər] ,

when	you	know	I	needed	it	to	finish	off	the	furniture	in	my	dolls	'	parlor	,
什么时候	你	知道	我	需要	它	到	结束	离开	这	家具	在	我的	娃娃	-	客厅	,

你知道我需要它来完成我娃娃客厅里的家具吗?

[ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['səufəz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] [læmps] [ænd; ənd]

and	go	with	the	chairs	and	sofas	and	tables	and	lamps	and
和	去	和	这	椅子	和	沙发	和	表格	和	灯	和

['evriθɪŋ] [grænd] ?

everything	grand	?
一切	盛大	?

然后搭配椅子、沙发、桌子、灯具以及所有豪华的家具?

" [ðɪs] [tʃer] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['prɪnses] [ɔː'rɔːrə] [ɑːroʊzɑːrɛnə] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz]

"	This	chair	is	just	the	thing	for	Princess	Aurora	Arozarena	to	sit	in	when	she	plays
"	这	椅子	是	只是	这	事物	为了	公主	极光	阿罗萨雷纳	到	坐	在	什么时候	她	演出

[ðə; ði] [piˈænoʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

“这张椅子正是奥罗拉·阿罗萨雷纳公主弹钢琴时应该坐的。”

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɔː'rɔːrə] ?

Now	would	you	ever	know	any	thing	had	happened	to	Aurora	?
现在	会	你	曾经	知道	任何	事物	有	发生	到	极光	?

你又怎么会知道奥罗拉身上发生了什么事呢?

['oʊnli] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [blæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] ,

Only	her	hair	is	a	little	darker	,	and	her	eyes	are	black	instead	of	blue	,
仅有的	她	头发	是	一个	小的	较暗	,	和	她	眼睛	是	黑色的	反而	的	蓝色的	,

只有她的头发颜色略深一些，眼睛是黑色的而不是蓝色的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hæznt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] .

and	she	hasn't	quite	the	same	kind	of	nose	and	mouth	.
和	她	还没有	相当	这	相同的	种类	的	鼻子	和	嘴	.

她的鼻子和嘴巴也不完全一样。

" [soʊ] - [tɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['treʒər] , [ðə; ði] ['dɑ:lz] [pi'ænoʊ] ,

"	So	Flaxie	talked	on	and	on	;	and	the	new	treasure	,	the	doll's	piano	,
"	所以	-	谈话	在	和	在	;	和	这	新的	宝藏	,	这	娃娃的	钢琴	,

于是弗莱西滔滔不绝地说个不停；还有那件新宝贝，娃娃的钢琴，

[wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æl,kəʊvz] ,

was	kept	for	a	long	time	in	the	back	parlor	in	one	of	the	alcoves	,
曾是	保留	为了	一个	长的	时间	在	这	后退	客厅	在	一	的	这	壁龛	,

它曾长期存放在后客厅的其中一个壁龛里。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [maɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

that	people	from	far	and	near	might	hear	and	see	it	.
那	人们	从	远的	和	靠近	可能	听到	和	看	它	.

让远近的人都能听到和看到。

[ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ki:z] [geɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ]

The	tiny	white	and	black	keys	gave	all	the	notes	with	a	merry	little	tinkling
这	微小的	白色的	和	黑色的	钥匙	给予	全部	这	笔记	和	一个	欢乐	小的	叮叮当当

[saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɑ:l] [raɪt] [ɔ:f] [ɪts] [fi:t] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

sound	that	was	enough	to	take	a	doll	right	off	its	feet	and	set	it	to
声音	那	曾是	足够的	到	拿	一个	玩具娃娃	正确的	离开	它是	脚	和	放	它	到

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

小小的黑白琴键发出清脆悦耳的叮当声，足以让玩偶翩翩起舞。

[ə; eɪ] [wi:] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn]

A	wee	chair	was	always	before	it	,	and	in
一个	哇	椅子	曾是	总是	前	它	,	和	在

前面总是放着一把小椅子，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [tʃer] [sæt][ðə; ði] ['prɪnses] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,

the	chair	sat	the	princess	,	who	had	come	to	life	again	,
这	椅子	卫星	这	公主	,	WHO	有	来	到	生活	再次	,

公主坐在椅子上，她已经复活了。

[ænd; ənd] ['nevər] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] .

and	never	knew	she	had	been	dead	.
和	绝不	知道	她	有	到过	死的	.

我一直不知道她已经去世了。

[hɜ:r; hər] ['hæpi] [jʌŋ] ['mʌðər] , - ['frɪz(ə)l] , ['ɔ:f(ə)n] [nelt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , ['pleɪɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Her	happy	young	mother	,	Flaxie	Frizzle	,	often	knelt	behind	her	,	playing	little
她	快乐的	年轻的	母亲	,	-	蓬松	,	经常	跪下	在后面	她	,	玩耍	小的

['dʒɪŋglɪŋ] , ['skwi:kɪŋ] [tju:nz] ,

jingling	,	squeaking	tunes	,
叮当	,	吱吱作响	曲调	,

她年轻快乐的妈妈弗莱西·弗里兹尔经常跪在她身后，演奏着叮叮当当、吱吱作响的小曲子。

[ɪg'zæktlɪ] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

exactly	adapted	to	the	ears	of	her	royal	highness	,
确切地	改编	到	这	耳朵	的	她	皇家	高度	,

完全适合她公主殿下的耳朵。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɪf] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [rɪst] , [laɪt] [glʌvz] [hæd; həd] [nɑːt]

who	would	have	played	for	herself	if	her	long	-	wristed	,	light	gloves	had	not
WHO	会	有	玩	为了	她自己	如果	她	长的	-	手腕	,	光	手套	有	不是

[bɪn] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [taɪt] .

been	so	exquisitely	tight	.
到过	所以	精美绝伦	紧的	.

如果不是她那双纤长轻便的手套紧紧地束缚着她，她或许会为自己而战。

[ðə; ði] [piˈænoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɪt'self] ;

The	piano	was	a	great	comfort	in	itself	;
这	钢琴	曾是	一个	伟大的	舒适	在	本身	;

钢琴本身就是一种极大的慰藉；

[ænd; ənd] [wen] - [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

and	when	Flaxie	came	to	understand	that	it	was	a	token	of	Mr	.
和	什么时候	-	来了	到	理解	那	它	曾是	一个	令牌	的	先生	.

['gɑːrləndz] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

Garland's	approval	and	gratitude	,
花环	赞同	和	感激	,

当弗莱西明白这是加兰先生的认可和感激之情时，

[ʃiː; ʃi] ['væljuːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

she	valued	it	more	than	ever	.
她	有价值的	它	更多的	比	曾经	.

她比以往任何时候都更加珍惜它。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] ,

About	this	time	she	had	a	most	uncomfortable	siege	of	chicken	-	pox	,
关于	这	时间	她	有	一个	最多	不舒服	围城	的	鸡	-	天花	,

大约就在这个时候，她患上了非常难受的水痘。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['sædli]

and	was	obliged	for	two	days	to	keep	her	room	,	looking	sadly
和	曾是	有义务	为了	二	天	到	保持	她	房间	,	寻找	令人遗憾的是

[dis'figəd] [baɪ] [ðə; ði] [pɪŋk] ,

disfigured	by	the	pink	,
毁容	经过	这	粉色的	,

她被迫在房间里待了两天，房间里的粉红色颜料让她看起来十分难看。

['pʌfi] ['blɑːtʃɪz] [wɪtʃ] [roʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skɪn] ,

puffy	blotches	which	rose	on	her	skin	,
蓬松	斑点	哪个	玫瑰	在	她	皮肤	,

她皮肤上出现了隆起的浮肿斑点，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [fər'lɔːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [pʊr] [red] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [æd'mɪt]

and	feeling	very	forlorn	because	her	poor	red	eyes	were	too	weak	to	admit
和	感觉	非常	绝望	因为	她	贫穷的	红色的	眼睛	是	也	虚弱的	到	承认

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

of	her	reading	.
的	她	阅读	.

她感到非常沮丧，因为她那双红肿的眼睛无力地睁不开，无法看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [wʌt] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [soʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] ,

"	What	does	make	me	look	so	?	"	said	she	,	almost	crying	,
"	什么	做	制作	我	看	所以	?	"	说	她	,	几乎	哭泣	,

“是什么让我看起来如此狼狈？”她几乎哭着问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

as	she	gazed	at	her	face	in	the	glass	.
作为	她	凝视	在	她	脸	在	这	玻璃	.

她凝视着镜子里的自己。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['nɪni] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] !

"	And	,	oh	,	Ninny	,	I	feel	a	great	deal	worse	than	I	look	!
"	和	,	哦	,	傻瓜	,	我	感觉	一个	伟大的	交易	更糟	比	我	看	!

“哦，妮妮，我感觉比看起来要糟糕得多！”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ]

I	can	tell	you	people	wouldn't	laugh	so	much	about	chicken	-	pox	if	they	knew	how
我	能	告诉	你	人们	不会	笑	所以	很多	关于	鸡	-	天花	如果	他们	知道	如何

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ! "

it	feels	!	"
它	感觉	!	"

我可以告诉你，如果人们知道水痘是什么感觉，他们就不会那么嘲笑水痘了！

" [jes] , [dɪr] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɪni] , — [hɜːr; hər] ['riːəl]

"	Yes	,	dear	,	I'm	sure	it	must	be	dreadful	,	"	returned	Ninny	,	—	her	real
"	是的	,	亲爱的	,	我是	当然	它	必须	是	可怕	,	"	返回	傻瓜	,	—	她	真实的

[neɪm] [wʌz; wəz]['dʒuːliə] ,

name	was	Julia	,
姓名	曾是	朱莉娅	,

“是的，亲爱的，我肯定那一定很可怕，”妮妮回答道——她的真名叫朱莉娅。

— [wɪð; wɪθ] ['redi] ['sɪmpəθi] .

—	with	ready	sympathy	.
—	和	准备好	同情	.

—带着真挚的同情。

" [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [læst] [naɪt] ['skriːmɪŋ] . "

"	You	woke	me	up	ever	so	many	times	last	night	screaming	.	"
"	你	觉醒	我	向上	曾经	所以	许多	时代	最后的	夜晚	尖叫	.	"

“你昨晚尖叫着把我吵醒了好几次。”

" ['skriːmɪŋ] ?

"	Screaming	?
"	尖叫	?

“尖叫？”

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	I	didn't	know	it	!
为什么	,	我	没有	知道	它	!

我竟然不知道！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] !

I	must	have	been	crazy	!
我	必须	有	到过	疯狂的	!

我当时一定是疯了！

" [wen] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli]

"	When	ill	,	it	was	no	unusual	thing	for	the	Gray	children	to	be	slightly
"	什么时候患病的		,	它	曾是	不	异常	事物	为了	这	灰色的	孩子们	到	是	轻微地

[dɪ'lɪriəs] ;

delirious	;
谵妄	;

“格雷家的孩子们生病时，出现轻微的谵妄症状并不罕见；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] - [ˈɔːf(ə)n] [læft] [ˈoʊvər][ðə; ði][droʊl] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə]
and **Flaxie** **often** **laughed** **over** **the** **droll** **speeches** **which** **she** **was** **reported** **to**
和 - 经常 笑了 超过 这 滑稽 演讲 哪个 她 曾是 据报道 到
[hæv; həv] [meɪd] ,
have **made** **,**
有 制成 ,

而弗莱西经常对她被报道发表的那些滑稽演讲哈哈大笑。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
but **of** **which** **she** **herself** **could** **not** **recall** **a** **single** **word** **.**
但 的 哪个 她 她自己 可以 不是 记起 一个 单身的 单词 .

但她自己却一个字也想不起来。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] ?
" What did I say last night when I was crazy ?
" 什么 做过 我 说 最后的 夜晚 什么时候 我 曾是 疯狂的 ?

“我昨晚发疯的时候说了些什么？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [juː; jʊ][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] - ['lɪt(ə)l] - , - — [ðə; ði]['dɑːlz][piˈænoʊ] , [aɪ]
" You sat up in bed and cried for your ' little pinono , ' — the doll's piano , I
" 你 卫星 向上 在 床 和 哭 为了 你的 - 小的 - , - — 这 娃娃的 钢琴 , 我
[səˈpoʊz] .
suppose .
认为 .

“你从床上坐起来，哭着要你的‘小皮诺诺’——我想，那是娃娃的钢琴吧。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊlf] , [fɔːr; fər]
And sometimes you seemed to think it had turned into a wolf , for
和 有时 你 似乎 到 思考 它 有 转向 进入 一个 狼 , 为了
[juː; jʊ] [kept] ['seɪɪŋ] ,
you kept saying ,
你 保留 说 ,

有时你似乎觉得它变成了一匹狼，因为你不停地说：

- [waɪ] , [wʌt] [greɪt] , [bɪg] [tiːθ] [juːv] [gɑːt] !
' Why , what great , big teeth you've got !
- 为什么 , 什么 伟大的 , 大的 牙齿 你已经 得到 !

“哇，你的牙齿真大啊！”

[oʊ] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] , [maɪ] [dɪr] ! -
Oh , they're to eat you the better , my dear ! '
哦 , 它们是 到 吃 你 这 更好的 , 我的 亲爱的 ! -

哦，他们当然要好好吃掉你，亲爱的！

" - [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [waɪpt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
" Flaxie smiled faintly , and then , feeling very miserable , wiped away a tear ,
" - 微笑 淡淡的 , 和 然后 , 感觉 非常 悲惨的 , 擦拭 离开 一个 撕 ,
['θɪŋkɪŋ] , —
thinking , —
思维 , —

弗莱西勉强笑了笑，然后感到非常难过，她擦了擦眼泪，心想——

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] , ['veri] [ɪl] .

"	Perhaps	I	am	very	,	very	ill	.
"	也许	我	是	非常	,	非常	患病的	.

“也许我病得很重。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

How	do	I	know	?
如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

['fæni] ['taʊnzənd] ['nevər] [wʌz; wəz]['kreɪzi][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [nɔːr] ['blɑːnʃ] [dʒəʊnz] .

Fannie	Townsend	never	was	crazy	in	her	life	,	nor	Blanche	Jones	.
房利美	汤森德	绝不	曾是	疯狂的	在	她	生活	,	也不	布兰奇	琼斯	.

范妮·汤森德一生中从未疯过，布兰奇·琼斯也是如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] ['dɑːktər]['pɑːpə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	what	made	doctor	papa	look	at	my	tongue	this	morning	,
和	什么	制成	医生	爸爸	看	在	我的	舌头	这	早晨	,

今天早上是什么让爸爸医生检查了我的舌头?

[ən'les] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] ?

unless	he	thought	I	was	growing	worse	?
除非	他	想法	我	曾是	生长	更糟	?

除非他认为我的病情在恶化?

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['paudəz] , [tuː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [kiːp] [wɔːrm]

He	gave	me	powders	,	too	,	and	told	me	to	stay	up	-	stairs	and	keep	warm
他	给予	我	粉末	,	也	,	和	讲述	我	到	停留	向上	-	楼梯	和	保持	温暖的

.

:
.

他还给了我一些药粉，并嘱咐我待在楼上保暖。

['meɪbi] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fiːvər] .

Maybe	I'm	going	to	have	a	fever	.
或许	我是	去	到	有	一个	发烧	.

我可能要发烧了。

[aɪ] ['dɪdnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] ['krækər] ,

I	didn't	eat	anything	for	my	breakfast	but	half	a	cracker	,
我	没有	吃	任何事物	为了	我的	早餐	但	一半	一个	饼干	,

我早餐什么都没吃，只吃了半块饼干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] . — ['dʒuːliə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

and	my	head	aches	so	I	don't	want	any	dinner	.	—	Julia	,	"	said	she	,
和	我的	头	疼痛	所以	我	不	想	任何	晚餐	.	—	朱莉娅	,	"	说	她	,

“我头疼，所以不想吃晚饭。”朱莉娅说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðiːz] ['gluːmi] ['mjuːzɪŋz] , " [duː]['piːp(ə)l]['evər][daɪ][ʌv; əv]

interrupting	herself	in	the	midst	of	these	gloomy	musings	,	"	do	people	ever	die	of
打断	她自己	在	这	中间	的	这些	阴沉	沉思	,	"	做	人们	曾经	死	的

['tʃɪkɪn] - [pɑːks] ? "

chicken	-	pox	?	"
鸡	-	天花	?	"

她一边想着这些令人沮丧的事情，一边突然打断自己，问道：“有人会死于水痘吗？”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

"	No	,	indeed	,	not	that	I	ever	heard	of	.
"	不	,	的确	,	不是	那	我	曾经	听到	的	.

“不，确实，我从未听说过。”

[wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ? "

What	put	that	into	your	head	?	"
什么	放	那	进入	你的	头	?	"

你脑子里怎么会冒出这种想法?

" [naʊ] , ['dʒu:liə] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Now	,	Julia	,	you	don't	know	the	least	thing	about	it	!
"	现在	,	朱莉娅	,	你	不	知道	这	至少	事物	关于	它	!

“朱莉娅，你对此一无所知！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['fi:vəz] [ænd; ənd] ['medsnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

What	do	you	know	about	fevers	and	medicines	and	things	like	that	?
什么	做	你	知道	关于	发烧	和	药物	和	事物	喜欢	那	?

你对发烧、药物之类的东西了解多少?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər]['pɑ:pə][ɪz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ,

Just	because	your	papa	is	a	doctor	,
只是	因为	你的	爸爸	是	一个	医生	,

仅仅因为你爸爸是医生，

[ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

that's	no	reason	you	should	shake	your	head	and	think	there's	nothing	the	matter
那就是	不	原因	你	应该	摇	你的	头	和	思考	有	没有什么	这	事情

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

但这并不意味着你应该摇头认为我没问题。

[wen] [aɪm] ['fi:lɪŋ] [soʊ][bæd] !

when	I'm	feeling	so	bad	!
什么时候	我是	感觉	所以	坏的	!

当我感觉糟透了的时候!

" ['dʒu:liə] [wʊd] [nɑ:t] , [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] , [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;

"	Julia	would	not	,	on	any	account	,	have	laughed	at	her	poor	little	sister	;
"	朱莉娅	会	不是	,	在	任何	帐户	,	有	笑了	在	她	贫穷的	小的	姐姐	;

“无论如何，朱莉娅都不会嘲笑她可怜的小妹妹；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] - [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðɪs]

so	she	slipped	quietly	out	of	the	room	before	Flaxie	had	time	to	continue	this
所以	她	滑倒了	悄悄	出去	的	这	房间	前	-	有	时间	到	继续	这

[treɪn] [ʌv; əv][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ri'ma:ks] .

train	of	absurd	and	amusing	remarks	.
火车	的	荒诞	和	有趣	评论	.

于是，在弗莱西有机会继续说这些荒谬可笑的话之前，她悄悄地溜出了房间。

['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑ:ks]['peɪʃ(ə)nt] [gru:]

Finding	herself	alone	,	however	,	the	reflections	of	the	chicken	-	pox	patient	grew
寻找	她自己	独自的	,	然而	,	这	反思	的	这	鸡	-	天花	病人	生长

然而，当她发现自己孤身一人时，这位水痘病人的思绪开始变得纷乱起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːmbər] .

more	and	more	sombre	.
更多的	和	更多的	阴沉	.

气氛越来越阴郁。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [smɔːl] - [pɑːks] ?

What	was	the	difference	between	this	and	small	-	pox	?
什么	曾是	这	不同之处	之间	这	和	小的	-	天花	?

它和天花有什么区别?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [flæg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [wen] [ðæt] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] ,

She	had	heard	of	a	red	flag	which	was	hoisted	when	that	good	clergyman	,
她	有	听到	的	一个	红色的	旗帜	哪个	曾是	吊起	什么时候	那	好的	牧师	,

['mɪstər] . [bræntʃ] ,

Mr	.	Branch	,
先生	.	分支	,

她听说过一面红旗，那是在那位善良的牧师布兰奇先生……的时候升起的。

[leɪ] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [daɪd] , ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn]

lay	ill	in	a	house	away	from	everybody	,	and	at	last	died	,	almost	alone
躺	患病的	在	一个	房子	离开	从	大家	,	和	在	最后的	死亡	,	几乎	独自的

.

:
.

他独自一人待在远离人群的房子里生病，最终几乎孤独地去世了。

['prɑːbəbli] ['dɑːktər]['pɑːpə] [wʊd] ['nevər] [send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] ,

Probably	Doctor	Papa	would	never	send	a	little	girl	like	her	—	his	own	daughter	,
大概	医生	爸爸	会	绝不	发送	一个	小的	女孩	喜欢	她	—	他的	自己的	女儿	,

爸爸医生大概永远不会派像她这样的小女孩——他自己的女儿——去送人。

[tuː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [flæg] !

too	—	to	a	house	with	a	red	flag	!
也	—	到	一个	房子	和	一个	红色的	旗帜	!

也去——一栋挂着红旗的房子!

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Still	she	might	die	;	and	if	she	did	,
仍然	她	可能	死	;	和	如果	她	做过	,

她仍然有可能死去；如果她真的死了，

['dʒuːliə] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['laɪtli] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

Julia	would	naturally	be	very	sorry	she	had	spoken	so	lightly	—	not	to	say
朱莉娅	会	自然	是	非常	对不起	她	有	说	所以	轻轻	—	不是	到	说

[ˌdɪsrɪ'spektfəli] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [huːz] ['mizəriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ;

disrespectfully	—	of	a	disease	whose	miseries	she	had	never	felt	;
不尊重	—	的	一个	疾病	谁	苦难	她	有	绝不	毛毡	;

朱莉娅自然会非常后悔自己如此轻率地谈论——甚至可以说是不尊重地谈论——一种她从未感受过其痛苦的疾病;

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] .

that	is	,	the	chicken	-	pox	.
那	是	,	这	鸡	-	天花	.

也就是说，水痘。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , ['mɪsɪz] . [prɪm] [kɔːld] [æt; ət] - [ruːm] , [ænd; ənd]['æftər] ['fiːlɪŋ]

An	hour	or	two	afterwards	,	Mrs	.	Prim	called	at	Flaxie's	room	,	and	after	feeling
一个	小时	或者	二	然后	,	太太	.	普里姆	称为	在	-	房间	,	和	后	感觉

[hɜːr; hər] [pʌls] ,

her	pulse	,
她	脉冲	,

一两个小时后，普里姆太太来到弗莱西的房间，摸了摸她的脉搏后，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['grænmɑː] [greɪ] ,

and	saying	,	"	Oh	,	you	are	not	very	ill	,	"	she	turned	to	Grandma	Gray	,
和	说	,	"	哦	,	你	是	不是	非常	患病的	,	"	她	转向	到	奶奶	灰色的	,

她转向格雷奶奶说："哦，你病得并不重。"

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['blɑːnʃ]

who	had	come	in	,	and	began	a	conversation	with	her	about	Blanche
WHO	有	来	在	,	和	开始	一个	对话	和	她	关于	布兰奇

['dʒoʊnzɪz] ['fɑːðər] .

Jones's	father	.
琼斯	父亲	.

进来的人开始和她谈论布兰奇·琼斯的父亲。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɪm] , " ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɪz]

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Prim	,	"	Mr	.	Jones	is
"	是的	,	"	说	太太	.	普里姆	,	"	先生	.	琼斯	是

"是的，"普林太太说，"琼斯先生是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['riːəli] [ə'wer] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

really	aware	at	last	that	his	disease	is	consumption	.
真的	意识到的	在	最后的	那	他的	疾病	是	消耗	.

他终于真正意识到自己得的是肺结核。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] . "

He	knows	he	can	never	recover	,	and	has	made	his	will	.	"
他	知道	他	能	绝不	恢复	,	和	有	制成	他的	将要	.	"

他知道自己再也无法恢复，并已立下遗嘱。

" [hæz; həz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['grænmɑː] [greɪ] .

"	Has	he	,	indeed	?	"	returned	Grandma	Gray	.
"	有	他	,	的确	?	"	返回	奶奶	灰色的	.

"真的吗？"格雷奶奶问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	truly	glad	to	hear	it	.	"
"	我	是	真的	高兴的	到	听到	它	.	"

"听到这个消息我真高兴。"

" [aɪ] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [prɪm] , ['sɪtɪŋ] ['veri] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	I	tell	my	husband	,	"	went	on	Mrs	.	Prim	,	sitting	very	straight	in	her	chair	,
"	我	告诉	我的	丈夫	,	"	去	在	太太	.	普里姆	,	坐着	非常	直的	在	她	椅子	,

"我告诉我丈夫，"普里姆太太继续说道，她笔直地坐在椅子上。

— " [aɪ] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['mænz]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ;

—	"	I	tell	my	husband	I	think	it	is	every	man's	duty	to	make	a	will	;
—	"	我	告诉	我的	丈夫	我	思考	它	是	每一个	男人的	责任	到	制作	一个	将要	;

"我告诉我的丈夫，我认为每个男人都有义务立遗嘱；

[jes] , [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmənz] ['duːti] , [tuː] .

yes	,	and	every	woman's	duty	,	too	.
是的	,	和	每一个	女性的	责任	,	也	.

是的，这也是每个女人的责任。

['mɪstər] . [prɪm] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Prim	agrees	with	me	,
先生	.	普里姆	同意	和	我	,

普里姆先生同意我的看法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn'tend] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [drɔːn]

and	we	each	of	us	intend	this	very	afternoon	to	have	our	wills	drawn
和	我们	每个	的	我们	打算	这	非常	下午	到	有	我们的	遗嘱	绘制

[ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] . "

up	and	signed	.	"
向上	和	签名	.	"

我们每个人都打算今天下午就立好遗嘱并签署。

" [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [riˈmɑːkt] ['grænmɑː] [greɪ] .

"	A	wise	and	proper	thing	,	I	am	sure	,	"	remarked	Grandma	Gray	.
"	一个	明智的	和	恰当的	事物	,	我	是	当然	,	"	评论	奶奶	灰色的	.

“这肯定是一件明智而恰当的事情，”格雷奶奶说道。

" ['grænmɑː] , " [æskt] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] , " [pliːz] [tel]

"	Grandma	,	"	asked	Flaxie	,	as	soon	as	their	visitor	had	gone	,	"	please	tell
"	奶奶	,	"	问	-	,	作为	很快	作为	他们的	游客	有	已消失	,	"	请	告诉

[ˌem 'iː] [wɒts] [ə; eɪ] [wɪl] ,

me	what's	a	will	,
我	是什么	一个	将要	,

“奶奶，”弗莱西在访客离开后立即问道，“请告诉我什么是遗嘱。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] - ? "

and	why	is	it	'	a	wise	and	proper	thing	'	?	"
和	为什么	是	它	-	一个	明智的	和	恰当的	事物	-	?	"

为什么说这是“明智且恰当的做法”?

" [pərˈhæps] , ['lɪt(ə)l] ['meri] , [aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Perhaps	,	little	Mary	,	I	cannot	make	you	understand	.
"	也许	,	小的	玛丽	,	我	不能	制作	你	理解	.

“或许，小玛丽，我无法让你明白。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [prɪm][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz]['mɪsɪz] . [prɪm] ;

But	Mr	.	Prim	has	a	great	deal	of	money	,	and	so	has	Mrs	.	Prim	;
但	先生	.	普里姆	有	一个	伟大的	交易	的	钱	,	和	所以	有	太太	.	普里姆	;

但普林先生有很多钱，普林太太也有很多钱；

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	if	either	of	them	should	die	,	perhaps	it	would
和	如果	任何一个	的	他们	应该	死	,	也许	它	会

如果他们中有人去世，或许会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[nɑːt][biː; bi] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .

not	be	known	what	was	best	to	do	with	the	money	that	was	left	.
不是	是	已知	什么	曾是	最好的	到	做	和	这	钱	那	曾是	左边	.

不知道如何处理剩下的钱才是最好的。

[soʊ]['mɪstər] . [prɪm][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

So	Mr	.	Prim	is	going	to	write	his	wishes	about	his	money	on	a	sheet	of
所以	先生	.	普里姆	是	去	到	写	他的	愿望	关于	他的	钱	在	一个	床单	的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

所以普林先生打算把他的理财愿望写在一张纸上。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][maɪ][waɪf] ,

He	is	going	to	say	,	'	I	wish	to	give	so	many	thousand	dollars	to	my	wife	,
他	是	去	到	说	,	-	我	希望	到	给	所以	许多	千	美元	到	我的	妻子	,

他会说：“我想给我妻子几千美元，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	so	many	thousand	dollars	to	somebody	else	,	'	etc	.
和	所以	许多	千	美元	到	某人	别的	,	-	ETC	.

还有成千上万美元给了其他人，等等。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [prɪm] [wɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌni] .

And	Mrs	.	Prim	will	do	the	same	about	her	money	.
和	太太	.	普里姆	将要	做	这	相同的	关于	她	钱	.

普里姆太太也会用同样的方式管理她的钱财。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] , - [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə]['mɪstər] . [prɪm] ,

She	will	say	,	'	I	wish	to	give	so	many	thousand	dollars	to	Mr	.	Prim	,
她	将要	说	,	-	我	希望	到	给	所以	许多	千	美元	到	先生	.	普里姆	,

她会说："我想给普里姆先生几千美元，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

and	so	many	thousand	dollars	to	somebody	else	,	'	etc	.	"
和	所以	许多	千	美元	到	某人	别的	,	-	ETC	.	"

还有成千上万美元给了其他人，等等。"

" [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [raɪt] [ə'baʊt]

"	Well	,	if	she	wishes	to	give	it	,	why	doesn't	she	do	it	,	and	not	write	about
"	出色地	,	如果	她	愿望	到	给	它	,	为什么	不	她	做	它	,	和	不是	写	关于

[ˌaɪ 'ti:] ? "

it	?	"
它	?	"

"如果她想捐赠，为什么不捐赠，反而要写出来呢？"

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['æftər][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] !

"	Oh	,	she	only	means	that	she	wishes	it	to	be	given	away	after	she	is	dead	!
"	哦	,	她	仅有的	方法	那	她	愿望	它	到	是	给定	离开	后	她	是	死的	!

"哦，她只是希望在她死后把这件东西送人！"

[nɑ:t] [naʊ] , ['meri] ! "

Not	now	,	Mary	!	"
不是	现在	,	玛丽	!	"

现在不行，玛丽！

" [oʊ] , [jɛzm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

"	Oh	,	yes'm	,	I	understand	,	I	understand	now	.
"	哦	,	是的	,	我	理解	,	我	理解	现在	.

"哦，是的，我明白了，我现在明白了。"

[waɪ] , ['grænd'mɑ:mə] , [aɪv] [hɜ:rd] ['evər] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'baʊt] ['pi:pəlz] ['meɪkɪŋ] [wɪlz] ,

Why	,	grandmamma	,	I've	heard	ever	so	often	about	people's	making	wills	,
为什么	,	奶奶	,	我已经	听到	曾经	所以	经常	关于	人们的	制作	遗嘱	,

奶奶，我经常听到人们立遗嘱的事。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

but	I	never	knew	before	what	it	meant	.
但	我	绝不	知道	前	什么	它	意思是	.

但我以前从未知道它的含义。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wen] ['mædəm] [greɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

In	the	afternoon	,	when	Madam	Gray	had	quite	forgotten	this	conversation	,
在	这	下午	,	什么时候	女士	灰色的	有	相当	被遗忘的	这	对话	,

下午，当格雷夫人完全忘记了这次谈话之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] - [seɪ] ['pleɪntɪvli] , —

she	was	startled	by	hearing	Flaxie	say	plaintively	,	—
她	曾是	惊慌	经过	听力	-	说	哀怨地	,	—

她被弗莱西哀怨的话语吓了一跳——

" ['grænmɑː] , [duː]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['evər] [meɪk] [wɪlz] ? "

"	Grandma	,	do	little	girls	ever	make	wills	?	"
"	奶奶	,	做	小的	女孩们	曾经	制作	遗嘱	?	"

“奶奶，小女孩会立遗嘱吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [soʊ] ,

"	Not	that	I	ever	heard	of	,	my	dear	;	but	they	certainly	have	a	right	to	do	so	,
"	不是	那	我	曾经	听到	的	,	我的	亲爱的	;	但	他们	当然	有	一个	正确的	到	做	所以	,

“我从未听说过这种事，亲爱的；但他们当然有权这样做。”

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] . "

if	they	like	.	"
如果	他们	喜欢	.	"

如果他们喜欢的话。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [kæn; kən] [ðeɪ] [gɪv] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['mʌni] ?

"	Well	,	if	they	haven't	a	great	deal	of	money	,	can	they	give	away	something	besides	money	?
"	出色地	,	如果	他们	还没有	一个	伟大的	交易	的	钱	,	能	他们	给	离开	某物	除了	钱	?

“如果他们没有很多钱，除了钱以外，他们还能捐出什么呢？”

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] ? "

have	they	a	right	to	make	a	will	and	give	away	their	books	and	toys	and	pretty	things	?	"
有	他们	一个	正确的	到	制作	一个	将要	和	给	离开	他们的	图书	和	玩具	和	漂亮的	事物	?	"

他们有权立遗嘱，把自己的书籍、玩具和漂亮东西送人吗?

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [waɪz] [ænd; ənd]['prɑːpər] - ?

"	And	is	it	'	wise	and	proper	'	?
"	和	是	它	-	明智的	和	恰当的	-	?

“这样做是'明智且恰当的'吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] , " ['ædɪd] - , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] , — " [juː; jʊ] [noʊ]

You	know	,	"	added	Flaxie	,	turning	her	aching	head	upon	the	pillow	,	—	"	you	know
你	知道	,	"	额外	-	,	转弯	她	疼痛	头	之上	这	枕头	,	—	"	你	知道

“你知道，”弗莱西说着，把疼痛的头枕在枕头上，“你知道

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

I	have	a	great	many	beautiful	things	,
我	有	一个	伟大的	许多	美丽的	事物	,

我有很多漂亮的东西，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər][daɪ][ðer; ðər][ɪz][maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nuː] [piˈænoʊ] , [ænd; ənd] —

and	if	I	ever	die	there	is	my	sweet	little	new	piano	,	and	—
和	如果	我	曾经	死	那里	是	我的	甜的	小的	新的	钢琴	,	和	—

如果我死了，还有我那架可爱的小钢琴，而且——

[ænd; ənd] — [aɪ][dəunt][ɪkˈspekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['evər][duː][daɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	—	I	don't	expect	I	shall	die	,	but	if	I	ever	do	die	,	you	know	.
和	—	我	不	预计	我	将	死	,	但	如果	我	曾经	做	死	,	你	知道	.

而且——我不认为我会死，但如果我真的死了，你知道的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

['mædəm] [greɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['grænˌdɔtɚz] [muːd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Madam	Gray	understood	her	granddaughter's	mood	in	a	moment	.
女士	灰色的	理解	她	孙女的	情绪	在	一个	片刻	.

格雷夫人瞬间就明白了孙女的心情。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - ['meləŋkɑːli] . -

Flaxie	had	a	touch	of	'	melancholy	.	'
-	有	一个	触碰	的	-	忧郁	.	-

弗莱西带着一丝"忧郁"。

[ðoʊ] ['veri] [wel] [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] ,

Though	very	well	aware	that	her	disease	was	not	of	a	dangerous	nature	,
尽管	非常	出色地	意识到的	那	她	疾病	曾是	不是	的	一个	危险的	自然	,

尽管她非常清楚自己的疾病并不危险，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

she	liked	to	fancy	that	it	was	dangerous	.
她	喜欢	到	想要	那	它	曾是	危险的	.

她喜欢幻想这很危险。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] ,

Even	now	she	had	brought	herself	almost	to	the	verge	of	tears	,
甚至	现在	她	有	带来	她自己	几乎	到	这	边缘	的	眼泪	,

即使现在，她也几乎要哭出来了。

[dʒʌst][baɪ] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [haʊ] ['sɑːri] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi]

just	by	picturing	to	her	own	mind	how	sorry	everybody	would	feel	when	she
只是	经过	想象	到	她	自己的	头脑	如何	对不起	大家	会	感觉	什么时候	她

['æktʃuəli] [daɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] .

actually	died	of	chicken	-	pox	.
实际上	死亡	的	鸡	-	天花	.

她只是在脑海中想象，如果她真的死于水痘，每个人都会感到多么难过。

['grænmɑː] [greɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [əˈmjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [meɪk]

Grandma	Gray	thought	it	might	amuse	and	interest	her	to	let	her	make
奶奶	灰色的	想法	它	可能	娱乐	和	兴趣	她	到	让	她	制作

[ə; eɪ] [wɪl] ,

a	will	,
一个	将要	,

格雷奶奶觉得让她立遗嘱可能会让她觉得有趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

so	she	brought	her	a	sheet	of	paper	and	a	pencil	,
所以	她	带来	她	一个	床单	的	纸	和	一个	铅笔	,

于是她拿来一张纸和一支铅笔。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][juːz] .

and	instructed	her	as	to	the	proper	form	of	words	to	use	.
和	指示	她	作为	到	这	恰当的	形式	的	字	到	使用	.

并指导她如何使用恰当的词语。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - [wɪl] : —

Here	is	a	copy	of	Flaxie's	will	:	—
这里	是	一个	复制	的	-	将要	:	—

以下是弗莱西的遗嘱副本：——

" [aɪ] , ['meri] [greɪ] , [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [groʊv] , [en] . [waɪ] . , [θɜːrd] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['iːfreiim] [greɪ]

"	I	,	Mary	Gray	,	of	Laurel	Grove	,	N	.	Y	.	,	third	child	of	Dr	.	Ephraim	Gray
"	我	,	玛丽	灰色的	,	的	劳雷尔	树林	,	N	.	是	.	,	第三	孩子	的	博士	.	以法莲	灰色的

,

,

,

“我，玛丽·格雷，纽约州劳雷尔格罗夫人，埃弗雷姆·格雷博士的第三个孩子，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] : —

do	hereby	give	and	bequeath	my	personal	property	in	the	following	manner	:	—
做	特此	给	和	遗赠	我的	个人的	财产	在	这	下列的	方式	:	—

兹将我的个人财产按以下方式遗赠：——

" [fɜːrst] .

"	First	.
"	第一的	.

“第一的。

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [maɪ] ['prɪti]

I	give	and	bequeath	my	pretty
我	给	和	遗赠	我的	漂亮的

我赠予并遗赠我的漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['dɑːlz] [pi'ænoʊ][tuː; tə] - ['gɑːrlənd] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['kæθrɪn] .

doll's	piano	to	Kittyleen	Garland	,	whose	real	name	is	Katharine	.
娃娃的	钢琴	到	-	花环	,	谁	真实的	姓名	是	凯瑟琳	.

娃娃钢琴送给 Kittyleen Garland，她的真名叫 Katharine。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['skrætʃɪŋ] [maɪ]

I	give	it	to	her	,	because	I	was	cross	to	her	for	scratching	my
我	给	它	到	她	,	因为	我	曾是	叉	到	她	为了	抓挠	我的

['dɑːlz] [aɪz] [aʊt] ,

doll's	eyes	out	,
娃娃的	眼睛	出去	,

我把它给了她，因为她抓瞎了我娃娃的眼睛，我当时很生气。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .

and	have	been	sorry	for	it	ever	since	.
和	有	到过	对不起	为了	它	曾经	自从	.

从那以后，我一直为此感到后悔。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ə'saɪnz] [fər'evər] .

To	her	heirs	and	assigns	forever	.
到	她	继承人	和	分配	永远	.

永远归其继承人和受让人所有。

" ['sekənd] .
" **Second** .
" 第二 .

“第二。

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ð] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wæks][lɑ:rdʒ] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [hed] [tu:; tə][maɪ]
I **give** **and** **bequeath** **my** **beautiful** **wax** **large** **doll** **with** **the** **new** **head** **to** **my**
我 给 和 遗赠 我的 美丽的 蜡 大的 玩具娃娃 和 这 新的 头 到 我的
[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['eθəl] ;
dear **little** **sister** **Ethel** **;**
亲爱的 小的 姐姐 埃塞尔 ;

我将我美丽的、装有新头的大型蜡娃娃赠予我亲爱的妹妹埃塞尔；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]
but **she** **must** **not** **play** **with** **it** **till** **she** **knows** **how** **to** **hold** **it** **without**
但 她 必须 不是 玩 和 它 直到 她 知道 如何 到 抓住 它 没有
['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] .
letting **it** **fall** **.**
出租 它 落下 .

但是，在她学会如何拿住它而不让它掉下来之前，她不能玩它。

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə] ['eθəl] , [hɜ:r; hər] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ə'sainz] [fər'evər] .
I **give** **this** **to** **Ethel** **,** **her** **heirs** **and** **assigns** **forever** **.**
我 给 这 到 埃塞尔 , 她 继承人 和 分配 永远 .

我将此赠予埃塞尔及其继承人和受让人，永世长存。

" [θɜ:rd] .
" **Third** .
" 第三 .

“第三。

[maɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][naɪs] [bʊks] ,
My **Bible** **and** **all** **my** **nice** **books** **,**
我的 圣经 和 全部 我的 好的 图书 ,

我的圣经和我所有的好书，

[ænd; ənd][maɪ][goʊld][pen][ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɪŋkˌstænd][tu:; tə][maɪ]['sɪstər]['dʒu:liə] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts]
and **my** **gold** **pen** **and** **handsome** **inkstand** **to** **my** **sister** **Julia** **,** **if** **she** **wants**
和 我的 金子 笔 和 英俊的 墨水台 到 我的 姐姐 朱莉娅 , 如果 她 想要
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果我妹妹茱莉亚想要的话，就把我的金笔和漂亮的墨水瓶送给她。

" [fɔ:rθ] .
" **Fourth** .
" 第四 .

“第四。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ][bɑ:ks] ,
The **money** **in** **my** **box** **,**
这 钱 在 我的 盒子 ,

我盒子里的钱，

— [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [ɔ:r][ðə; ði] ['miʃənəriz] .
— **I** **don't** **know** **whether** **to** **give** **it** **to** **my** **father** **or** **mother** **or** **the** **missionaries** **.**
— 我 不 知道 无论 到 给 它 到 我的 父亲 或者 母亲 或者 这 传教士 .

我不知道该把它交给父亲、母亲还是传教士。

" [fɪfθ] .
" **Fifth** .
" 第五 .

“第五。

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [maɪ]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə]

I	cannot	think	of	anything	more	,	and	am	willing	my	papa	and	mamma
我	不能	思考	的	任何事物	更多的	,	和	是	愿意的	我的	爸爸	和	妈妈

我无法再想到其他事情了，我愿意让我的爸爸妈妈.....

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

take	care	of	the	rest	.
拿	关心	的	这	休息	.

剩下的交给你吧。

[ðer; ðər] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ə'sainz] [fər'evər] . "

Their	heirs	and	assigns	forever	.	"
他们的	继承人	和	分配	永远	.	"

他们的继承人和受让人将永远如此。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [eɪ'menˌɑ:'men][æt; ət][ðə; ði][end] ? " [æskt] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ]

"	Shall	I	say	amen	at	the	end	?	"	asked	Flaxie	,	who	had	become	very	much
"	将	我	说	阿门	在	这	结尾	?	"	问	-	,	WHO	有	变得	非常	很多

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

“最后我要说‘阿门’吗？”弗莱西问道，她对此很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] .

and	already	felt	decidedly	better	.
和	已经	毛毡	绝对地	更好的	.

感觉好多了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

"	Oh	,	no	,	"	replied	her	father	,
"	哦	,	不	,	"	回复	她	父亲	,

“哦，不，”她父亲回答道。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] ; " ['oʊnli][saɪn]

who	had	come	in	and	was	looking	on	with	no	little	amusement	;	"	only	sign
WHO	有	来	在	和	曾是	寻找	在	和	不	小的	娱乐	;	"	仅有的	符号

[jʊr; jər] [neɪm] ,

your	name	,
你的	姓名	,

进来的人带着几分戏谑的神情看着这一切；“你只要签个名字就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['prestən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz]

and	then	your	grandmother	and	Preston	and	I	will	add	our	names
和	然后	你的	祖母	和	普雷斯顿	和	我	将要	添加	我们的	姓名

['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] ['witnisiz] .

also	,	as	witnesses	.
还	,	作为	证人	.

然后，你奶奶、普雷斯顿和我也会签名作证。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əl] [wɪl] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [wɪl] [stænd][ɪn] [kɔ:rt] .

Then	it	will	be	a	real	will	,	my	daughter	,	and	will	stand	in	court	.
然后	它	将要	是	一个	真实的	将要	,	我的	女儿	,	和	将要	站立	在	法庭	.

那样的话，我的女儿，它就真的是一份遗嘱了，而且会在法庭上得到认可。

" - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] " ['stændɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] ,

"	Flaxie	did	not	know	what	he	meant	by	"	standing	in	court	,
"	-	做过	不是	知道	什么	他	意思是	经过	"	常设	在	法庭	,

弗莱西不知道他说的“站在法庭上”是什么意思。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['bɪznəs] - [laɪk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

"	but	it	sounded	business	-	like	and	mysterious	,
"	但	它	听起来	商业	-	喜欢	和	神秘	,

但听起来既正式又神秘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm]

and	she	took	the	pen	her	father	offered	her	and	signed	her	name
和	她	采取	这	笔	她	父亲	提供	她	和	签名	她	姓名

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

with	a	feeling	of	great	importance	.
和	一个	感觉	的	伟大的	重要性	.

她接过父亲递给她的笔，怀着无比庄重的心情签上了自己的名字。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] , ['grænmɑː] , [ænd; ənd] ['prestən] ['ædɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

Then	Dr	.	Gray	,	grandma	,	and	Preston	added	their	names	,
然后	博士	.	灰色的	,	奶奶	,	和	普雷斯顿	额外	他们的	姓名	,

然后格雷医生、奶奶和普雷斯顿也签了名。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pʊt] [fɔːr] [siːlz] [ʌv; əv] [red] [wæks][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

and	her	father	put	four	seals	of	red	wax	on	the	paper	,	and	the	whole
和	她	父亲	放	四	封印	的	红色的	蜡	在	这	纸	,	和	这	所有的

[θɪŋ]

thing
事物

她父亲在纸上盖了四个红蜡封，整件事就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

was	finished	,	as	she	believed	,	"	according	to	law	.
曾是	完成的	,	作为	她	相信	,	"	根据	到	法律	.

她认为事情已经“依法”结束了。

" ['æftər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['hʌŋgri] ;

"	After	this	,	for	the	first	time	that	day	,	she	felt	hungry	;
"	后	这	,	为了	这	第一的	时间	那	天	,	她	毛毡	饥饿的	;

“此后，那天她第一次感到饥饿；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] ['sʌpər] -

and	just	as	she	was	beginning	to	wonder	if	it	was	not	nearly	supper	-
和	只是	作为	她	曾是	开始	到	想知道	如果	它	曾是	不是	几乎	晚餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

正当她开始怀疑是不是快到晚饭时间了，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [θɪn]

her	mother	appeared	with	the	tea	-	tray	,	on	which	were	some	slices	of	thin
她	母亲	出现	和	这	茶	-	托盘	,	在	哪个	是	一些	切片	的	薄的

[toʊst] ,

toast	,
吐司	,

她母亲端着茶盘出现了，茶盘上放着几片薄薄的吐司。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['ruːbi] - ['kʌlərd] ['dʒeli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [mɪlk] .

a	glass	of	ruby	-	colored	jelly	,	and	a	goblet	of	milk	.
一个	玻璃	的	红宝石	-	有色	果冻	,	和	一个	高脚杯	的	牛奶	.

一杯宝石红色的果冻，和一杯牛奶。

- [aɪz] ['braɪtnd] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

Flaxie's	eyes	brightened	;	she	felt	that	life	was	still	worth	living	,
-	眼睛	明亮	;	她	毛毡	那	生活	曾是	仍然	值得	活的	,

弗莱克西的眼睛亮了起来；她觉得生活仍然值得过。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [wiːv] ['eni] [mɔːr] ['doʊlf(ə)l]['fænsis] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] .

and	forgot	to	weave	any	more	doleful	fancies	concerning	the	chicken	-	pox	.
和	忘了	到	编织	任何	更多的	悲伤的	幻想	有关	这	鸡	-	天花	.

于是，他忘记再编造任何关于水痘的悲惨幻想了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz] ;

Next	day	she	was	well	enough	to	go	down	-	stairs	;
下一个	天	她	曾是	出色地	足够的	到	去	向下	-	楼梯	;

第二天她身体就好多了，可以下楼了；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [tə'geðər]

and	to	add	to	the	pleasure	she	felt	in	meeting	the	whole	family	together
和	到	添加	到	这	乐趣	她	毛毡	在	会议	这	所有的	家庭	一起

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

更令她高兴的是，她又能与全家人团聚了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['blɑːtʃɪz]

her	father	announced	to	her	that	as	soon	as	the	disfiguring	blotches
她	父亲	宣布	到	她	那	作为	很快	作为	这	毁容	斑点

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

should	be	gone	from	her	face	,
应该	是	已消失	从	她	脸	,

她父亲告诉她，等她脸上那些难看的斑点消失后，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hɪltɑːp] [tuː; tə] " [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

she	might	take	a	little	journey	to	Hilltop	to	"	regain	her	strength	.
她	可能	拿	一个	小的	旅行	到	山顶	到	"	恢复	她	力量	.

她可能会去山顶寨"恢复体力"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['dɑːktər]['pɑːpə] .

That	was	just	like	Doctor	Papa	.
那	曾是	只是	喜欢	医生	爸爸	.

那简直就像爸爸医生一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [sə'praiziz] ;

He	was	always	giving	his	children	happy	surprises	;
他	曾是	总是	给予	他的	孩子们	快乐的	惊喜	;

他总是给孩子们带来惊喜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	it	was	really	a	blessing	to	belong	to	him	,
和	它	曾是	真的	一个	祝福	到	属于	到	他	,

能成为他的一份子，真是一种福气。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	even	to	be	ill	once	in	a	while	,
和	甚至	到	是	患病的	一次	在	一个	尽管	,

甚至偶尔生病也无妨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]

for	the	sake	of	the	compensation	which	he	always	managed	should	follow	the
为了	这	清酒	的	这	赔偿	哪个	他	总是	管理	应该	跟随	这

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

为了他一直以来努力争取到的赔偿，他生病后应该得到赔偿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['krækərz] [ænd; ənd] [tʃi:z] .

CRACKERS	AND	CHEESE	.
饼干	和	奶酪	.

饼干和奶酪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['bɪtər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [swi:təst] [kʌp] .

But	there	is	always	a	drop	of	bitter	in	our	sweetest	cup	.
但	那里	是	总是	一个	降低	的	苦的	在	我们的	最甜美的	杯子	.

即使是最甜蜜的杯子里，也总会有一丝苦涩。

[ɪn] - [kʌp][dʒʌst][naʊ][wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪtər][drɑ:ps] .

In	Flaxie's	cup	just	now	were	two	bitter	drops	.
在	-	杯子	只是	现在	是	二	苦的	滴	.

弗莱西的杯子里刚才有两滴苦涩的液体。

[fɜ:rst] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] , [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [tu:; tə] [mɪs] " [dɪr] , ['dɑ:rlɪŋ] [mɪs]

First	,	though	she	longed	for	the	visit	,	she	regretted	to	miss	"	dear	,	darling	Miss
第一的	,	尽管	她	渴望	为了	这	访问	,	她	后悔	到	错过	"	亲爱的	,	亲爱的	错过

[paɪk] ,

Pike	,
梭鱼	,

首先，虽然她渴望这次拜访，但她遗憾地错过了“亲爱的、亲爱的派克小姐”。

" [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɪltɑ:p] [nekst] [wi:k] .

"	who	was	coming	from	Hilltop	next	week	.
"	WHO	曾是	未来	从	山顶	下一个	星期	.

“下周要从山顶来的那个人。”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[æz; əz] [ðɪs] ['eksələnt] ['leɪdi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['greɪz] [æz; əz]

as	this	excellent	lady	intended	to	spend	the	winter	at	Dr	.	Gray's	as
作为	这	出色的	女士	故意的	到	花费	这	冬天	在	博士	.	格雷的	作为

['gʌvərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

governess	in	his	family	,
家庭教师	在	他的	家庭	,

这位优秀的女士打算在格雷医生家过冬，担任他家的家庭教师。

- ['biːɪŋ] [gɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

Flaxie's	being	gone	at	the	very	first	of	her	stay	did	not	really	matter	so	much	.
-	存在	已消失	在	这	非常	第一的	的	她	停留	做过	不是	真的	事情	所以	很多	.

Flaxie在她入住的第一天就离开了，但这其实并没有什么大影响。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['bɪtər] [drɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]

As	for	the	second	bitter	drop	,	it	seemed	to	Flaxie	that	if	she	could	only
作为	为了	这	第二	苦的	降低	,	它	似乎	到	-	那	如果	她	可以	仅有的

[teɪk] [ðɪs]

take	this
拿	这

至于第二滴苦涩，弗莱克西觉得，如果她能承受得住这一切就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['dʒɜːrni] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [self] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd]

journey	alone	,	with	the	sole	care	of	her	own	self	,	her	own	ticket	,	and
旅行	独自的	,	和	这	唯一	关心	的	她	自己的	自己	,	她	自己的	票	,	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [və'liːs] ,

her	own	valise	,
她	自己的	手提箱	,

她独自一人踏上旅程，全程只顾自己，只有自己的车票和行李箱。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

she	should	be	"	perfectly	happy	.
她	应该	是	"	完美	快乐的	.

她应该“非常高兴”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] ['veri] [jʌŋ] .

"	She	was	no	longer	so	very	young	.
"	她	曾是	不	更长	所以	非常	年轻的	.

她不再那么年轻了。

[læst] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Last	summer	she	had	seen	a	girl	of	her	own	age	travelling	alone	,	with	a
最后的	夏天	她	有	已见	一个	女孩	的	她	自己的	年龄	旅行	独自的	,	和	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

去年夏天，她看到一个和她同龄的女孩独自旅行，手里拿着一本书。

[ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['kændi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər]

a	parasol	,	and	a	paper	of	candy	;	and	the	girl	had	carried	her
一个	阳伞	,	和	一个	纸	的	糖果	;	和	这	女孩	有	携带	她

[hed] [soʊ] ['grændli] ,

head	so	grandly	,
头	所以	宏伟	,

一把阳伞，一包糖果；女孩昂首挺胸，神态高贵。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] ,

as	if	it	had	long	been	her	habit	to	manage	her	own	affairs	,
作为	如果	它	有	长的	到过	她	习惯	到	管理	她	自己的	事务	,

仿佛她一直以来都有自己处理事务的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

and	she	had	looked	withal	so	fascinating	and	distinguished	,
和	她	有	看起来	此外	所以	迷人	和	杰出的	,

而且她看起来依然那么迷人、那么卓尔不凡。

[ðæt] - [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['envi] .
that Flaxie had often thought of her with envy .
那 - 有 经常 想法 的 她 和 嫉妒 .

弗莱克西常常羡慕她。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ?
Why was she always considered so young and insignificant ?
为什么 曾是 她 总是 经过考虑的 所以 年轻的 和 微不足道 ?

为什么她总是被认为年纪小、无关紧要?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlsoʊ]['træv(ə)l][ə'loʊn] ?
What was lacking in her that she could not also travel alone ?
什么 曾是 缺乏 在 她 那 她 可以 不是 还 旅行 独自的 ?

她究竟缺少了什么，以至于无法独自旅行?

" [waɪ] , ['frɪz(ə)l] [dɪr] , [juːd] [get] [swɪtʃt] [ɔːf][tuː; tə]['kænədə][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['prestən] .
" Why , Frizzle dear , you'd get switched off to Canada or something , " said Preston .
" 为什么 , 蓬松 亲爱的 , 你会 得到 切换 离开 到 加拿大 或者 某物 , " 说 普雷斯顿 .

“哎呀，弗里兹尔亲爱的，你会被调到加拿大之类的频道的。”普雷斯顿说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
" I shall go with you to keep you on the right track .
" 我 将 去 和 你 到 保持 你 在 这 正确的 追踪 .

“我会陪你一起去，让你走上正确的道路。”

" [bʌt; bət] - [ɪn'sɪstɪd] .
" But Flaxie insisted .
" 但 - 坚持 .

但弗莱西坚持要这么做。

" [waɪ] , [aɪm][naɪn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði]
" Why , I'm nine years old and three months and six days ; and it's only the
" 为什么 , 我是 九 年 老的 和 三 几个月 和 六 天 ; 和 它是 仅有的 这
[liːst]
least
至少

“哎呀，我才九岁零三个月零六天；而且这还只是最低限度。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə]['hɪltɑːp] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "
bit of a ride to Hilltop , and I know every step of the way . "
少量 的 一个 骑 到 山顶 , 和 我 知道 每一个 步 的 这 方式 . "

去山顶的路有点远，但我对沿途的每一步都了如指掌。

" [juːd] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] , [naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd]
" You'd make a comical appearance travelling alone , now , wouldn't you ? " returned
" 你会 制作 一个 滑稽 外貌 旅行 独自的 , 现在 , 不会 你 ? " 返回
['prestən] , [huː] ,
Preston , who ,
普雷斯顿 , WHO ,

“你现在一个人旅行，看起来会很滑稽，不是吗？”普雷斯顿回答道。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
though the dearest brother in the world , was becoming of late too much of a
尽管 这 亲爱的 兄弟 在 这 世界 , 曾是 成为 的 晚的 也 很多 的 一个
[tiːz] .
tease .
逗 .

虽然他是世界上最亲爱的哥哥，但最近却越来越爱捉弄人。

[hiː; hi] [wɔːr] [stiːl] - [boʊd] ['spektəklz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [læft] [θruː] [ðem; ðəm]

He	wore	steel	-	bowed	spectacles	,	and	his	eyes	laughed	through	them
他	穿着	钢	-	鞠躬	眼镜	,	和	他的	眼睛	笑了	通过	他们

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [laɪt] ,

sometimes	with	a	dazzling	,	flashing	light	,
有时	和	一个	耀眼的	,	闪烁	光	,

他戴着一副钢框眼镜，有时透过眼镜，他的眼睛会闪烁着耀眼的光芒，仿佛在嘲笑他。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [miːt] .

which	his	little	sister	could	not	bear	to	meet	.
哪个	他的	小的	姐姐	可以	不是	熊	到	见面	.

他的妹妹不忍心见到他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] " [laɪkt] ,

He	thought	she	had	too	high	an	opinion	of	herself	,	and	he	"	liked	,
他	想法	她	有	也	高的	一个	观点	的	她自己	,	和	他	"	喜欢	,

他认为她太自负了，而且他“喜欢，

" [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] . "

"	as	he	expressed	it	,	"	to	take	her	down	.	"
"	作为	他	表达	它	,	"	到	拿	她	向下	.	"

正如他所说，“要扳倒她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [ɪn'diːd] ,

"	I	am	not	sure	,	indeed	,
"	我	是	不是	当然	,	的确	,

我确实不太确定，

[ðæt] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɪltɑːp] [ə'loʊn]

that	Flaxie	would	not	have	been	allowed	by	her	parents	to	go	to	Hilltop	alone
那	-	会	不是	有	到过	允许	经过	她	父母	到	去	到	山顶	独自的

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['prɛstənz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] .

if	it	had	not	been	for	this	same	desire	of	Preston's	to	take	her	down	.
如果	它	有	不是	到过	为了	这	相同的	欲望	的	普雷斯顿的	到	拿	她	向下	.

如果不是普雷斯顿一心想把弗莱茜拉下马，弗莱茜的父母是不会允许她独自去山顶寨的。

" [ɑː] , [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['greɪtər] ['traɪəlz][ɪn][laɪf][ðæn; ðən] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['eldər]

"	Ah	,	well	,	there	are	greater	trials	in	life	than	travelling	with	a	dear	elder
"	啊	,	出色地	,	那里	是	更大的	试验	在	生活	比	旅行	和	一个	亲爱的	长老

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“唉，人生中还有比和亲爱的哥哥一起旅行更大的考验呢。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

even	if	he	does	laugh	at	you	once	in	a	while	.
甚至	如果	他	做	笑	在	你	一次	在	一个	尽管	.

即使他偶尔会嘲笑你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tɜːrnd] [aʊt] , ['æftər][ɔːl] ,

But	I	must	describe	this	journey	,	which	you	will	see	turned	out	,	after	all	,
但	我	必须	描述	这	旅行	,	哪个	你	将要	看	转向	出去	,	后	全部	,

但我必须描述这段旅程，你最终会看到它的结局。

['ræðər] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] ['prestən] [ɪk'spektɪd] .

rather	differently	from	what	Preston	expected	.
相当	不同	从	什么	普雷斯顿	预期的	.

这与普雷斯顿的预期截然不同。

- [pækt] [hɜːr; hər] [θriː] ['feɪvərɪt] ['kɑːmən] ['dɑːlz] , ['pepərmɪnt] [drɑːp] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smɪθ] ,

Flaxie	**packed**	**her**	**three**	**favorite**	**common**	**dolls**	**,**	**Peppermint**	**Drop**	**,**	**Dr**	**.**	**Smith**	**,**
-	包装	她	三	最喜欢的	常见的	娃娃	,	薄荷	降低	,	博士	.	史密斯	,

[ænd; ənd] ['krɪsti] ['gretʃən] ,

and	**Christie**	**Gretchen**	**,**
和	克里斯蒂	格雷琴	,

弗莱西打包了她最喜欢的三个普通娃娃：薄荷糖娃娃、史密斯博士娃娃和克里斯蒂·格雷琴娃娃。

[hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlɚz] , [hɜːr; hər] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - ['peɪpər] , [ɔːl][hɜːr; hər]

her	**box**	**of**	**water**	**-**	**colors**	**,**	**her**	**charcoal**	**and**	**drawing**	**-**	**paper**	**,**	**all**	**her**
她	盒子	的	水	-	颜色	,	她	木炭	和	绘画	-	纸	,	全部	她

[geɪmz] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] ;

games	**and**	**part**	**of**	**her**	**books**	**;**
游戏	和	部分	的	她	图书	;

她的水彩颜料盒、炭笔和素描纸、所有游戏和部分书籍；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

but	**was**	**persuaded**	**to**	**take**	**out**	**some**	**of**	**these**	**articles**	**,**
但	曾是	被说服	到	拿	出去	一些	的	这些	文章	,

但最终还是被说服删掉了其中一些文章。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

in	**order**	**to**	**make**	**room**	**for**	**her**	**clothes**	**.**
在	命令	到	制作	房间	为了	她	衣服	.

为了给她腾出地方放衣服。

[ə; eɪ] [və'liːs] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː]

A	**valise**	**will**	**not**	**hold**	**everything**	**,**	**and**	**clothes**	**are**	**needed**	**,**	**even**	**for**	**a**	**two**
一个	手提箱	将要	不是	抓住	一切	,	和	衣服	是	需要	,	甚至	为了	一个	二

[wiːks] - ['vɪzɪt] .

weeks	**'**	**visit**	**.**
周	-	访问	.

一个行李箱装不下所有东西，即使是两周的访问，也需要带衣服。

['dʒuːliə] [woʊv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['flæksn] [kɜːlz] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [breɪd] ,

Julia	**wove**	**her**	**sister's**	**flaxen**	**curls**	**tightly**	**together**	**in**	**one**	**long**	**braid**	**,**
朱莉娅	编织	她	姐妹	亚麻色	卷发	紧紧	一起	在	一	长的	编织	,

朱莉娅把她妹妹的亚麻色卷发紧紧地编成一条长辫子，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'meɪn] [smuːð] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

so	**that**	**it**	**might**	**remain**	**smooth**	**during**	**the**	**journey**	**,**
所以	那	它	可能	保持	光滑的	期间	这	旅行	,

这样它在旅途中就能保持平稳。

[ænd; ənd] - [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] ['mɪrər] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] [ðɪs] [wei]

and	**Flaxie**	**stood**	**a**	**long**	**while**	**before**	**the**	**hall**	**mirror**	**,**	**pulling**	**her**	**hat**	**this**	**way**
和	-	站立	一个	长的	尽管	前	这	大厅	镜子	,	拉	她	帽子	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	**that**	**,**
和	那	,

弗莱克西在走廊的镜子前站了很久，不停地拉扯着帽子。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] .

to	**make**	**sure**	**it**	**was**	**straight**	**.**
到	制作	当然	它	曾是	直的	.

为了确保它是直的。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [stɑːpt] [tuː; tə] [iːt] ['eni] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] [wen]

In	her	excitement	she	had	hardly	stopped	to	eat	any	breakfast	;	but	when
在	她	激动	她	有	几乎	停止	到	吃	任何	早餐	;	但	什么时候

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪs][wɜːr; wər][ɔːl]

the	good	-	bys	were	all
这	好的	-	作者	是	全部

她兴奋得几乎没吃早饭；但当所有的告别都结束时，一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['prestən] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

over	,	and	she	was	walking	to	the	station	with	Preston	,	she	suddenly
超过	,	和	她	曾是	步行	到	这	车站	和	普雷斯顿	,	她	突然

[ˌrekə'lektɪd] [ðɪs] ,

recollected	this	,
回忆	这	,

事情结束后，她正和普雷斯顿一起走向车站，突然想起了这件事。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

and	complained	to	him	that	she	was	hungry	.
和	抱怨	到	他	那	她	曾是	饥饿的	.

她向他抱怨说自己饿了。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] !

"	Well	,	that's	a	funny	idea	!
"	出色地	,	那就是	一个	有趣的	主意	!

“嗯，这真是个有趣的主意！”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

I	believe	girls	are	always	hungry	,	"	he	responded	.
我	相信	女孩们	是	总是	饥饿的	,	"	他	回应	.

“我认为女孩总是很饿，”他回答说。

[stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

Still	the	thought	disturbed	him	.
仍然	这	想法	不安	他	.

然而，这个想法仍然让他感到不安。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	never	could	bear	to	have	anybody	uncomfortable	,	and	,	of	course	,
他	绝不	可以	熊	到	有	任何人	不舒服	,	和	,	的	课程	,

他最无法忍受任何人感到不自在，当然，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['fæstɪŋ] .

he	would	not	allow	his	little	sister	to	start	on	a	journey	fasting	.
他	会	不是	允许	他的	小的	姐姐	到	开始	在	一个	旅行	禁食	.

他不允许妹妹在禁食的情况下开始旅程。

" [siː] [hɪr] , - , [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

"	See	here	,	Flaxie	,	we	haven't	time	now	to	go	back	for	anything	to	eat	;
"	看	这里	,	-	,	我们	还没有	时间	现在	到	去	后退	为了	任何事物	到	吃	;

“弗莱西，你看，我们现在没时间回去吃东西了；

[bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ]['nɪb(ə)l][ə; eɪ] ['krækər] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [snæp] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

but	couldn't	you	nibble	a	cracker	,	or	a	ginger	-	snap	,	or	something	?
但	不能	你	蚕食	一个	饼干	,	或者	一个	姜	-	折断	,	或者	某物	?

但你难道不能吃点饼干、姜饼之类的东西吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl]['groʊsəri] ,

"	And	he	led	her	into	a	small	grocery	,
"	和	他	引领	她	进入	一个	小的	杂货店	,

他领着她走进了一家小杂货店。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ['selɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [kloʊvz] .

where	a	man	stood	behind	the	counter	selling	a	paper	of	cloves	.
在哪里	一个	男人	站立	在后面	这	柜台	销售	一个	纸	的	丁香	.

一个男人站在柜台后面，兜售一包丁香。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['dʒɪndʒər] - [snæps][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

There	were	no	ginger	-	snaps	to	be	had	,	but	the	man	succeeded
那里	是	不	姜	-	快照	到	是	有	,	但	这	男人	成功了

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [draɪ] ,

in	finding	some	very	dry	,
在	寻找	一些	非常	干燥	,

没有姜饼可买，但那人设法找到了一些非常干的姜饼。

[hɑːrd] ['krækərz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] .

hard	crackers	at	the	bottom	of	a	barrel	.
难的	饼干	在	这	底部	的	一个	桶	.

桶底的硬饼干。

- [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['krækərz] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Flaxie	did	not	want	the	crackers	,	but	thought	it	might
-	做过	不是	想	这	饼干	,	但	想法	它	可能

弗莱西并不想要这些饼干，但她觉得也许可以。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

be	impolite	to	say	so	.
是	不礼貌	到	说	所以	.

这样说是不礼貌的。

[stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][ðə; ði] ['moʊldi] , ['krʌmblɪŋ] [tʃiːz] ,

Still	less	did	she	want	the	mouldy	,	crumbling	cheese	,
仍然	较少的	做过	她	想	这	发霉的	,	摇摇欲坠	奶酪	,

她更不想吃那发霉易碎的奶酪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɑːks] .

which	he	produced	from	its	hiding	-	place	under	a	box	.
哪个	他	生产	从	它是	隐藏	-	地方	在下面	一个	盒子	.

他把它从箱子底下的藏身之处拿出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [weid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	looked	on	in	silence	while	he	cut	off	a	pound	of	this	and	weighed	it	in
她	看起来	在	在	沉默	尽管	他	切	离开	一个	磅	的	这	和	称重	它	在

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] .

a	piece	of	brown	paper	.
一个	片	的	棕色的	纸	.

她默默地看着他切下一磅这种肉，用一张棕色的纸称重。

" [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['krækərz] , ['tʃɪkiː] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [sed] ['prestən] ,

"	Take	one	of	these	crackers	,	Chicky	,	and	put	it	in	your	pocket	,	"	said	Preston	,
"	拿	一	的	这些	饼干	,	小鸡	,	和	放	它	在	你的	口袋	,	"	说	普雷斯顿	,

“小鸡，拿一块饼干放进口袋里，”普雷斯顿说。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] ; [ænd; ənd] - [əu'beid] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['daʊnkæst] .

in	the	kindest	possible	manner	;	and	Flaxie	obeyed	him	,	looking	rather	downcast	.
在	这	最善良的	可能的	方式	;	和	-	服从	他	,	寻找	相当	沮丧	.

他以最和蔼的方式吩咐；弗莱西听话地照做了，但看起来很沮丧。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [niːdɪŋ] [fuːd] .

She	wished	she	had	not	complained	of	needing	food	.
她	希望	她	有	不是	抱怨	的	需要	食物	.

她后悔自己当初抱怨缺食物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mɔːr] ['krækərz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ðɪ]['grəʊsər] ['kaʊntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]

There	were	seventeen	more	crackers	;	and	these	the	grocer	counted	out	,	and
那里	是	十七	更多的	饼干	;	和	这些	这	杂货商	计数	出去	,	和

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] ,

put	in	a	paper	bag	,
放	在	一个	纸	包	,

还有十七块饼干；杂货店老板把它们数出来，放进一个纸袋里。

['skersli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .

scarcely	large	enough	to	hold	them	.
几乎	大的	足够的	到	抓住	他们	.

几乎不够大，装不下它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [mæn] , [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['krʌtʃɪz] ;

He	was	a	slow	man	,	who	walked	with	crutches	;
他	曾是	一个	慢的	男人	,	WHO	步行	和	拐杖	;

他行动迟缓，需要拄拐杖走路；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][bæg][ɔːr][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] [wʌn]

and	while	he	was	debating	whether	to	get	a	larger	bag	or	to	tie	this	one
和	尽管	他	曾是	辩论	无论	到	得到	一个	更大的	包	或者	到	领带	这	一

[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

up	with	a	string	,
向上	和	一个	细绳	,

当他还在犹豫是买个更大的袋子还是用绳子把这个袋子扎起来的时候，

[ə; eɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːrz] [wɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

a	steam	-	whistle	was	heard	,	and	the	cars	whizzed	by	the	door	.
一个	蒸汽	-	哨	曾是	听到	,	和	这	汽车	嗖嗖	经过	这	门	.

一声汽笛声响起，汽车呼啸着从门口驶过。

- ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːrm] .

Flaxie	darted	out	in	quick	alarm	.
-	飞镖	出去	在	快的	警报	.

弗莱西惊慌地迅速跑了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] [naʊ] , [dəunt] ['wɜːri] !

"	Oh	,	don't	worry	now	,	don't	worry	!
"	哦	,	不	担心	现在	,	不	担心	!

“哦，别担心，别担心！”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] , [aɪ] ['nevər] [get] [left] , " [sed] ['prestən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] .

I	know	what	I'm	about	,	I	never	get	left	,	"	said	Preston	,	in	a	reassuring	tone	.
我	知道	什么	我是	关于	,	我	绝不	得到	左边	,	"	说	普雷斯顿	,	在	一个	令人安心	语气	.

“我知道自己在做什么，我从来不会被抛弃，”普雷斯顿用令人安心的语气说道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] - [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	would	have	liked	it	much	better	if	Flaxie	had	relied	entirely	upon	him	.
他	会	有	喜欢	它	很多	更好的	如果	-	有	依赖	完全	之上	他	.

他更希望弗莱西能完全依赖他。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [freɪt] .

"	They	are	going	to	stop	at	the	station	to	take	in	freight	.
"	他们	是	去	到	停止	在	这	车站	到	拿	在	货运	.

“他们将在车站停靠装载货物。”

['piːp(ə)l] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [rʌn] .

People	will	laugh	at	you	if	they	see	you	run	.
人们	将要	笑	在	你	如果	他们	看	你	跑步	.

人们看到你跑步会嘲笑你。

" [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [tuː] ;

"	Nevertheless	he	was	running	,	too	;
"	尽管如此	他	曾是	跑步	,	也	;

然而，他也在奔跑；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [treɪn] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

for	even	as	he	spoke	he	happened	to	remember	that	this	train	did	not	always
为了	甚至	作为	他	辐	他	发生	到	记住	那	这	火车	做过	不是	总是

[stɑːp][fɔːr; fər] [freɪt] ;

stop	for	freight	;
停止	为了	货运	;

因为他说话的时候，突然想起这列火车并不总是停靠货运；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [weɪt] [naʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	indeed	it	did	not	wait	now	five	minutes	.
和	的确	它	做过	不是	等待	现在	五	分钟	.

事实上，它甚至没等五分钟就行动了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['prestən] [hæd; həd][ə; eɪ]['skræmb(ə)l]

The	children	reached	the	station	out	of	breath	,	and	Preston	had	a	scramble
这	孩子们	达到	这	车站	出去	的	气息	,	和	普雷斯顿	有	一个	争夺

[tuː; tə] [baɪ] ['tɪkɪts] ,

to	buy	tickets	,
到	买	门票	,

孩子们气喘吁吁地到达车站，普雷斯顿手忙脚乱地去买票。

[tʃek] - [və'liːs] , [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði][kɑːrz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf] .

check	Flaxie's	valise	,	and	enter	the	cars	with	her	before	the	train	moved	off	.
查看	-	手提箱	,	和	进入	这	汽车	和	她	前	这	火车	已搬	离开	.

检查一下弗莱西的行李箱，然后在火车开动前和她一起进入车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃə'grɪnd] .

It	was	rather	mortifying	;	but	he	did	not	allow	himself	to	look	in	the	least	chagrined	.
它	曾是	相当	令人羞愧	;	但	他	做过	不是	允许	他自己	到	看	在	这	至少	懊恼地	.

这让他相当难堪；但他没有让自己流露出丝毫懊恼。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] ,

He	adjusted	his	spectacles	,	threw	his	head	back	a	little	,	and	gazed	about	him	coolly	,
他	调整	他的	眼镜	,	扔	他的	头	后退	一个	小的	,	和	凝视	关于	他	冷静地	,

他扶了扶眼镜，微微仰起头，冷静地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
as **if** **he**
作为 如果 他

仿佛他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[pərˈtɪkjələrli] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɜːrliər] .
particularly **liked** **to** **be** **late** **,** **and** **would** **not** **on** **any** **account** **have** **come** **earlier** **.**
特别 喜欢 到 是 晚的 , 和 会 不是 在 任何 帐户 有 来 早些时候 .

他特别喜欢迟到，无论如何都不会早到。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['krækər] . — [peɪdʒ] - .
Flaxie **and** **that** **Miserable** **Cracker** **.** **—** **Page** **58** **.**
- 和 那 悲惨的 饼干 . — 页 - .

弗莱西和那个可怜的乡巴佬。——第58页。

" [waɪ] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] - ! " [sed] - .
" **Why** **,** **if** **there** **isn't** **Kittyleen** **!** **"** **said** **Flaxie** **.**
" 为什么 , 如果 那里 不是 - ! " 说 - .

“如果没有凯蒂琳，那还用说呢！”弗莱西说道。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['roʊzwʊd] , [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] .
But **Kittyleen** **was** **only** **going** **to** **Rosewood** **,** **the** **next** **station** **.**
但 - 曾是 仅有的 去 到 红木 , 这 下一个 车站 .

但凯蒂琳只是要去下一站罗斯伍德。

" ['mɑːrfə] " [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [nekst] [deɪ] " [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" **Marfa** **"** **was** **with** **her** **,** **and** **would** **bring** **her** **back** **next** **day** **"** **if** **she**
" 马尔法 " 曾是 和 她 , 和 会 带来 她 后退 下一个 天 " 如果 她
[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
was **willing** **to** **come** **.**
曾是 愿意的 到 来 .

“玛法”和她在一起，如果她愿意来，第二天就会把她带回来。

" - [dɪd][nɑːt] [siːt] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns] .
" **Flaxie** **did** **not** **seat** **herself** **at** **once** **.**
" - 做过 不是 座位 她自己 在 一次 .

弗莱西没有立刻坐下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] - ,
She **had** **a** **little** **chat** **with** **Kittyleen** **,**
她 有 一个 小的 聊天 和 - ,

她和凯蒂琳聊了一会儿，

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɪpˌtəʊz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
after **which** **I** **regret** **to** **say** **she** **stood** **on** **her** **tiptoes** **for** **some** **moments** **,**
后 哪个 我 后悔 到 说 她 站立 在 她 踮起脚尖 为了 一些 时刻 ,

之后，很遗憾地说，她踮起脚尖站了一会儿。

[geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
gazing **in** **the** **mirror** **at** **the** **farther** **end** **of** **the** **car** **.**
凝视 在 这 镜子 在 这 更远 结尾 的 这 车 .

凝视着后视镜里汽车远端的景象。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] , ['tʃɪkiː] , [jʊr; jər][hæt][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['prestən] ,
" **There** **,** **there** **,** **sit** **down** **,** **Chicky** **,** **your** **hat** **is** **all** **right** **,** **"** **said** **Preston** **,**
" 那里 , 那里 , 坐 向下 , 小鸡 , 你的 帽子 是 全部 正确的 , " 说 普雷斯顿 ,

“好了好了，坐下吧，小妞，你的帽子没事，”普雷斯顿说。

[huː] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

who	**considered**	**her**	**the**	**prettiest**	**little**	**girl**	**he**	**knew**	**,**	**and**	**felt**	**that**	**she**	**did**
WHO	经过考虑的	她	这	最漂亮的	小的	女孩	他	知道	,	和	毛毡	那	她	做过

[hɪm; ɪm][ˈkredɪt] .

him	**credit**	**.**
他	信用	.

他认为她是自己认识的最漂亮的小女孩，并觉得她让他增光添彩。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [tʃek] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] .

"	**And**	**here**	**are**	**your**	**check**	**and**	**your**	**ticket**	**.**
"	和	这里	是	你的	查看	和	你的	票	.

这是您的支票和票据。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][ɪkˈspekt][tuː; tə]['træv(ə)l][əˈloʊn][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]

If	**you**	**ever**	**expect**	**to**	**travel**	**alone**	**you**	**must**	**learn**	**to**	**take**	**care**	**of**	**your**
如果	你	曾经	预计	到	旅行	独自的	你	必须	学习	到	拿	关心	的	你的

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

如果你打算独自旅行，就必须学会保管好自己的物品。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**58**	**]**
"	[	页	-	]

[第58页]

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**it**	**!**
"	哦	,	是的	,	我	知道	它	!

“哦，是的，我知道！”

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] ['tɪkɪt] [wen] [aɪ][raɪd][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ;

I	**always**	**keep**	**my**	**ticket**	**when**	**I**	**ride**	**with**	**papa**	**;**
我	总是	保持	我的	票	什么时候	我	骑	和	爸爸	;

我每次和爸爸一起坐车都会把车票留着；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][goʊz]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kɑːr][ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː][əˈloʊn] , " [riˈmɑːkt]

and	**very**	**often**	**he**	**goes**	**into**	**another**	**car**	**and**	**leaves**	**me**	**alone**	**,**	**"**	**remarked**
和	非常	经常	他	去	进入	其他	车	和	树叶	我	独自的	,	"	评论

- .

Flaxie	**.**
-	.

“他经常坐上另一辆车，把我一个人留下，”弗莱西说道。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] ['prestən] .

If	**this**	**was**	**meant**	**as**	**a**	**hint**	**,**	**it**	**was**	**lost**	**on**	**Preston**	**.**
如果	这	曾是	意思是	作为	一个	暗示	,	它	曾是	丢失的	在	普雷斯顿	.

如果这是某种暗示，那么普雷斯顿显然没有领会。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

He	**began**	**to**	**read**	**a**	**newspaper**	**,**
他	开始	到	读	一个	报纸	,

他开始读报纸，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] , ['haʊzɪz] ,

while	**his**	**young**	**companion**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**the**	**trees**	**,**	**houses**	**,**
尽管	他的	年轻的	伴侣	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	树木	,	房屋	,

而他的年轻同伴则望着窗外的树木和房屋，

[ænd; ənd] [fensiz] [ðæt] [fluː] [pæst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] [blɜːr] .

and	**fences**	**that**	**flew**	**past**	**in**	**a**	**dizzy**	**blur**	**.**
和	栅栏	那	飞翔	过去的	在	一个	晕眩的	模糊	.

还有那些飞速掠过的栅栏，令人眼花缭乱。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [tri:z] , [dʒʌst][tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] ,

She	thought	she	would	count	the	trees	,	just	to	amuse	herself	,
她	想法	她	会	数数	这	树木	,	只是	到	娱乐	她自己	,

她想数数树，就当是消遣。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , [wen] ['prestən] ['sʌd(ə)nli] [tæpt] [hɜ:r; hər]

and	had	got	as	far	as	eighty	-	seven	,	when	Preston	suddenly	tapped	her
和	有	得到	作为	远的	作为	八十	-	七	,	什么时候	普雷斯顿	突然	轻敲	她

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

on	the	shoulder	.
在	这	肩膀	.

当她数到八十七的时候，普雷斯顿突然拍了拍她的肩膀。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tɪkɪt] .

The	conductor	was	standing	near	,	waiting	for	her	ticket	.
这	导体	曾是	常设	靠近	,	等待	为了	她	票	.

列车员就站在附近，等着她买票。

['ræðər] [bɪ'wɪldərd] , [jet] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'pɪr] [prɑ:mpt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər]

Rather	bewildered	,	yet	anxious	to	appear	prompt	and	experienced	,	she	put	her
相当	困惑	,	然而	焦虑的	到	出现	迅速的	和	经验丰富的	,	她	放	她

[hænd] ['heɪstɪli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

hand	hastily	in	her	pocket	,
手	草草	在	她	口袋	,

她有些不知所措，但又急于表现得机敏老练，于是匆忙地把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] , [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['tɪkɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] , [fər'gɑ:tn] ['krækər] .

and	drew	forth	,	not	her	ticket	,	but	that	miserable	,	forgotten	cracker	.
和	画	前进	,	不是	她	票	,	但	那	悲惨的	,	被遗忘的	饼干	.

她掏出的不是车票，而是那块可怜的、被人遗忘的饼干。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [red] - ['tʃi:kt] [mæn] , [sed] , " [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

The	conductor	,	a	good	-	natured	,	red	-	cheeked	man	,	said	,	"	No	,	I	thank	you	,
这	导体	,	一个	好的	-	自然	,	红色的	-	脸颊	男人	,	说	,	"	不	,	我	感谢	你	,

指挥是一位性情温和、脸颊通红的男人，他说：“不，应该是我谢谢你。”

" [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .

"	and	shook	his	sides	with	laughing	.
"	和	摇晃	他的	侧面	和	笑	.

他笑得肚子都疼了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

- [blʌʃt] ['peɪnfəli] .

Flaxie	blushed	painfully	.
-	脸红了	痛苦地	.

弗莱西脸颊绯红，羞愧难当。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

Once	she	would	not	have	minded	it	so	very	much	,
一次	她	会	不是	有	有思想	它	所以	非常	很多	,

她以前可能不会这么介意。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ][pɜ:rt][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ɪn] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

for	she	had	been	formerly	a	pert	child	;	but	in	growing	older	,	she	was
为了	她	有	到过	以前	一个	活泼	孩子	;	但	在	生长	老	,	她	曾是

['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst] ,

growing	more	modest	,
生长	更多的	谦虚的	,

因为她以前是个活泼俏丽的孩子；但随着年龄的增长，她变得越来越谦逊。

['sensətɪv] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] .

sensitive	**,**	**and**	**retiring**	**.**
敏感的	,	和	退休	.

敏感而内向。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['krækər] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

She	**withdrew**	**the**	**cracker**	**and**	**produced**	**the**	**ticket**	**,**
她	退出	这	饼干	和	生产	这	票	,

她掏出饼干，拿出票根。

['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:]

feeling	**with**	**shame**	**that**	**she**	**was**	**behaving**	**very**	**unlike**	**the**	**elegant**	**little**	**girl**	**who**
感觉	和	耻辱	那	她	曾是	行为	非常	与此不同	这	优雅的	小的	女孩	WHO

['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,

travelled	**with**	**a**	**book**	**,**
旅行	和	一个	书	,

她感到羞愧，因为她的行为完全不像那个带着书旅行的优雅小女孩。

[ə; eɪ]['pærəsɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]['kændi] .

a	**parasol**	**,**	**and**	**a**	**paper**	**of**	**candy**	**.**
一个	阳伞	,	和	一个	纸	的	糖果	.

一把阳伞和一包糖果。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər] [stɪl] [mɔ:r] .

But	**she**	**was**	**to**	**suffer**	**still**	**more**	**.**
但	她	曾是	到	遭受	仍然	更多的	.

但她还要遭受更多苦难。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wen] ['prestən] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪz] ,

The	**conductor**	**had**	**scarcely**	**passed**	**out**	**of**	**hearing**	**when**	**Preston**	**said**	**,**	**in**	**his**	**wise**	**,**
这	导体	有	几乎	通过了	出去	的	听力	什么时候	普雷斯顿	说	,	在	他的	明智的	,

['eldər] - ['brʌðərli] [toʊn] ,

elder	**-**	**brotherly**	**tone**	**,**
长老	-	兄弟般的	语气	,

指挥家的声音刚消失不久，普雷斯顿就用他那睿智而慈祥的兄长般的语气说道：

" [hɪr] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ,

"	**Here**	**,**	**child**	**,**	**if**	**this**	**is**	**the**	**way**	**you're**	**going**	**to**	**behave**	**,**
"	这里	,	孩子	,	如果	这	是	这	方式	你是	去	到	表现	,

“孩子，如果你要这样行事，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðæt] ['tɪkɪt] [maɪ'self] ; [jʊr; jər] [tʃek] , [tu:] .

I	**might**	**as**	**well**	**have**	**that**	**ticket**	**myself**	**;**	**your**	**check**	**,**	**too**	**.**
我	可能	作为	出色地	有	那	票	我	;	你的	查看	,	也	.

我干脆把票自己留着算了；你的支票也一样。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][jʊr; jər] [və'li:s] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [pɔ:rt] -

Oh	**,**	**yes**	**,**	**and**	**give**	**me**	**the**	**key**	**to**	**your**	**valise**	**,**	**and**	**now**	**your**	**porte**	**-**
哦	,	是的	,	和	给	我	这	钥匙	到	你的	手提箱	,	和	现在	你的	门	-

[mɔ'neɪ] .

monnaie	**.**
货币	.

哦，对了，把你的行李箱钥匙给我，还有你的钱包钥匙。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ?

Wouldn't	**you**	**like**	**to**	**have**	**me**	**take**	**care**	**of**	**your**	**handkerchief**	**?**
不会	你	喜欢	到	有	我	拿	关心	的	你的	手帕	?

您愿意让我帮您保管手帕吗?

" [hi:; hi] [spoʊk] [hæf] [ɪn][dʒest] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tu:] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	**He**	**spoke**	**half**	**in**	**jest**	**,**	**still**	**it**	**was**	**quite**	**too**	**bad**	**of**	**him**	**,**
"	他	辐	一半	在	笑话	,	仍然	它	曾是	相当	也	坏的	的	他	,

“他半开玩笑地说，但这对他来说实在太糟糕了。”

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kerləs]

for	Flaxie	was	not	a	careless
为了	-	曾是	不是	一个	粗心

因为弗莱西并非粗心大意之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

[tʃaɪld] ; ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [niːd] " ['teɪkɪŋ] [daʊn] , " [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

child	;	neither	did	she	need	"	taking	down	,	"	or	at	all	events	,
孩子	;	两者都不	做过	她	需要	"	采取	向下	,	"	或者	在	全部	活动	,

孩子；她也不需要"被制服"，或者无论如何，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prestən] [hɪm'self] .

she	did	not	need	it	any	more	than	Preston	himself	.
她	做过	不是	需要	它	任何	更多的	比	普雷斯顿	他自己	.

她和普雷斯顿一样，都不需要它。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .

"	I	don't	see	what	makes	you	think	I'm	such	a	baby	.
"	我	不	看	什么	制作	你	思考	我是	这样的	一个	婴儿	.

"我不明白你为什么觉得我像个小孩子。"

[aɪm]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

I'm	only	four	years	younger	than	you	,	"	she	remonstrated	,	sighing	heavily	as	she
我是	仅有的	四	年	年轻	比	你	,	"	她	抗议	,	叹息	重度	作为	她

['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

handed	to	him	,
递交	到	他	,

"我只比你小四岁，"她辩解道，一边重重地叹了口气，一边把东西递给他。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kloʊk] - ['pɑːkɪt] .

one	after	another	,	the	contents	of	her	little	cloak	-	pocket	.
一	后	其他	,	这	内容	的	她	小的	披风	-	口袋	.

她一件接一件地掏出小斗篷口袋里的东西。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] .

He	took	them	from	her	with	a	condescending	smile	.
他	采取	他们	从	她	和	一个	居高临下的	微笑	.

他带着居高临下的微笑从她手中接过它们。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ] [fiːl] ['iziə] , " [sed] [hiː; hi] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;

"	There	,	now	,	I	feel	easier	,	"	said	he	,	settling	himself	comfortably	;
"	那里	,	现在	,	我	感觉	更轻松	,	"	说	他	,	安顿	他自己	舒适地	;

"好了，现在我感觉轻松多了，"他一边说着，一边舒服地坐了下来；

" [juːl] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

"	you'll	have	all	you	want	to	do	to	take	care	of	the	crackers	and	cheese	.
"	你会	有	全部	你	想	到	做	到	拿	关心	的	这	饼干	和	奶酪	.

"你可以尽情享受制作饼干和奶酪的乐趣。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] ?

Why	don't	you	eat	them	instead	of	offering	them	to	the	conductor	?
为什么	不	你	吃	他们	反而	的	提供	他们	到	这	导体	?

为什么不把它们吃掉，反而要给列车长呢?

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

He	has	had	his	breakfast	.
他	有	有	他的	早餐	.

他已经吃过早餐了。

[wəʊnt] [ðeɪ] [læf] , [ðoʊ] , [æt; ət] [hoʊm] , [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
Won't they laugh , though , at home , when I tell them about that ? "
惯于 他们 笑 , 尽管 , 在 家 , 什么时候 我 告诉 他们 关于 那 ? "

可是，我回家跟他们说起这件事，他们肯定会笑吧?

" [oʊ] , ['prestən] [greɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] !
" Oh , Preston Gray , if you do tell about that !
" 哦 , 普雷斯顿 灰色的 , 如果 你 做 告诉 关于 那 !

“哦，普雷斯顿·格雷，如果你真的把这件事说出来的话！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

- [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['traɪəlz] [ðʌs] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Flaxie had borne her trials thus far with patience ,
- 有 出生 她 试验 因此 远的 和 耐心 ,

弗莱西一直以来都以极大的耐心忍受着各种磨难。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .
but now the tears started and she was battling to keep them back .
但 现在 这 眼泪 开始 和 她 曾是 战斗 到 保持 他们 后退 .

但现在眼泪开始在她脸上流下来，她努力克制着不让它们流下来。

['prestən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,
Preston saw that he had gone too far ,
普雷斯顿 锯 那 他 有 已消失 也 远的 ,

普雷斯顿意识到自己做得太过火了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] " ['gɜːlz] [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [dʒoʊks] ,
and though secretly wondering why it was that " girls can never take jokes ,
和 尽管 偷偷 好奇 为什么 它 曾是 那 " 女孩们 能 绝不 拿 笑话 ,

虽然心里暗暗纳闷为什么“女孩子总是开不起玩笑”，

" [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
" he resolved to make himself more agreeable during the rest of the journey .
" 他 已解决 到 制作 他自己 更多的 同意 期间 这 休息 的 这 旅行 .

他决心在接下来的旅程中让自己更加讨人喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[spʌndʒ] - [keɪk] .
SPONGE - CAKE .
海绵 - 蛋糕 .

海绵蛋糕。

" [ðoʊz] ['krækərz] [ɑːnt] ['veri] [naɪs] , [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Those crackers aren't very nice , that's a fact , " said he ,
" 那些 饼干 不是 非常 好的 , 那就是 一个 事实 , " 说 他 ,

“那些饼干确实不好吃，”他说。

['lʊkɪŋ] ['pɛnɪtəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['peɪpər][bæg] , [wɪtʃ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]

looking	penitently	at	the	overflowing	paper	bag	,	which	stood	upright	on	the	seat
寻找	忏悔地	在	这	溢出	纸	包	,	哪个	站立	直立	在	这	座位

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们懊悔地看着立在他们中间座位上的、装得满满的纸袋。

" [nɑːt][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːz] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	Not	half	as	bad	as	the	cheese	,	"	returned	Flaxie	.
"	不是	一半	作为	坏的	作为	这	奶酪	,	"	返回	-	.

“没奶酪那么糟糕，”弗莱西回答道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt]['laɪkɪŋ] ['moʊldi] [tʃiːz] ; [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

"	Well	,	I	don't	blame	you	for	not	liking	mouldy	cheese	;	I	don't	like	it	myself	,
"	出色地	,	我	不	责备	你	为了	不是	喜欢	发霉的	奶酪	;	我	不	喜欢	它	我	,

“嗯，我不怪你不喜欢发霉的奶酪；我自己也不喜欢。”

" [əd'mɪtɪd] ['prestən] .

"	admitted	Preston	.
"	承认	普雷斯顿	.

普雷斯顿承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] , ['tʃɪkiː] ,

"	But	I	suppose	,	now	,	Chicky	,
"	但	我	认为	,	现在	,	小鸡	,

“但是我想，现在，小鸡，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ][ɔːr][ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [juːd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

if	you	had	a	piece	of	pie	or	a	cake	or	a	sandwich	,	you'd	enjoy	it	,
如果	你	有	一个	片	的	馅饼	或者	一个	蛋糕	或者	一个	三明治	,	你会	享受	它	,

如果你有一块馅饼、一块蛋糕或一个三明治，你会很享受的。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

and	feel	more	comfortable	,	wouldn't	you	?
和	感觉	更多的	舒服的	,	不会	你	?

你会感觉更自在，不是吗?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

"	The	gentle	tone	and	manner	touched	his	little	sister	,
"	这	温和的	语气	和	方式	感动	他的	小的	姐姐	,

他温柔的语气和举止感动了他的妹妹。

[ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [hɜːr; hər] ['hæpiːəst] [smaɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	called	back	her	happiest	smiles	in	a	moment	.
和	称为	后退	她	最快乐	微笑	在	一个	片刻	.

片刻之后，她脸上又绽放出最灿烂的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !

"	Oh	,	I	don't	care	the	least	bit	about	anything	!
"	哦	,	我	不	关心	这	至少	少量	关于	任何事物	!

“哦，我一点也不在乎！”

[aɪm][nɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] , ['prestən] ; ['riːəli] [aɪm][nɑːt] . "

I'm	not	very	hungry	,	Preston	;	really	I'm	not	.	"
我是	不是	非常	饥饿的	,	普雷斯顿	;	真的	我是	不是	.	"

“我不太饿，普雷斯顿，真的不太饿。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋgri] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt]

"	Yes	,	but	I	don't	want	you	to	be	hungry	at	all	,	"	said	the	benevolent
"	是的	,	但	我	不	想	你	到	是	饥饿的	在	全部	,	"	说	这	仁慈

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“是的，但我一点也不想让你挨饿，”仁慈的哥哥说道。

" [aɪ][wɑ:nt] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

"	I	want	people	that	travel	with	me	to	feel	all	right	and	have	a	good	time
"	我	想	人们	那	旅行	和	我	到	感觉	全部	正确的	和	有	一个	好的	时间

.

:
.

“我希望和我一起旅行的人感觉良好，玩得开心。”

" [hɪr] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

"	Here	he	took	out	his	purse	and	looked	at	the	silver	in	it	;
"	这里	他	采取	出去	他的	钱包	和	看起来	在	这	银	在	它	;

“说着，他掏出钱包，看了看里面的银子；

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['plenti] .

there	seemed	to	be	plenty	.
那里	似乎	到	是	很多	.

似乎有很多。

" [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [pɑ:p] - [kɔ:rn][ænd; ənd] ['pi:nʌts] ,

"	I	wish	a	boy	would	come	in	with	something	besides	pop	-	corn	and	peanuts	,
"	我	希望	一个	男生	会	来	在	和	某物	除了	流行音乐	-	玉米	和	花生	,

“我希望有个男孩能带点爆米花和花生以外的东西来。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

and	all	that	sort	of	nonsense	,	don't	you	?
和	全部	那	种类	的	废话	,	不	你	?

诸如此类的胡言乱语，对吧?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

I'll	tell	you	what	I'll	do	,	"	added	he	,	returning	the	purse	to	his	pocket	.
患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	"	额外	他	,	返回	这	钱包	到	他的	口袋	.

“我会告诉你我会怎么做，”他一边说着，一边把钱包放回口袋里。

" [aɪl] [get] [aʊt][æt; ət]['bremən][ænd; ənd] [baɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv] [spʌndʒ] - [keɪk] . "

"	I'll	get	out	at	Bremen	and	buy	you	a	great	square	of	sponge	-	cake	.	"
"	患病的	得到	出去	在	不来梅	和	买	你	一个	伟大的	正方形	的	海绵	-	蛋糕	.	"

“我会在不来梅下车，给你买一大块海绵蛋糕。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['prestən] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ! "

"	Oh	,	but	Preston	,	you	can't	buy	it	there	!	"
"	哦	,	但	普雷斯顿	,	你	不能	买	它	那里	!	"

“哦，普雷斯顿，你在那儿买不到！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [kɑ:nt] ? "

"	What's	the	reason	I	can't	?	"
"	是什么	这	原因	我	不能	?	"

“我为什么不能？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dəunt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['bremən] .

"	Because	they	don't	keep	it	at	Bremen	.
"	因为	他们	不	保持	它	在	不来梅	.

“因为他们不把它留在不来梅。”

['ʃærən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ; ['ʃærən] , [nɪr] ['hɪltɑːp] . "
Sharon is the place ; Sharon , near Hilltop . "
莎伦 是 这 地方 ; 莎伦 , 靠近 山顶 . "

地点是莎伦；莎伦，就在山顶附近。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
" Where did you get your information ?
" 在哪里 做过 你 得到 你的 信息 ?

你的信息来源是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [læd] , ['ræðər] ['rʌfld] .
returned the lad , rather ruffled .
返回 这 小伙子 , 相当 褶皱的 .

那小伙子有些恼火地回答道。

" [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [aɪv] ['trævld] [ðɪs] [roʊd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['bremən][ɪz][ə; eɪ]
" As often as I've travelled this road I think I ought to know that Bremen is a
" 作为 经常 作为 我已经 旅行 这 路 我 思考 我 应该 到 知道 那 不来梅 是 一个
['feɪməs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [spʌndʒ] - [keɪk] .
famous place for sponge - cake .
著名的 地方 为了 海绵 - 蛋糕 .

“我走过这条路这么多次，我想我应该知道不来梅是以海绵蛋糕闻名的地方。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [beɪks] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [tʌn] . "
There's an old woman living there that bakes it by the ton . "
有 一个 老的 女士 活的 那里 那 烘焙 它 经过 这 吨 . "

那里住着一位老太太，她一次烤一大堆。

" [waɪ] , ['prestən] [greɪ] , [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['ʃærən] !
" Why , Preston Gray , that old woman lives at Sharon !
" 为什么 , 普雷斯顿 灰色的 , 那 老的 女士 生活 在 莎伦 !

“哎呀，普雷斯顿·格雷，那个老太太住在沙龙！”

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][maɪ] [oʊn] [self] .
I've seen her my own self .
我已经 已见 她 我的 自己的 自己 .

我亲眼见过她。

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] ?
Don't you suppose I know ?
不 你 认为 我 知道 ?

你以为我不知道吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['ʌŋk(ə)l][ben][hæz; həz] [bɔːt] [spʌndʒ] - [keɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [brɔːt]
Uncle Ben has bought sponge - cake of her ever so many times and brought
叔叔 本 有 买 海绵 - 蛋糕 的 她 曾经 所以 许多 时代 和 带来
[ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [ænt] ['ʃɑːrlət] .
it home to Aunt Charlotte .
它 家 到 阿姨 夏洛特 .

本叔叔曾经多次从她那里买海绵蛋糕，然后带回家给夏洛特阿姨。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['prɛstənz] ['dæzlɪŋ] [smaɪlz] [ʃoʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , —

"	One	of	Preston's	dazzling	smiles	shone	through	his	spectacles	as	he	rejoined	,	—
"	一	的	普雷斯顿的	耀眼的	微笑	闪耀	通过	他的	眼镜	作为	他	重新加入	,	—

“普雷斯顿重新开口时，透过眼镜，他那灿烂的笑容闪闪发光——”

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːt] [spʌndʒ] - [keɪk] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [ænt]

"	Oh	,	I	dare	say	he	has	bought	sponge	-	cake	and	carried	it	home	to	Aunt
"	哦	,	我	敢	说	他	有	买	海绵	-	蛋糕	和	携带	它	家	到	阿姨

['ʃɑːrlət] ;

Charlotte	;
夏洛特	;

“哦，我敢说他买了海绵蛋糕，带回家给夏洛特阿姨吃了；

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [saɪn] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['ʃærən] .

but	that's	no	sign	he	has	bought	it	at	Sharon	.
但	那就是	不	符号	他	有	买	它	在	莎伦	.

但这并不意味着他是在沙龙买的。

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ðæts] [ɔːl] .

You're	mistaken	,	that's	all	.
你是	错误	,	那就是	全部	.

你搞错了，仅此而已。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['bremən] ,

Now	when	you	get	to	Bremen	,
现在	什么时候	你	得到	到	不来梅	,

现在当你到达不来梅时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] ['piːp(ə)l] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːr] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	you	see	people	stepping	out	of	this	car	and	coming	back	loaded	with
和	你	看	人们	步进	出去	的	这	车	和	未来	后退	已加载	和

[spʌndʒ] - [keɪk] ,

sponge	-	cake	,
海绵	-	蛋糕	,

你会看到有人从车里出来，然后带着满满的海绵蛋糕回来。

[pər'hæps] [juːl] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪm] [raɪt] .

perhaps	you'll	give	up	that	I'm	right	.
也许	你会	给	向上	那	我是	正确的	.

或许你会放弃承认我是对的这个观点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

- [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [get] [aʊt] [æt; ət]

Flaxie	was	ready	to	retort	what	she	did	not	believe	people	would	get	out	at
-	曾是	准备好	到	反驳	什么	她	做过	不是	相信	人们	会	得到	出去	在

['bremən] ,

Bremen	,
不来梅	,

弗莱西准备反驳她认为人们在不来梅不会说出的话。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [faɪnd] ['eni] [keɪk] .

or	if	they	did	they	would	not	find	any	cake	.
或者	如果	他们	做过	他们	会	不是	寻找	任何	蛋糕	.

或者即使他们去了，也找不到蛋糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][læst][wɜːrd] , [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['blʌndər] [wɪð; wɪθ]

She	was	fond	of	having	the	last	word	,	but	remembering	her	blunder	with
她	曾是	喜爱	的	拥有	这	最后的	单词	,	但	记住	她	错误	和

[ðə; ði] ['krækər] ,

the	cracker	,
这	饼干	,

她喜欢争个输赢，但想起自己之前用饼干砸东西的失误，

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɔːt] ['miːkli] , —

she	said	no	more	,	and	even	thought	meekly	,	—
她	说	不	更多的	,	和	甚至	想法	温顺地	,	—

她不再说话，甚至默默地想着——

" [oʊ] , [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bremən] !

"	Oh	,	well	,	perhaps	it	is	Bremen	!
"	哦	,	出色地	,	也许	它	是	不来梅	!

“哦，好吧，也许是布莱梅！”

[aɪ]['ɔːlmoʊst][hoʊp][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['ʃærən] .

I	almost	hope	so	,	for	I	don't	want	to	wait	till	we	get	to	Sharon	.
我	几乎	希望	所以	,	为了	我	不	想	到	等待	直到	我们	得到	到	莎伦	.

我几乎希望如此，因为我不想等到见到莎伦才行动。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	She	had	regained	her	spirits	by	this	time	,
"	她	有	恢复	她	烈酒	经过	这	时间	,

这时她已经恢复了精神。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['brʌðər] [laɪk] ['prestən]

and	found	it	very	pleasant	to	be	travelling	with	a	kind	brother	like	Preston
和	成立	它	非常	令人愉快的	到	是	旅行	和	一个	种类	兄弟	喜欢	普雷斯顿

,

,

,

和普雷斯顿这样一位和蔼的哥哥一起旅行，感觉非常愉快。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ræðər] [tuː]

who	had	not	a	fault	in	the	world	except	looking	down	upon	her	rather	too
WHO	有	不是	一个	过错	在	这	世界	除了	寻找	向下	之上	她	相当	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他世上没有任何缺点，只是有点瞧不起她。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [treɪn] ['hɔːltɪd] [æt; ət]['bremən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] - ['steɪʃ(ə)n] .

In	a	few	minutes	the	train	halted	at	Bremen	,	a	small	way	-	station	.
在	一个	很少	分钟	这	火车	停止	在	不来梅	,	一个	小的	方式	-	车站	.

几分钟后，火车在不来梅这个小型中转站停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['prestən] .

It	did	not	look	at	all	familiar	to	Preston	.
它	做过	不是	看	在	全部	熟悉的	到	普雷斯顿	.

普雷斯顿觉得它一点也不眼熟。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['bremən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ,

He	had	supposed	Bremen	was	much	larger	,
他	有	据称	不来梅	曾是	很多	更大的	,

他原以为不来梅要大得多。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

but	that	was	probably	because	he	had	not	been	on	this	road	for	a
但	那	曾是	大概	因为	他	有	不是	到过	在	这	路	为了	一个

[hoʊl] [jɪr] ,

whole	year	,
所有的	年	,

但那可能是因为他走这条路还不到一年。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

and	had	forgotten	some	of
和	有	被遗忘的	一些	的

而且已经忘记了一些事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

the	stopping	-	places	.
这	停止	-	地方	.

停靠点。

[ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] [keɪk] - ['wʊmən] ; [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] ?

The	famous	old	cake	-	woman	;	could	it	be	that	she	lived	here	?
这	著名的	老的	蛋糕	-	女士	;	可以	它	是	那	她	居住地	这里	?

那位著名的老蛋糕妇人，难道就住在这里吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ; [bʌt; bət] [noʊ] ; - [wʊd] [hɪr]

He	had	half	a	mind	to	ask	the	conductor	;	but	no	;	Flaxie	would	hear
他	有	一半	一个	头脑	到	问	这	导体	;	但	不	;	-	会	听到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他很想问问列车长，但还是算了，弗莱西会听到他的。

" [oʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [aʊt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	,	are	you	getting	out	?	"	said	she	.
"	哦	,	是	你	获得	出去	?	"	说	她	.

“哦，你要出去吗？”她问道。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

To	be	sure	he	was	.
到	是	当然	他	曾是	.

他确实如此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

He	was	already	hurrying	down	the	aisle	,
他	曾是	已经	匆忙	向下	这	走道	,

他已经匆匆沿着过道走下去了。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

too	proud	to	confess	that	he	could	possibly	have	made	a	mistake	.
也	自豪的	到	承认	那	他	可以	可能	有	制成	一个	错误	.

他太骄傲了，不肯承认自己可能犯了错误。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

He	was	just	behind	a	woman	with	a	baby	in	her	arms	,
他	曾是	只是	在后面	一个	女士	和	一个	婴儿	在	她	武器	,

他当时就站在一个抱着婴儿的女人身后。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi] [helpt]

and	had	to	wait	for	both	the	baby	and	the	woman	to	be	helped
和	有	到	等待	为了	两个都	这	婴儿	和	这	女士	到	是	帮助

[aʊt] .

out	.
出去	.

然后不得不等待有人帮助婴儿和那名妇女出去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][aʊt] [hɪm'self] ,

By	the	time	he	had	got	out	himself	,
经过	这	时间	他	有	得到	出去	他自己	,

等他自己脱身的时候，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər]

and	before	he	had	a	moment	to	look	around	him	,	the	cars	were
和	前	他	有	一个	片刻	到	看	大约	他	,	这	汽车	是

['muːvɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] !

moving	on	again	!
移动	在	再次	!

还没等他环顾四周，车子又开走了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] !

It	was	the	most	astonishing	thing	!
它	曾是	这	最多	惊人	事物	!

真是太令人震惊了！

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [ʃed] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði]

There	he	stood	at	the	door	of	a	wretched	little	wood	-	shed	,	close	by	the
那里	他	站立	在	这	门	的	一个	可怜	小的	木头	-	棚	,	关闭	经过	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

他站在站台附近一间破旧小木屋的门口，

['swɪŋɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [stɑːp] ! [stɑːp] !

swinging	,	his	arms	and	crying	,	"	Stop	!	stop	!
摇摆	,	他的	武器	和	哭泣	,	"	停止	!	停止	!

他挥舞着手臂，哭喊着："停下！停下！"

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['ænsər]

"	But	nobody	heard	except	the	baby	and	its	mother	,	and	nobody	answered
"	但	无人	听到	除了	这	婴儿	和	它是	母亲	,	和	无人	回答

[ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ]

except	the	baby	with
除了	这	婴儿	和

"但除了婴儿和它的母亲，没有人听到；除了婴儿，没有人回答。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[æn; ən] " - , - , " [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] .

an	"	Argoo	,	argoo	,	"	out	of	its	silly	little	throat	.
一个	"	-	,	-	,	"	出去	的	它是愚蠢的		小的	喉	.

它那傻乎乎的小喉咙里发出"咕咕，咕咕"的声音。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['bremən] !

So	this	was	Bremen	!
所以	这	曾是	不来梅	!

这就是不来梅！

[ðɪs] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['haʊzɪz] !

This	wood	-	shed	and	two	or	three	houses	!
这	木头	-	棚	和	二	或者	三	房屋	!

这个柴房和两三栋房子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [prɪ'dɪkəmənt] [fɔːr; fər] ['prestən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn][fɔːr; fər] - .

It	was	a	sad	predicament	for	Preston	,	but	a	worse	one	for	Flaxie	.
它	曾是	一个	伤心	困境	为了	普雷斯顿	,	但	一个	更糟	一	为了	-	.

对于普雷斯顿来说，这是一个令人难过的困境，但对于弗莱西来说，情况则更糟。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kraɪd] , " [stɑːp] ! [stɑːp] !

She	,	too	,	cried	,	"	Stop	!	stop	!
她	,	也	,	哭	,	"	停止	!	停止	!

她也哭喊道："停！停！"

" ['baʊndɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] .

"	bounding	up	and	down	on	the	seat	like	an	India	-	rubber	ball	.
"	边界	向上	和	向下	在	这	座位	喜欢	一个	印度	-	橡皮	球	.

"像橡胶球一样在座位上上下弹跳。"

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrz] [peɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	the	cars	paid	as	little	heed	to	her	as	they	had	paid	to	her
但	这	汽车	有薪酬的	作为	小的	注意	到	她	作为	他们	有	有薪酬的	到	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

但是，汽车们对她和对她哥哥一样漠不关心。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] .

On	they	went	,	rattle	,	rattle	,	rattle	.
在	他们	去	,	嘎嘎作响	,	嘎嘎作响	,	嘎嘎作响	.

它们继续走着，嘎嘎嘎，嘎嘎嘎。

[wʌt] [kɛəd] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['oʊvərbɔːrd] ?

What	cared	they	for	a	passenger	overboard	?
什么	关心	他们	为了	一个	乘客	落水	?

他们怎么会在乎落水乘客呢?

[wʌt] [kɛəd] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsəndʒɚz] ['sɪstər] [left] ['fræntɪk][ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ?

What	cared	they	for	a	passenger's	sister	left	frantic	and	forlorn	?
什么	关心	他们	为了	一个	乘客的	姐姐	左边	疯狂的	和	绝望	?

他们怎么会在乎一个乘客的妹妹，她惊慌失措，孤苦伶仃。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst][kɑːr] .

She	would	have	appealed	to	the	conductor	,	but	he	was	in	the	next	car	.
她	会	有	上诉	到	这	导体	,	但	他	曾是	在	这	下一个	车	.

她本想向列车员求助，但他却在隔壁车厢。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪkmən] , [soʊ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɑːp] - [kɔːrn] [bɔɪ] .

So	was	the	brakeman	,	so	was	even	the	pop	-	corn	boy	.
所以	曾是	这	制动员	,	所以	曾是	甚至	这	流行音乐	-	玉米	男生	.

列车员也是，就连卖爆米花的小贩也是。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	people	went	on	talking	and	reading	without	minding	her	.
这	人们	去	在	说	和	阅读	没有	介意	她	.

人们继续交谈、阅读，没有理会她。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['restləs] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]

They	probably	thought	her	a	very	restless	child	,	for	they	had	not	seen	her
他们	大概	想法	她	一个	非常	不安	孩子	,	为了	他们	有	不是	已见	她

['kwaɪət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

quiet	that	morning	.
安静的	那	早晨	.

他们可能认为她是个非常好动的孩子，因为那天早上他们没见过她安静的样子。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]

So	it	was	not	till	she	began	to	wring	her	hands
所以	它	曾是	不是	直到	她	开始	到	拧	她	双手

直到她开始搓手，才意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ə'laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] .

and	sob	aloud	that	they	suspected	anything	unusual	had	happened	.
和	哭泣	大声	那	他们	怀疑	任何事物	异常	有	发生	.

他们放声痛哭，怀疑发生了什么不寻常的事情。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? " [æskt] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

"	What	is	the	matter	,	little	girl	?	"	asked	an	old	lady	,
"	什么	是	这	事情	,	小的	女孩	?	"	问	一个	老的	女士	,

“小姑娘，你怎么了？”一位老妇人问道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['sæsəfræs] ['lɔzəndʒəz] .

leaning	forward	and	offering	her	a	paper	of	sassafras	lozenges	.
倾斜	向前	和	提供	她	一个	纸	的	黄樟	锭剂	.

他向前倾身，递给她一包黄樟润喉糖。

- [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Flaxie	waved	it	away	.
-	挥手	它	离开	.

弗莱西挥手把它打发走了。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðæt] [dʒʌst] [left] [ðə; ði][kɑːr] ? " [æskt] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Was	it	your	brother	that	just	left	the	car	?	"	asked	a	kind	old	gentleman	,
"	曾是	它	你的	兄弟	那	只是	左边	这	车	?	"	问	一个	种类	老的	绅士	,

“刚才下车的是你哥哥吗？”一位和蔼的老先生问道。

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] [ɪn] ['spektəklz] .

suddenly	recollecting	the	handsome	lad	in	spectacles	.
突然	回忆	这	英俊的	小伙子	在	眼镜	.

突然想起那个戴眼镜的英俊小伙子。

" [dɪd][hiː; hi][get] [aʊt][ɑːn] ['pɜːrpəs] ? "

"	Did	he	get	out	on	purpose	?	"
"	做过	他	得到	出去	在	目的	?	"

“他是故意逃出来的吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [oʊ] , [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	,	oh	,	yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	,	哦	,	是的	,	先生	!

“是的，先生，哦，是的，先生！”

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [keɪk] !

on	purpose	to	get	me	some	cake	!
在	目的	到	得到	我	一些	蛋糕	!

故意给我买蛋糕！

[bʌt; bət] ['hiːz] [lɔːst] ['oʊvər] !

But	he's	lost	over	!
但	他是	丢失的	超过	！

但他输了！

[oʊ] , [dɪr] , ['hiːz] [lɔːst] ['oʊvər] !

Oh	,	dear	,	he's	lost	over	!
哦	,	亲爱的	,	他是	丢失的	超过	！

哦，天哪，他迷路了！

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] - [ɪm] [stɑːp] . "

I	can't	make	'	em	stop	.	"
我	不能	制作	-	呃	停止	.	"

我没办法让他们停下来。

" [haʊ] [fɑːr][wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "

"	How	far	were	you	going	,	my	child	?	"
"	如何	远的	是	你	去	,	我的	孩子	?	"

孩子，你当时要去多远?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] .

"	I	don't	know	how	far	.
"	我	不	知道	如何	远的	.

我不知道有多远。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hɪltɑːp] [tuː; tə] [siː] ['mɪli] ['ælən] .

I'm	going	to	Hilltop	to	see	Milly	Allen	.
我是	去	到	山顶	到	看	米莉	艾伦	.

我要去山顶看米莉·艾伦。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] !

I	don't	know	how	far	!
我	不	知道	如何	远的	！

我不知道有多远！

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [keɪk] .

Oh	,	dear	,	I	didn't	want	any	cake	.
哦	,	亲爱的	,	我	没有	想	任何	蛋糕	.

哦，天哪，我本来不想吃蛋糕的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['wɔznt] ['veri] ['hʌŋgri] .

I	told	him	I	wasn't	very	hungry	.
我	讲述	他	我	不是	非常	饥饿的	.

我告诉他我不太饿。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lɪvd] [æt; ət] ['ʃærən] .

I	told	him	the	old	woman	lived	at	Sharon	.
我	讲述	他	这	老的	女士	居住地	在	莎伦	.

我告诉他，那位老妇人住在沙龙。

[hiː; hi] ['dɪdnt]

He	didn't
他	没有

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][gɑːt] [left] !

believe	what	I	said	,	and	that's	why	he	got	left	!
相信	什么	我	说	,	和	那就是	为什么	他	得到	左边	！

相信我说的话，这就是他被抛弃的原因！

[oʊ] , [dɪr] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] [aʊt] ！ "

Oh	,	dear	,	if	he	hadn't	got	out	!	"
哦	,	亲爱的	,	如果	他	之前没有	得到	出去	！	"

哦，天哪，如果他没逃出去就好了！

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ,

"	It	isn't	safe	to	get	out	unless	you	know	where	you	are	going	,
"	它	不是	安全的	到	得到	出去	除非	你	知道	在哪里	你	是	去	,

“除非你知道自己要去哪里，否则外出是不安全的。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['waɪzli] ;

"	said	the	old	lady	wisely	;
"	说	这	老的	女士	明智地	;

“老太太睿智地说；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [juːz] [dʒʌst] [naʊ] .

but	the	remark	did	not	seem	to	be	of	any	particular	use	just	now	.
但	这	评论	做过	不是	似乎	到	是	的	任何	特别的	使用	只是	现在	.

但这句话现在似乎并没有什么实际用处。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['sæsəfræs] ['lɔzəndʒəz] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sætʃəl] .

And	then	she	put	the	sassafras	lozenges	back	in	her	satchel	.
和	然后	她	放	这	黄樟	锭剂	后退	在	她	书包	.

然后她把黄樟润喉糖放回了书包里。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [juːz] , ['iːðər] .

They	didn't	seem	to	be	of	any	particular	use	,	either	.
他们	没有	似乎	到	是	的	任何	特别的	使用	,	任何一个	.

它们似乎也没有什么特别的用处。

" [oʊ] , [dɪr] ！ " [weɪld] - , " [ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] ['trævld] [ə'loʊn] !

"	Oh	,	dear	!	"	wailed	Flaxie	,	"	if	I'd	only	travelled	alone	!
"	哦	,	亲爱的	！	"	哀嚎	-	,	"	如果	ID	仅有的	旅行	独自的	！

“哦，天哪！”弗莱西哀叹道，“如果我当初独自旅行就好了！”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] !

I	wanted	to	travel	alone	!
我	通缉	到	旅行	独自的	！

我想独自旅行！

" [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	The	old	gentleman	did	not	quite	understand	.
"	这	老的	绅士	做过	不是	相当	理解	.

这位老先生不太明白。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] ,

It	seemed	to	him	that	she	certainly	was	travelling	alone	,
它	似乎	到	他	那	她	当然	曾是	旅行	独自的	,

在他看来，她肯定是独自旅行的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

and	if	that	was	what	she	wanted	she	ought	to	be	satisfied	.
和	如果	那	曾是	什么	她	通缉	她	应该	到	是	使满意	.

如果那是她想要的，她就应该感到满足。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

He	folded	his	newspaper	,	put	it	in	his	hat	,	and	came	to	sit	down	beside
他	折叠	他的	报纸	,	放	它	在	他的	帽子	,	和	来了	到	坐	向下	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他把报纸折好，放进帽子里，然后走到她旁边坐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['kʌmfərtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

He	was	a	better	comforter	than	the	old	lady	,
他	曾是	一个	更好的	棉被	比	这	老的	女士	,

他比那位老太太更会安慰人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪr] ['græn'tʃɪldrən] [æt; ət][hoʊm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [soʊl] ,

for	he	had	a	dozen	dear	grandchildren	at	home	,	while	she	,	poor	soul	,
为了	他	有	一个	打	亲爱的	孙辈	在	家	,	尽管	她	,	贫穷的	灵魂	,

因为他家里有十几个可爱的孙子孙女，而她，可怜的人儿，

[hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt] .

had	only	a	tortoise	-	shell	cat	.
有	仅有的	一个	龟	-	壳	猫	.

家里只有一只玳瑁猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʃed] [ə'nʌðər] [liːst] [drɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	wouldn't	shed	another	least	drop	of	a	tear	,	"	said	the	good	old	gentleman	,
"	我	不会	棚	其他	至少	降低	的	一个	撕	,	"	说	这	好的	老的	绅士	,

“我一滴眼泪都不会再掉了，”这位和蔼的老先生说道。

['hɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['krækərz] , [wɪtʃ] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

hitting	and	upsetting	the	crackers	,	which	tumbled	out	of	the	bag	upon	the	floor
击中	和	镦	这	饼干	,	哪个	翻滚	出去	的	这	包	之上	这	地面

.

:

.

撞击导致饼干散落一地，从袋子里掉出来摔在地上。

" [nɑːt][wʌn][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [aɪ] [ʃed] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['krækərz] .

"	Not	one	tear	would	I	shed	,	"	said	he	,	picking	up	the	crackers	.
"	不是	一	撕	会	我	棚	,	"	说	他	,	挑选	向上	这	饼干	.

“我一滴眼泪都不会掉，”他一边说着，一边捡起饼干。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] ['hɪltɑːp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm]

"	Your	brother	will	come	on	to	Hilltop	to	-	morrow	,	or	maybe	he	can	come
"	你的	兄弟	将要	来	在	到	山顶	到	-	明天	,	或者	或许	他	能	来

[ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ;

this	very	afternoon	;
这	非常	下午	;

“你哥哥明天就会到山顶镇来，或者也许今天下午就能来；

[ænd; ənd] [ðen] [wəʊnt][juː; jʊ][bəuθ] [læf] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

and	then	won't	you	both	laugh	about	this	?
和	然后	惯于	你	两个都	笑	关于	这	?

然后你们俩难道不会拿这件事开玩笑吗?

[juːl] [æsk][hɪm; ɪm] , - ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [keɪk] ? -

You'll	ask	him	,	'	Where's	that	cake	?	'
你会	问	他	,	-	在哪里?	那	蛋糕	?	-

你会问他：“蛋糕在哪儿？”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːl] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ? "

And	what	do	you	suppose	he'll	answer	to	that	?	"
和	什么	做	你	认为	地狱	回答	到	那	?	"

你觉得他会如何回答这个问题?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [keɪk] ; [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	Oh	,	I	don't	want	the	cake	;	that	isn't	what	I	want	.
"	哦	,	我	不	想	这	蛋糕	;	那	不是	什么	我	想	.

“哦，我不要蛋糕；那不是我想要的。”

[maɪ] [hed] [eɪks] [ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [eɪks] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] ;

My	head	aches	and	my	throat	aches	,	and	I've	just	had	the	chicken	-	pox	;
我的	头	疼痛	和	我的	喉	疼痛	,	和	我已经	只是	有	这	鸡	-	天花	;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [dɪr] ,

and	—	and	—	oh	,	dear	,
和	—	和	—	哦	,	亲爱的	,

我头疼，嗓子也疼，而且我刚得过水痘；而且——而且——哦，天哪，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ! "

I	wish	I	was	at	home	!	"
我	希望	我	曾是	在	家	!	"

我真希望自己在家!

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

"	Where	is	your	home	,	my	little	girl	?	"
"	在哪里	是	你的	家	,	我的	小的	女孩	?	"

“我的小女儿，你的家在哪里？”

" [maɪ] [hoʊm] [ɪz][æt; ət] ['lɒːrəl] [groʊv] , [nɪr] ['roʊzwʊd] . "

"	My	home	is	at	Laurel	Grove	,	near	Rosewood	.	"
"	我的	家	是	在	劳雷尔	树林	,	靠近	红木	.	"

“我的家在劳雷尔格罗夫，靠近罗斯伍德。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ?

"	And	what	is	your	name	and	your	father's	name	?
"	和	什么	是	你的	姓名	和	你的	父亲的	姓名	?

“请问您叫什么名字？您父亲叫什么名字？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [hiː; hi][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] ['frænsɪs] [greɪ] . "

"	He	is	Dr	.	Gray	,	and	I	am	Mary	Frances	Gray	.	"
"	他	是	博士	.	灰色的	,	和	我	是	玛丽	弗朗西丝	灰色的	.	"

“他是格雷博士，我是玛丽·弗朗西丝·格雷。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪri] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

Why	,	I	know	your	father	very	well	,	"	said	the	cheery	old	gentleman	.
为什么	,	我	知道	你的	父亲	非常	出色地	,	"	说	这	欢快的	老的	绅士	.

“我非常了解你的父亲，”这位和蔼可亲的老先生说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?

"	Will	you	shake	hands	?
"	将要	你	摇	双手	?

你愿意握手吗?

[ðer; ðər] , [naʊ] , [wɪə(r)] [gʊd] [frendz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

There	,	now	,	we're	good	friends	,	aren't	we	?
那里	,	现在	,	是	好的	朋友们	,	不是	我们	?

好了，现在我们是好朋友了，对吧?

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɪltɑːp][ænd; ənd][bɪ'jɑːnd] .

And	I'm	going	to	Hilltop	and	beyond	.
和	我是	去	到	山顶	和	超过	.

我要去山顶，还要去更远的地方。

[aɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [waɪt] , — [tel] [jʊr; jər]['pɑːpə] , — [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [waɪt] .

I'm	Dr	.	White	,	—	tell	your	papa	,	—	old	Dr	.	White	.
我是	博士	.	白色的	,	—	告诉	你的	爸爸	,	—	老的	博士	.	白色的	.

我是怀特医生，——告诉你的爸爸，——老怀特医生。

[lets] [siː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['tɪkɪt] ?

Let's	see	,	have	you	any	ticket	?
我们来吧	看	,	有	你	任何	票	?

让我看看，你有票吗?

" - ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	Flaxie	uttered	a	cry	of	despair	.
"	-	说出	一个	哭	的	绝望	.

“弗莱西发出了一声绝望的哭喊。”

[tɪl] [ðæt]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər][wəʊz] .

Till	that	moment	she	had	not	realized	the	full	extent	of	her	woes	.
直到	那	片刻	她	有	不是	已实现	这	满的	程度	的	她	烦恼	.

直到那一刻，她才意识到自己所遭受的苦难有多么严重。

" [oʊ] , ['prestən] [tʊk] [maɪ] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] !

"	Oh	,	Preston	took	my	ticket	,	and	my	money	,	and	all	my	things	!
"	哦	,	普雷斯顿	采取	我的	票	,	和	我的	钱	,	和	全部	我的	事物	!

“哦，普雷斯顿拿走了我的票、我的钱和我的所有东西！”

[oʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ? "

Oh	,	should	you	have	thought	he	would	?	"
哦	,	应该	你	有	想法	他	会	?	"

哦，你难道不应该想到他会这么做吗?

" [ɑː] , [wel] ; [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [waɪt] .

"	Ah	,	well	;	we'll	see	what	we	can	do	,	"	said	Dr	.	White	.
"	啊	,	出色地	;	出色地	看	什么	我们	能	做	,	"	说	博士	.	白色的	.

“哦，好吧；我们看看能做些什么吧。”怀特博士说。

" [oʊ] , [wen] [aɪ][get][tuː; tə]['hɪltɑːp][aɪ][kɑːnt]['oʊpən][maɪ] [və'liːs] , [fɔːr; fər]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [tʃek] ?

"	Oh	,	when	I	get	to	Hilltop	I	can't	open	my	valise	,	for	where's	my	check	?
"	哦	,	什么时候	我	得到	到	山顶	我	不能	打开	我的	手提箱	,	为了	在哪里?	我的	查看	?

“哦，等我到了山顶寨，我却打不开我的行李箱，因为我的支票在哪里？”

[aɪ] [miːn]

I	mean
我	意思是

我是说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[maɪ] [kiː] !

my	key	!
我的	钥匙	!

我的钥匙!

[oʊ] , [ɪf] [aɪ'd] ['trævld] [ə'loʊn] !

Oh	,	if	I'd	travelled	alone	!
哦	,	如果	ID	旅行	独自的	!

唉，如果我是独自旅行就好了!

['prestən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] ['hi:z] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] !

Preston	**wanted**	**to**	**take**	**care**	**of**	**me**	**;**	**but**	**he's**	**taken**	**care**	**of**	**me**	**too**	**much**	**!**
普雷斯顿	通缉	到	拿	关心	的	我	;	但	他是	已采取	关心	的	我	也	很多	!

普雷斯顿想照顾我；但他照顾得太多了！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [waɪt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['prɑ:pərli] ['soʊbər] ;

"	**Dr**	**.**	**White**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**keep**	**his**	**face**	**properly**	**sober**	**;**
"	博士	.	白色的	成立	它	难的	到	保持	他的	脸	适当地	清醒	;

“怀特医生很难保持清醒的表情；

[jet] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [smaɪl] ['veri] [ɪl] - [taɪmd] .

yet	**he**	**knew**	**his**	**little**	**friend**	**would**	**consider**	**a**	**smile**	**very**	**ill**	**-**	**timed**	**.**
然而	他	知道	他的	小的	朋友	会	考虑	一个	微笑	非常	患病的	-	定时	.

但他知道，他的小朋友会认为微笑是非常不合时宜的。

" [aɪv] [bɪn] [tu:; tə] ['hɪltɑ:p] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [hi:; hi][hæz; həz] , [fɔ:r; fər] ['mɪli] ['ælən] [ɪz][dʒʌst][maɪ][eɪdʒ]

"	**I've**	**been**	**to**	**Hilltop**	**more**	**than**	**ever**	**he**	**has**	**,**	**for**	**Milly**	**Allen**	**is**	**just**	**my**	**age**
"	我已经	到过	到	山顶	更多的	比	曾经	他	有	,	为了	米莉	艾伦	是	只是	我的	年龄

;

;

;

“我去山顶的次数比他多得多，因为米莉·艾伦和我同龄；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'loʊn] ['bju:tɪfli] .

and	**I**	**could**	**have**	**gone**	**alone**	**beautifully**	**.**
和	我	可以	有	已消失	独自的	非常漂亮	.

我本来可以独自一人去，而且会很美。

[hi:; hi][hæz; həz] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:][soʊ] .

He	**has**	**bothered**	**me**	**so**	**.**
他	有	烦恼	我	所以	.

他一直让我很烦恼。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] ,

But	**he**	**didn't**	**mean**	**to**	**bother**	**me**	**,**	**"**	**added**	**she**	**,**
但	他	没有	意思是	到	打扰	我	,	"	额外	她	,

但她补充说：“他并不是故意要打扰我的。”

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

ashamed	**to**	**complain**	**of**	**him**	**before**	**a**	**stranger**	**.**
羞愧	到	抱怨	的	他	前	一个	陌生人	.

不好意思在陌生人面前告发他。

" ['oʊnli] — " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['krækərz] [roʊld] [aʊt] [ə'gen]

"	**Only**	**—**	**"**	**Here**	**she**	**sprang**	**up**	**suddenly**	**,**	**and**	**those**	**miserable**	**crackers**	**rolled**	**out**	**again**
"	仅有的	—	"	这里	她	弹簧	向上	突然	,	和	那些	悲惨的	饼干	滚动	出去	再次

, ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:z] ,

,	**followed**	**by**	**the**	**cheese**	**,**
,	随后	经过	这	奶酪	,

“只是——”她突然跳了起来，那些难吃的饼干又滚了出来，接着是奶酪。

— " ['oʊnli][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

—	**"**	**only**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**ticket**	**,**	**you**	**know**	**.**
—	"	仅有的	我	应该	到	有	一个	票	,	你	知道	.

“只有我应该有票才对，你知道的。”

[du:] [kən'dʌktəz] ['evər] [let] [ju:; jʊ]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] ,

Do	**conductors**	**ever**	**let**	**you**	**travel**	**without**	**your**	**ticket**	**?**	**"**	**asked**	**she**	**,**
做	导体	曾经	让	你	旅行	没有	你的	票	?	"	问	她	,

她问道：“列车员会允许乘客没有车票乘车吗？”

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] [feɪs] .

raising	her	brimming	eyes	anxiously	to	her	new	friend's	face	.
提高	她	充满	眼睛	焦虑地	到	她	新的	朋友们	脸	.

她焦急地抬起眼眶，望着新朋友的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [mɪs] ['meri] .

"	It	depends	upon	circumstances	,	Miss	Mary	.
"	它	取决于	之上	情况	,	错过	玛丽	.

“这要视情况而定，玛丽小姐。”

[ðɪs] [kən'dʌktər] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

This	conductor	will	do	it	,	I'll	be	bound	.
这	导体	将要	做	它	,	患病的	是	边界	.

这位指挥家一定会做到，我对此深信不疑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [wɪl] [hiː; hi] ?

"	Will	he	?
"	将要	他	?

他会吗?

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !

Oh	,	I'm	so	glad	!
哦	,	我是	所以	高兴的	!

哦，我太高兴了！

" [sed] - , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [ðoʊ] ['ræðər] [sər'praɪzd] .

"	said	Flaxie	,	greatly	relieved	,	though	rather	surprised	.
"	说	-	,	非常	松了口气	,	尽管	相当	惊讶	.

“弗莱西说道，她如释重负，但也颇感惊讶。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [kən'dʌktər] [let][hɜːr; hər][goʊ] [friː] ?

Why	should	this	conductor	let	her	go	free	?
为什么	应该	这	导体	让	她	去	自由的	?

这位指挥家为什么要放她走?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	seen	her	before	,
他	有	绝不	已见	她	前	,

他以前从未见过她。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['krækərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	knew	nothing	about	her	except	that	she	carried	crackers	in	her	pocket	.
和	知道	没有什么	关于	她	除了	那	她	携带	饼干	在	她	口袋	.

他对她一无所知，只知道她口袋里装着饼干。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['prez(ə)ntli] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

He	appeared	presently	,	smiling	and	holding	out	his	hand	;
他	出现	目前	,	微笑	和	保持	出去	他的	手	;

他随即出现，面带微笑，伸出手；

[bʌt; bət]['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [waɪt] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

but	after	Dr	.	White	had	said	something	to	him	in	a	low	tone	,
但	后	博士	.	白色的	有	说	某物	到	他	在	一个	低的	语气	,

但怀特医生低声对他说了些什么之后，

[hiː; hi] ['pætɪd] - [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ɔːl] [raɪt] .

he	patted	Flaxie's	head	with	an	"	All	right	.
他	轻拍	-	头	和	一个	"	全部	正确的	.

他拍了拍弗莱西的头，说道：“好吧。”

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [siːt] .

Don't	**lose**	**your**	**luncheon**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**and**	**passed**	**on**	**to**	**the**	**next**	**seat**	**.**
不	失去	你的	午餐	,	我的	亲爱的	,	"	和	通过了	在	到	这	下一个	座位	.

“亲爱的，别把午餐弄丢了。”说完，他便坐到了旁边的座位上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kittyleen Flaxie Frizzle (Kittyleen Flaxie Frizzle)
第3/6页

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [maɪ] ['brʌðər] [gɑːt][lɔːst]['oʊvər] ?
" Did you tell him how my brother got lost over ?
" 做过 你 告诉 他 如何 我的 兄弟 得到 丢失的 超过 ?

你有没有告诉他我哥哥是怎么迷路的?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ? " [æskt] - , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .
Did you tell him everything ? " asked Flaxie , looking quite gay and excited .
做过 你 告诉 他 一切 ? " 问 - , 寻找 相当 同性恋 和 兴奋的 .

“你把一切都告诉他了吗？”弗莱西问道，看起来既兴奋又开心。

" [jes] , ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .
" Yes , almost everything .
" 是的 , 几乎 一切 .

“是的，几乎所有东西。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [mɪs] ['meri] ,
And now your troubles are over , Miss Mary ,
和 现在 你的 麻烦 是 超过 , 错过 玛丽 ,

现在你的麻烦都结束了，玛丽小姐。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kən'dʌktər] ,
for he will give your name to the new conductor ,
为了 他 将要 给 你的 姓名 到 这 新的 导体 ,

因为他会把你的名字告诉新指挥。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə]['hɪltɑːp][aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [hæk] [ðæt] [wɪl] [teɪk]
and then when we get to Hilltop I can put you in a hack that will take
[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [dɔːr] .
you right to your uncle's door .
你 正确的 到 你的 叔叔的 门 .

然后等我们到了山顶寨，我可以给你安排一个黑客程序，直接把你送到你叔叔家门口。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [hæk] !
" Oh , no , sir , I don't want any hack !
" 哦 , 不 , 先生 , 我 不 想 任何 黑客 !

“哦，不，先生，我不要任何黑客攻击！”

['ʌŋk(ə)l][ben] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪ] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]
Uncle Ben will be there , waiting for me , with a sleigh , and Cousin
['frɛdi] , [tuː] .
Freddy , too .
弗雷迪 , 也 .

本叔叔会在那里等我，他会驾着雪橇，弗雷迪表哥也会。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
They always come to the depot with a sleigh , except in the summer ,
他们 总是 来 到 这 仓库 和 一个 雪橇 , 除了 在 这 夏天 ,

除了夏天以外，他们总是驾着雪橇来车站。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæriːl] [ɔːr][ə; eɪ]['wægən] .
and **then** **they** **come** **with** **a** **carryall** **or** **a** **wagon** **.**
和 然后 他们 来 和 一个 手提包 或者 一个 车皮 .

然后他们会带着手提袋或手推车过来。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['hɪltɑːp] , [ðə; ði][fɜːrst] ['pɝːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɜːr; wər]
" And , in truth , on arriving at Hilltop , the first persons to be seen were
" 和 , 在 真相 , 在 抵达 在 山顶 , 这 第一的 人 到 是 已见 是
['ʌŋk(ə)l] [ben] ['ælən] ,
Uncle Ben Allen ,
叔叔 本 艾伦 ,

“事实上，到达山顶寨后，最先被看到的是本·艾伦叔叔。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['frɛdi] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mɪli] , - ['dɑːrlɪŋ] " [twɪn]
his son Freddy , and , best of all , his daughter Milly , Flaxie's darling " twin
他的 儿子 弗雷迪 , 和 , 最好的 的 全部 , 他的 女儿 米莉 , - 亲爱的 " 双
['kʌz(ə)n] . "
cousin . "
表哥 . "

他的儿子弗雷迪，以及最棒的是他的女儿米莉，弗莱克西的宝贝“双胞胎表妹”。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] ['prestən] ? " [æskt] ['frɛdi] .
" But where's Preston ? " asked Freddy .
" 但 在哪里? 普雷斯顿 ? " 问 弗雷迪 .

“可是普雷斯顿在哪儿？”弗雷迪问道。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [spʌndʒ] - [keɪk]
" He stopped at a wood shed on the way , to buy a piece of sponge - cake
" 他 停止 在 一个 木头 棚 在 这 方式 , 到 买 一个 片 的 海绵 - 蛋糕
,
,
,

“他途中在一个柴房停下来，买了一块海绵蛋糕。”

" [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [waɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [ben] , [æz; əz] ['frɛdi] [tʌkt] -
" replied Dr . White , shaking hands with Uncle Ben , as Freddy tucked Flaxie
" 回复 博士 . 白色的 , 摇晃 双手 和 叔叔 本 , 作为 弗雷迪 塞进去 -
['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] .
into the sleigh .
进入 这 雪橇 .

“怀特博士一边回答，一边和本叔叔握手，弗雷迪则把弗莱西放进了雪橇里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [nuː] [frend] .
A NEW FRIEND .
一个 新的 朋友 .

一位新朋友。

['prestən] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪni]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bremən][ɔ:l]

Preston	lingered	at	the	wood	-	shed	and	about	the	tiny	station	of	Bremen	all
普雷斯顿	徘徊不去	在	这	木头	-	棚	和	关于	这	微小的	车站	的	不来梅	全部

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

that	morning	and	most	of	the	afternoon	.
那	早晨	和	最多	的	这	下午	.

整个上午和下午的大部分时间里，普雷斯顿都在柴房和不来梅小火车站附近徘徊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləteri] [pleɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	was	a	very	solitary	place	,	and	he	had	ample	time	for	reflection	.
它	曾是	一个	非常	孤	地方	,	和	他	有	充足	时间	为了	反射	.

这是一个非常僻静的地方，他有充足的时间思考。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] !

"	Well	,	this	is	one	way	to	take	care	of	your	little	sister	!
"	出色地	,	这	是	一	方式	到	拿	关心	的	你的	小的	姐姐	!

“嗯，这是照顾妹妹的一种方式！”

['ɛniˌbɑ:did] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] !

Anybody'd	think	I	was	five	years	old	!
任何人都会	思考	我	曾是	五	年	老的	!

谁都会以为我只有五岁！

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] !

I	can't	stand	it	to	be	such	a	fool	!
我	不能	站立	它	到	是	这样的	一个	傻子	!

我受不了自己这么愚蠢！

[oʊ] [hoʊ] !

Oh	ho	!
哦	何	!

哦吼！

[aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] [greɪt] [fʌn] , ['dɪdnt] [aɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd]

I	thought	'	twas	great	fun	,	didn't	I	,	to	make	her	give	up	her	money	and
我	想法	-	那是	伟大的	乐趣	,	没有	我	,	到	制作	她	给	向上	她	钱	和

['tɪkɪts] ?

tickets	?
门票	?

我觉得让她放弃钱和票真是太有趣了，不是吗?

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] - [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] , - [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['teɪkən] [daʊn] [maɪ'self] ,

I	wanted	to	'	take	her	down	,	'	but	now	I'm	taken	down	myself	,
我	通缉	到	-	拿	她	向下	,	-	但	现在	我是	已采取	向下	我	,

我原本想“扳倒她”，结果现在我自己也被扳倒了。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	how	do	I	like	it	?
和	如何	做	我	喜欢	它	?

我感觉如何?

" [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [hi:; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

"	To	judge	by	his	clouded	face	and	the	stamping	he	made	with	his	heels	,
"	到	法官	经过	他的	阴天	脸	和	这	冲压	他	制成	和	他的	高跟鞋	,

从他阴沉的脸色和跺脚的动作来看，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

he	did	not	like	it	at	all	.
他	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.

他一点也不喜欢。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] - , [aɪ] [noʊ]
" Poor little Flaxie , I know
" 贫穷的 小的 - , 我 知道

可怜的小弗莱西，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʃiːz] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [kɑːr][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] !
she's rushing round that car and crying !
她是 匆忙 圆形的 那 车 和 哭泣 !

她围着那辆车又跑又哭!

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ?
What will she do with herself ?
什么 将要 她 做 和 她自己 ?

她将如何安排自己的生活?

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [ɔːf] ['eniwer] ?
She won't get off anywhere ?
她 惯于 得到 离开 任何地方 ?

她哪儿也下不了车吗?

[oʊ] , [noʊ] ,
Oh , no ,
哦 , 不 ,

哦，不!

- ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [æz; əz][tuː; tə] [get] [ɔːf] [ə; eɪ][kɑːr] [ən'les] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
Flaxie isn't such a goose as to get off a car unless there's some sense in it
- 不是 这样的 一个 鹅 作为 到 得到 离开 一个 车 除非 有 一些 感觉 在 它
!
!
!

Flaxie可不是那种傻瓜，除非有正当理由，否则她不会从车上下来!

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [guːs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæts] ['prestən] [greɪ] .
There's only one goose in the family , and that's Preston Gray .
有 仅有的 一 鹅 在 这 家庭 , 和 那就是 普雷斯顿 灰色的 .

家里只有一只鹅，那就是普雷斯顿·格雷。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [ɔːf] .
No , she won't get off .
不 , 她 惯于 得到 离开 .

不，她不会下车。

[ænd; ənd] [lets] [siː] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['krækər] .
And let's see , the conductor will remember her , on account of that cracker .
和 我们来吧 看 , 这 导体 将要 记住 她 , 在 帐户 的 那 饼干 .

瞧，列车长会因为那块饼干而记住她。

['hiːl] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [let][hɜːr; hər][goʊ] [friː] .
He'll know she did have a ticket , so of course he'll let her go free .
地狱 知道 她 做过 有 一个 票 , 所以 的 课程 地狱 让 她 去 自由的 .

他肯定知道她有票，所以当然会放她走。

[ʃiːl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] .
She'll do well enough .
壳 做 出色地 足够的 .

她会做得很好。

[ʃiːl] [meɪk] [frendz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] ; [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [ʃiːz] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd]

She'll	make	friends	on	the	cars	;	she's	always	making	friends	,	she's	so	pretty	and
壳	制作	朋友们	在	这	汽车	;	她是	总是	制作	朋友们	,	她是	所以	漂亮的	和

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

她会在车上交朋友；她总是能交到朋友，她又漂亮又可爱。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [baɪ] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [hɪm'self] ,

"	In	this	way	,	by	praising	his	sister	and	scolding	himself	,
"	在	这	方式	,	经过	赞扬	他的	姐姐	和	责骂	他自己	,

“这样一来，他既表扬了妹妹，又责备了自己，

['prestən] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Preston	tried	to	find	a	little	consolation	as	he	strode	up	and	down	the
普雷斯顿	尝试	到	寻找	一个	小的	安慰	作为	他	大步走	向上	和	向下	这

['nærəʊ] [sleɪ] - [træk] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['bremən] [kɔːld] [ə; eɪ] [roʊd] .

narrow	sleigh	-	track	—	which	the	people	of	Bremen	called	a	road	.
狭窄的	雪橇	-	追踪	—	哪个	这	人们	的	不来梅	称为	一个	路	.

普雷斯顿沿着狭窄的雪橇道（不来梅人称之为路）来回踱步，试图从中找到一丝慰藉。

[wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] .

What	he	ought	to	do	he	could	not	decide	.
什么	他	应该	到	做	他	可以	不是	决定	.

他不知道自己应该怎么做。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

After	a	while	a	man	came	along	the	road	,
后	一个	尽管	一个	男人	来了	沿着	这	路	,

过了一会儿，一个男人沿着路走过来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ɑːn] [ə; eɪ] [sled] .

dragging	a	pail	of	flour	on	a	sled	.
拖拽	一个	桶	的	面粉	在	一个	雪橇	.

用雪橇拖着一桶面粉。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['hɪltɑːp] , [sɜːr] ? " [æskt] ['prestən] ,

"	Do	you	know	how	far	it	is	to	Hilltop	,	sir	?	"	asked	Preston	,
"	做	你	知道	如何	远的	它	是	到	山顶	,	先生	?	"	问	普雷斯顿	,

“先生，您知道到山顶寨有多远吗？”普雷斯顿问道。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

feeling	himself	very	young	and	small	,
感觉	他自己	非常	年轻的	和	小的	,

觉得自己非常年轻渺小。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] ,

for	the	man	stared	at	him	as	if	he	considered	him	a	mere	baby	,
为了	这	男人	凝视	在	他	作为	如果	他	经过考虑的	他	一个	仅仅	婴儿	,

那人盯着他看，仿佛把他当成一个婴儿似的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['pɪkəˌbæk] .

and	thought	of	taking	him	up	pickaback	.
和	想法	的	采取	他	向上	回弹	.

于是我想把他带上去。

" ['hɪltɑːp] , [dɪd][juː; jʊ][æsk] ?
" Hilltop , did you ask ?
" 山顶 , 做过 你 问 ?

你问过山顶城吗?

[waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][foʊks] ?
Why , where are your folks ?
为什么 , 在哪里 是 你的 各位 ?

你家人呢?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [ə'loʊn] ? "
Where did you come from , travelling round here alone ? "
在哪里 做过 你 来 从 , 旅行 圆形的 这里 独自的 ? "

你从哪里来? 一个人到处走?

" [oʊ] , [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lɒːrəl] [groʊv] , [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['roʊzwʊd] , " [rɪ'plaɪd]
" Oh , I came from Laurel Grove , just the other side of Rosewood , " replied
" 哦 , 我 来了 从 劳雷尔 树林 , 只是 这 其他 边 的 红木 , " 回复
['prestən] ,
Preston ,
普雷斯顿 ,

“哦，我来自劳雷尔格罗夫，就在罗斯伍德的另一边，”普雷斯顿回答说。

[æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [krʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ]
as dignified as a boy can be who feels himself crushed to the earth by
作为 凝重 作为 一个 男生 能 是 WHO 感觉 他自己 碎 到 这 地球 经过
[ʌn'merɪtɪd] [kən'tempt] .
unmerited contempt .
不应得的 鄙视 .

一个男孩，尽管感到自己被无端的蔑视压得喘不过气来，却依然保持着他所能拥有的尊严。

" [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][kɑːrz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [θɔːt] [aɪ'd] [weɪt]
" I got off the cars a few minutes ago , and — and — thought I'd wait
" 我 得到 离开 这 汽车 一个 很少 分钟 前 , 和 — 和 — 想法 ID 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [treɪn] .
for the next train .
为了 这 下一个 火车 .

“我几分钟前下了车，然后——并且——想着等下一班火车。

[wen] [dʌz] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [goʊ] ? "
When does the next train go ? "
什么时候 做 这 下一个 火车 去 ? "

下一班火车什么时候发车?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ges] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][kɑːrz][fɔːr; fər] !
" Well , it beats me to guess what you got off the cars for !
" 出色地 , 它 节拍 我 到 猜测 什么 你 得到 离开 这 汽车 为了 !

“哎呀，我真猜不出你从车上下来是为了什么！”

" [sed] [ðɪs] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [mæn] , ['setɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][sled] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['prestən] [ɔːl]
" said this very disrespectful man , setting one foot on the sled and eying Preston all
" 说 这 非常 不尊重 男人 , 环境 一 脚 在 这 雪橇 和 注视 普雷斯顿 全部
['oʊvər] .
over .
超过 .

“这个非常不尊重人的男人说着，一只脚踏上雪橇，上下打量着普雷斯顿。”

" [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [get]
" You hadn't ought to get
" 你 之前没有 应该 到 得到

你本不该得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɔːf] [ðə; ði] [kɑːrz] , ['sʌni] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [seɪf] ; ['tʃɪldrən] [get] [ðer; ðər] [neks] [broʊk] [ðæt] [weɪ] . "
off the cars , sonny , it ain't safe ; children get their necks broke that way . "
离开 这 汽车 , 桑尼 , 它 不是 安全的 ; 孩子们 得到 他们的 脖子 打破 那 方式 . "

“孩子，别坐车，不安全；小孩子那样容易摔断脖子。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['hɪltɑːp] ? " [æskt] ['prestən] ,
" Can you tell me how far it is to Hilltop ? " asked Preston ,
" 能 你 告诉 我 如何 远的 它 是 到 山顶 ? " 问 普雷斯顿 ,

“你能告诉我到山顶有多远吗？”普雷斯顿问道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
with an increase of dignity .
和 一个 增加 的 尊严 .

随着尊严的提升。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs]
" Well , it's a good fifty miles or more , and you can't go till five o'clock this
" 出色地 , 它是 一个 好的 五十 英里 或者 更多的 , 和 你 不能 去 直到 五 点钟 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“嗯，足足有五十英里甚至更远，而且今天下午五点之前你都走不了。”

[juːd] ['betər] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊks] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] [red] [haʊs] ['jɑːndər] ,
You'd better speak to the folks that live in that red house yonder ,
你会 更好的 说话 到 这 各位 那 居住 在 那 红色的 房子 远处 ,

你最好去跟住在那边那栋红房子里的人谈谈。

[ænd; ənd] [æsk] - [ɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kɑːrz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [get]
and ask ' em to see you safe on board the cars , and when you once get
和 问 - 呃 到 看 你 安全的 在 木板 这 汽车 , 和 什么时候 你 一次 得到
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

并请他们确认你安全上车，当你上车后，

[juː; jʊ] [stɪk] [ðer; ðər] !
you stick there !
你 戳 那里 !

你待在那儿!

[dəunt] [juː; jʊ] [get] [ɔːf] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['hɪltɑːp] .
Don't you get off this side of Hilltop .
不 你 得到 离开 这 边 的 山顶 .

你不准离开山顶这边。

[naʊ] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] !
Now mind , little shaver !
现在 头脑 , 小的 剃须刀 !

小心点，小剃须刀!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['kʌtɪŋ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ster] ,
" And with this very cutting advice and another disrespectful stare ,
" 和 和 这 非常 切割 建议 和 其他 不尊重 盯 ,

“伴随着这番尖刻的建议和又一次不敬的眼神，

[ðə; ði][mæn] ['tɔɪld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sled][ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][ʌv; əv]['flaʊər] .

the	man	toiled	on	with	his	sled	and	the	pail	of	flour	.
这	男人	辛勤劳作	在	和	他的	雪橇	和	这	桶	的	面粉	.

那人拉着雪橇，提着面粉桶，继续辛勤劳作。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪmpə'laɪt] [ɪ'nʌf] , " [θɔːt] ['prestən] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	hope	he	was	impolite	enough	,	"	thought	Preston	,	indignantly	.
"	我	希望	他	曾是	不礼貌	足够的	,	"	想法	普雷斯顿	,	愤慨地	.

“我希望他足够无礼，”普雷斯顿愤愤不平地想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] .

He	did	not	relish	being	looked	down	upon	.
他	做过	不是	尽情享用	存在	看起来	向下	之上	.

他不喜欢被人瞧不起。

['niːðər] [hæd; həd] - ['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

Neither	had	Flaxie	relished	it	,	you	remember	.
两者都不	有	-	津津有味	它	,	你	记住	.

你还记得吗？弗莱西也不喜欢这样。

" [soʊ][aɪ][kɑːnt] [get][tuː; tə]['hɪltɑːp] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

"	So	I	can't	get	to	Hilltop	till	evening	.
"	所以	我	不能	得到	到	山顶	直到	晚上	.

“所以我要到晚上才能到山顶。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] !

A	pretty	piece	of	work	!
一个	漂亮的	片	的	工作	!

一件很漂亮的作品！

[ðeɪl] [biː; bi][dʒʌst]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

They'll	be	just	rising	from
他们会	是	只是	上升	从

他们刚刚从.....中升起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , - [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm] ['læfɪŋ]

the	supper	-	table	,	Flaxie	and	all	;	and	won't	they	have	a	jolly	time	laughing
这	晚餐	-	桌子	,	-	和	全部	;	和	惯于	他们	有	一个	快乐的	时间	笑

[æt; ət][ˌem 'iː] ?

at	me	?
在	我	?

餐桌上，弗莱西也在；他们一定会很开心地嘲笑我吧?

[ðeɪl] [æsk] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?

They'll	ask	what	I	came	for	at	that	time	of	day	?
他们会	问	什么	我	来了	为了	在	那	时间	的	天	?

他们会问我为什么在那个时间来?

- [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sneɪl] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][kæn; kən]

Freddy'll	call	me	a	caterpillar	and	a	snail	,	and	everything	else	he	can
-	称呼	我	一个	毛虫	和	一个	蜗牛	,	和	一切	别的	他	能

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

弗雷迪会叫我毛毛虫、蜗牛，以及他能想到的任何其他称呼。

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem ˈiː]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɪltɑːp][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] !

No	**,**	**sir**	**,**	**you**	**don't**	**catch**	**me**	**going**	**to**	**Hilltop**	**to**	**be**	**laughed**	**at**	**!**
不	,	先生	,	你	不	抓住	我	去	到	山顶	到	是	笑了	在	!

不，先生，您可别指望我会去山顶寨被人嘲笑!

[ɔːl] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - .

All	**I**	**went**	**for**	**in**	**the**	**first**	**place**	**was**	**to**	**take**	**care**	**of**	**Flaxie**	**.**
全部	我	去	为了	在	这	第一的	地方	曾是	到	拿	关心	的	-	.

我最初的目的只是为了照顾弗莱西。

[noʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

No	**fun**	**in**	**it**	**now**	**.**
不	乐趣	在	它	现在	.

现在一点乐趣都没有了。

[noʊ][juːz] , ['iːðər] !

No	**use**	**,**	**either**	**!**
不	使用	,	任何一个	!

也没用!

[ges] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] .

Guess	**I'll**	**go**	**home**	**.**
猜测	患病的	去	家	.

看来我得回家了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ?

But	**what**	**shall**	**I**	**do**	**with**	**the**	**check**	**and**	**the**	**purse**	**and**	**the**	**key**	**?**
但	什么	将	我	做	和	这	查看	和	这	钱包	和	这	钥匙	?

可是支票、钱包和钥匙该怎么办呢?

[oʊ] , - , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][let][juː; jʊ][ə'loʊn] .

Oh	**,**	**Flaxie**	**,**	**I**	**wish**	**I'd**	**let**	**you**	**alone**	**.**
哦	,	-	,	我	希望	ID	让	你	独自的	.

哦，弗莱西，我真希望我能让你一个人待着。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

"	**While**	**he**	**was**	**lamenting**	**in**	**this**	**strain**	**,**
"	尽管	他	曾是	哀叹	在	这	拉紧	,

“当他在这种哀叹中时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	**became**	**conscious**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**sorrowful**	**eyes**	**raised**	**to**	**his**	**face**	**.**
他	成为	有意识的	的	一个	一对	的	悲伤	眼睛	提高	到	他的	脸	.

他感觉到一双悲伤的眼睛正望着他的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['hænsəm] [blæk]

They	**were**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**thin**	**and**	**unhappy**	**-**	**looking**	**but**	**handsome**	**black**
他们	是	这	眼睛	的	一个	薄的	和	不开心	-	寻找	但	英俊的	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] ['spænjəl] .

and	**white**	**spaniel**	**.**
和	白色的	西班牙猎犬	.

那是一只瘦削、看起来不太高兴但外形俊美的黑白相间猎犬的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] , [rɪ'spektfl] [geɪz] ;

It	**was**	**a**	**tender**	**,**	**respectful**	**gaze**	**;**
它	曾是	一个	投标	,	尊重	目光	;

那是一种温柔而恭敬的目光;

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][felt] [hɪm'self] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,

and	**to**	**a**	**boy**	**who**	**has**	**just**	**felt**	**himself**	**looked**	**down**	**upon**	**,**
和	到	一个	男生	WHO	有	只是	毛毡	他自己	看起来	向下	之上	,

对于一个刚刚感到自己被轻视的男孩来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'səuliŋ][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][dɔːg] .

it	is	consoling	to	be	looked	up	to	,	even	by	a	dog	.
它	是	安慰	到	是	看起来	向上	到	,	甚至	经过	一个	狗	.

即使是被狗仰慕，也让人感到安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

" [hɪr] , ['roʊvər] , ['roʊvər] , [gʊd] ['feloʊ] !

"	Here	,	Rover	,	Rover	,	good	fellow	!
"	这里	,	路虎	,	路虎	,	好的	同伴	!

“来，罗孚，罗孚，好伙伴！”

[hɪr] , ['roʊvər] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɔːftli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] .

Here	,	Rover	,	"	said	he	,	softly	patting	the	shaggy	head	.
这里	,	路虎	,	"	说	他	,	轻轻	轻拍	这	毛茸茸	头	.

“来，罗孚，”他一边说着，一边轻轻拍了拍它毛茸茸的脑袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænɪmlz] [ɪn] ['prɛstənz] [tʌtʃ] ;

There	was	a	magical	charm	for	all	animals	in	Preston's	touch	;
那里	曾是	一个	神奇	魅力	为了	全部	动物	在	普雷斯顿的	触碰	;

普雷斯顿的触碰对所有动物都有一种神奇的魔力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [waɪn] ,

and	this	poor	creature	crouched	before	him	with	a	mournful	,	loving	whine	,
和	这	贫穷的	生物	蹲着	前	他	和	一个	悲哀	,	爱	抱怨	,

这只可怜的小家伙蜷缩在他面前，发出哀怨而充满爱意的呜咽声。

[gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ,

got	in	front	of	him	as	he	moved	about	,
得到	在	正面	的	他	作为	他	已搬	关于	,

当他走动时，我挡在了他前面。

[sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

sat	down	at	his	feet	and	licked	his	boots	when	he	stood	still	,
卫星	向下	在	他的	脚	和	舔过	他的	靴子	什么时候	他	站立	仍然	,

她坐在他脚边，趁他站着不动时舔他的靴子。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

and	behaved	altogether	as	if	he	had	found	a	dear	friend	.
和	表现	共	作为	如果	他	有	成立	一个	亲爱的	朋友	.

他表现得就像找到了一位挚友。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['roʊvər] .

"	I	can't	think	what	you	mean	,	Rover	.
"	我	不能	思考	什么	你	意思是	,	路虎	.

“我不明白你的意思，罗孚。”

[ðer; ðər] , [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wæg][jʊr; jər] [teɪl] !

There	,	that's	your	name	,	I	know	by	the	way	you	wag	your	tail	!
那里	,	那就是	你的	姓名	,	我	知道	经过	这	方式	你	摇摆	你的	尾巴	!

瞧，这就是你的名字，我通过你摇尾巴的方式就知道了！

[bʌt; bət] , ['roʊvər] , [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

But	,	Rover	,	you	never	saw	me	before	.
但	,	路虎	,	你	绝不	锯	我	前	.

但是，罗孚，你以前从来没见过我。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

What	makes	you	think	you	know	me	?
什么	制作	你	思考	你	知道	我	?

你凭什么认为你了解我?

" [ðə; ði] ['hænsəm] ['ænɪm(ə)l] [hwaɪnd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['prɛstənz] [vɔɪs] ,

"	The	handsome	animal	whined	again	at	the	sound	of	Preston's	voice	,
"	这	英俊的	动物	抱怨	再次	在	这	声音	的	普雷斯顿的	嗓音	,

听到普雷斯顿的声音，那只漂亮的动物又呜咽了一声。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg] -

pushing	his	nose	into	the	boy's	hand	,	and	going	off	into	a	sort	of	dog	-
推动	他的	鼻子	进入	这	男孩们	手	,	和	去	离开	进入	一个	种类	的	狗	-

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

他将鼻子凑到男孩的手上，然后进入了一种类似狗的狂喜状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] .

It	was	really	quite	touching	.
它	曾是	真的	相当	接触	.

真是太感人了。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

All	the	more	so	as	there	was	something	in
全部	这	更多的	所以	作为	那里	曾是	某物	在

尤其因为其中还有些东西.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] , [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

the	curl	of	his	tail	,	the	droop	of	his	ears	,
这	卷曲	的	他的	尾巴	,	这	下垂	的	他的	耳朵	,

他卷曲的尾巴，下垂的耳朵，

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['prestən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːst][dɔːg] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['evər] - [lə'mentɪd]

that	suggested	to	Preston	his	own	lost	dog	,	the	beloved	and	ever	-	lamented
那	建议	到	普雷斯顿	他的	自己的	丢失的	狗	,	这	心爱	和	曾经	-	哀叹

['tæntrə]['boʊgəs] .

Tantra	Bogus	.
密宗	虚假	.

这让普雷斯顿想起了他自己走失的爱犬，那只备受爱戴、令人无比惋惜的坦特拉·博格斯。

" ['tæntrə]['boʊgəs][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['sliːkər] [ænd; ənd] ['fætə] ,

"	Tantra	Bogus	was	larger	and	sleeker	and	fatter	,
"	密宗	虚假	曾是	更大的	和	更流畅	和	更胖	,

“Tantra Bogus 体型更大、更苗条、更胖，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

but	he	had	the	same	white	spot	in	his	forehead	and	his	eyes	were
但	他	有	这	相同的	白色的	点	在	他的	前额	和	他的	眼睛	是

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,

the	same	color	,
这	相同的	颜色	,

但他额头上还是有一块白斑，眼睛颜色也一样。

" [sed] ['prestən] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['memərɪz] ,

"	said	Preston	,	his	heart	stirred	with	tender	memories	,
"	说	普雷斯顿	,	他的	心	搅拌	和	投标	回忆	,

“普雷斯顿说道，心中涌起一股温柔的回忆。”

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [blæk] [feɪs] .

as	he	stooped	and	laid	his	cheek	lovingly	against	the	rough	black	face	.
作为	他	弯腰	和	铺设	他的	脸颊	深情地	反对	这	粗糙的	黑色的	脸	.

他弯下腰，将脸颊深情地贴在那张粗糙的黑色脸上。

" [ɑː] , ['roʊvər] , [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	Rover	,	you	do	love	me	!
"	啊	,	路虎	,	你	做	爱	我	!

“啊，罗孚，你真的爱我！”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] !

But	I	can't	see	why	!
但	我	不能	看	为什么	!

但我实在想不明白为什么!

[aɪ] [gest] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɔːrənt] [aɪ][kæn; kən] [ges] [huː] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] , [tuː] .

I	guessed	your	name	,	and	I'll	warrant	I	can	guess	who	your	master	is	,	too	.
我	猜对了	你的	姓名	,	和	患病的	保证	我	能	猜测	WHO	你的	掌握	是	,	也	.

我猜出了你的名字，而且我敢肯定我也能猜出你的主人是谁。

[its] [ðæt] ['ɪmpjədənt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sled] .

It's	that	impudent	man	with	the	sled	.
它是	那	厚颜无耻	男人	和	这	雪橇	.

是那个推着雪橇的厚颜无耻的男人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [juːv] [bɪn] [hæf] [stɑːrvd] , [ænd; ənd]['hiːz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [stɑːrv] [ə; eɪ]

Because	,	sir	,	you've	been	half	starved	,	and	he's	just	the	man	to	starve	a
因为	,	先生	,	你已经	到过	一半	饥饿	,	和	他是	只是	这	男人	到	饿死	一个

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

先生，因为您已经饿得半死，而他正是那个会把狗饿死的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['prestən] [lʊkt] [ʌp] ,

"	There	was	a	crunching	sound	in	the	snow	,	and	Preston	looked	up	,
"	那里	曾是	一个	嘎吱作响	声音	在	这	雪	,	和	普雷斯顿	看起来	向上	,

雪地里传来嘎吱嘎吱的声音，普雷斯顿抬起头来，

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['ɪmpjədənt] [mæn] " [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

half	expecting	to	see	the	"	impudent	man	"	again	;	but	this	time	it	was	a
一半	期待	到	看	这	"	厚颜无耻	男人	"	再次	;	但	这	时间	它	曾是	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

我原本以为会再次见到那位“厚颜无耻的男人”；但这次却是一位女士。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪndʒ]

Certainly	they	had	strange
当然	他们	有	奇怪的

他们的确有奇怪的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['piːp(ə)l] [ɪn]['bremən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌgliːəst] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

people	in	Bremen	,	for	this	lady	was	the	ugliest	being	he	had	ever	seen	.
人们	在	不来梅	,	为了	这	女士	曾是	这	最丑陋的	存在	他	有	曾经	已见	.

不来梅的人们都觉得，这位女士是他见过的最丑陋的人。

[lɑːrdʒ] , [hæf] - ['oʊpən][lɪps] , [bɪg] [red] [noʊz] , [smɔːl] [red] [aɪz] .

Large	,	half	-	open	lips	,	big	red	nose	,	small	red	eyes	.
大的	,	一半	-	打开	嘴唇	,	大的	红色的	鼻子	,	小的	红色的	眼睛	.

嘴唇大而半张，鼻子又大又红，眼睛又小又红。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [kæp] [rɪ'spektfəli] .

But	he	did	not	forget	to	raise	his	cap	respectfully	.
但	他	做过	不是	忘记	到	增加	他的	帽	尊敬	.

但他没有忘记恭敬地脱帽致敬。

" [dɪr] [oʊld]['roʊvər] , [aɪm][glæd]['hiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][læst] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] ['prestən]

"	Dear	old	Rover	,	I'm	glad	he's	found	a	friend	at	last	,	"	said	the	lady	to	Preston
"	亲爱的	老的	路虎	,	我是	高兴的	他是	成立	一个	朋友	在	最后的	,	"	说	这	女士	到	普雷斯顿

,

,

,

“亲爱的老罗孚，我很高兴它终于找到了朋友，”那位女士对普雷斯顿说。

[ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [toʊnz] .

in	the	sweetest	tones	.
在	这	最甜美的	音调	.

用最甜美的语气。

" [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['mæstər] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [mɔːnz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	He	lost	his	master	three	weeks	ago	,	and	mourns	him	so	much	that	it	is
"	他	丢失的	他的	掌握	三	周	前	,	和	哀悼	他	所以	很多	那	它	是

['veri] ['pɪtɪf(ə)l] .

very	pitiful	.
非常	可怜	.

“他三周前失去了主人，他非常悲痛，这真是令人同情。”

[hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fæməli] ,

He	won't	stay	in	the	house	with	his	master's	family	,
他	惯于	停留	在	这	房子	和	他的	硕士学位	家庭	,

他不愿意和主人一家住在一起。

[bʌt; bət] ['liŋgəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃed] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "

but	lingers	about	this	shed	day	and	night	.	"
但	徘徊不去	关于	这	棚	天	和	夜晚	.	"

但他却日夜徘徊在这间棚子附近。

" [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , " [sed] ['prestən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	Poor	fellow	,	poor	fellow	,	"	said	Preston	;	and	the	dog	capered	about	him	,
"	贫穷的	同伴	,	贫穷的	同伴	,	"	说	普雷斯顿	;	和	这	狗	跳跃	关于	他	,

“可怜的家伙，可怜的家伙，”普雷斯顿说；那条狗在他周围欢快地跳跃着。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

going	out	of	his	head	again	with	rapture	.
去	出去	的	他的	头	再次	和	狂喜	.

他又一次欣喜若狂，神魂颠倒。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

"	Yes	,	"	said	the	lady	,	setting	down	a	little	bundle	in	the	snow	,
"	是的	,	"	说	这	女士	,	环境	向下	一个	小的	捆	在	这	雪	,

“是的，”那位女士说着，把一个小包裹放在雪地上。

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pɪn] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

and	weaving	the	silver	pin	more	securely	into	her	shawl	,
和	编织	这	银	别针	更多的	安全地	进入	她	披肩	,

她将银别针更牢固地别在了披肩上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n]['roʊvər][hæz; həz] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ɔːr]['teɪkən][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs]

"	you	are	the	very	first	person	Rover	has	cared	for	,	or	taken	the	least	notice
"	你	是	这	非常	第一的	人	路虎	有	关心	为了	,	或者	已采取	这	至少	注意

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“你是 Rover 第一个真正关心过的人，或者说，第一个被 Rover 最重视的人。”

[ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][ə'freɪd][hiː; hi][wɪl][stɑːrv][tuː; tə][deθ] .

The	family	are	afraid	he	will	starve	to	death	.
这	家庭	是	害怕的	他	将要	饿死	到	死亡	.

家人担心他会饿死。

[ðer; ðər] , [naʊ] !

There	,	now	!
那里	,	现在	!

就是现在!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] !

I	have	an	idea	!
我	有	一个	主意	!

我有个主意!

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['hɜːri] ? " ['ædɪd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'tɪkjələrli] [swiːt] [smaɪl]

But	perhaps	you	are	in	a	hurry	?	"	added	she	,	with	a	particularly	sweet	smile
但	也许	你	是	在	一个	匆忙	?	"	额外	她	,	和	一个	特别	甜的	微笑

.

:
.

“不过，也许你赶时间？”她补充道，脸上带着格外甜美的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [æn; ən] ['ʌgli] [maʊθ] [laɪk][hɜːrz][kʊd; kəd][smaɪl][soʊ] [ə'griːəbli] .

It	was	surprising	how	an	ugly	mouth	like	hers	could	smile	so	agreeably	.
它	曾是	奇怪	如何	一个	丑陋的	嘴	喜欢	她的	可以	微笑	所以	欣然	.

令人惊讶的是，像她那样一张丑陋的嘴，笑容却如此甜美。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] ['hɜːri] .

"	No	,	ma'am	,	no	hurry	.
"	不	,	女士	,	不	匆忙	.

“不，女士，不着急。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][weɪt]['sev(ə)n]['aʊərz] .

I've	got	to	wait	seven	hours	.
我已经	得到	到	等待	七	小时	.

我得等七个小时。

['goʊɪŋ][tuː; tə] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] —

Going	to	—	going	to	—
去	到	—	去	到	—

即将——即将——

" [hɪr] ['prɛstənz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['biːɪŋ] ['prɪti]

"	Here	Preston's	words	were	lost	in	an	indistinct	muttering	,	his	mouth	being	pretty
"	这里	普雷斯顿的	字	是	丢失的	在	一个	模糊	喃喃自语	,	他的	嘴	存在	漂亮的

[kloʊz][tuː; tə] ['roʊvɜ-z] [noʊz] .

close	to	Rover's	nose	.
关闭	到	漫游车的	鼻子	.

“这时，普雷斯顿的话语含糊不清地嘟囔着，他的嘴离罗孚的鼻子很近。”

" [ðen] [ɪf] [juːl] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪl] [brɪŋ] ['roʊvər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	Then	if	you'll	wait	here	a	few	minutes	I'll	bring	Rover	something	to	eat	.
"	然后	如果	你会	等待	这里	一个	很少	分钟	患病的	带来	路虎	某物	到	吃	.

“如果你愿意在这里等几分钟，我会给罗孚带点吃的。”

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi][soʊ][glæd] ; [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈhiːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

They'll	all	be	so	glad	;	and	perhaps	he'll	take	it	from	you	,
他们会	全部	是	所以	高兴的	;	和	也许	地狱	拿	它	从	你	,

他们都会很高兴的；也许他会把它从你手里拿走。

[ðoʊ] [hiː; hi][wəʊnt][frʌm; frəm][ˈeni] [wʌn] [els] .

though	he	won't	from	any	one	else	.
尽管	他	惯于	从	任何	一	别的	.

但他不会从其他人那里得到。

" [əbˈzɜːrv] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈdres] [ˈprestən] [æz; əz] " [ˈsʌni] , " [ɔːr][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [ˈʃeɪvər] .

"	Observe	,	she	did	not	address	Preston	as	"	sonny	,	"	or	call	him	a	"	shaver	.
"	观察	,	她	做过	不是	地址	普雷斯顿	作为	"	桑尼	,	"	或者	称呼	他	一个	"	剃须刀	.

“请注意，她没有称呼普雷斯顿为‘儿子’，也没有叫他‘剃须刀’。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] " [maɪ] [bɔɪ] " [ɔːr] " [maɪ] [tʃaɪld] " [ɔːr] " [maɪ] [dɪr] ,

"	She	did	not	even	say	"	my	boy	"	or	"	my	child	"	or	"	my	dear	,
"	她	做过	不是	甚至	说	"	我的	男生	"	或者	"	我的	孩子	"	或者	"	我的	亲爱的	,

她甚至没有说“我的孩子”、“我的孩子”或“亲爱的”，

" [ɔːr][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	or	ask	him	any	embarrassing	questions	.
"	或者	问	他	任何	尴尬的	问题	.

或者问他一些令人尴尬的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['brɪskli] , —

He	was	convinced	that	she	was	a	perfect	lady	,	and	answered	briskly	,	—
他	曾是	确信	那	她	曾是	一个	完美的	女士	,	和	回答	轻快地	,	—

他确信她是一位完美的女士，于是干脆利落地回答道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [oʊ] , [duː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Oh	,	do	bring	him	a	piece	of	meat	,	ma'am	!
"	哦	,	做	带来	他	一个	片	的	肉	,	女士	!

“哦，夫人，请给他带块肉来！”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] , [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] —

You	see	I	can	wait	,	for	I'm	going	to	—
你	看	我	能	等待	,	为了	我是	去	到	—

你看，我可以等，因为我要去——

" [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][seɪ] ['hɪltɑːp][ɔːr] ['lɒːrəl] [groʊv] , [hiː; hi] ['pruːdntli] [left][ðə; ði]

"	But	not	knowing	whether	to	say	Hilltop	or	Laurel	Grove	,	he	prudently	left	the
"	但	不是	会心	无论	到	说	山顶	或者	劳雷尔	树林	,	他	谨慎地	左边	这

['sentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .

sentence	unfinished	.
句子	未完成	.

“但他不知道该说山顶还是月桂林，于是谨慎地没有说完这句话。”

[ðə; ði]['leɪdi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['prestən] , [stɪl] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]

The	lady	hastened	to	the	red	house	near	by	,	and	Preston	,	still	caressing	the
这	女士	加快	到	这	红色的	房子	靠近	经过	,	和	普雷斯顿	,	仍然	爱抚	这

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

那位女士匆匆走向附近的红房子，而普雷斯顿仍然抚摸着那只狗。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ɪn]

watched	her	as	she	returned	with	a	light	step	,	bearing	a	plate	of	meat	in
观看	她	作为	她	返回	和	一个	光	步	,	轴承	一个	盘子	的	肉	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

看着她轻快地走回来，手里端着一盘肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhəumlinis] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

There	was	something	very	interesting	about	her	homeliness	;	he	could	not	help
那里	曾是	某物	非常	有趣的	关于	她	家的感觉	;	他	可以	不是	帮助

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

looking	at	her	face	,
寻找	在	她	脸	,

她朴素的外表下隐藏着某种非常有趣的东西；他忍不住盯着她的脸看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈbetər] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	more	he	looked	the	better	he	liked	it	.
和	这	更多的	他	看起来	这	更好的	他	喜欢	它	.

他越看越喜欢。

" [ðɪs] [ɪz] [naɪs] [roʊst] [biːf] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ˈdɪnər] , [ˈroʊvər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ]

"	This	is	nice	roast	beef	,	a	real	Thanksgiving	dinner	,	Rover	,	"	said	she	,	with	loving
"	这	是	好的	烤	牛肉	,	一个	真实的	感恩	晚餐	,	路虎	,	"	说	她	,	和	爱

[gʊd] - [wɪl] .

good	-	will	.
好的	-	将要	.

“这是美味的烤牛肉，是真正的感恩节晚餐，罗孚，”她充满爱意地说道。

" [duː] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] .

"	Do	eat	it	and	make	me	happy	.
"	做	吃	它	和	制作	我	快乐的	.

“吃掉它，让我开心吧。”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈgreɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [dɔːg] ,

"	As	if	he	were	grateful	,	and	really	anxious	to	please	her	,	this	dog	,
"	作为	如果	他	是	感激的	,	和	真的	焦虑的	到	请	她	,	这	狗	,

“仿佛心怀感激，并且真的渴望取悦她，这只狗……”

[huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

who	had	so	long	refused	his	food	,
WHO	有	所以	长的	拒绝	他的	食物	,

他长期以来一直拒绝进食。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [pleɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

thrust	his	nose	immediately	into	the	heaped	-	up	plate	before	him	and
推力	他的	鼻子	立即地	进入	这	堆积如山	-	向上	盘子	前	他	和

他立刻把鼻子凑到面前堆得满满的盘子里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] .

began	to	eat	.
开始	到	吃	.

开始进食。

[ɪf] ['prestən] [muːvd] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

If	Preston	moved	away	,	however	,	he	stopped	,	turned	about	,	and	followed	him
如果	普雷斯顿	已搬	离开	,	然而	,	他	停止	,	转向	关于	,	和	随后	他

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

然而，如果普雷斯顿走开，他就会停下来，转身，不安地跟着他。

" [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [laɪz] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	It	is	very	plain	that	the	charm	lies	in	you	,	"	said	the	lady	,	smiling	,
"	它	是	非常	清楚的	那	这	魅力	谎言	在	你	,	"	说	这	女士	,	微笑	,

“很明显，你的魅力就在于你，”那位女士笑着说。

[æz; əz] ['prestən] ['pætɪd] ['roʊvɝz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ə'gen] .

as	Preston	patted	Rover's	head	,	and	he	began	to	eat	again	.
作为	普雷斯顿	轻拍	漫游车的	头	,	和	他	开始	到	吃	再次	.

普雷斯顿拍了拍罗孚的头，罗孚又开始吃东西了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dredf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,

It	had	been	dreadful	,	she	said	,	to	see	him	pining	away	,
它	有	到过	可怕	,	她	说	,	到	看	他	思念	离开	,

她说，看着他日渐消瘦，真是太可怕了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['məʊnɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	to	hear	him	moaning	day	and	night	.
和	到	听到	他	呻吟	天	和	夜晚	.

日夜都能听到他的呻吟声。

['mɪsɪz] . ['dænfəθ] , [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['wɪdoʊ] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

Mrs	.	Danforth	,	his	master's	widow	,	could	hardly	bear	it	,	and	her	son	,
太太	.	丹福斯	,	他的	硕士学位	寡妇	,	可以	几乎	熊	它	,	和	她	儿子	,

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

who	lived	with	her	,
WHO	居住地	和	她	,

丹福斯夫人是他主人的遗孀，她几乎无法忍受，而和她住在一起的儿子也同样如此。

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['roʊvər][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

had	declared	that	Rover	must	be	taken	out	of	town	and	given	to	a
有	声明	那	路虎	必须	是	已采取	出去	的	镇	和	给定	到	一个

[nuː] ['mæstər][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ][ʌv; əv] [griːf] .

new	master	or	he	would	surely	die	of	grief	.
新的	掌握	或者	他	会	一定	死	的	悲伤	.

他曾宣称，罗孚必须被带出城外，交给新的主人，否则它一定会悲伤而死。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , " [kraɪd] ['prestən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	Now	look	here	,	ma'am	,	"	cried	Preston	,	looking	up	with	sudden	animation	,
"	现在	看	这里	,	女士	,	"	哭	普雷斯顿	,	寻找	向上	和	突然	动画片	,

“夫人，请看这里，”普雷斯顿突然抬起头，神采奕奕地喊道。

" [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	why	couldn't	he	go	home	with	me	?
"	为什么	不能	他	去	家	和	我	?

他为什么不能跟我一起回家?

[aɪv] [lɔːst] [maɪ][dɔːg] .

I've	lost	my	dog	.
我已经	丢失的	我的	狗	.

我的狗走丢了。

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ][dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "

Why	couldn't	he	go	home	with	me	and	be	my	dog	,	you	know	?	"
为什么	不能	他	去	家	和	我	和	是	我的	狗	,	你	知道	?	"

为什么他不能跟我回家，做我的狗呢？你知道吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
" I don't see why not , if you would like
" 我 不 看 为什么 不是 , 如果 你 会 喜欢

“如果你愿意的话，我看不出有什么理由不这么做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['dænfəθ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ][kaɪnd]
I know Mr . Danforth would be glad to give him up to a boy so kind
我 知道 先生 . 丹福斯 会 是 高兴的 到 给 他 向上 到 一个 男生 所以 种类
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
as you are .
作为 你 是 .

我知道丹福斯先生会很乐意把他交给像你这样善良的孩子。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Where do you live ? "
在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" [æt; ət] ['lɒːrəl] [groʊv] , [mæm, mɑːm, məm] .
" At Laurel Grove , ma'am .
" 在 劳雷尔 树林 , 女士 .

“在劳雷尔格罗夫，女士。”

" [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪ'stiːm] ,
" And feeling a growing desire to stand well in the lady's esteem ,
" 和 感觉 一个 生长 欲望 到 站立 出色地 在 这 女士的 尊重 ,

“并且越来越渴望赢得这位女士的尊重，”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
he tried to explain the situation .
他 尝试 到 解释 这 情况 .

他试图解释情况。

" [bʌt; bət][aɪ] — [pər'hæps][aɪ] ['ʃænt] [goʊ] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
" But I — perhaps I sha'n't go home — that is , not to - day .
" 但 我 — 也许 我 不会 去 家 — 那 是 , 不是 到 - 天 .

“但是——也许我不会回家——也就是说，今天不会。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
I didn't know what I should do .
我 没有 知道 什么 我 应该 做 .

我不知道该怎么办。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
I stopped here on the way .
我 停止 这里 在 这 方式 .

我途中在这里停了一下。

[aɪ] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['veɪgli] .
I hadn't decided , you know , " said he , vaguely .
我 之前没有 决定 , 你 知道 , " 说 他 , 依稀 .

“我还没决定呢，”他含糊地说。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

The	lady	looked	at	him	in	some	surprise	.
这	女士	看起来	在	他	在	一些	惊喜	.

那位女士有些惊讶地看着他。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g] .

Perhaps	she	doubted	whether	he	could	be	trusted	with	a	dog	.
也许	她	怀疑	无论	他	可以	是	可信	和	一个	狗	.

或许她怀疑他是否值得信任，能否好好照顾一条狗。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

But	she	did	not	say	anything	like	that	.
但	她	做过	不是	说	任何事物	喜欢	那	.

但她并没有说过这样的话。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] ['lɒ:rəl] [groʊv] ?

"	Do	you	live	at	Laurel	Grove	?
"	做	你	居住	在	劳雷尔	树林	?

你住在劳雷尔格罗夫吗?

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

Why	,	that	is	just	where	I	am	going	.
为什么	,	那	是	只是	在哪里	我	是	去	.

哦，我正要去那里。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hɪltɑ:p] ['jestərdeɪ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dænfɔ-θs] [ɑ:n][maɪ] [wei] ,

I	came	from	Hilltop	yesterday	to	visit	the	Danforths	on	my	way	,
我	来了	从	山顶	昨天	到	访问	这	丹佛斯	在	我的	方式	,

我昨天从希尔托普过来，顺路拜访了丹福斯一家。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['lɒ:rəl] [groʊv] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɔ-] . ['greɪz] . "

and	I'm	going	to	Laurel	Grove	to	-	day	,	to	Dr	.	Gray's	.	"
和	我是	去	到	劳雷尔	树林	到	-	天	,	到	博士	.	格雷的	.	"

我今天要去劳雷尔格罗夫，去看格雷医生。

" [waɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɔ-] . [greɪ] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] !

"	Why	,	Dr	.	Gray	is	my	father	!
"	为什么	,	博士	.	灰色的	是	我的	父亲	!

“格雷博士是我父亲！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

And	now	I	know	who	you	are	.
和	现在	我	知道	WHO	你	是	.

现在我知道你是谁了。

[jʊə(r)] [mɪs] [paɪk] !

You're	Miss	Pike	!
你是	错过	梭鱼	!

你是派克小姐!

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,

might	have	known	it	was	you	,	"	he	went	on	,	thinking	aloud	,
可能	有	已知	它	曾是	你	,	"	他	去	在	,	思维	大声	,

“或许他早就知道是你了，”他自言自语道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	for	you	look	just	as	I	expected	you	would	.
"	为了	你	看	只是	作为	我	预期的	你	会	.

“因为你的样子和我预想的一模一样。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hɜːrt] [mɪs] [paɪk] .

"	He	could	not	dream	how	this	little	speech	hurt	Miss	Pike	.
"	他	可以	不是	梦	如何	这	小的	演讲	伤害	错过	梭鱼	.

他做梦也想不到，这番小小的讲话竟会如此伤了派克小姐的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	had	moved	forward	to	shake	hands	with	him	,
她	有	已搬	向前	到	摇	双手	和	他	,

她上前与他握手，

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'gen] .

but	at	his	last	words	her	cheeks	flushed	and	she	drew	back	again	.
但	在	他的	最后的	字	她	脸颊	酡	和	她	画	后退	再次	.

但听到他最后那句话，她脸颊泛红，又退缩了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːld] " [ðæt] ['hoʊmli] [mɪs] [paɪk] ?

Was	she	thinking	that	very	likely	he	had	heard	her	called	"	that	homely	Miss	Pike	?
曾是	她	思维	那	非常	可能	他	有	听到	她	称为	"	那	家常的	错过	梭鱼	?

她是不是在想，他很可能听到了别人叫她“那个相貌平平的派克小姐”?

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	But	the	next	moment	she	smiled	pleasantly	,	holding	out	her	hand	.
"	但	这	下一个	片刻	她	微笑	愉快	,	保持	出去	她	手	.

但下一刻，她露出了和蔼的笑容，伸出了手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	And	now	I	know	who	you	are	.
"	和	现在	我	知道	WHO	你	是	.

现在我知道你是谁了。

[jʊə(r)] ['mæstər] ['prestən] [greɪ] .

You're	Master	Preston	Gray	.
你是	掌握	普雷斯顿	灰色的	.

你是普雷斯顿·格雷大师。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] ! - "

'	I	might	have	known	it	was	you	,	for	you	look	just	as	I	expected	you	would	!	'	"
-	我	可能	有	已知	它	曾是	你	,	为了	你	看	只是	作为	我	预期的	你	会	!	-	"

“我或许早就认出是你了，因为你的样子和我预想的一模一样！”

" [oʊ] , - [toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɔːr] ['spektəklz] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Oh	,	Flaxie	told	you	I	wore	spectacles	,	didn't	she	?
"	哦	,	-	讲述	你	我	穿着	眼镜	,	没有	她	?

“哦，弗莱茜跟你说过我戴眼镜，对吧？”

" ['prestən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðoʊz] .

"	Preston	was	somewhat	sensitive	about	those	.
"	普雷斯顿	曾是	有些	敏感的	关于	那些	.

“普雷斯顿对这些事有些敏感。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [aɪm][blaɪnd]['ɔːlmoʊst] ,

"	I	have	to	wear	them	,	for	if	I	take	them	off	I'm	blind	almost	,
"	我	有	到	穿	他们	,	为了	如果	我	拿	他们	离开	我是	瞎的	几乎	,

“我必须戴着它们，因为如果摘掉它们，我几乎就看不见了。”

" [sed] [hiː; hi][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

"	said	he	by	way	of	apology	.
"	说	他	经过	方式	的	道歉	.

他以此表示歉意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['blesɪd; blest] [bɔɪ] !

"	Yes	,	I	know	,	you	dear	blessed	boy	!
"	是的	,	我	知道	,	你	亲爱的	蒙福	男生	!

“是的，我知道，你这个可爱的、蒙福的孩子！”

[jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ælən] ['fæməli][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] ,

Your	sister	has	told	me	,	and	all	the	Allen	family	have	told	me	,	too	,
你的	姐姐	有	讲述	我	,	和	全部	这	艾伦	家庭	有	讲述	我	,	也	,

你姐姐告诉过我，艾伦一家人也都告诉过我。

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [juːv] [bɪn] .

how	patient	you've	been	.
如何	病人	你已经	到过	.

你真是太有耐心了。

[aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [met] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['prestən] .

I'm	so	glad	I've	met	you	,	Master	Preston	.
我是	所以	高兴的	我已经	遇见	你	,	掌握	普雷斯顿	.

很高兴认识您，普雷斯顿少爷。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?

And	now	what	shall	I	say	to	your	father	when	I	shall	see	him	to	-	day	?
和	现在	什么	将	我	说	到	你的	父亲	什么时候	我	将	看	他	到	-	天	?

那么，我今天见到你父亲时，该对他说什么呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

"	The	boy	looked	up	,	and	then	he	looked	down	.
"	这	男生	看起来	向上	,	和	然后	他	看起来	向下	.

男孩抬起头，然后低下头。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Oh	,	are	you	going	to	see	my	father	to	-	day	?	"
"	哦	,	是	你	去	到	看	我的	父亲	到	-	天	?	"

“哦，你今天要去见我父亲吗？”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] .

"	Yes	,	I	shall	start	at	three	o'clock	this	afternoon	in	the	baggage	-	car	.
"	是的	,	我	将	开始	在	三	点钟	这	下午	在	这	行李	-	车	.

“是的，我今天下午三点钟将从行李车厢出发。”

[aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz][noʊ] ['pæsɪndʒər] - [kɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æz; əz] ['bægɪdʒ] ,

I'm	told	there's	no	passenger	-	car	,	and	I	must	go	as	baggage	,
我是	讲述	有	不	乘客	-	车	,	和	我	必须	去	作为	行李	,

据说没有客车，我只能作为行李出行。

[ɔːr] [weɪt] [tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][stɑːrt][soʊ] [ˈɜːrli]
or wait till six o'clock to - morrow morning , and I don't like to start so early
或者 等待 直到 六 点钟 到 - 明天 早晨 , 和 我 不 喜欢 到 开始 所以 早期的
[æz; əz] [ðæt] ,
as that ,
作为 那 ,

或者等到明天早上六点，但我不太喜欢那么早开始。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
should you ? "
应该 你 ? "

你应该这么做吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] ; [ɪts] [ˈprɪti] [dɑːrk][æt; ət][sɪks] .
" No , ma'am , I shouldn't ; it's pretty dark at six .
" 不 , 女士 , 我 不应该 ; 它是 漂亮的 黑暗的 在 六 .

“不，女士，我不应该；六点天已经很黑了。”

[lʊk] [hɪr] , [mɪs] [paɪk] ,
Look here , Miss Pike ,
看 这里 , 错过 梭鱼 ,

派克小姐，请看这里。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˈroʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [kɑːr] , [ʃænt] [aɪ] ? "
if I take Rover I shall have to take him in the baggage car , sha'n't I ? "
如果 我 拿 路虎 我 将 有 到 拿 他 在 这 行李 车 , 不会 我 ? "

如果我带上罗孚，就得把它放在行李车厢里，对吧?

" [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" Yes , I suppose so .
" 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [wel] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdænfəθ] [wɪl] [let]
" Well , I've a good mind to take him to - day , if Mr . Danforth will let
" 出色地 , 我已经 一个 好的 头脑 到 拿 他 到 - 天 , 如果 先生 . 丹福斯 将要 让
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“嗯，如果丹福斯先生允许的话，我今天很想把他带走。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhɪltɑːp] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈveri] [kənˈviːniənt] . "
I don't want to go to Hilltop now ; it isn't very convenient . "
我 不 想 到 去 到 山顶 现在 ; 它 不是 非常 方便的 . "

我现在不想去山顶镇，那里不太方便。

" [ɑː] ? " [sed] [mɪs] [paɪk] .
" Ah ? " said Miss Pike .
" 啊 ? " 说 错过 梭鱼 .

“啊？”派克小姐说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhɪltɑːp] [ˈeniweɪ] , [nɑːt] [naʊ] ;
" I didn't care much about going to Hilltop anyway , not now ;
" 我 没有 关心 很多 关于 去 到 山顶 反正 , 不是 现在 ;

“反正我现在也不太在意去山顶；

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] . "

I	only	came	to	take	care	of	my	little	sister	.	"
我	仅有的	来了	到	拿	关心	的	我的	小的	姐姐	.	"

我只是来照顾我妹妹的。

" [ɑː] ? " [sed] [mɪs] [paɪk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [slaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Ah	?	"	said	Miss	Pike	again	,	with	an	upward	slide	to	her	voice	.
"	啊	?	"	说	错过	梭鱼	再次	,	和	一个	向上	滑动	到	她	嗓音	.

“啊？”派克小姐再次说道，语气上扬起来。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

"	Oh	,	I	suppose	you	think	I	didn't	take	care	of	her	very	well	.
"	哦	,	我	认为	你	思考	我	没有	拿	关心	的	她	非常	出色地	.

“哦，我猜你觉得我没有好好照顾她。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] —

I	suppose	you	think	it's	sort	of	queer	my	being	here	,	but	you	see	—
我	认为	你	思考	它是	种类	的	酷儿	我的	存在	这里	,	但	你	看	—

我想你大概觉得我在这里有点奇怪，但是你看——

" [hɪr] [hiː; hi] ['strʌgld] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][baɪ]

"	Here	he	struggled	so	long	with	something	in	his	throat	that	she	helped	him	by
"	这里	他	挣扎	所以	长的	和	某物	在	他的	喉	那	她	帮助	他	经过

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

“他喉咙里好像有什么东西卡住了，挣扎了很久，最后她对他说：——”

" [oʊ] , ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][gɑːt] [left] .

"	Oh	,	possibly	you	got	left	.
"	哦	,	可能	你	得到	左边	.

“哦，或许你被淘汰了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

"	What	a	bright	,	far	-	seeing	woman	she	was	!
"	什么	一个	明亮的	,	远的	-	看到	女士	她	曾是	!

她真是一位才华横溢、目光远大的女性！

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dɪd] [get] [left] .

"	Yes	,	ma'am	,	I	did	get	left	.
"	是的	,	女士	,	我	做过	得到	左边	.

“是的，夫人，我被落下了。”

[ðæt] [wʌz; wəz]

That	was
那	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

just	how	it	was	.
只是	如何	它	曾是	.

事情就是这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [spʌndʒ] - [keɪk] — "

If	it	had	not	been	for	trying	to	get	some	sponge	-	cake	—	"
如果	它	有	不是	到过	为了	尝试	到	得到	一些	海绵	-	蛋糕	—	"

如果不是为了弄点海绵蛋糕——”

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [stɑːpt] [hɪr] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [mɪs] [paɪk] ,
" **Well , I'm glad you stopped here , " broke in the delightful Miss Pike ,**
" 出色地 , 我是 高兴的 你 停止 这里 , " 打破 在 这 愉快 错过 梭鱼 ,

“嗯，我很高兴你们在这里停留，”可爱的派克小姐插话道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈtikuːləz] .
who seemed to care nothing at all about the little particulars .
WHO 似乎 到 关心 没有什么 在 全部 关于 这 小的 细节 .

他们似乎对细节毫不在意。

[soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ker] !
So good of her not to care !
所以 好的 的 她 不是 到 关心 !

她真好，一点都不在乎！

" [aɪm][glæd][aɪ] [met] [juː; jʊ] .
" I'm glad I met you .
" 我是 高兴的 我 遇见 你 .

很高兴认识你。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] ,
And as your little sister will not need you any more ,
和 作为 你的 小的 姐姐 将要 不是 需要 你 任何 更多的 ,

因为你的妹妹不再需要你了，

[ˈkudnt] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? — [waɪ] , [dʒʌst] [siː]
couldn't you go home this afternoon to be company for me ? — Why , just see
不能 你 去 家 这 下午 到 是 公司 为了 我 ? — 为什么 , 只是 看
,
,
,

你今天下午能不能回家陪陪我？——你看，

[ˈroʊvər][hæz; həz] [ˈiːtn] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ! "
Rover has eaten every bit of his dinner ! "
路虎 有 吃 每一个 少量 的 他的 晚餐 ! "

罗孚把晚饭吃得干干净净！

" [oʊ] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈkærid] [ɔːf] -
" Oh , I'd like to go with you , ma'am , if I hadn't carried off Flaxie's
" 哦 , ID 喜欢 到 去 和 你 , 女士 , 如果 我 之前没有 携带 离开 -
[tʃek] [ænd; ənd] [kiː] ,
check and key ,
查看 和 钥匙 ,

“哦，夫人，如果我没拿走弗莱西的支票和钥匙，我真想跟您一起去。”

" [dɪˈmɜːd] [ˈprestən] .
" demurred Preston .
" 拒绝 普雷斯顿 .

普雷斯顿表示反对。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] .
" You see , I took them to keep them safe .
" 你 看 , 我 采取 他们 到 保持 他们 安全的 .

你看，我带走他们是为了保护他们。

" [ˈræðər] [tuː] [seɪf] , [mɪs] [paɪk] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Rather too safe , Miss Pike thought ; but she said , without the shadow of a
" 相当 也 安全的 , 错过 梭鱼 想法 ; 但 她 说 , 没有 这 阴影 的 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“未免太过保守了，”派克小姐心想；但她面无表情地说，

" [waɪ] [nɑːt] [send] [ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd] [tʃek] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] [baɪ] [meɪl] ?
" Why not send the key and check to your sister by mail ?
" 为什么 不是 发送 这 钥匙 和 查看 到 你的 姐姐 经过 邮件 ?

为什么不把钥匙和支票邮寄给你姐姐呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðæt] ['hoʊmli] [mɪs] [paɪk] .
THAT HOMELY MISS PIKE .
那 家常的 错过 梭鱼 .

那个相貌平平的派克小姐。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] .
And so it was settled .
和 所以 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

['prestən] [daɪnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [red] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dænfəθ] ,
Preston dined at the red house ; and Mr . Danforth ,
普雷斯顿 用餐 在 这 红色的 房子 ; 和 先生 . 丹福斯 ,

普雷斯顿在红房子里用餐；丹福斯先生，

[huː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sled] ,
who turned out to be a very different person from the man with the sled ,
WHO 转向 出去 到 是 一个 非常 不同的 人 从 这 男人 和 这 雪橇 ,

结果发现，他跟那个拉雪橇的男人完全是两个人。

[wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['roʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
was glad enough to give up Rover to a gentle , well - bred little boy ,
曾是 高兴的 足够的 到 给 向上 路虎 到 一个 温和的 , 出色地 - 繁殖 小的 男生 ,

很高兴能把罗孚送给一个温柔、有教养的小男孩。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] .
who would be sure to treat him kindly .
WHO 会 是 当然 到 对待 他 亲切地 .

谁会善待他呢?

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['dænfəθ] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['veri] [wel] ;
" I never saw you before , " said Mr . Danforth , " but I know your father very well ;
" 我 绝不 锯 你 前 , " 说 先生 . 丹福斯 , " 但 我 知道 你的 父亲 非常 出色地 ;

“我以前从未见过你，”丹福斯先生说，“但我非常了解你的父亲；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['greɪz] [sʌn] .
and I am not afraid to trust my dog to the care of Dr . Gray's son .
和 我 是 不是 害怕的 到 相信 我的 狗 到 这 关心 的 博士 . 格雷的 儿子 .
:

我并不害怕把我的狗托付给格雷医生的儿子照顾。

" [əˈkɔːrdɪŋli] ,
" Accordingly ,
" 因此 ,

“因此，

[mɪs] [paɪk] [ænd; ənd] ['prestən] [ænd; ənd] ['roʊvər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kəuzi] [raɪd] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]
Miss Pike and Preston and Rover had a very cosey ride home that afternoon
错过 梭鱼 和 普雷斯顿 和 路虎 有 一个 非常 舒适的 骑 家 那 下午
[ɪn] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] .
in the baggage - car .
在 这 行李 - 车 .

那天下午，派克小姐、普雷斯顿和罗孚在行李车厢里度过了一段非常舒适的回家之旅。

[soʊ] ['veri] ['kəuzi] [ˌaɪ 'tiː]
So very cosey it
所以 非常 舒适的 它

非常舒适

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wʌz; wəz] [ænd; ənd] [soʊ] ['soʊʃ(ə)l] ,
was and so social ,
曾是 和 所以 社会的 ,

曾经是，而且非常善于社交，

[wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['mæstər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
with nobody to disturb them but the baggage - master occasionally coming in
和 无人 到 打扰 他们 但 这 行李 - 掌握 偶尔 未来 在
[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,
and going out ,
和 去 出去 ,

除了行李管理员偶尔进出外，没有人打扰他们。

[ðæt] ['prestən] ['ɔːlmoʊst] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ber] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaɪndli] [mɪs] [paɪk] .
that Preston almost laid his heart bare before the kindly Miss Pike .
那 普雷斯顿 几乎 铺设 他的 心 裸 前 这 亲切地 错过 梭鱼 .

普雷斯顿几乎向善良的派克小姐袒露了心扉。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [aɪz] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]
He told her how dreadful it was to have your eyes cut with sharp
他 讲述 她 如何 可怕 它 曾是 到 有 你的 眼睛 切 和 锋利的
['ɪnstrʊmənts] ;
instruments ;
仪器 ;

他告诉她，眼睛被锋利的器械割伤是多么可怕的事情；

[haʊ] ['tiːdiəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['lætn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['gɑːrlənd] ;
how tedious it was to recite Latin to Mr . Garland ;
如何 乏味 它 曾是 到 背诵 拉丁 到 先生 . 花环 ;

给加兰先生背诵拉丁文真是太无聊了；

[haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['stʌdi] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːrmər] ,
how fine it would be to leave off study and become a gentleman farmer ,
如何 美好的 它 会 是 到 离开 离开 学习 和 变得 一个 绅士 农民 ,

如果能放弃学业，成为一名绅士农场主该有多好啊！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['sɪlvər] ['praɪzɪz] [fɔːr; fər] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['poʊltri] .
with the chance of receiving silver prizes for sheep and poultry .
和 这 机会 的 接收 银 奖品 为了 羊 和 家禽 .

有机会获得羊和家禽的银奖。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ] [stɪl]

She	listened	with	motherly	sympathy	,	and	he	was	tempted	to	go	still
她	听着	和	母性	同情	,	和	他	曾是	受诱惑	到	去	仍然

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

她带着母亲般的同情倾听着，他不禁想要更进一步。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

and	relate	the	history	of	all	his	sisters	and	his	little	brother	.
和	涉及	这	历史	的	全部	他的	姐妹	和	他的	小的	兄弟	.

并讲述他所有姐妹和弟弟的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] - [greɪt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn'taɪtld] " [də'mestɪk] ['ænɪmlz]

It	might	amuse	her	to	hear	Flaxie's	great	composition	,	entitled	"	Domestic	Animals
它	可能	娱乐	她	到	听到	-	伟大的	作品	,	标题	"	国内的	动物

,

,

,

她或许会觉得聆听弗莱西的伟大作品《家畜》很有趣。

" [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [roʊt] [læst] [fɔːl] ,

"	the	one	she	wrote	last	fall	,
"	这	一	她	写道	最后的	落下	,

“她去年秋天写的那篇，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['friːli] [læft] [æt; ət][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

that	had	been	so	freely	laughed	at	by	everybody	far	and	near	.
那	有	到过	所以	自由	笑了	在	经过	大家	远的	和	靠近	.

那件事曾被远近所有人肆意嘲笑。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	knew	it	by	heart	,	every	single	word	of	it	;	but	just	as	he	was
他	知道	它	经过	心	,	每一个	单身的	单词	的	它	;	但	只是	作为	他	曾是

[ə'baʊt]

about
关于

他把那句话背得滚瓜烂熟，每一个字都记得清清楚楚；但就在他即将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] , [mɪs] [paɪk] ,

to	say	,	"	Oh	,	Miss	Pike	,
到	说	,	"	哦	,	错过	梭鱼	,

说，“哦，派克小姐，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] - [roʊt] [læst] [fɔːl] ?

would	you	like	to	hear	what	a	funny	composition	Flaxie	wrote	last	fall	?
会	你	喜欢	到	听到	什么	一个	有趣的	作品	-	写道	最后的	落下	?

你想听听弗莱西去年秋天写的那篇有趣的作文吗?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

"	a	sudden	thought	checked	him	.
"	一个	突然	想法	已检查	他	.

一个突如其来的念头让他愣住了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

Was	this	a	kind	thing	to	do	?
曾是	这	一个	种类	事物	到	做	?

这样做算是善意之举吗?

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['veri] ['fuːlɪʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	composition	was	very	foolish	,	certainly	,
这	作品	曾是	非常	愚蠢	,	当然	,

这首曲子确实很愚蠢。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [groʊn] ['θɜːrəli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	his	little	sister	had	long	ago	grown	thoroughly	ashamed	of	it	,
但	他的	小的	姐姐	有	长的	前	生长	彻底	羞愧	的	它	,

但他的小妹妹早就对此感到非常羞愧了。

[ðoʊ] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

though	very	proud	of	it	at	first	.
尽管	非常	自豪的	的	它	在	第一的	.

虽然一开始我为此感到非常自豪。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt][hɜːr; hər][ʌp] ['dredfəli] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [paɪk] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	would	cut	her	up	dreadfully	to	have	Miss	Pike	hear	it	.
"	它	会	切	她	向上	极其糟糕	到	有	错过	梭鱼	听到	它	.

“如果让派克小姐听到，她一定会非常伤心。”

[soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

So	what's	the	use	?
所以	是什么	这	使用	?

那它有什么用呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] - [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

I'm	sure	I	don't	like	to	have	Flaxie	make	fun	of	me	,	"	thought	he	.
我是	当然	我	不	喜欢	到	有	-	制作	乐趣	的	我	,	"	想法	他	.

“我肯定不喜欢弗莱西取笑我，”他心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['hʌmbld] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	had	been	greatly	humbled	to	-	day	,
他	有	到过	非常	谦卑	到	-	天	,

他今天感到非常惭愧。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ˌjuː 'es][soʊ]['tendər][ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] ['kiːnli] [ɑːr'selvz] .

and	nothing	makes	us	so	tender	of	others	as	suffering	keenly	ourselves	.
和	没有什么	制作	我们	所以	投标	的	其他的	作为	痛苦	敏锐地	我们自己	.

没有什么比我们自己遭受深重痛苦更能让我们体谅他人了。

[mɪs] [paɪk][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [fræŋk][ænd; ənd]

Miss	Pike	had	been	struck	from	the	first	with	the	remarkably	frank	and
错过	梭鱼	有	到过	击	从	这	第一的	和	这	非常	坦率	和

['noʊb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɛstənz] [feɪs] .

noble	expression	of	Preston's	face	.
高贵	表达	的	普雷斯顿的	脸	.

从一开始，派克小姐就被普雷斯顿脸上那份非凡的坦率和高尚的表情所深深吸引。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Possibly	she	would	have	admired	him	still	more	if	she	had	known	of	the
可能	她	会	有	钦佩	他	仍然	更多的	如果	她	有	已知	的	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] .

temptation	he	was	resisting	.
诱惑	他	曾是	抵抗	.

如果她知道他正在抵制的诱惑，或许会更加钦佩他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[temp'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ə'mjuːzd] [mɪs] [paɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]
temptation , for the composition would have amused Miss Pike , and he knew
诱惑 , 为了 这 作品 会 有 觉得好笑 错过 梭鱼 , 和 他 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这是一种诱惑，因为这首曲子会让派克小姐觉得有趣，他知道这一点。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
Here it is , that you may see it for yourselves .
这里 它 是 , 那 你 可能 看 它 为了 你们自己 .

这就是它，你们可以自己看看。

- [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
FLAXIE'S COMPOSITION .
- 作品 .

FLAXIE 的组成。

" [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .
" DOMESTIC ANIMALS .
" 国内的 动物 .

“家畜。

" [ðer; ðər][ɪz] ['klæst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .
" There is classed throughout the species domestic animals .
" 那里 是 分类 自始至终 这 物种 国内的 动物 .

“家畜物种之间存在着分类。”

[ðə; ði][kæt][ɪz] ['veri] [də'mestɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] .
The cat is very domestic , and the turkey and the spider and the cow .
这 猫 是 非常 国内的 , 和 这 火鸡 和 这 蜘蛛 和 这 奶牛 .

猫很家养，火鸡、蜘蛛和牛也是如此。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz][nɑːt] ['veri] [də'mestɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['ænɪm(ə)l] .
The elephant is not very domestic , but he is a very useful animal .
这 大象 是 不是 非常 国内的 , 但 他 是 一个 非常 有用 动物 .

大象不太容易驯化，但它是一种非常有用的动物。

[ðə; ði][pɪg][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [də'mestɪk] .
The pig is a very useful animal and very domestic .
这 猪 是 一个 非常 有用 动物 和 非常 国内的 .

猪是一种非常有用的动物，而且非常容易驯养。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪg] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [beɪk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
Were it not for the pig , what should we have to bake with our
是 它 不是 为了 这 猪 , 什么 应该 我们 有 到 烤 和 我们的
[biːnz] ,
beans ,
豆子 ,

如果没有猪，我们用豆子做什么烤菜呢?

[ɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][fraɪ]['aʊər; ɑːr] ['dəunʌts] ?
or in which to fry our doughnuts ?
或者 在 哪个 到 炒 我们的 甜甜圈 ?

或者用什么来炸甜甜圈?

[ɔ:t] [wi:; wi][nɑ:t] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [tu:; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər] [ðʌs]

Ought	we	not	then	to	be	very	thankful	to	the	domestic	animals	for	thus
应该	我们	不是	然后	到	是	非常	感恩	到	这	国内的	动物	为了	因此

['tri:tɪŋ] [ˌju: 'es][soʊ]['kaɪndli] ?

treating	us	so	kindly	?
治疗	我们	所以	亲切地	?

那么，我们难道不应该对家畜如此善待我们表示由衷的感谢吗?

" ['prestən] ['nevər] ['æftərwərd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['grætɪtu:d] [tu:; tə]

"	Preston	never	afterward	thought	of	this	little	trip	without	the	warmest	gratitude	to
"	普雷斯顿	绝不	之后	想法	的	这	小的	旅行	没有	这	最温暖	感激	到

[mɪs] [paɪk] .

Miss	Pike	.
错过	梭鱼	.

“普雷斯顿此后每次想起这次小旅行，都对派克小姐充满感激之情。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ,

He	had	dreaded	meeting	the	family	,
他	有	令人恐惧的	会议	这	家庭	,

他一直很害怕见到这家人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tu:; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [θɔ:t] [ʌv; əv]

but	she	explained	matters	to	them	so	charmingly	that	nobody	thought	of
但	她	解释	事情	到	他们	所以	迷人地	那	无人	想法	的

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

laughing	at	him	.
笑	在	他	.

但她用如此迷人的方式向他们解释事情，以至于没有人想到要嘲笑他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hænsəm] ['roʊvər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd]

And	then	the	handsome	Rover	was	such	a	surprise	and	so	generally	admired
和	然后	这	英俊的	路虎	曾是	这样的	一个	惊喜	和	所以	一般来说	钦佩

[ðæt] [ðə; ði]['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

that	the	mishaps	of	the	day	,
那	这	事故	的	这	天	,

然后，那辆漂亮的路虎揽胜如此令人惊喜，也如此受人喜爱，以至于当天发生的小插曲都显得微不足道了。

['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [si:md] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] [naʊ] .

dreadful	as	they	had	been	at	the	time	,	seemed	hardly	worth	mentioning	now	.
可怕	作为	他们	有	到过	在	这	时间	,	似乎	几乎	值得	提及	现在	.

尽管当时它们令人恐惧，但现在看来似乎不值一提。

" [soʊ] [ju:v] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:g] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [greɪ] .

"	So	you've	been	adopted	by	a	dog	,	my	son	,	"	said	Dr	.	Gray	.
"	所以	你已经	到过	已采用	经过	一个	狗	,	我的	儿子	,	"	说	博士	.	灰色的	.

“所以你被一只狗收养了，我的孩子，”格雷医生说。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɑ:pt] [æt; ət]['bremən] ! " [sed] ['dʒu:liə] .

"	How	nice	it	was	that	you	stopped	at	Bremen	!	"	said	Julia	.
"	如何	好的	它	曾是	那	你	停止	在	不来梅	!	"	说	朱莉娅	.

“你们在不来梅停留真是太好了！”朱莉娅说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [seɪvd] [pʊr] ['roʊvɝz] [laɪf] .

"	I	suppose	you	really	saved	poor	Rover's	life	.
"	我	认为	你	真的	已保存	贫穷的	漫游车的	生活	.

“我想你真的救了可怜的罗孚的命。”

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [dʒʌst][juː; jʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] - [ə'dɑːptɪd] - [juː; jʊ] .

But	then	if	it	hadn't	been	just	you	,	he	wouldn't	have	'	adopted	'	you	.
但	然后	如果	它	之前没有	到过	只是	你	,	他	不会	有	-	已采用	-	你	.

但如果不是只有你一个人，他就不会“收养”你了。

[juː; jʊ] [meɪk] [dɔːgz] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

You	make	dogs	love	you	by	just	looking	at	them	.	"
你	制作	狗	爱	你	经过	只是	寻找	在	他们	.	"

你只要看一眼狗狗，它们就会爱上你。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] , " [θɔːt] [mɪs] [paɪk] .

"	And	I	don't	wonder	,	"	thought	Miss	Pike	.
"	和	我	不	想知道	,	"	想法	错过	梭鱼	.

“我一点也不觉得奇怪，”派克小姐心想。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fæməli] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [greɪ]

Until	to	-	day	she	had	never	seen	any	of	the	Gray	family	except	Mrs	.	Gray
直到	到	-	天	她	有	绝不	已见	任何	的	这	灰色的	家庭	除了	太太	.	灰色的

[ænd; ənd] - ,

and	Flaxie	,
和	-	,

直到今天，除了格雷太太和弗莱西之外，她从未见过格雷家的任何人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	now	,	as	she	gazed	about	the	room	,
但	现在	,	作为	她	凝视	关于	这	房间	,

但现在，当她环顾房间时，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

she	perceived	at	once	that	it	was	a	most	delightful
她	感知	在	一次	那	它	曾是	一个	最多	愉快

她立刻意识到那是一件非常令人愉快的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [blæk] - [aɪd] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Gray	was	a	pretty	,	black	-	eyed	woman	,
太太	.	灰色的	曾是	一个	漂亮的	,	黑色的	-	眼睛	女士	,

格雷太太是一位漂亮的黑眼睛女人，

[huː] ['seldəm] [sæt] [stɪl] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['seɪfli]

who	seldom	sat	still	many	minutes	at	a	time	except	when	the	children	were	safely
WHO	很少	卫星	仍然	许多	分钟	在	一个	时间	除了	什么时候	这	孩子们	是	安全

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

除了孩子们安然入睡之外，他很少能长时间安静地坐着。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ʃɔːrt]

Dr	.	Gray	was	a	large	,	cheerful	,	agreeable	man	,	fond	of	telling	short
博士	.	灰色的	曾是	一个	大的	,	快乐	,	同意	男人	,	喜爱	的	讲述	短的

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

格雷博士身材高大，性格开朗，待人友善，喜欢讲短篇故事。

['dʒuːliə] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [swiːt] [feɪs] ,

Julia	,	almost	a	young	lady	,	had	a	remarkably	sweet	face	,
朱莉娅	,	几乎	一个	年轻的	女士	,	有	一个	非常	甜的	脸	,

朱莉娅，年纪已近少女，长着一张格外甜美的脸庞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ker] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [fɪl] [ænd; ənd]

and	it	was	a	pleasure	to	see	what	care	she	took	of	noisy	Phil	and
和	它	曾是	一个	乐趣	到	看	什么	关心	她	采取	的	嘈杂	菲尔	和

['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] .

dainty	little	Ethel	.
纤巧	小的	埃塞尔	.

看到她对吵闹的菲尔和娇小的埃塞尔如此悉心照料，真令人欣慰。

[bʌt; bət] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz]['mædəm] [greɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] ['grænmʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	loveliest	of	all	was	Madam	Gray	,	the	little	fairy	grandmother	,	with	her
但	最可爱的	的	全部	曾是	女士	灰色的	,	这	小的	仙女	祖母	,	和	她

[waɪt] [her] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

但最可爱的还是格雷夫人，那位有着一头白发的小仙女奶奶。

[waɪt] [kæp] , [waɪt] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [dɪr] , [bə'nevələnt] [feɪs] .

white	cap	,	white	ribbons	,	and	dear	,	benevolent	face	.
白色的	帽	,	白色的	丝带	,	和	亲爱的	,	仁慈	脸	.

白色帽子，白色丝带，还有那张亲切和蔼的脸庞。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['piːsfəli] ['nɪtɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] , [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

She	sat	peacefully	knitting	,	in	her	easy	-	chair	,	while	everybody	was	talking
她	卫星	和平地	针织	,	在	她	简单的	-	椅子	,	尽管	大家	曾是	说

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

and	laughing	around	her	;
和	笑	大约	她	;

她静静地坐在安乐椅上织毛衣，周围的人都在谈笑风生；

[ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

and	Miss	Pike	fancied	she	was	thinking	of	the	friends	of	her	youth	,
和	错过	梭鱼	幻想	她	曾是	思维	的	这	朋友们	的	她	青年	,

派克小姐觉得自己在想念年轻时的朋友们。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , —

for	something	in	her	calm	and	quiet	face	seemed	to	say	,	—
为了	某物	在	她	冷静的	和	安静的	脸	似乎	到	说	,	—

她平静安详的脸上似乎在诉说着什么——

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] ,

"	They	are	all	gone	into	a	world	of	light	,
"	他们	是	全部	已消失	进入	一个	世界	的	光	,

“他们都进入了光明的世界，

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [sɪt] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] .

And	I	alone	sit	lingering	here	.
和	我	独自的	坐	挥之不去的	这里	.

而我独自一人，徘徊在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ] ['lɪŋgər] , [juː; jʊ] [dɪr] , [swiːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] , " [θɔːt] [mɪs]
" And long may you linger , you dear , sweet , beautiful old lady , " thought Miss
" 和 长的 可能 你 萦绕 , 你 亲爱的 , 甜的 , 美丽的 老的 女士 , " 想法 错过
[paɪk] ,
Pike ,
梭鱼 ,

“愿您长久停留，亲爱的、甜美、美丽的老太太，”派克小姐心想。

[huː] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər] ['blesɪd; blest]
who knew , without being told , that the whole family were better for blessed
WHO 知道 , 没有 存在 讲述 , 那 这 所有的 家庭 是 更好的 为了 蒙福
['grænmɑː] [greɪ] .
Grandma Gray .
奶奶 灰色的 .

谁人不知，即使没人告诉他们，全家人都因为有格雷奶奶的陪伴而变得更好。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] - [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hɪltɑːp] , [ðɪs] [taɪm] " [ɔːl] [soʊl]
In a little more than two weeks Flaxie returned from Hilltop , this time " all sole
在 一个 小的 更多的 比 二 周 - 返回 从 山顶 , 这 时间 " 全部 唯一
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

两周多后，弗莱西从山顶回来了，这次是“独自一人”。

" [dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] " ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ['vɪzɪt] , " [ðæt] [wel] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər]
" declaring she had had a " perfectly lovely visit , " that well repaid her
" 声明 她 有 有 一个 " 完美 迷人的 访问 , " 那 出色地 已偿还 她
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] .
for the chicken - pox .
为了 这 鸡 - 天花 .

她宣称自己度过了一次“非常愉快的旅行”，这让她从患水痘的痛苦中得到了补偿。

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] ,
She confided to her mother that it was easy enough travelling alone ,
她 坦白 到 她 母亲 那 它 曾是 简单的 足够的 旅行 独自的 ,

她向母亲透露，独自旅行其实很容易。

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tʃek] ,
for then you could keep your ticket and your check ,
为了 然后 你 可以 保持 你的 票 和 你的 查看 ,

这样你就可以保留你的票和支票了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['trʌb(ə)lsəm] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
and were not burdened with any troublesome crackers and cheese .
和 是 不是 负担 和 任何 麻烦的 饼干 和 奶酪 .

而且没有令人烦恼的饼干和奶酪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [tuː; tə] ['prestən] ,
But she said nothing of this sort to Preston ,
但 她 说 没有什么 的 这 种类 到 普雷斯顿 ,

但她并没有对普雷斯顿说这些话。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['waɪzər] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
for her mother assured her it was wiser to drop the subject .
为了 她 母亲 保证 她 它 曾是 更明智 到 降低 这 主题 .

因为她母亲向她保证，最好还是不要再谈这个话题了。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] .
Mrs . Gray never approved of teasing .
太太 . 灰色的 绝不 得到正式认可的 的 戏弄 .

格雷夫人从来不赞成戏弄别人。

[mɪs] [paɪk] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] ['veri] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði]

Miss	Pike	was	gratified	to	see	that	Flaxie	had	improved	very	much	since	the
错过	梭鱼	曾是	满意	到	看	那	-	有	改进	非常	很多	自从	这

[deɪz] [wen]

days	when
天	什么时候

派克小姐欣慰地看到，弗莱西自从那时起已经有了很大的进步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪn] ['kʌz(ə)n] , ['mɪli] ['ælən] , [æt; ət] ['hɪltɑ:p] .

she	went	to	school	with	the	twin	cousin	,	Milly	Allen	,	at	Hilltop	.
她	去	到	学校	和	这	双	表哥	,	米莉	艾伦	,	在	山顶	.

她和双胞胎表妹米莉·艾伦在希尔托普学校上学。

" [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɑ:r; ər] ['moʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

"	The	pure	and	gentle	influences	of	her	home	are	moulding	her	into	a
"	这	纯的	和	温和的	影响	的	她	家	是	成型	她	进入	一个

[faɪn] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

fine	little	girl	.
美好的	小的	女孩	.

“她纯洁温柔的家庭环境正在把她塑造成一个优秀的小女孩。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [les] [ru:d] , [les] ['fɔ:rwərd] , [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

She	is	less	rude	,	less	forward	,	more	amiable	,	and	thoughtful	of	others	.
她	是	较少的	粗鲁的	,	较少的	向前	,	更多的	可亲	,	和	周到	的	其他的	.

她不再那么粗鲁、不再那么冒昧，更加和蔼可亲，也更体贴他人。

" [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , - [toʊld] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [mɪs] [paɪk] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] " ['feɪvərɪt]

"	For	her	part	,	Flaxie	told	everybody	that	Miss	Pike	was	her	"	favorite
"	为了	她	部分	,	-	讲述	大家	那	错过	梭鱼	曾是	她	"	最喜欢的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

弗莱西则告诉所有人，派克小姐是她“最喜欢的朋友”。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] " [tu:] ['hæpi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] " [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði]

"	and	it	made	her	"	too	happy	for	anything	"	to	have	her	in	the
"	和	它	制成	她	"	也	快乐的	为了	任何事物	"	到	有	她	在	这

[haʊs] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

house	all	the	time	.
房子	全部	这	时间	.

“她一直待在家里，这让她高兴得什么都不想做。”

['lesnz; 'lesənz] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [pɪŋk] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

Lessons	were	taught	every	morning	in	the	large	pink	chamber	over	the	dining	-
课程	是	教授	每一个	早晨	在	这	大的	粉色的	房间	超过	这	用餐	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

每天早上，人们都会在餐厅上方那间粉红色的大房间里上课。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [frʌm; frəm] ['dʒu:liə] , [hu:] ['lɜ:rnɪd] [frentʃ]

It	was	a	school	for	the	whole	family	,	from	Julia	,	who	learned	French
它	曾是	一个	学校	为了	这	所有的	家庭	,	从	朱莉娅	,	WHO	学习	法语

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ,

and	painting	,
和	绘画	,

这是一所面向全家人的学校，朱莉娅在那里学习法语和绘画。

[daʊn] [tuː; tə]['taɪni] ['eθəl] ,

down	to	tiny	Ethel	,
向下	到	微小的	埃塞尔	,

甚至连小小的埃塞尔也.....

[huː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [drɔː] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt]

who	was	allowed	sometimes	to	sit	in	the	room	and	draw	pictures	on	the	slate
WHO	曾是	允许	有时	到	坐	在	这	房间	和	画	图片	在	这	石板

,

,

,

他有时被允许坐在房间里，在石板上画画。

[ɔːr][hoʊld] ['kɪti] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] " - [piːk] [wʌn][wɜːrd] .

or	hold	kitty	in	her	lap	,	if	she	wouldn't	"	'	peak	one	word	.
或者	抓住	猫咪	在	她	膝	,	如果	她	不会	"	-	顶峰	一	单词	.

或者把小猫抱在腿上，如果她一句话也不说的话。

" [jes] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['roʊvər] [keɪm] , [tuː] , [ðə; ði]['kwaɪətəst] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli]

"	Yes	,	and	often	Rover	came	,	too	,	the	quietest	scholar	of	all	,	and	perfectly
"	是的	,	和	经常	路虎	来了	,	也	,	这	最安静	学者	的	全部	,	和	完美

['hæpi] [tuː; tə]

happy	to
快乐的	到

“是的，罗孚也经常来，它是所有狗狗中最安静的，而且非常乐意.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[kraʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [pæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

crouch	at	his	young	master's	feet	and	receive	a	caressing	pat	now	and	then
蹲伏	在	他的	年轻的	硕士学位	脚	和	收到	一个	爱抚	拍	现在	和	然后

.

:

.

他蹲在少爷脚边，时不时地接受少爷的抚摸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [skuːl] - [haʊs] ,

It	was	far	more	interesting	than	going	to	the	brick	school	-	house	,
它	曾是	远的	更多的	有趣的	比	去	到	这	砖	学校	-	房子	,

这比去砖砌校舍上学有趣多了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli] ['hiːtɪd] [ænd; ənd][nɑːt] ['ventɪleɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

which	was	poorly	heated	and	not	ventilated	at	all	.
哪个	曾是	差	加热	和	不是	通风	在	全部	.

房间供暖很差，而且完全没有通风。

- [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sɔːr] [θroʊt] [ænd; ənd]['dʒuːliə][tuː; tə] ['hedeikiz] ,

Flaxie	was	inclined	to	sore	throats	and	Julia	to	headaches	,
-	曾是	倾斜	到	疮	喉咙	和	朱莉娅	到	头痛	,

弗莱西容易喉咙痛，朱莉娅容易头痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [ðæt] ['dɑːktər]['pɑːpə][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['wɪntər]

and	it	was	for	their	sakes	that	Doctor	Papa	had	decided	this	winter
和	它	曾是	为了	他们的	清酒	那	医生	爸爸	有	决定	这	冬天

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

to	have	a	governess	in	the	house	.
到	有	一个	家庭教师	在	这	房子	.

正是为了孩子们，爸爸医生决定今年冬天请一位家庭教师到家里来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

He	could	not	have	chosen	a	better	one	.
他	可以	不是	有	选定	一个	更好的	一	.

他不可能选到更好的了。

[mɪs] [paɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

Miss	Pike	was	an	excellent	young	lady	,	highly	educated	and	refined	.
错过	梭鱼	曾是	一个	出色的	年轻的	女士	,	高度	受过教育	和	精制	.

派克小姐是一位优秀的年轻女士，受过良好的教育，举止优雅。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Moreover	,	there	was	a	peculiar	charm	about	her	,	you	hardly	knew	what	it
而且	,	那里	曾是	一个	奇特	魅力	关于	她	,	你	几乎	知道	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

此外，她身上有一种奇特的魅力，你很难说清那是什么。

[ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	you	could	not	be	with	her	five	minutes	without	feeling	it	.
尽管	你	可以	不是	是	和	她	五	分钟	没有	感觉	它	.

即使你和她待不到五分钟，也能感受到这一点。

- [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [skuːl] - [haʊs] [æt; ət] ['hɪltɑːp]

Flaxie	remembered	how	she	used	to	go	to	the	white	school	-	house	at	Hilltop
-	记得	如何	她	用过的	到	去	到	这	白色的	学校	-	房子	在	山顶

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['mɪli] ,

with	her	cousin	Milly	,
和	她	表哥	米莉	,

弗莱西回忆起以前她和表妹米莉一起去山顶那所白色校舍上学的情景。

[ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][əd'maɪər] [mɪs] [paɪk] , [ænd; ənd] " [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [soʊl] , "

and	sit	and	admire	Miss	Pike	,	and	"	wish	she	could	see	her	soul	,	"
和	坐	和	钦佩	错过	梭鱼	,	和	"	希望	她	可以	看	她	灵魂	,	"

[wɪtʃ]

which
哪个

然后坐下来欣赏派克小姐，心想“真希望她能看到自己的灵魂”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænt] ['ʃɑːrlət] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] .

Aunt	Charlotte	said	was	so	much	more	beautiful	than	her	face	.
阿姨	夏洛特	说	曾是	所以	很多	更多的	美丽的	比	她	脸	.

夏洛特阿姨说，她本人比她的脸漂亮得多。

[ænd; ənd] [naʊ] - [sæt][ɪn][æn; ən] [ɑːrmd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər]

And	now	Flaxie	sat	in	an	armed	chair	in	the	pink	chamber	and	admired	her
和	现在	-	卫星	在	一个	武装	椅子	在	这	粉色的	房间	和	钦佩	她

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

现在，弗莱西坐在粉红色房间里的扶手椅上，依然欣赏着她。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] [paɪk][wʌz; wəz]

Somehow	**there**	**was**	**a**	**happy**	**feeling**	**all**	**over**	**the**	**room**	**because**	**Miss**	**Pike**	**was**
不知何故	那里	曾是	一个	快乐的	感觉	全部	超过	这	房间	因为	错过	梭鱼	曾是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	**it**	**.**
在	它	.

因为派克小姐在场，房间里顿时充满了欢乐的气氛。

- [θɔːts] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]

Flaxie's	**thoughts**	**grew**	**calm**	**and**	**pleasant**	**,**	**as**	**if**	**the**	**world**	**were**	**made**	**of**
-	想法	生长	冷静的	和	令人愉快的	,	作为	如果	这	世界	是	制成	的

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

sunshine	**and**	**flowers**	**;**
阳光	和	花朵	;

弗莱西的思绪变得平静而愉悦，仿佛世界是由阳光和鲜花组成的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['truːli] [gʊd] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['groʊɪŋ]

and	**she**	**wished**	**with**	**all**	**her**	**heart**	**to**	**be**	**truly**	**good**	**and**	**always**	**growing**
和	她	希望	和	全部	她	心	到	是	真的	好的	和	总是	生长

['betər] .

better	**.**
更好的	.

她真心希望自己能成为一个真正的好人，并且不断进步。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [duː] [ə'nʌðər] [rɔːŋ] [θɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

She	**hoped**	**she**	**should**	**never**	**do**	**another**	**wrong**	**thing**	**as**	**long**	**as**	**she**	**lived**	**.**
她	希望	她	应该	绝不	做	其他	错误的	事物	作为	长的	作为	她	居住地	.

她希望自己余生都不要再做错事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊm] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - .

But	**there**	**was**	**one**	**drawback**	**to**	**this**	**home**	**school**	**,**	**and**	**that**	**was**	**Kittyleen**	**.**
但	那里	曾是	一	退税	到	这	家	学校	,	和	那	曾是	-	.

但这种在家上学的方式也有一个缺点，那就是凯蒂琳。

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['evər] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪz] ,

Did	**anything**	**ever**	**happen**	**at**	**the**	**village**	**,**	**particularly**	**at**	**Dr**	**.**	**Gray's**	**,**
做过	任何事物	曾经	发生	在	这	村庄	,	特别	在	博士	.	格雷的	,

村子里发生过什么事吗？特别是格雷医生那里？

[ðæt] - ['gɑːrlənd][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ?

that	**Kittyleen**	**Garland**	**did**	**not**	**find**	**it**	**out**	**sooner**	**or**	**later**	**?**
那	-	花环	做过	不是	寻找	它	出去	很快	或者	之后	?

难道凯蒂琳·加兰迟早都不会发现这件事吗？

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

No	**,**	**indeed**	**.**
不	,	的确	.

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [meɪd] [ə'weɪ] [ən'les] [juː; jʊ]

It	**was**	**of**	**no**	**use**	**trying**	**to**	**keep**	**this**	**little**	**brown**	**-**	**eyed**	**maid**	**away**	**unless**	**you**
它	曾是	的	不	使用	尝试	到	保持	这	小的	棕色的	-	眼睛	女佣	离开	除非	你

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

locked	**the**	**door**	**.**
已锁定	这	门	.

除非把门锁上，否则试图阻止这个棕色眼睛的小女仆是徒劳的。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] [sʌm; səm] [naʊ] .

"	**I**	**can**	**read**	**some**	**now**	**.**
"	我	能	读	一些	现在	.

我现在可以读一些书了。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl]
If I go to school
如果 我 去 到 学校

如果我去上学

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ɔːl] , " [sed] [mɪs] - ,
I can read all , " said Miss Kittyleen ,
我 能 读 全部 , " 说 错过 - ,

“我全都会读，”凯蒂琳小姐说。

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
coming in all out of breath and peeping at the children from between the
未来 在 全部 出去 的 气息 和 偷窥 在 这 孩子们 从 之间 这
[raʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
rounds of a chair .
回合 的 一个 椅子 .

他气喘吁吁地走进来，从椅子的缝隙间偷看孩子们。

[ðen] - [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] , [huː] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
Then Flaxie had to take her down - stairs to Mrs . Gray , who dropped her
然后 - 有 到 拿 她 向下 - 楼梯 到 太太 . 灰色的 , WHO 掉落 她
[wɜːrk] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .
work to amuse her .
工作 到 娱乐 她 .

然后弗莱西不得不带她下楼去找格雷太太，格雷太太放下手头的工作来逗她开心。

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .
Next day it would be the same thing over again .
下一个 天 它 会 是 这 相同的 事物 超过 再次 .

第二天同样的事情又发生了。

" [fɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] ['wɪnər] , [mɪs] [paɪk] . — [ðer; ðər] [naʊ] , [ɛfəl]
" Fought I'd come up and look out o ' your winner , Miss Pike . — There now , Effel
" 战斗 ID 来 向上 和 看 出去 o - 你的 优胜者 , 错过 梭鱼 . — 那里 现在 , 埃费尔
,
,
,

“我本想上来看看你的赢家，派克小姐。——好了，埃弗尔，

[drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [oʊ] ! [oʊ] !
draw a little baby on the slate , and I'll say oh ! oh !
画 一个 小的 婴儿 在 这 石板 , 和 患病的 说 哦 ! 哦 !

在石板上画个小婴儿，我就会说哦！哦！

" [bʌt; bət] ['eθəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
" But Ethel , who had been taught to obey orders , always shook her head
" 但 埃塞尔 , WHO 有 到过 教授 到 服从 订单 , 总是 摇晃 她 头
['stɜːrnli] [æt; ət] - ,
sternly at Kittyleen ,
严厉地 在 - ,

“但是从小就被教导要服从命令的埃塞尔总是严厉地冲着凯蒂琳摇头，

['wɪspərɪŋ] , " ['efi] [dəunt] - [piːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
whispering , " Effie don't ' peak a word .
耳语 , " 艾菲 不 - 顶峰 一个 单词 .

低声说：“艾菲，一个字都别说。”

" [mɪs] [paɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] [vekst] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['weɪwərd] - ;
" Miss Pike was never vexed with sweet little wayward Kittyleen ;
" 错过 梭鱼 曾是 绝不 烦恼 和 甜的 小的 任性的 - ;

“派克小姐从来不会因为可爱任性的小凯蒂琳而生气；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hoʊm] .
but she did think Mrs . Garland ought to keep her at home .
但 她 做过 思考 太太 . 花环 应该 到 保持 她 在 家 .

但她确实认为加兰太太应该让她待在家里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [huːz] ['tempər] [wʌz; wəz] [moʊst] [traɪd] ,
It was Flaxie whose temper was most tried ,
它 曾是 - 谁 脾气 曾是 最多 尝试 ,

弗莱西的脾气最难控制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [daʊn] - [sterz] ;
for Flaxie was always the one to take the young rogue down - stairs ;
为了 - 曾是 总是 这 一 到 拿 这 年轻的 流氓 向下 - 楼梯 ;

弗莱西总是那个把年轻的流氓带下楼的人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .
and she found it hard sometimes to refrain from shaking her just a wee bit .
和 她 成立 它 难的 有时 到 避免 从 摇晃 她 只是 一个 哇 少量 .

她有时很难克制住不轻轻摇晃她的冲动。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θroʊ] ['ɛθəlz] ['kɪti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" What made you throw Ethel's kitty out of the window ? " she would say .
" 什么 制成 你 扔 埃塞尔的 猫咪 出去 的 这 窗户 ? " 她 会 说 .

她会问：“你为什么要把埃塞尔的小猫从窗户扔出去？”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] [pɪkt] [maɪ] ['dɑːliːz] [aɪz] [aʊt] .
" You are the little girl that picked my dolly's eyes out .
" 你 是 这 小的 女孩 那 挑选 我的 多莉的 眼睛 出去 .

“你就是那个把我的洋娃娃的眼睛挖出来的小女孩。”

[oʊ] , - , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,
O , Kittyleen , I made my will , and I was going to give you the prettiest ,
哦 , - , 我 制成 我的 将要 , 和 我 曾是 去 到 给 你 这 最漂亮的 ,

哦，凯蒂琳，我立好了遗嘱，本来打算把最漂亮的房子留给你。

['kʌnɪŋɪst] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [wɪl] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] ,
cunningest present ; but if you don't stay at home I shall make my will all over again ,
最狡猾的 展示 ; 但 如果 你 不 停留 在 家 我 将 制作 我的 将要 全部 超过 再次 ,

最狡猾的礼物；但如果你不待在家里，我将重新立下遗嘱。

[ænd; ənd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .
and not give you one single thing .
和 不是 给 你 一 单身的 事物 .

什么都没给你。

" - [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] - " [wɪl] ,
" Kittyleen had often heard of Flaxie's " will ,
" - 有 经常 听到 的 - " 将要 ,

凯蒂琳经常听到弗莱西的"遗嘱",

" [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrmd] ['veriəs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
" and had formed various opinions as to what it might be .
" 和 有 形成 各种各样的 意见 作为 到 什么 它 可能 是 .

并就它可能是什么形成了各种不同的看法。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,
Sometimes she thought it was a very large pin - cushion ,
有时 她 想法 它 曾是 一个 非常 大的 别针 - 软垫 ,

有时她觉得那像个很大的针垫。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [bɑːks] ;
sometimes she thought it was a sort of Christmas box ;
有时 她 想法 它 曾是 一个 种类 的 圣诞节 盒子 ;

有时她觉得那像是一个圣诞盒子;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kraɪd] [wen] - [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,
but she always cried when Flaxie said she should " make it all over again ,
但 她 总是 哭 什么时候 - 说 她 应该 " 制作 它 全部 超过 再次 ,

但每当弗莱西说她应该"重来一遍"时，她总是哭。

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
" feeling that this was more than she could bear .
" 感觉 那 这 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

她感觉自己已经无法承受这一切了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [oʊ] - , [pliːz] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
" O Flatsie , please don't , " she would plead , with her little arms around her
" 哦 - , 请 不 , " 她 会 恳求 , 和 她 小的 武器 大约 她
['frɛndz] [nek] .
friend's neck .
朋友们 脖子 .

"哦，弗拉茨，求求你不要，"她会恳求道，用她的小胳膊搂住朋友的脖子。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪl] !
" It's such a pretty will !
" 它是 这样的 一个 漂亮的 将要 !

"这是一份多么漂亮的遗嘱啊！"

[ˌem 'iː] ['vɛli] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
Me velly much obliged . "
我 山谷 很多 有义务 . "

我非常感激。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['guːsi] .
" Oh , you good - for - nothing , darling little goosie .
" 哦 , 你 好的 - 为了 - 没有什么 , 亲爱的 小的 鹅 .

"哦，你这没用的、可爱的小鹅。"

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðæt] [snɑːrl][ʌv; əv] [her] .
Let me kiss that snarl of hair .
让 我 吻 那 咆哮 的 头发 .

让我亲吻一下你那乱蓬蓬的头发。

[dʌz] [jʊr; jər] [her] [eɪk] , - , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [snaːrld] ?
Does your hair ache , Kittyleen , when it is snarled ?
做 你的 头发 疼痛 , - , 什么时候 它 是 纠缠 ?

凯蒂琳，你的头发打结的时候会疼吗?

" [soʊ][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] , [fɔːr; fər] [let] ['beɪbi] - [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" So the scolding generally ended in a kiss , for let Baby Kittyleen do what she
" 所以 这 责骂 一般来说 结束 在 一个 吻 , 为了 让 婴儿 - 做 什么 她
[wʊd] ,
would ,
会 ,

所以，责骂通常以亲吻结束，让小猫咪做她想做的事吧。

- ['veri] [wel] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hɑːrt] .
Flaxie very well knew there was no guile in her tiny heart .
- 非常 出色地 知道 那里 曾是 不 诡计 在 她 微小的 心 .

弗莱西很清楚，她那颗小小的心里没有一丝狡诈。

" [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] , ['mæmə] , [aɪl] ['evər] [groʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] , [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
" Do you suppose , mamma , I'll ever grow patient and good , like you and
" 做 你 认为 , 妈妈 , 患病的 曾经 生长 病人 和 好的 , 喜欢 你 和
['græmi] [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] ?
grammy and Miss Pike ?
格莱美 和 错过 梭鱼 ?

“妈妈，您觉得我以后会像您、奶奶和派克小姐一样有耐心、善良吗？”

" [æskt] - [wʌn] [naɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .
" asked Flaxie one night , in a tone of deep discouragement .
" 问 - 一 夜晚 , 在 一个 语气 的 深的 沮丧 .

“一天晚上，弗莱西用深深的沮丧语气问道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] - [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [rʌbz] [aʊt] [maɪ] ['fɪgjərz]
" I can't keep my patience with Kittyleen when she comes and rubs out my figures
" 我 不能 保持 我的 耐心 和 - 什么时候 她 来 和 摩擦 出去 我的 数据
[ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] .
on the slate .
在 这 石板 .

“凯蒂琳过来把我在石板上的数字擦掉，我真是忍无可忍了。”

[waɪ] , ['mæmə] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['nɔːti] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [kɑːm] .
Why , mamma , I was real naughty to - day , I lost my calm .
为什么 , 妈妈 , 我 曾是 真实的 淘气 到 - 天 , 我 丢失的 我的 冷静的 .

妈妈，我今天太淘气了，我失去了冷静。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [traɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
" But you do try to be patient , dear , I know you try , " said Mrs . Gray .
" 但 你 做 尝试 到 是 病人 , 亲爱的 , 我 知道 你 尝试 , " 说 太太 . 灰色的 .

“但是亲爱的，我知道你一直在努力保持耐心，”格雷太太说。

" [jes] , ['mæmə] , [bʌt; bət] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [kɑːm] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['doʊlfəli] .
" Yes , mamma , but I lost my calm , " repeated the little girl dolefully .
" 是的 , 妈妈 , 但 我 丢失的 我的 冷静的 , " 重复 这 小的 女孩 悲伤地 .

“是的，妈妈，但我失去了冷静，”小女孩悲伤地重复道。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] .
" I ought not to .
" 我 应该 不是 到 .

我不应该这样做。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]['ʌntə,'ʌntu] - [æz; əz][aɪd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][duː]['ʌntə,'ʌntu]

I	ought	to	do	unto	Kittyleen	as	I'd	like	to	have	other	people	do	unto
我	应该	到	做	到	-	作为	ID	喜欢	到	有	其他	人们	做	到

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

我应该像希望别人对待埃塞尔那样对待凯蒂琳。

[ðæts] [ðə; ði]['goʊldən] - [ruːl] [wei] , ['dʒuːliə] [sez] .

That's	the	Golden	-	Rule	way	,	Julia	says	.
那就是	这	金的	-	规则	方式	,	朱莉娅	说道	.

朱莉娅说，这就是黄金法则。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [wɜːrl] ['eθəl] [raʊnd][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

And	should	I	like	to	have	anybody	whirl	Ethel	round	by	the	shoulders	and
和	应该	我	喜欢	到	有	任何人	旋转	埃塞尔	圆形的	经过	这	肩膀	和

[kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gɜːrl] ? "

call	her	a	disgustable	girl	?	"
称呼	她	一个	令人作呕	女孩	?	"

我难道希望有人把埃塞尔拎着肩膀转圈，然后骂她是个令人作呕的女孩吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [swiːt] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	She	is	a	remarkably	sweet	child	,	my	daughter	.
"	她	是	一个	非常	甜的	孩子	,	我的	女儿	.

“我的女儿是个非常可爱的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "

She	loves	you	in	spite	of	everything	.	"
她	爱	你	在	尽管如此	的	一切	.	"

尽管发生了这一切，她依然爱你。

" [wel] , ['mæmə] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

"	Well	,	mamma	,	I	love	her	,	too	,
"	出色地	,	妈妈	,	我	爱	她	,	也	,

“嗯，妈妈，我也很爱她。”

['oʊnli][aɪ'd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['wɑːntɪd] . "

only	I'd	love	her	better	if	she	didn't	always	go	where	she	isn't	wanted	.	"
仅有的	ID	爱	她	更好的	如果	她	没有	总是	去	在哪里	她	不是	通缉	.	"

如果她不要总是去那些不欢迎她的地方，我会更爱她。

" - [goʊz] ['evriwer] , " [broʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['eθəl] , [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] .

"	Kittyleen	goes	everywhere	,	"	broke	in	little	Ethel	,	on	a	high	key	.
"	-	去	到处	,	"	打破	在	小的	埃塞尔	,	在	一个	高的	钥匙	.

“凯蒂琳到处跑，”小埃塞尔大声插话道。

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , - [dʌz] .

"	She	goes	to	church	,	Kittyleen	does	.
"	她	去	到	教会	,	-	做	.

“她去教堂，凯蒂琳去。”

[meint] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][wəʊnt] - [piːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Mayn't	I	go	to	church	,	I	won't	'	peak	a	word	.
可能不会	我	去	到	教会	,	我	惯于	-	顶峰	一个	单词	.

我可以去教堂，但我一个字也不会说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

" [oʊ] , ['mæmə] , [du:][let][hɜ:r; hər] , " [sed] - , [fə'getiŋ] [hɜ:r; hər] [leɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,
" Oh , mamma , do let her , " said Flaxie , forgetting her late distress of mind ,
" 哦 , 妈妈 , 做 让 她 , " 说 - , 遗忘 她 晚的 痛苦 的 头脑 ,

“哦，妈妈，就让她去吧，”弗莱西说着，忘记了刚才的烦恼。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] ['sʌbdʒekt] .
and taking up a new subject .
和 采取 向上 一个 新的 主题 .

并学习一门新学科。

" [ʃi:d] [bɪ'heɪv] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:]
" She'd behave ever so much better than Kittyleen ; and she has a new
" 棚 表现 曾经 所以 很多 更好的 比 - ; 和 她 有 一个 新的
['bɑ:nɪt] , [tu:] . "
bonnet , too . "
引擎盖 , 也 . "

“她比凯蒂琳乖多了；而且她还有顶新帽子。”

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] - ['eni] [gʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .
" Do you suppose it does Kittyleen any good to go to church ? " asked Mrs .
" 做 你 认为 它 做 - 任何 好的 到 去 到 教会 ? " 问 太太 .
[greɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
Gray , smiling .
灰色的 , 微笑 .

“你觉得凯蒂琳去教堂对她有好处吗？”格雷太太笑着问道。

" ['noʊəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ['eθəl] [gʊd] ,
" No'm , but it would do Ethel good ,
" 诺姆 , 但 它 会 做 埃塞尔 好的 ,

“不，妈妈，但这对埃塞尔有好处。”

[fɔ:r; fər] [ʃi:d] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] . "
for she'd sit still and hear every word like a little lady . "
为了 棚 坐 仍然 和 听到 每一个 单词 喜欢 一个 小的 女士 . "

因为她会像个小淑女一样静静地坐着，听清每一个字。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] , ['meri] ? "
" Do you hear every word , Mary ? "
" 做 你 听到 每一个 单词 , 玛丽 ? "

玛丽，你每个字都听清楚了吗?

" [en] — [oʊ] , ['mæmə] , [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] .
" N — o , mamma , not always , but I mean to .
" N — o , 妈妈 , 不是 总是 , 但 我 意思是 到 .

“不，妈妈，不总是这样，但我打算这样做。”

[ænd; ənd] ['eθəl] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɑ:nɪt] . "
And Ethel has such a pretty bonnet . "
和 埃塞尔 有 这样的 一个 漂亮的 引擎盖 . "

埃塞尔的帽子真漂亮。

" [pli:z] , ['mæmə] , " ['ekəud] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['i:gərli] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɑ:nɪt] .
" Please , mamma , " echoed the little one eagerly , " such a pretty bonnet .
" 请 , 妈妈 , " 回声 这 小的 一 急切地 , " 这样的 一个 漂亮的 引擎盖 .

“妈妈，求求你，”小家伙急切地附和道，“这么漂亮的帽子。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] - [pi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "
And I won't ' peak a word . "
和 我 惯于 - 顶峰 一个 单词 . "

我一个字也不会说。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['kɪsɪŋ] ['beɪbiːz] ['tʃeri] [lɪps] .
" Well , " said Mrs . Gray , kissing baby's cherry lips .
" 出色地 , " 说 太太 . 灰色的 , 接吻 婴儿的 樱桃 嘴唇 .

“嗯，”格雷太太说着，亲吻了宝宝樱桃般的小嘴唇。

" [pərˈhæps] [wiːl] [let] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
" Perhaps we'll let the bonnet go to church ; we will see .
" 也许 出色地 让 这 引擎盖 去 到 教会 ; 我们 将要 看 .

“或许我们可以把帽子带到教堂去；我们拭目以待。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
FLAXIE IN CHURCH .
- 在 教会 .

弗莱西在教堂。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
The little one went to church the very next Sunday ,
这 小的 一 去 到 教会 这 非常 下一个 星期日 ,

小家伙在接下来的星期天就去教堂了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɪstər] " ['nɪni] " [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
and though sister " Ninny " had her in charge ,
和 尽管 姐姐 " 傻瓜 " 有 她 在 收费 ,

虽然妹妹“妮妮”负责管着她，

- [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [drɑːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Flaxie felt that she could not drop her off her own mind for a moment .
- 毛毡 那 她 可以 不是 降低 她 离开 她 自己的 头脑 为了 一个 片刻 .

弗莱西觉得她一刻也无法将她从自己的脑海中抹去。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz] [wiː] ['eθəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [sɪlk] ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leɪs] [frɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
So charming was wee Ethel in her blue silk bonnet , with a lace frill about the
所以 迷人 曾是 哇 埃塞尔 在 她 蓝色的 丝绸 引擎盖 , 和 一个 蕾丝 褶边 关于 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

小埃塞尔戴着蓝色丝绸软帽，脸颊上点缀着蕾丝花边，真是可爱极了。

[ðæt] - [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hæf] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [kəmˈpliːtli]
that Flaxie was obliged to turn half around and gaze at her , completely
那 - 曾是 有义务 到 转动 一半 大约 和 目光 在 她 , 完全地
[lɔːst] [ɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
lost in admiration .
丢失的 在 钦佩 .

弗莱西不得不半转过身去，凝视着她，完全被她的美貌所倾倒。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ðə; ði] [swiːtəst] , [best] ['lɪt(ə)l] [dɪr] !
" Oh , she's the sweetest , best little dear !
" 哦 , 她是 这 最甜美的 , 最好的 小的 亲爱的 !

“哦，她真是个最可爱、最棒的小宝贝！”

['nɪni] ['ni:dnt] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['iznt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] - , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] !

Ninny	needn't	say	she	isn't	as	pretty	as	Kittyleen	,	for	she	certainly	is	!
傻瓜	不必	说	她	不是	作为	漂亮的	作为	-	,	为了	她	当然	是	!

妮妮不必说她不如凯蒂琳漂亮，因为她当然很漂亮！

['eniweɪ] , [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [njuər] !

Anyway	,	her	bonnet	is	just	as	pretty	,	and	a	great	deal	newer	!
反正	,	她	引擎盖	是	只是	作为	漂亮的	,	和	一个	伟大的	交易	较新的	!

总之，她的帽子也很漂亮，而且更新一些！

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['fæni] ['taʊnzəndz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

Now	there's	Fanny	Townsend's	little	sister	,
现在	有	舢	汤森德	小的	姐姐	,

现在，范妮·汤森的妹妹也在这里了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] .

I	should	think	Fanny'd	be	ashamed	to	have	her	wear	such	a	bonnet	.
我	应该	思考	-	是	羞愧	到	有	她	穿	这样的	一个	引擎盖	.

我想范妮会觉得让她戴这样的帽子很丢脸。

" [gʊd] ['mɪstər] . [li:] [wʌz; wəz] ['pri:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] ,

"	Good	Mr	.	Lee	was	preaching	a	sermon	,
"	好的	先生	.	李	曾是	布道	一个	讲道	,

“李先生当时正在布道，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['nɪrli] [ɔ:l] [ˌʌndər'stænd] ;

which	he	thought	the	children	in	the	congregation	could	nearly	all	understand	;
哪个	他	想法	这	孩子们	在	这	会众	可以	几乎	全部	理解	;

他认为教会里的孩子们几乎都能理解；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] - [tu:; tə][rʌn] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mi:nɪŋ] ;

but	the	words	seemed	to	Flaxie	to	run	together	without	any	meaning	;
但	这	字	似乎	到	-	到	跑步	一起	没有	任何	意义	;

但弗莱克西觉得这些话连在一起毫无意义；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

she	was	not	trying	to	listen	.
她	曾是	不是	尝试	到	听	.

她根本没想听。

" [haʊ] - [dʌz] ['nes(ə)l] [ə'baʊt] !

"	How	Kittyleen	does	nestle	about	!
"	如何	-	做	雀巢	关于	!

“Kittyleen真是太喜欢依偎在一起了！”

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['dʌznt] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt] .

Her	mother	doesn't	watch	her	a	bit	.
她	母亲	不	手表	她	一个	少量	.

她妈妈一点也不看她。

[ʃi:; ʃi] [lets] [hɜ:r; hər][du:] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] ['evriwer] .

She	lets	her	do	everything	and	go	everywhere	.
她	让我们	她	做	一切	和	去	到处	.

她让她做任何事，去任何地方。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] ['wʊmən] .

I	think	she's	a	queer	woman	.
我	思考	她是	一个	酷儿	女士	.

我认为她是一位女同性恋者。

[maɪ] ['mæmə] ['wʊdnt] [let] ['eθəl] [stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'heɪv] ['betər]

My	mamma	wouldn't	let	Ethel	stir	out	of	the	house	if	she	couldn't	behave	better
我的	妈妈	不会	让	埃塞尔	搅拌	出去	的	这	房子	如果	她	不能	表现	更好的

[ðæn; ðən] - .

than	Kittyleen	.
比	-	.

如果埃塞尔的行为不能比凯蒂琳好，我妈妈是不会让她出门的。

[noʊ] , [ʃiːd] [taɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .

No	,	she'd	tie	her	in	a	chair	.
不	,	棚	领带	她	在	一个	椅子	.

不，她会把她绑在椅子上。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['seidi] ['stɑːˌkwɛl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ænti] [prɪm] .

"	Why	,	there's	Sadie	Stockwell	sitting	with	Aunty	Prim	.
"	为什么	,	有	萨迪	斯托克韦尔	坐着	和	阿姨	普里姆	.

“瞧，萨迪·斯托克韦尔正和普里姆阿姨坐在一起呢。”

[ðæts] [maɪ] [dres] ['seidi] [hæz; həz] [ɑːn] .

That's	my	dress	Sadie	has	on	.
那就是	我的	裙子	萨迪	有	在	.

那是我穿的裙子，萨迪穿的就是这条。

['pɪti] ['seɪdiːz] ['fɑːðər] [kɑːnt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['eni] ['dresɪz] !

Pity	Sadie's	father	can't	buy	her	any	dresses	!
遗憾	萨迪的	父亲	不能	买	她	任何	连衣裙	!

真可惜萨迪的爸爸没钱给她买裙子！

['pɪti] [hiː; hi] [drɪŋks] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [pʊr] !

Pity	he	drinks	so	,	and	is	so	poor	!
遗憾	他	饮料	所以	,	和	是	所以	贫穷的	!

可惜他酗酒成性，而且家境贫寒！

['pɪti] ['seidi] [ɪz] [soʊ] [leɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɔːl]

Pity	Sadie	is	so	lame	,	with	her	shoulders	all
遗憾	萨迪	是	所以	瘸	,	和	她	肩膀	全部

真可惜萨迪腿脚不便，肩膀都瘸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪtʃt] [ʌp] !
hitched up !
搭便车 向上 !

搭车啦!

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪs] [paɪk] , [tuː; tə] [gɪv] ['seidi] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] !
How kind of Miss Pike , to give Sadie that beautiful book !
如何 种类 的 错过 梭鱼 , 到 给 萨迪 那 美丽的 书 !

派克小姐真好，送给萨迪那本漂亮的书!

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [mɪs] [paɪk] [ænd; ənd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lʌv] [ˌem 'iː] .
When I grow up I'm going to be just like Miss Pike and make people love me .
什么时候 我 生长 向上 我是 去 到 是 只是 喜欢 错过 梭鱼 和 制作 人们 爱 我 .

我长大后也要像派克小姐一样，让大家都喜欢我。

[pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [gʊd] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] ['veri] ['hoʊmli] .
Perhaps I can be good if I'm not very homely .
也许 我 能 是 好的 如果 我是 不是 非常 家常的 .

也许如果我相貌平平，我反而能做得更好。

" [hɪr] - [stoʊl] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] ['ɛθəlz] ['bɑːnɪt] .
" Here Flaxie stole another glance at Ethel's bonnet .
" 这里 - 偷窃 其他 瞥一眼 在 埃塞尔的 引擎盖 .

“这时，弗莱西又偷偷瞥了一眼埃塞尔的帽子。”

" ['dɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的!

[ʃiːz] [dʒʌst] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
She's just as still as a lady .
她是 只是 作为 仍然 作为 一个 女士 .

她像个淑女一样静静地待着。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , - [ɛfəl] [wəʊnt] - [piːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] . -
I suppose she's saying to herself , ' Effel won't ' peak a word . '
我 认为 她是 说 到 她自己 , - 埃费尔 惯于 - 顶峰 一个 单词 . -

我想她心里在想，“埃弗尔不会透露一个字。”

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] !
What if she should speak !
什么 如果 她 应该 说话 !

如果她开口说话怎么办!

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !

想想看!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . [liː] [noʊz] [ʃiːz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ?
I wonder if Mr . Lee knows she's at church ?
我 想知道 如果 先生 . 李 知道 她是 在 教会 ?

我想知道李先生是否知道她在教堂?

[hiː; hi] [lʌvz] ['eθəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] ['hʌni] .

He	loves	Ethel	,	for	he	sent	her	a	little	box	of	honey	.
他	爱	埃塞尔	,	为了	他	发送	她	一个	小的	盒子	的	蜂蜜	.

他很爱埃塞尔，因为他送给她一小盒蜂蜜。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['hiːd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [biːz] .

I	shouldn't	think	he'd	like	to	keep	bees	.
我	不应该	思考	他会	喜欢	到	保持	蜜蜂	.

我觉得他应该不会喜欢养蜜蜂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd][biː; bi][ə'freɪd] [ðeid] [stɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . — [ðer; ðər] ,

I	should	think	he'd	be	afraid	they'd	sting	his	little	boy	.	—	There	,
我	应该	思考	他会	是	害怕的	他们会	蜇	他的	小的	男生	.	—	那里	,

我想他会害怕他们会蜇伤他的小儿子。——好了，

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][æt; ət]['mɪstər] . [liː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

I	must	look	up	at	Mr	.	Lee	and	hear	what	he	says	.
我	必须	看	向上	在	先生	.	李	和	听到	什么	他	说道	.

我必须抬头看着李先生，听听他说了些什么。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

"	She	raised	her	eyes	to	the	pulpit	.
"	她	提高	她	眼睛	到	这	讲坛	.

她抬眼望向讲坛。

" [haʊ] [kwɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊks] [wer] [ðə; ði] [her] [ɪz][soʊ][bɔːld] !

"	How	queer	his	head	looks	where	the	hair	is	so	bald	!
"	如何	酷儿	他的	头	看起来	在哪里	这	头发	是	所以	秃	!

“他头顶光秃秃的，看起来好奇怪啊！”

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] !

The	top	of	it	is	just	as	smooth	and	white	!
这	顶部	的	它	是	只是	作为	光滑的	和	白色的	!

它的顶部也同样光滑洁白！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [laɪk][ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl][ɑːn]

Why	,	it	shines	like	the	ivory	ball	on
为什么	,	它	闪耀	喜欢	这	象牙	球	在

为什么呢，它像象牙球一样闪闪发光?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[nɪniːz] ['pærəsɔːl] .

Ninny's	parasol	.
傻瓜的	阳伞	.

妮妮的阳伞。

[wʌt] [dɪd] [meɪk] ['mɪstər] . ['liːz] [her] [ɔːl][goʊ][ɔːf] ?

What	did	make	Mr	.	Lee's	hair	all	go	off	?
什么	做过	制作	先生	.	李氏	头发	全部	去	离开	?

李先生的头发怎么全都掉光了?

['dɑːktər]['pɑːpə] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɔːf] ,

Doctor	Papa	said	he	didn't	know	what	made	it	go	off	,
医生	爸爸	说	他	没有	知道	什么	制成	它	去	离开	,

帕帕医生说他不知道是什么原因导致它爆炸的。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [liː] ['iznt][oʊld][ə; eɪ][bɪt] , ['hiːz]['ɔːlmoʊst] [jʌŋ] .

for	Mr	.	Lee	isn't	old	a	bit	,	he's	almost	young	.
为了	先生	.	李	不是	老的	一个	少量	,	他是	几乎	年轻的	.

李先生一点也不老，他几乎还很年轻。

" [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ,
" **Gazing** **at** **the** **smooth** **,**
" 凝视 在 这 光滑的 ,

凝视着光滑的表面，

['aɪvəri] - [waɪt] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚ-z] [hed] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'maindid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv]
ivory **-** **white** **top** **of** **the** **minister's** **head** **naturally** **reminded** **the** **little** **girl** **of**
象牙 - 白色的 顶部 的 这 部长 头 自然 提醒 这 小的 女孩 的
['sʌmθɪŋ] [fɪl] [hæd; həd] [sed] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] .
something **Phil** **had** **said** **not** **long** **ago** **when** **his** **hair** **was** **to** **be** **cut** **.**
某物 菲尔 有 说 不是 长的 前 什么时候 他的 头发 曾是 到 是 切 .

部长象牙白的头顶自然而然地让小女孩想起菲尔不久前剪头发时说过的话。

" [pliːz] [dəunt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʃɔːrt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [fɪl] ,
" **Please** **don't** **cut** **it** **very** **short** **,** " **said** **little** **Phil** **,**
" 请 不 切 它 非常 短的 , " 说 小的 菲尔 ,

“请不要剪得太短，”小菲尔说。

" [dəunt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['mɪstər] . ['liːz] .
" **don't** **cut** **it** **as** **short** **as** **Mr** **.** **Lee's** **.**
" 不 切 它 作为 短的 作为 先生 . 李氏 .

“不要像李先生那样剪得那么短。”

" - [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðɪs] .
" **Flaxie** **was** **in** **great** **danger** **of** **smiling** **as** **she** **recollected** **this** **.**
" - 曾是 在 伟大的 危险 的 微笑 作为 她 回忆 这 .

“弗莱西回忆起这件事时，差点笑出声来。”

" [waɪ] [dəunt][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
" **Why** **don't** **I** **listen** **to** **the** **sermon** **?** " **thought** **she** **.**
" 为什么 不 我 听 到 这 讲道 ? " 想法 她 .

她心想：“我为什么不听布道呢？”

" [its] ['veri] ['wɪkɪd] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" **It's** **very** **wicked** **not** **to** **listen** **.**
" 它是 非常 邪恶 不是 到 听 .

不听劝告是非常恶劣的行为。

[oʊ] , ['hiːz] [gɔːn] [wei] [baɪ][ðə; ði][tekst] !
Oh **,** **he's** **gone** **way** **by** **the** **text** **!**
哦 , 他是 已消失 方式 经过 这 文本 !

哦，短信上说他已经走远了！

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brʊk] [ʌv; əv] ['tʃerɪθ] ?
What **is** **he** **saying** **about** **the** **brook** **of** **Cherith** **?**
什么 是 他 说 关于 这 溪 的 切丽丝 ?

他指的是基立溪吗?

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['baɪb(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][maɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk]
They **don't** **have** **Bible** **places** **in** **my** **geography** **,** **and** **I** **never** **heard** **of** **the** **brook**
他们 不 有 圣经 地方 在 我的 地理 , 和 我 绝不 听到 的 这 溪
[ʌv; əv] ['tʃerɪθ] .
of **Cherith** **.**
的 切丽丝 .

我所在的地区没有圣经中提到的地点，我也从未听说过基立溪。

" [nekst]['moʊmənt] , ['æftər][ə; eɪ][fɑːnd] [glæns] [æt; ət] ['eθəl] ,
" **Next** **moment** **,** **after** **a** **fond** **glance** **at** **Ethel** **,**
" 下一个 片刻 , 后 一个 喜爱 瞥一眼 在 埃塞尔 ,

“下一刻，在深情地看了埃塞尔一眼之后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn] ['prestən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [stɪl] [əˈnʌðər] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

her	eye	fell	upon	Preston	,	and	this	gave	still	another	turn	to	her	thoughts	.
她	眼睛	跌倒	之上	普雷斯顿	,	和	这	给予	仍然	其他	转动	到	她	想法	.

她的目光落在了普雷斯顿身上，这又让她思绪发生了另一种变化。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['prestən] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] ['evər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

"	I	should	think	Preston	would	be	ashamed	ever	to	say	anything	more	to	me
"	我	应该	思考	普雷斯顿	会	是	羞愧	曾经	到	说	任何事物	更多的	到	我

[əˈbaʊt] [maɪ] - [dəˈmestɪk] ['ænɪmlz] . -

about	my	'	Domestic	Animals	.	'
关于	我的	-	国内的	动物	.	-

“我想普雷斯顿以后恐怕不会再跟我提起我的‘家畜’了。”

[ðə; ði] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	composition	he	wrote	the	other	day	is	ever	so	much	worse	than	that	.
这	作品	他	写道	这	其他	天	是	曾经	所以	很多	更糟	比	那	.

他前几天写的那篇文章比那篇还要糟糕得多。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [iˈvændʒiliːn] .

"	It	was	"	The	Story	of	Evangeline	.
"	它	曾是	"	这	故事	的	伊万杰琳	.

那是《伊万杰琳的故事》。

" [mɪs] [paɪk] [hæd; həd] [riːd] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] [əˈloʊd] ,

"	Miss	Pike	had	read	Longfellow's	beautiful	poem	aloud	,
"	错过	梭鱼	有	读	朗费罗的	美丽的	诗	大声	,

派克小姐朗读了朗费罗那首优美的诗歌，

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	asked	the	children	to	write	down	all	they	could	remember	of	it	.
和	然后	问	这	孩子们	到	写	向下	全部	他们	可以	记住	的	它	.

然后让孩子们把他们能记住的所有内容都写下来。

[hɪr] , [ɪn] ['prɛstənz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ɪz]

Here	,	in	Preston's	own	words	,	is
这里	,	在	普雷斯顿的	自己的	字	,	是

以下是普雷斯顿本人的原话：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [iˈvændʒiliːn] .

THE	STORY	OF	EVANGELINE	.
这	故事	的	伊万杰琳	.

伊万杰琳的故事。

" [iˈvændʒiliːn] [lɪvd] [ɪn] ['noʊvə] ['skoʊʃə] .

"	Evangeline	lived	in	Nova	Scotia	.
"	伊万杰琳	居住地	在	新星	斯科舍省	.

“伊万杰琳住在新斯科舍省。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['geɪbriəl] .

She	was	engaged	to	Gabriel	.
她	曾是	已订婚的	到	加布里埃尔	.

她曾与加布里埃尔订婚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [sʌn] .

He	was	a	blacksmith's	son	.
他	曾是	一个	铁匠	儿子	.

他是铁匠的儿子。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [liːv] .

The	English	soldiers	came	and	told	the	French	to	leave	.
这	英语	士兵	来了	和	讲述	这	法语	到	离开	.

英国士兵过来命令法国人离开。

[ðeɪ] [left] .

They	left	.
他们	左边	.

他们离开了。

[iˈvændʒiliːn] [ænd; ənd] [ˈgeɪbriəl] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

Evangeline	and	Gabriel	did	not	go	on	the	same	boat	.
伊万杰琳	和	加布里埃尔	做过	不是	去	在	这	相同的	船	.

伊万杰琳和加布里埃尔没有乘坐同一条船。

[ðeɪ] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] .

They	got	mixed	up	and	separated	.
他们	得到	混合	向上	和	分开	.

他们搞混了，走散了。

[iˈvændʒiliːn] [dɪd]

Evangeline	did
伊万杰琳	做过

伊万杰琳做了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	like	it	.
不是	喜欢	它	.

不喜欢。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [priːst] [went] [ɔːl] [raʊnd] [aʊt] [west] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ˈgeɪbriəl] .

She	and	her	priest	went	all	round	out	West	to	try	to	find	Gabriel	.
她	和	她	牧师	去	全部	圆形的	出去	西方	到	尝试	到	寻找	加布里埃尔	.

她和她的牧师一路向西，试图找到加百列。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

He	did	not	try	to	find	her	.
他	做过	不是	尝试	到	寻找	她	.

他没有尝试去找她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [nɔːrθ] [tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər] [mjuːlz] ,

Then	she	heard	he	had	gone	up	North	to	trade	for	mules	,
然后	她	听到	他	有	已消失	向上	北	到	贸易	为了	骡子	,

后来她听说他去了北方去换骡子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	she	went	to	hunt	him	up	.
和	她	去	到	打猎	他	向上	.

于是她就去找他算账。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

She	did	not	find	him	.
她	做过	不是	寻找	他	.

她没找到他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkweɪkərs] .

Then	she	grew	very	old	and	went	to	live	with	the	Quakers	.
然后	她	生长	非常	老的	和	去	到	居住	和	这	贵格会教徒	.

后来她年纪大了，就去和贵格会教徒一起生活了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][nʌn] .

She	was	a	nun	.
她	曾是	一个	尼姑	.

她是一名修女。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] ,

One	Sunday	morning	she	picked	some	flowers	and	went	to	the	poor	-	house	,
一	星期日	早晨	她	挑选	一些	花朵	和	去	到	这	贫穷的	-	房子	,

一个星期天的早晨，她摘了一些花，去了济贫院。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][bed] ['daɪɪŋ] .

and	found	an	old	man	in	bed	dying	.
和	成立	一个	老的	男人	在	床	垂死	.

发现一位老人躺在床上奄奄一息。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['geɪbriəl] .

She	said	,	Gabriel	.
她	说	,	加布里埃尔	.

她说，加布里埃尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

They	kissed	each	other	and	he	died	.
他们	亲吻	每个	其他	和	他	死亡	.

他们接吻后，他就去世了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [sed] [ðɪs] ['stɔːri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Dr	.	Gray	said	this	story	ought	to	be	entitled	"	The	Fatal	Effects	of	a
"	博士	.	灰色的	说	这	故事	应该	到	是	标题	"	这	致命的	效果	的	一个

[kɪs] .

Kiss	.
吻	.

格雷博士说，这个故事应该命名为“一个吻的致命后果”。

" ['iːv(ə)n] ['grænmɑːˌ] [hæd; həd] [læft] ['hɑːrtɪli] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Even	grandma	had	laughed	heartily	on	reading	it	,
"	甚至	奶奶	有	笑了	衷心地	在	阅读	它	,

“就连奶奶读了之后都开怀大笑。”

[ðoʊ] ['prestən] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

though	Preston	himself	could	see	nothing	in	it	to	laugh	at	.
尽管	普雷斯顿	他自己	可以	看	没有什么	在	它	到	笑	在	.

但普雷斯顿本人却觉得这件事没什么好笑的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [iː'vændʒiliːn] [ɔːr][hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] [kɪs] [ðæt] ['prestən]

But	it	was	by	no	means	of	Evangeline	or	her	fatal	kiss	that	Preston
但	它	曾是	经过	不	方法	的	伊万杰琳	或者	她	致命的	吻	那	普雷斯顿

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

was	thinking	just	now	.
曾是	思维	只是	现在	.

但普雷斯顿此刻想的绝不是伊万杰琳或她致命的一吻。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi]

Sitting	quietly	beside	his	father	,	he
坐着	悄悄	旁	他的	父亲	,	他

他静静地坐在父亲身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] .

was	looking	up	at	the	minister	and	drinking	in	every	word	of	the	sermon	.
曾是	寻找	向上	在	这	部长	和	喝	在	每一个	单词	的	这	讲道	.

他抬头看着牧师，认真聆听着布道中的每一个字。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

He	had	long	been	noted	for	his	excellent	behavior	at	church	,
他	有	长的	到过	著名的	为了	他的	出色的	行为	在	教会	,

他一直以来都因在教堂里的良好行为而闻名。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [liː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [nʌn]

and	Mr	.	Lee	had	more	than	once	said	to	the	boy's	father	that	none
和	先生	.	李	有	更多的	比	一次	说	到	这	男孩们	父亲	那	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pæstər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n]

of	the	grown	people	listened	to	their	pastor	with	more	respectful	attention
的	这	生长	人们	听着	到	他们的	牧师	和	更多的	尊重	注意力

[ðæn; ðən] [jʌŋ] ['prestən] [greɪ] .

than	young	Preston	Gray	.
比	年轻的	普雷斯顿	灰色的	.

李先生曾多次对男孩的父亲说，没有哪个成年人像年轻的普雷斯顿·格雷那样认真地听牧师讲话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['mɪstər] . [liː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] - .

I	am	afraid	Mr	.	Lee	would	not	have	said	anything	like	that	about	Flaxie	.
我	是	害怕的	先生	.	李	会	不是	有	说	任何事物	喜欢	那	关于	-	.

恐怕李先生不会那样评价弗莱西。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ɪ'nʌf] , ['ɔːf(ə)n] ['veri] [stɪl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['roʊvɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

She	sat	still	enough	,	often	very	still	indeed	,	but	her	eyes	were	roving	all	about	,
她	卫星	仍然	足够的	,	经常	非常	仍然	的确	,	但	她	眼睛	是	漫游	全部	关于	,

她坐得很安静，常常一动不动，但她的目光却四处游移。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	so	were	her	thoughts	.
和	所以	是	她	想法	.

她的想法也是如此。

[mɪs] [paɪk] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ,

Miss	Pike	observed	this	,
错过	梭鱼	观察到	这	,

派克小姐观察到了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] [ɪf] -

and	it	occurred	to	her	that	it	would	be	a	very	sad	thing	if	Flaxie
和	它	发生	到	她	那	它	会	是	一个	非常	伤心	事物	如果	-

[ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt] .

should	allow	her	inattention	to	grow	into	a	confirmed	habit	.
应该	允许	她	注意力不集中	到	生长	进入	一个	确认的	习惯	.

她突然想到，如果弗莱茜任由自己的粗心大意变成一种根深蒂固的习惯，那将是一件非常令人难过的事情。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] ,

Very	likely	she	said	something	of	the	sort	to	Dr	.	Gray	,
非常	可能	她	说	某物	的	这	种类	到	博士	.	灰色的	,

她很可能对格雷医生说过类似的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪm'pruːvmənt] .

for	she	felt	a	great	interest	in	the	child's	improvement	.
为了	她	毛毡	一个	伟大的	兴趣	在	这	孩子的	改进	.

因为她非常关心孩子的进步。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]

At	any	rate	,	that	afternoon	,	when	the	four	o'clock	dinner	was	over	and	the
在	任何	速度	,	那	下午	,	什么时候	这	四	点钟	晚餐	曾是	超过	和	这

[greɪ] ['fæməli]

Gray	family
灰色的	家庭

总之，那天下午，四点钟的晚餐结束后，格雷一家.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , — [mɪs] [paɪk] , ['grænmɑː] , [ænd; ənd][ɔːl] , — ['dɑːktər]['pɑːpə]

were	seated	in	the	back	parlor	,	—	Miss	Pike	,	grandma	,	and	all	,	—	Doctor	Papa
是	坐着	在	这	后退	客厅	,	—	错过	梭鱼	,	奶奶	,	和	全部	,	—	医生	爸爸

[sed] , ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , —

said	,	rather	unexpectedly	,	—
说	,	相当	不料	,	—

“他们都坐在后面的客厅里，”帕帕医生出乎意料地说，“派克小姐、奶奶，还有大家。”

" [naʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][æsk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Now	suppose	we	ask	these	little	people	what	the	sermon	was	about	this	morning	?
"	现在	认为	我们	问	这些	小的	人们	什么	这	讲道	曾是	关于	这	早晨	?

“现在假设我们问问这些小家伙们，今天早上布道的内容是什么？”

" [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	He	chanced	to	be	looking	at	Flaxie	as	he	spoke	,	but	she	said	quickly	,
"	他	偶然	到	是	寻找	在	-	作为	他	辐	,	但	她	说	迅速地	,

—

—

—

“他说话的时候碰巧看着弗莱茜，但她很快说道：——

" [oʊ] , [pliːz] [æsk]['dʒuːliə][fɜːrst] , ['pɑːpə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] .

"	Oh	,	please	ask	Julia	first	,	papa	,	for	she	is	the	oldest	.
"	哦	,	请	问	朱莉娅	第一的	,	爸爸	,	为了	她	是	这	最老	.

“哦，爸爸，请先问问茱莉亚吧，因为她是最大的孩子。”

[noʊ] , [aɪ] [miːn] ['eθəl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .

No	,	I	mean	Ethel	,	for	she	is	the	youngest	.
不	,	我	意思是	埃塞尔	,	为了	她	是	这	最小的	.

不，我说的是埃塞尔，因为她是最小的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] .

"	This	was	too	absurd	.
"	这	曾是	也	荒诞	.

“这太荒谬了。”

" ['ɪznt] [fɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] ?

"	Isn't	Phil	young	enough	?
"	不是	菲尔	年轻的	足够的	?

菲尔还不够年轻吗?

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Perhaps	we	may	begin	with	him	.
也许	我们	可能	开始	和	他	.

或许我们可以从他开始。

[θɪŋk] [hɑːrd] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] . [liː] [sed]
Think hard , my son , and see if you can remember anything Mr . Lee said
思考 难的 , 我的 儿子 , 和 看 如果 你 能 记住 任何事物 先生 . 李 说
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

孩子，好好想想，看看你能不能记住李先生今天说过的话。

" ['lɪt(ə)l] [fɪl] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [bʌt; bət] [laɪk] - [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [nɑːt]
" Little Phil knitted his brows , but like Flaxie he had been looking around , not
" 小的 菲尔 针织 他的 眉毛 , 但 喜欢 - 他 有 到过 寻找 大约 , 不是
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

小菲尔皱起了眉头，但他和弗莱西一样，一直在四处张望，没有听人说话。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] ['bæŋgəld] [wɪð; wɪθ]
" Oh , papa , there was a woman there , had a thing on all bangled with
" 哦 , 爸爸 , 那里 曾是 一个 女士 那里 , 有 一个 事物 在 全部 手镯 和
[biːdz] .
beads .
珠子 .

“哦，爸爸，那里有个女人，戴着一身珠串手镯。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [jes] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [seɪ] ?
" Yes , my son ; but what did the minister say ?
" 是的 , 我的 儿子 ; 但 什么 做过 这 部长 说 ?

“是的，我的孩子；但是部长说了什么？”

" [fɪl] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Phil rolled his eyes .
" 菲尔 滚动 他的 眼睛 .

菲尔翻了个白眼。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðer; ðər] , [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['eθəl] ,
" Oh , there was a little girl there , about as big as Ethel ,
" 哦 , 那里 曾是 一个 小的 女孩 那里 , 关于 作为 大的 作为 埃塞尔 ,

“哦，那里有个小女孩，和埃塞尔差不多大。”

[hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk] . "
had a white bonnet on and a white cloak . "
有 一个 白色的 引擎盖 在 和 一个 白色的 披风 . "

她戴着白色软帽，披着白色斗篷。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [seɪ] ? "
" Yes ; but what did the minister say ? "
" 是的 ; 但 什么 做过 这 部长 说 ? "

“是的；但是部长说了什么？”

" [oʊ] , ['eθəl] , " [sed] ['krestfɔːlən] ['lɪt(ə)l] [fɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,
" Oh , Ethel , " said crestfallen little Phil , turning to his baby sister for comfort ,
" 哦 , 埃塞尔 , " 说 垂头丧气 小的 菲尔 , 转弯 到 他的 婴儿 姐姐 为了 舒适 ,

“哦，埃塞尔，”沮丧的小菲尔说着，转向他的小妹妹寻求安慰。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] .
" you and I are too small .
" 你 和 我 是 也 小的 .

你我太渺小了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [priːtʃ] , [kæn; kən] [wiː; wi] ? "

We	can't	remember	what	they	preach	,	can	we	?	"
我们	不能	记住	什么	他们	布道	,	能	我们	?	"

我们记不住他们宣扬的教义，对吧?

" [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [sed] ['dɑːktər] ['pɑːpə] .

"	We	won't	be	too	hard	on	you	,	my	little	son	,	"	said	Doctor	Papa	.
"	我们	惯于	是	也	难的	在	你	,	我的	小的	儿子	,	"	说	医生	爸爸	.

“我们不会对你太严厉的，我的小儿子，”爸爸医生说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ;

"	You	are	only	five	years	old	;
"	你	是	仅有的	五	年	老的	;

你才五岁;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . [liː] [sez] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

but	I	am	sure	Mr	.	Lee	says	some	things	that	even	you	can	understand	.
但	我	是	当然	先生	.	李	说道	一些	事物	那	甚至	你	能	理解	.

但我相信李先生说的有些话，即使是您也能听懂。

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [traɪ] [nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ? "

Will	you	really	try	next	Sunday	to	listen	?	"
将要	你	真的	尝试	下一个	星期日	到	听	?	"

你下周日真的会试着听吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] , ['pɑːpə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	don't	know	how	,	papa	,	"	replied	the	little	fellow	,	dropping	his	head	.
"	我	不	知道	如何	,	爸爸	,	"	回复	这	小的	同伴	,	下降	他的	头	.

“我不知道怎么做，爸爸，”小家伙垂下头回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] .

"	But	I	only	asked	you	to	try	.
"	但	我	仅有的	问	你	到	尝试	.

但我只是请你试一试。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['filip] ?

You	can	try	,	can't	you	,	Philip	?
你	能	尝试	,	不能	你	,	菲利普	?

你可以试试，对吧，菲利普?

[naʊ] , [nekst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ] ,

Now	,	next	Sunday	afternoon	there	will	be	a	particularly	large	,
现在	,	下一个	星期日	下午	那里	将要	是	一个	特别	大的	,

下周日下午将有一场规模特别大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['jeloʊ] [bə'nænə] [ɪn] [ðə; ði] [fruːt] - [dɪʃ] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] ,

yellow	banana	in	the	fruit	-	dish	at	dessert	,
黄色的	香蕉	在	这	水果	-	盘子	在	甜点	,

甜点水果盘里的黄香蕉

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] — [dʒʌst] [ə; eɪ]

and	it	will	go	to	the	small	boy	who	can	tell	me	something	—	just	a
和	它	将要	去	到	这	小的	男生	WHO	能	告诉	我	某物	—	只是	一个

['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .

little	something	—	the	minister	said	.
小的	某物	—	这	部长	说	.

部长说：“它会交给那个能告诉我一些事情的小男孩——哪怕只是一点点事情。”

" ['fɪlz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] .
" **Phil's** **eyes** **began** **to** **shine** .
" 菲尔的 眼睛 开始 到 闪耀 .

菲尔的眼睛开始闪闪发光。

[oʊ] , ['wʊdnt] [hiː; hi] [lʊk] [streɪt] [æt; ət]['mɪstər] . [liː] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
Oh **,** **wouldn't** **he** **look** **straight** **at** **Mr** **.** **Lee** **next** **Sunday** **,**
哦 , 不会 他 看 直的 在 先生 . 李 下一个 星期日 ,

哦，下周日他一定会直视李先生的。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] !
and **bring** **home** **lots** **and** **lots** **of** **the** **sermon** **!**
和 带来 家 很多 和 很多 的 这 讲道 !

把讲道的内容大量带回家!

" [ðer; ðər] , [its] - [tɜːrn] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **There** **,** **it's** **Flaxie's** **turn** **now** **,** **"** **said** **he** **,**
" 那里 , 它是 - 转动 现在 , " 说 他 ,

“好了，现在轮到弗莱西了，”他说。

[æz; əz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [feɪs] [wedʒd] [hɜːr; hər] [tʃer] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
as **Flaxie** **with** **a** **very** **sober** **face** **wedged** **her** **chair** **between** **her** **mother**
作为 - 和 一个 非常 清醒 脸 楔形 她 椅子 之间 她 母亲
[ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] .
and **Miss** **Pike** **.**
和 错过 梭鱼 .

弗莱西一脸严肃地把椅子塞到她母亲和派克小姐中间。

" ['mɪstər] . [liː] [sed] , " [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] , ['hɜːrɪdli] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [brʊk] ,
" **Mr** **.** **Lee** **said** **,** **"** **began** **she** **,** **hurriedly** **,** **"** **he** **said** **something** **about** **a** **brook** **,**
" 先生 . 李 说 , " 开始 她 , 匆匆 , " 他 说 某物 关于 一个 溪 ,

“李先生说，”她急忙开口，“他说了一些关于小溪的事，

— [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] ,
— **I** **forget** **the** **name** **of** **the** **brook** **,** **—** **and** **he** **said** **something** **about** **a** **man** **,**
— 我 忘记 这 姓名 的 这 溪 , — 和 他 说 某物 关于 一个 男人 ,

我忘了那条小溪的名字，他还提到了一个男人。

— [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [keɪm] [ænd; ənd]
— **I** **can't** **think** **what** **the** **man's** **name** **was** **,** **—** **and** **the** **ravens** **came** **and**
— 我 不能 思考 什么 这 男人的 姓名 曾是 , — 和 这 渡鸦 来了 和
[fed] [hɪm; ɪm] . "
fed **him** **.** **"**
美联储 他 . "

“我记不起那人叫什么名字了，——然后乌鸦飞来喂他。”

" [ðə; ði]['rævənz][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **The** **ravens** **are** **right** **.**
" 这 渡鸦 是 正确的 .

“乌鸦说得对。”

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['rævənz] [fiːd] [hɪm; ɪm] ? "
Why **did** **the** **ravens** **feed** **him** **?** **"**
为什么 做过 这 渡鸦 喂养 他 ? "

乌鸦为什么要喂他?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['pɑːpə] .
" I don't know , papa .
" 我 不 知道 , 爸爸 .

我不知道，爸爸。

" - [lʊkt] ['helpləs] .
" Flaxie looked helpless .
" - 看起来 无助 .

弗莱西看起来很无助。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] .
" I didn't hear the rest .
" 我 没有 听到 这 休息 .

“剩下的我没听到。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['eθəl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiːd] [tɔːk] .
I had to watch Ethel for fear she'd talk .
我 有 到 手表 埃塞尔 为了 害怕 棚 讲话 .

我不得不盯着埃塞尔，生怕她开口说话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Dr . Gray said nothing more .
博士 . 灰色的 说 没有什么 更多的 .

格雷医生没有再说下去。

[hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
He merely looked at his little daughter .
他 仅仅 看起来 在 他的 小的 女儿 .

他只是看着他的小女儿。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][wəʊnt][duː][soʊ] [ə'gen] .
" Oh , papa , I won't do so again .
" 哦 , 爸爸 , 我 惯于 做 所以 再次 .

“哦，爸爸，我不会再这样做了。”

[aɪ][wəʊnt] , ['truːli] .
I won't , truly .
我 惯于 , 真的 .

我真的不会。

[aɪl] [hɪr] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
I'll hear every single word .
患病的 听到 每一个 单身的 单词 .

我会听到每一个字。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] . "
But sometimes , you know , I can't understand . "
但 有时 , 你 知道 , 我 不能 理解 . "

但有时候，你知道，我真的无法理解。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] , [maɪ] ['dɔːtər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" You could have understood this , my daughter ; it was all very simple .
" 你 可以 有 理解 这 , 我的 女儿 ; 它 曾是 全部 非常 简单的 .

“女儿，你本可以理解的；这一切都很简单。”

[naʊ] , ['prestən] ? "
Now , Preston ? "
现在 , 普雷斯顿 ? "

现在，普雷斯顿?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ɪˈlaɪdʒə] , [sɜːr] .

"	It	was	about	the	prophet	Elijah	,	sir	.
"	它	曾是	关于	这	先知	以利亚	,	先生	.

“先生，这是关于先知以利亚的故事。”

[ɪˈlaɪdʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .

Elijah	was	a	very	solemn	kind	of	man	.
以利亚	曾是	一个	非常	庄严	种类	的	男人	.

以利亚是个非常严肃的人。

[hiː; hi] [lɪvd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

He	lived	alone	in	the	mountains	and	talked	with	God	.
他	居住地	独自的	在	这	山脉	和	谈话	和	上帝	.

他独自住在山里，与上帝交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] [kɔːld] ['eihæb] , [huː] [ˈwəːʃip] [ˈaɪdəlz] ,

There	was	a	wicked	king	called	Ahab	,	who	worshipped	idols	,
那里	曾是	一个	邪恶	国王	称为	亚哈	,	WHO	崇拜	偶像	,

从前有一个邪恶的国王名叫亚哈，他崇拜偶像。

[ænd; ənd][ɪˈlaɪdʒə] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]['eihæb]

and	Elijah	went	to	him	and	told	him	it	was	wrong	,	and	Ahab
和	以利亚	去	到	他	和	讲述	他	它	曾是	错误的	,	和	亚哈

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] ,

was	very	angry	,
曾是	非常	生气的	,

以利亚去告诉亚哈他这样做是不对的，亚哈非常生气。

[ænd; ənd][ɪˈlaɪdʒə][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

and	Elijah	had	to	run	away	.
和	以利亚	有	到	跑步	离开	.

于是以利亚不得不逃走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ˈtʃɛrɪθ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	was	told	to	go	to	the	brook	Cherith	and	drink	the	waters	of	it	,
他	曾是	讲述	到	去	到	这	溪	切丽丝	和	喝	这	水	的	它	,

他被告知要到基立溪去喝溪水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] .

and	the	ravens	would	come	and	feed	him	.
和	这	渡鸦	会	来	和	喂养	他	.

乌鸦会飞来喂他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz][dɪd] .

And	the	ravens	did	.
和	这	渡鸦	做过	.

乌鸦们确实这么做了。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [brʊk] [draɪd] [ʌp]

They	brought	him	bread	and	meat	night	and	morning	till	the	brook	dried	up
他们	带来	他	面包	和	肉	夜晚	和	早晨	直到	这	溪	干燥	向上

[ænd; ənd][ɪˈlaɪdʒə]

and	Elijah
和	以利亚

他们日夜不停地给他送来面包和肉，直到溪水干涸，以利亚

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] .

had	to	go	somewhere	else	.
有	到	去	某处	别的	.

我不得不去别的地方。

[aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['prestən] , [rɪ'flektɪŋ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "

I	believe	,	"	said	Preston	,	reflecting	,	"	I	believe	that's	all	I	can	remember	.	"
我	相信	,	"	说	普雷斯顿	,	反思	,	"	我	相信	那就是	全部	我	能	记住	.	"

“我想，”普雷斯顿沉思着说，“我想这就是我能记住的全部了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

"	You	have	done	well	.
"	你	有	完毕	出色地	.

你做得很好。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n][ɪ'laɪdʒə] [bɪ'lɔːŋd] ? "

Do	you	know	to	what	nation	Elijah	belonged	?	"
做	你	知道	到	什么	国家	以利亚	属于	?	"

你知道以利亚属于哪个国家吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [kæn; kən]['dʒuːliə] [tel] ? "

"	Can	Julia	tell	?	"
"	能	朱莉娅	告诉	?	"

“朱莉娅能分辨出来吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ærəb] .

"	Yes	,	sir	,	he	was	an	Arab	.
"	是的	,	先生	,	他	曾是	一个	阿拉伯	.

“是的，先生，他是个阿拉伯人。”

" ['dʒuːliə] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['veri] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

"	Julia	always	looked	very	modest	and	pretty	in	answering	questions	.
"	朱莉娅	总是	看起来	非常	谦虚的	和	漂亮的	在	回答	问题	.

“朱莉娅在回答问题时总是显得非常谦逊漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

She	went	on	now	,	with	her	hands	folded	in	her	lap	.
她	去	在	现在	,	和	她	双手	折叠	在	她	膝	.

她继续说道，双手交叠放在膝上。

" [ɪ'laɪdʒə][hæd; həd] [lɔːŋ] [θɪk] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [keɪp]

"	Elijah	had	long	thick	hair	hanging	down	his	back	,	and	he	wore	a	cape
"	以利亚	有	长的	厚的	头发	绞刑	向下	他的	后退	,	和	他	穿着	一个	岬

[ʌv; əv] ['ʃiːpskɪn] ;

of	sheepskin	;
的	羊皮	;

以利亚有着浓密的长发，披着羊皮斗篷；

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

they	called	it	a	mantle	.
他们	称为	它	一个	地幔	.

他们称之为披风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ,

And	he	used	to	hide	his	face	in	it	sometimes	,
和	他	用过的	到	隐藏	他的	脸	在	它	有时	,

他有时会把脸埋在里面。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːf] . "

and	sometimes	he	rolled	it	up	and	used	it	for	a	staff	.	"
和	有时	他	滚动	它	向上	和	用过的	它	为了	一个	职员	.	"

有时他会把它卷起来当拐杖用。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ? "

"	What	is	a	raven	?	"
"	什么	是	一个	乌鸦	?	"

渡鸦是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kroʊ] . "

"	It	is	a	kind	of	crow	.	"
"	它	是	一个	种类	的	乌鸦	.	"

“它是一种乌鸦。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɑːstrɪtʃ] , " [sed] - .

"	Oh	,	I	thought	it	was	a	kind	of	ostrich	,	"	said	Flaxie	.
"	哦	,	我	想法	它	曾是	一个	种类	的	鸵鸟	,	"	说	-	.

“哦，我还以为它是一种鸵鸟呢，”弗莱西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['steɪtmənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] ['prɛstənz] [feɪs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

This	extraordinary	statement	brought	a	smile	to	Preston's	face	,	but	his	father
这	非凡的	陈述	带来	一个	微笑	到	普雷斯顿的	脸	,	但	他的	父亲

[sed] ,

said	,
说	,

这番不同寻常的话语让普雷斯顿脸上露出了笑容，但他的父亲却说：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] .

"	I	was	just	thinking	of	a	little	story	about	an	ostrich	.
"	我	曾是	只是	思维	的	一个	小的	故事	关于	一个	鸵鸟	.

我当时正在想一个关于鸵鸟的小故事。

[gɑːd] [hæz; həz] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmtaɪmz] .

God	has	strange	ways	of	saving	people's	lives	sometimes	.
上帝	有	奇怪的	方式	的	保存	人们的	生活	有时	.

上帝有时会用一些奇特的方式拯救人们的生命。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [druː] ['eθəl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] [tuː; tə]

"	The	children	looked	attentive	,	and	Mrs	.	Gray	drew	Ethel	into	her	lap	to
"	这	孩子们	看起来	细心	,	和	太太	.	灰色的	画	埃塞尔	进入	她	膝	到

[kiːp] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] ,

keep	her	quiet	,
保持	她	安静的	,

孩子们看起来很专注，格雷太太把埃塞尔抱到腿上让她安静下来。

[waɪl] ['pɑːpə] [peəd] [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] :

while	papa	pared	his	orange	and	began	:
尽管	爸爸	精简	他的	橙子	和	开始	:

爸爸一边削着橘子皮，一边开始：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɔdˌbɛnt] , [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

"	It	was	more	than	fifty	years	ago	that	Mr	.	Broadbent	,	a	missionary	,
"	它	曾是	更多的	比	五十	年	前	那	先生	.	布罗德本特	,	一个	传教士	,

[wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [keɪp] ['kɑːləni] .

was	travelling	in	Cape	Colony	.
曾是	旅行	在	岬	殖民地	.

“五十多年前，传教士布罗德本特先生在开普殖民地旅行。

[wer] [ɪz] [ðæt] , ['meri] ? "
Where is that , Mary ? "
在哪里 是 那 , 玛丽 ? "

玛丽，那东西在哪儿?

" [oʊ] , ['æfrɪkə] , ['æfrɪkə] ; [wei] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] . "
" Oh , Africa , Africa ; way down there at the bottom of the map . "
" 哦 , 非洲 , 非洲 ; 方式 向下 那里 在 这 底部 的 这 地图 . "

“哦，非洲，非洲；在地图的最南端。”

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
" He had his family with him , and a few friends and some
" 他 有 他的 家庭 和 他 , 和 一个 很少 朋友们 和 一些
['hɔtəntɔt] .
Hottentots .
霍屯督人 .

“他带着家人、几个朋友和一些霍屯督人。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .
There were fourteen in the party .
那里 是 十四 在 这 派对 .

一行共有十四人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['sændi] ['teɪbl] - [lænd] .
They were crossing a sandy table - land .
他们 是 过境 一个 沙 桌子 - 土地 .

他们正在穿越一片沙质台地。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['dʒuːliə] ? "
What is that , Julia ? "
什么 是 那 , 朱莉娅 ? "

那是什么，朱莉娅?

" [haɪ] [ænd; ənd] [flæt] [lænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] . "
" High and flat land , like a table . "
" 高的 和 平坦的 土地 , 喜欢 一个 桌子 . "

“地势高而平坦，像一张桌子。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ðeɪ] [roʊd] [ɪn] ['wægənz] , [drɔːn] [baɪ]['ɑːksn] .
They rode in wagons , drawn by oxen .
他们 骑 在 马车 , 绘制 经过 牛 .

他们乘坐牛拉的篷车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːks] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]
It was a week's journey , but they had
它 曾是 一个 本周 旅行 , 但 他们 有

这是一段为期一周的旅程，但他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [fuːd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
not enough food to start with ,
不是 足够的 食物 到 开始 和 ,

一开始食物就不够。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [bai] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læst] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

and	could	buy	but	little	at	the	last	town	on	the	way	.
和	可以	买	但	小的	在	这	最后的	镇	在	这	方式	.

沿途最后一个小镇也只买到了很少的东西。

[soʊ]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [tuː] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl]

So	after	they	had	travelled	two	days	there	was	not	much	left	but	a	small
所以	后	他们	有	旅行	二	天	那里	曾是	不是	很多	左边	但	一个	小的

[sæk] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

sack	of	rice	and	some	tea	and	coffee	.
解雇	的	米	和	一些	茶	和	咖啡	.

所以，经过两天的跋涉，他们所剩无几，只剩下一小袋大米和一些茶叶和咖啡。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	would	become	of	them	?
什么	会	变得	的	他们	?

他们会变成什么样?

[faɪv] [mɔːr] [deɪz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['nʌθɪŋ] [gruː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] !

Five	more	days	across	a	country	where	nothing	grew	,	not	even	a	blade	of	grass	!
五	更多的	天	穿过	一个	国家	在哪里	没有什么	生长	,	不是	甚至	一个	刀刃	的	草	!

还要再走五天，穿越一个寸草不生、连一根草都没有的国家!

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [swɪft] ,

Now	and	then	they	saw	a	bird	flying	overhead	,	but	it	was	very	swift	,
现在	和	然后	他们	锯	一个	鸟	飞行	开销	,	但	它	曾是	非常	迅速	,

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	far	away	,
和	远的	离开	,

他们偶尔会看到一只鸟从头顶飞过，但那鸟速度很快，而且飞得很远。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['evər] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌnz] . "

and	they	could	hardly	ever	hit	it	with	their	guns	.	"
和	他们	可以	几乎	曾经	打	它	和	他们的	枪支	.	"

他们几乎从来没能用枪打中过它。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪd] [ðeɪ] [stɑːrv] ? " [æskt] - .

"	Oh	,	dear	,	did	they	starve	?	"	asked	Flaxie	.
"	哦	,	亲爱的	,	做过	他们	饿死	?	"	问	-	.

“哦，天哪，他们饿死了吗？”弗莱西问道。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [ɪf] [ðoʊz] [bɜːrdz][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['rævənz] ! "

"	There	,	now	,	if	those	birds	had	only	been	ravens	!	"
"	那里	,	现在	,	如果	那些	鸟类	有	仅有的	到过	渡鸦	!	"

“哎，要是那些鸟是渡鸦就好了！”

" [ðə; ði]['pɑːrti] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

"	The	party	stopped	to	rest	,	and	they	sent	one	of	the	Hottentots	to	watch
"	这	派对	停止	到	休息	,	和	他们	发送	一	的	这	霍屯督人	到	手表

[ðə; ði]['ɑːksn] ;

the	oxen	;
这	牛	;

“一行人停下来休息，并派了一个霍屯督人去看守牛；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn] [streɪd] [ə'weɪ] .

but	I	dare	say	he	fell	asleep	,	for	several	of	the	oxen	strayed	away	.
但	我	敢	说	他	跌倒	睡着了	,	为了	一些	的	这	牛	迷路了	离开	.

但我敢说他睡着了，因为有好几头牛走散了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

"	It	seemed	a	great	pity	,
"	它	似乎	一个	伟大的	遗憾	,

“这真是太可惜了，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

for	he	had	to	go	to	look	them	up	and	was	gone	a	long
为了	他	有	到	去	到	看	他们	向上	和	曾是	已消失	一个	长的

因为他得去查一下，结果走了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] . "

time	,	and	the	travellers	could	not	afford	to	wait	.	"
时间	,	和	这	旅行者	可以	不是	买得起	到	等待	.	"

时间紧迫，旅客们等不起。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] , ['pɑːpə] ,

"	Well	,	if	they	were	going	to	starve	,	papa	,
"	出色地	,	如果	他们	是	去	到	饿死	,	爸爸	,

“好吧，如果他们注定要饿死，爸爸，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɔːr][nɑːt] . "

it	didn't	make	any	difference	whether	they	waited	or	not	.	"
它	没有	制作	任何	不同之处	无论	他们	等待	或者	不是	.	"

他们等还是不等都一样。

" [wen] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .

"	When	the	Hottentot	came	back	he	had	a	great	piece	of	news	to	tell	.
"	什么时候	这	霍屯督人	来了	后退	他	有	一个	伟大的	片	的	消息	到	告诉	.

“霍屯督人回来时，他带来了一个好消息。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [egz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

He	had	found	the	nest	of	an	ostrich	,	with	forty	eggs	in	it	.	"
他	有	成立	这	巢	的	一个	鸵鸟	,	和	四十	鸡蛋	在	它	.	"

他发现了一个鸵鸟巢，里面有四十枚蛋。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [ɑːr; ər] ['ɑːstrɪtʃ] [egz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ?

"	Oh	,	papa	,	are	ostrich	eggs	good	to	eat	?
"	哦	,	爸爸	,	是	鸵鸟	鸡蛋	好的	到	吃	?

“哦，爸爸，鸵鸟蛋好吃吗？”

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Do	tell	us	about	it	.	"
做	告诉	我们	关于	它	.	"

请您详细说说。

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

"	So	I	will	,	my	daughter	,	if	I	am	not	interrupted	too	often	.
"	所以	我	将要	,	我的	女儿	,	如果	我	是	不是	中断	也	经常	.

“所以，女儿，只要不经常被打扰，我就会这么做。”

" - [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [mɪs] [paɪks] ['ʃoʊldər] .

"	Flaxie	blushed	,	and	hid	her	face	on	Miss	Pike's	shoulder	.
"	-	脸红了	,	和	隐藏	她	脸	在	错过	梭鱼	肩膀	.

“弗莱西脸红了，把脸埋在派克小姐的肩膀上。”

" [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	The	nest	of	an	ostrich	is	a	curiosity	,
"	这	巢	的	一个	鸵鸟	是	一个	好奇心	,

鸵鸟巢是一种奇特的生物，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɔdˌbɛnt] [weidid] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [diːp] [sænd][tuː; tə] [siː] [ðɪs]

and	Mr	.	Broadbent	waded	through	two	or	three	miles	of	deep	sand	to	see	this
和	先生	.	布罗德本特	涉水	通过	二	或者	三	英里	的	深的	沙	到	看	这

[wʌn] .

one	.
一	.

布罗德本特先生跋涉了两三英里的厚厚沙子才看到它。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd][hæd; həd] ['stʌdid] [əˈrɪθmətɪk] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

You	would	think	the	mother	bird	had	studied	arithmetic	all	her	life	,
你	会	思考	这	母亲	鸟	有	研究	算术	全部	她	生活	,

你会以为这只母鸟一辈子都在学习算术。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz]

for	she	seemed	to	have	counted	the	eggs	and	set	them	in	their	places
为了	她	似乎	到	有	计数	这	鸡蛋	和	放	他们	在	他们的	地方

因为她似乎已经数过鸡蛋，并把它们放在了指定的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæktnəs] .

with	perfect	exactness	.
和	完美的	精确	.

完全精准。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [kloʊz] [tə'geðər] ,

In	the	middle	were	fourteen	close	together	,
在	这	中间	是	十四	关闭	一起	,

中间有十四个人挨得很近，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] - [sɪks] [egz] [ɪn]

and	three	or	four	feet	away	from	them	were	the	other	twenty	-	six	eggs	in
和	三	或者	四	脚	离开	从	他们	是	这	其他	二十	-	六	鸡蛋	在

[æn; ən][ʌn'broʊkən]['sɜːrk(ə)l] ,

an	unbroken	circle	,
一个	未破	圆圈	,

在距离它们三四英尺的地方，还有另外二十六个蛋，呈完整的圆圈排列着。

[æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][goʊld] [biːdz] .

as	even	as	a	row	of	gold	beads	.
作为	甚至	作为	一个	排	的	金子	珠子	.

像一排金珠一样整齐。

" [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

"	The	ostrich	had	been	sitting	on	the	ones	in	the	middle	.
"	这	鸵鸟	有	到过	坐着	在	这	一个	在	这	中间	.

“那只鸵鸟一直坐在中间的那些鸵鸟身上。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hætʃ] [dʒʌst] [ˌfɔːr'tiːn] [bɜːrdz] .

She	expected	to	hatch	just	fourteen	birds	.
她	预期的	到	孵化	只是	十四	鸟类	.

她预计只能孵出十四只雏鸟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sæt][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [egz] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

She	had	not	sat	on	the	outer	eggs	at	all	,	and	there	they	were	,
她	有	不是	卫星	在	这	外	鸡蛋	在	全部	,	和	那里	他们	是	,

她根本没有孵过最外面的那些蛋，它们就那样静静地躺在那里。

[ɪn'taɪərli] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

entirely	fresh	and	good	to	eat	.
完全	新鲜的	和	好的	到	吃	.

完全新鲜，可以放心食用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] .

She	was	saving	them	as	food	for	the	babies	.
她	曾是	保存	他们	作为	食物	为了	这	婴儿	.

她把它们留下来是给婴儿做食物的。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

She	meant	to	break	them	,	one	after	another	,
她	意思是	到	休息	他们	,	一	后	其他	,

她打算一个接一个地摧毁他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]

and	give	them	to	her	chickens	as	fast	as	they	should	come	out	of
和	给	他们	到	她	鸡	作为	快速地	作为	他们	应该	来	出去	的

[ðə; ði] [ʃel] .

the	shell	.
这	壳	.

趁着鸡蛋刚从蛋壳里出来的时候，赶紧喂给她的鸡吃。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [niːd] ,

"	It	would	be	just	as	much	food	as	the	fourteen	little	ones	would	need	,
"	它	会	是	只是	作为	很多	食物	作为	这	十四	小的	一个	会	需要	,

“这些食物足够十四个孩子食用了。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər]

before	they	were	old	enough	to	go	abroad	with	her	and	pick	up	their
前	他们	是	老的	足够的	到	去	国外	和	她	和	挑选	向上	他们的

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

living	in	the	desert	.
活的	在	这	沙漠	.

在他们长大到可以和她一起出国，在沙漠里谋生之前。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [nuː] [ðɪs] ?

How	do	you	suppose	the	ostrich	knew	this	?
如何	做	你	认为	这	鸵鸟	知道	这	?

你觉得鸵鸟是怎么知道这件事的?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] [breɪn] , [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd][bɜːrd] [ɪn'diːd] .

She	had	hardly	any	brain	,	a	very	stupid	bird	indeed	.
她	有	几乎	任何	脑	,	一个	非常	愚蠢的	鸟	的确	.

她几乎没有脑子，真是一只非常愚蠢的鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

It	must	have	been	taught	her	directly	from	Heaven	.
它	必须	有	到过	教授	她	直接地	从	天堂	.

这一定是上天直接教给她的。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [dɪd][nɑːt] [stɑːrv] .

"	Well	,	you	see	now	that	the	travellers	did	not	starve	.
"	出色地	,	你	看	现在	那	这	旅行者	做过	不是	饿死	.

“嗯，现在你看，这些旅行者并没有挨饿。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ðeɪ] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [egz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

For	a	meal	they	broke	one	of	these	eggs	into	a	bowl	,	beat	it	well	,
为了	一个	一顿饭	他们	打破	一	的	这些	鸡蛋	进入	一个	碗	,	打	它	出色地	,

他们把其中一个鸡蛋打入碗中，充分搅拌，作为一顿饭。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊər] , ['pepər] , [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd] [fraɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	mixed	with	it	a	little	flour	,	pepper	,	and	salt	,	and	fried	it	in
和	混合	和	它	一个	小的	面粉	,	胡椒	,	和	盐	,	和	油煎	它	在

[ə; eɪ][pæn] .

a	pan	.
一个	平底锅	.

加入少许面粉、胡椒粉和盐，在平底锅中煎炸。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['veri] [wel] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

It	served	very	well	instead	of	bread	with	their	tea	and	coffee	,
它	服务	非常	出色地	反而	的	面包	和	他们的	茶	和	咖啡	,

它非常适合用来代替面包，搭配茶和咖啡食用。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [egz] [tuː; tə] [sper]

and	when	they	arrived	at	their	station	they	had	two	or	three	eggs	to	spare
和	什么时候	他们	到达的	在	他们的	车站	他们	有	二	或者	三	鸡蛋	到	空闲的

. "

: "

. "

当他们到达车站时，还剩下两三个鸡蛋。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] ['prestən] ,

"	Is	that	all	?	"	asked	Preston	,
"	是	那	全部	?	"	问	普雷斯顿	,

“就这些吗？”普雷斯顿问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə] ['eθəl] .

as	his	father	paused	and	offered	a	piece	of	orange	to	Ethel	.
作为	他的	父亲	暂停	和	提供	一个	片	的	橙子	到	埃塞尔	.

他父亲停下脚步，递给埃塞尔一块橘子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['rævənz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	was	almost	as	good	as	the	ravens	,	wasn't	it	?	"
"	它	曾是	几乎	作为	好的	作为	这	渡鸦	,	不是	它	?	"

“它几乎和乌鸦一样好，不是吗？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][wʌn] ['kwestʃən] , " [sed] ['dʒuːliə] .

"	I	want	to	ask	one	question	,	"	said	Julia	.
"	我	想	到	问	一	问题	,	"	说	朱莉娅	.

“我想问一个问题，”朱莉娅说。

" [haʊ] [lɑːrdʒ][ɪz][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [eg] ? "

"	How	large	is	an	ostrich	egg	?	"
"	如何	大的	是	一个	鸵鸟	蛋	?	"

鸵鸟蛋有多大?

" [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [pər'hæps] [θriː] [paʊndz] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

"	It	weighs	perhaps	three	pounds	,	and	is	almost	as	large	around	the	middle
"	它	重量	也许	三	磅	,	和	是	几乎	作为	大的	大约	这	中间

[æz; əz] ['ɛθəlz] [weɪst] . "

as	Ethel's	waist	.	"
作为	埃塞尔的	腰部	.	"

“它大概重三磅，腰围几乎和埃塞尔的腰一样粗。”

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt]

"	Well	,	I'm	glad	those	people	didn't
"	出色地	,	我是	高兴的	那些	人们	没有

“嗯，我很高兴那些人没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[stɑːrv] , " [riˈmɑːkt] - , " [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][wʌn] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] .
starve , " remarked Flaxie , " I was afraid one while they would .
饿死 , " 评论 - , " 我 曾是 害怕的 一 尽管 他们 会 .

“挨饿，”弗莱西说道，“我当时很害怕他们会饿死。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrəˈduːst] [ðɪs] [truː] [ˈstɔːri] [hɪr] , [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
" I have introduced this true story here , partly for its own sake ,
" 我 有 介绍 这 真的 故事 这里 , 部分 为了 它是自己的 清酒 ,

“我在这里讲述这个真实的故事，部分原因是为了讲述它本身。”

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz]
and partly to give you a picture of one of the delightful Sunday afternoons
和 部分 到 给 你 一个 图片 的 一 的 这 愉快 星期日 下午
[æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪz] .
at Dr . Gray's .
在 博士 . 格雷的 .

部分原因是为了向你们展示格雷医生诊所里一个令人愉快的周日下午的景象。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['efərts] [wɪtʃ] - [meɪd]
If I had time I would like to tell you of the strong efforts which Flaxie made
如果 我 有 时间 我 会 喜欢 到 告诉 你 的 这 强的 努力 哪个 - 制成
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndər]
from this very day to overcome the bad habit of letting her thoughts wander
从 这 非常 天 到 克服 这 坏的 习惯 的 出租 她 想法 漫步
[ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
in church .
在 教会 .

如果我有时间，我想告诉你弗莱西从今天起为克服在教堂里胡思乱想的坏习惯所做的巨大努力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][soʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [soʊ] ['meni] [ɪ'vents] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
But this book is so small , and there are yet so many events waiting to be
但 这 书 是 所以 小的 , 和 那里 是 然而 所以 许多 活动 等待 到 是
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

但是这本书篇幅太短，还有许多事件等待描述。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
that I must now hasten on to something else .
那 我 必须 现在 趋 在 到 某物 别的 .

我现在必须赶紧去做其他事情了。

[ɪn]['eɪprəl] [mɪs] [paɪk] [went] [hoʊm] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greiz] ,
In April Miss Pike went home , carrying with her the hearts of all the Grays ,
在 四月 错过 梭鱼 去 家 , 携带 和 她 这 心 的 全部 这 格雷斯 ,

四月，派克小姐回家了，带走了所有格雷家族成员的心。

[bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
both young and old .
两个都 年轻的 和 老的 .

无论是年轻人还是老年人。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['wɪntər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	whole	family	insisted	so	strongly	upon	her	coming	back	the	next	winter	that	she
这	所有的	家庭	坚持	所以	强烈	之上	她	未来	后退	这	下一个	冬天	那	她

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

全家人都强烈要求她来年冬天回来，于是她说——

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] ['lɒːrəl] [groʊv]

"	Thank	you	;	perhaps	I	may	come	,	for	I	have	been	very	happy	at	Laurel	Grove
"	感谢	你	;	也许	我	可能	来	,	为了	我	有	到过	非常	快乐的	在	劳雷尔	树林

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

“谢谢；也许我会来，因为我在劳雷尔格罗夫过得很开心，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[lʌv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['dɪrli] .

love	every	one	of	you	dearly	.
爱	每一个	一	的	你	亲爱的	.

我深爱着你们每一个人。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [nekst] ['wɪntər] .

But	,	"	she	added	,	smiling	,	"	you	forget	that	you	may	not	be	here	next	winter	.
但	,	"	她	额外	,	微笑	,	"	你	忘记	那	你	可能	不是	是	这里	下一个	冬天	.

“但是，”她笑着补充道，“你会忘记，明年冬天你可能就不在这里了。”

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , [wəʊnt][juː; jʊ][ɔːl][goʊ][tuː; tə]

If	Dr	.	Gray	should	be	elected	to	Congress	,	won't	you	all	go	to
如果	博士	.	灰色的	应该	是	当选	到	国会	,	惯于	你	全部	去	到

['wɑːʃɪŋtən] ? "

Washington	?	"
华盛顿	?	"

如果格雷博士当选国会议员，你们难道不都去华盛顿吗?

" [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	Oh	,	he	does	not	expect	to	be	elected	,	"	replied	Mrs	.	Gray	.
"	哦	,	他	做	不是	预计	到	是	当选	,	"	回复	太太	.	灰色的	.

“哦，他并不指望当选，”格雷夫人回答说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]

"	But	if	we	should	go	to	Washington	,	we	shall	want	you	to	go	there
"	但	如果	我们	应该	去	到	华盛顿	,	我们	将	想	你	到	去	那里

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“但是如果我们要去华盛顿，我们希望你能和我们一起去。”

[naʊ] , [pliːz] [rɪ'membər] . "

Now	,	please	remember	.	"
现在	,	请	记住	.	"

请记住。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	How	delightful	!
"	如何	愉快	!

“真令人高兴！”

[wel] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['eθəl] , - [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

Well , Mrs . Gray , I will say to you as you say to little Ethel , ' We will see .

出色地 , 太太 . 灰色的 , 我 将要 说 到 你 作为 你 说 到 小的 埃塞尔 , - 我们 将要 看 .

-

'

-

格雷太太，我会像你对小埃塞尔那样对你说："我们走着瞧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 125]

" [页 -]

[第125页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

['prɪmrəʊz] ['baʊər] .

PRIMROSE BOWER .

报春花 凉亭 .

报春花凉亭。

- [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Flaxie did not hear this conversation ,

- 做过 不是 听到 这 对话 ,

弗莱西没有听到这段对话。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] ['veriəs] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] " ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs]

or she would have built various castles in the air in regard to " going to Congress

或者 她 会 有 建造 各种各样的 城堡 在 这 空气 在 看待 到 " 去 到 国会

.

:

.

否则，她就会在"进入国会"这件事上构筑各种不切实际的幻想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] " [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

" It is true , people often talked before her of the coming " election ,

" 它 是 真的 , 人们 经常 谈话 前 她 的 这 未来 " 选举 ,

"的确，人们经常在她面前谈论即将到来的'选举'，

" [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] " ['kændɪdət] ; " [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]

" and spoke of Dr . Gray as a " candidate ; " but the words were

" 和 辐 的 博士 . 灰色的 作为 一个 " 候选人 ; " 但 这 字 是

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious ,

神秘 ,

并称格雷博士为"候选人"；但这些话令人费解。

[ænd; ənd] [suːn] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

and soon faded out of her mind .

和 很快 褪色 出去 的 她 头脑 .

很快就从她的记忆中消失了。

[ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [mʌd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The snow and mud had disappeared .

这 雪 和 泥 有 消失 .

积雪和泥浆都消失了。

['dændɪlaɪənz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['tendər] [græs] , [ænd; ənd] ['eθəl] [sed] , ['gliːfəli] ,

Dandelions	were	shining	everywhere	in	the	tender	grass	,	and	Ethel	said	,	gleefully	,
蒲公英	是	灼灼	到处	在	这	投标	草	,	和	埃塞尔	说	,	兴高采烈地	,

嫩草丛中到处都是闪闪发光的蒲公英，埃塞尔高兴地说：

" [oʊ] , [siː] [ðə; ði]['dændi] - ['didlz] !

"	Oh	,	see	the	dandy	-	diddles	!
"	哦	,	看	这	花花公子	-	胡闹	!

“哦，看看这些花花公子！”

" [ðə; ði][bɜːrdz][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː] [liːvz] .

"	The	birds	burst	forth	into	song	and	the	trees	into	leaves	.
"	这	鸟类	爆裂	前进	进入	歌曲	和	这	树木	进入	树叶	.

鸟儿欢快地歌唱，树木也长出了叶子。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] , [freʃ] [liːf] - [bʌdz] ['sloʊli] [ʌn'foʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

Flaxie	pointed	to	the	soft	,	fresh	leaf	-	buds	slowly	unfolding	,	and	said	to
-	尖	到	这	柔软的	,	新鲜的	叶子	-	花蕾	缓慢地	展开	,	和	说	到

弗莱西指着缓缓舒展的柔软新鲜的叶芽说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她的母亲，

" [mɪs] [paɪk] [kɔːlz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [kept] [ɔːl] ['wɪntər] [ʃʌt] [ʌp]

"	Miss	Pike	calls	them	the	beautiful	thoughts	the	trees	have	kept	all	winter	shut	up
"	错过	梭鱼	呼叫	他们	这	美丽的	想法	这	树木	有	保留	全部	冬天	关闭	向上

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

in	their	hearts	.
在	他们的	心	.

派克小姐称它们为树木整个冬天都珍藏在心中的美好想法。

[mɪs] [paɪk][ɪz][soʊ] ['fʌni] !

Miss	Pike	is	so	funny	!
错过	梭鱼	是	所以	有趣的	!

派克小姐真有趣！

" ['sʌmər] [keɪm] ,

"	Summer	came	,
"	夏天	来了	,

夏天来了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][dʒuːn] ['grænpɑː] [ænd; ənd] ['grænmɑː] ['kɜːrtɪs][ænd; ənd] ['grænmɑː] [haid]

and	by	the	last	of	June	Grandpa	and	Grandma	Curtis	and	Grandma	Hyde
和	经过	这	最后的	的	六月	爷爷	和	奶奶	柯蒂斯	和	奶奶	海德

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] .

arrived	from	Kentucky	.
到达的	从	肯塔基州	.

六月底，柯蒂斯爷爷奶奶和海德奶奶从肯塔基州抵达。

[ðɪs] [meɪd] [θriː] ['grænd,mʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

This	made	three	grandmothers	in	the	house	at	one	time	.
这	制成	三	祖母们	在	这	房子	在	一	时间	.

这样一来，家里就同时有了三位祖母。

[ðə; ði] [greɪ] ['fæməli][wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [rɪtʃ] [ɪn] ['grænd͵mʌðəz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl]

The	Gray	family	were	remarkably	rich	in	grandmothers	;	and	there	was	still
这	灰色的	家庭	是	非常	富有的	在	祖母们	;	和	那里	曾是	仍然

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʌn] ,

another	,	a	fourth	one	,
其他	,	一个	第四	一	,

格雷家族的祖母数量惊人；而且还有一位，第四位，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr]

who	might	have	come	if	she	had	not	been	too	feeble	,	and	that	was	dear
WHO	可能	有	来	如果	她	有	不是	到过	也	微弱	,	和	那	曾是	亲爱的

['grænmɑː] [p'resɪ] .

Grandma	Pressy	.
奶奶	压力	.

如果她身体不是太虚弱，她可能会来，那就是亲爱的普雷西奶奶。

[ðə; ði] [tuː] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [͵ʌn'laɪk] , [jet] [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz]

The	two	from	Kentucky	were	entirely	unlike	,	yet	each	in	her	way	was
这	二	从	肯塔基州	是	完全	与此不同	,	然而	每个	在	她	方式	曾是

['eksələnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

excellent	and	charming	,
出色的	和	迷人	,

这两位来自肯塔基州的女孩性格迥异，但她们各自都以自己的方式优秀而迷人。

— [tɔːl] , ['kwiːnli] ['grænmɑː] [haid] , ['werɪŋ] [greɪ] [sɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrbən] ,

—	tall	,	queenly	Grandma	Hyde	,	wearing	gray	silk	and	a	turban	,
—	高的	,	女王般的	奶奶	海德	,	穿着	灰色的	丝绸	和	一个	头巾	,

——身材高挑、仪态万方的海德奶奶，身穿灰色丝绸，头戴头巾，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [sɪlk] [pætʃ] - [wɜːrk] [kwɪlt] ; ['roʊli] - ['pɑːli] ['grænmɑː] ['kɜːrtɪs] ,

and	always	piecing	together	a	silk	patch	-	work	quilt	;	roly	-	poly	Grandma	Curtis	,
和	总是	拼接	一起	一个	丝绸	修补	-	工作	被子	;	罗利	-	聚合物	奶奶	柯蒂斯	,

[klæd] [ɪn'taɪərli] [ɪn]

clad	entirely	in
覆膜	完全	在

她总是忙着缝制丝绸拼布被；圆滚滚的柯蒂斯奶奶，全身都穿着.....

[[͵piː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[blæk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['nɪtɪŋ] ['tʃɪldrənz] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [ðæt] [klɪkt] .

black	,	and	always	knitting	children's	stockings	with	needles	that	clicked	.
黑色的	,	和	总是	针织	孩子们的	长筒袜	和	针	那	点击	.

她身穿黑色长袍，总是用会发出咔哒声的毛线针编织儿童长袜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ;

But	they	were	alike	in	one	respect	;
但	他们	是	同样	在	一	尊重	;

但它们在某一方面是相似的；

[ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

they	both	remembered	everything	they	had	ever	seen	or	heard	of	,
他们	两个都	记得	一切	他们	有	曾经	已见	或者	听到	的	,

他们俩都记得自己曾经见过或听说过的一切。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] .

and	everything	that	had	ever	happened	since	the	world	began	.
和	一切	那	有	曾经	发生	自从	这	世界	开始	.

以及自世界诞生以来发生的一切。

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['stɔːri] - ['telɪŋ] .

Yes	,	and	they	were	both	gifted	with	wondrous	powers	of	story	-	telling	.
是的	,	和	他们	是	两个都	天才	和	奇妙的	权力	的	故事	-	讲述	.

是的，他们都拥有非凡的讲故事天赋。

['taɪni] ['grænmɑː] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , [loʊ] [vɔɪs] , [hæd; həd]['hɑːrdli][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

Tiny	Grandma	Gray	,	with	her	sweet	,	low	voice	,	had	hardly	a	chance	to
微小的	奶奶	灰色的	,	和	她	甜的	,	低的	嗓音	,	有	几乎	一个	机会	到

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

身材娇小的格雷奶奶声音甜美低沉，几乎没有机会说话；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tʌki] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

for	the	Kentucky	ladies	were	talking	morning	,	noon	,	and	night	.
为了	这	肯塔基州	女士们	是	说	早晨	,	中午	,	和	夜晚	.

肯塔基州的女士们从早到晚都在谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['grænmɑː] [greɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [læft]

It	was	delightful	to	hear	them	,	and	Grandma	Gray	listened	and	laughed
它	曾是	愉快	到	听到	他们	,	和	奶奶	灰色的	听着	和	笑了

, [hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] - [strɪŋz] ['flʌtərɪŋ] ,

,	her	white	cap	-	strings	fluttering	,
,	她	白色的	帽	-	字符串	飘动	,

听到她们的声音真令人愉悦，格雷奶奶一边听着一边笑着，她白色的帽带随风飘动。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'njuːiŋ] [hɜːr; hər] [juːθ] .

and	said	she	was	renewing	her	youth	.
和	说	她	曾是	更新	她	青年	.

她说她正在重拾青春。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪər][hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

But	by	-	and	-	by	it	began	to	tire	her	head	,	for	she	was	very
但	经过	-	和	-	经过	它	开始	到	胎	她	头	,	为了	她	曾是	非常

['delɪkət] [ɪn'diːd] ,

delicate	indeed	,
精美的	的确	,

但渐渐地，她开始感到头痛，因为她身体确实很虚弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

and	she	complained	that	she	could	not	sleep	.
和	她	抱怨	那	她	可以	不是	睡觉	.

她抱怨说自己睡不着觉。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ;

Still	she	would	stay	in	the	parlor	,	she	enjoyed	the	talking	so	much	;
仍然	她	会	停留	在	这	客厅	,	她	享受	这	说	所以	很多	;

她仍然会待在客厅里，她非常喜欢和人聊天；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [prɪm] [keɪm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] .

and	Mrs	.	Prim	came	one	day	,	and	declared	she	should	carry	her	off	.
和	太太	.	普里姆	来了	一	天	,	和	声明	她	应该	携带	她	离开	.

有一天，普林太太来了，宣布她应该把她带走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɪm] ,

"	You	must	stay	with	me	a	while	and	be	quiet	,	"	said	Mrs	.	Prim	,
"	你	必须	停留	和	我	一个	尽管	和	是	安静的	,	"	说	太太	.	普里姆	,

“你必须在我身边待一会儿，保持安静，”普林太太说。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] , " [ænd; ənd] ['meri] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]

who	liked	to	manage	everything	,	"	and	Mary	shall	come	with	you	to	take
WHO	喜欢	到	管理	一切	,	"	和	玛丽	将	来	和	你	到	拿

[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

care	of	you	.
关心	的	你	.

喜欢掌控一切的人说："玛丽会陪你一起来照顾你。"

" - [dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , " [oʊ] , ['ænti] [prɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Flaxie	did	not	spring	up	and	exclaim	,	"	Oh	,	Auntie	Prim	,	thank	you	,	thank	you	,
"	-	做过	不是	春天	向上	和	惊叹	,	"	哦	,	阿姨	普里姆	,	感谢	你	,	感谢	你	,

"弗莱西并没有跳起来惊呼：'哦，普里姆阿姨，谢谢你，谢谢你，'"

[aɪ'd][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][goʊ] !

I'd	be	so	glad	to	go	!
ID	是	所以	高兴的	到	去	!

我非常乐意去!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	for	the	truth	was	she	did	not	wish	to	go	in	the	least	.
"	为了	这	真相	曾是	她	做过	不是	希望	到	去	在	这	至少	.

"事实上，她一点也不想去。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [prɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

she	felt	it	a	high	honor	to	be	invited	to	Mrs	.	Prim's	to	take	care	of
她	毛毡	它	一个	高的	荣誉	到	是	受邀	到	太太	.	普里姆的	到	拿	关心	的

['grænmɑː] [greɪ] .

Grandma	Gray	.
奶奶	灰色的	.

她觉得能被邀请到普林太太家照顾格雷奶奶是莫大的荣幸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

She	could	remember	the	time	,	not	so	very	long	ago	,
她	可以	记住	这	时间	,	不是	所以	非常	长的	前	,

她还能记得那段时间，虽然并不久远。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['grænmɑː] [greɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

when	she	had	been	sent	away	from	home	because	Grandma	Gray	could	not
什么时候	她	有	到过	发送	离开	从	家	因为	奶奶	灰色的	可以	不是

[ber] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

bear	the	noise	she	made	.
熊	这	噪音	她	制成	.

她因为太吵闹而被格雷奶奶送离了家。

" [aɪm] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['stɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [æz; əz][aɪ] [groʊ] [ʌp] ,

"	I'm	growing	a	great	deal	stiller	and	a	great	deal	better	as	I	grow	up	,
"	我是	生长	一个	伟大的	交易	斯蒂勒	和	一个	伟大的	交易	更好的	作为	我	生长	向上	,

"随着年龄增长，我变得越来越沉稳，也越来越优秀。"

" [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [praɪd] ,

"	thought	the	little	girl	,	with	a	throb	of	pride	,
"	想法	这	小的	女孩	,	和	一个	搏动	的	自豪	,

小女孩心想，心中涌起一股自豪感。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['ænti] [prɪm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	didn't	suppose	Auntie	Prim	knew	it	.	"
"	但	我	没有	认为	阿姨	普里姆	知道	它	.	"

"但我猜想普里姆阿姨并不知道这件事。"

" [wiː; wi][dəunt][laɪk][tuː; tə] [sper] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
" We don't like to spare our dear little
" 我们 不 喜欢 到 空闲的 我们的 亲爱的 小的

我们不愿放过我们亲爱的小宝贝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['meri] , " [sed] [bəuθ][ðə; ði] [kən'tʌki] ['grændˌmʌðəz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] - [felt]
Mary , " said both the Kentucky grandmothers in a breath ; and then Flaxie felt
玛丽 , " 说 两个都 这 肯塔基州 祖母们 在 一个 气息 ; 和 然后 - 毛毡
['praʊder] [ðæn; ðən] ['evər] .
prouder than ever .
更骄傲 比 曾经 .

“玛丽，”两位肯塔基州的老奶奶异口同声地说；弗莱西感到无比自豪。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" Oh , she can come home every day to see you ,
" 哦 , 她 能 来 家 每一个 天 到 看 你 ,

“哦，她可以每天都回家看你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] ;
and you will be surprised at the number of pillow - cases she will make ;
和 你 将要 是 惊讶 在 这 数字 的 枕头 - 案例 她 将要 制作 ;

你会惊讶于她能做出多少个枕套；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [soʊz] ['veri] ['stedəli] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [prɪm] .
she always sews very steadily at my house , " replied Mrs . Prim .
她 总是 缝纫 非常 稳步 在 我的 房子 , " 回复 太太 . 普里姆 .

“她在我家总是很认真地缝纫，”普林太太回答说。

" [rʌn] [naʊ] , ['meri] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər][hæt] .
" Run now , Mary , and get your hat .
" 跑步 现在 , 玛丽 , 和 得到 你的 帽子 .

“玛丽，快跑，拿上你的帽子。”

" ['mɪsɪz] . [prɪm][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɪn] ['lɒːrəl] [groʊv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
" Mrs . Prim had the finest house and grounds in Laurel Grove , but it
" 太太 . 普里姆 有 这 最好的 房子 和 理由 在 劳雷尔 树林 , 但 它
[wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ðer; ðər] ,
was very still there ,
曾是 非常 仍然 那里 ,

“普里姆太太在劳雷尔格罗夫拥有最漂亮的房子和庭院，但那里非常安静。”

[oʊ] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [stɪl] !
oh , altogether too still !
哦 , 共 也 仍然 !

哦，一切都太安静了！

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['nevər] [tɔːkt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [def] ,
The gardener never talked , except to himself , the chambermaid was rather deaf ,
这 园丁 绝不 谈话 , 除了 到 他自己 , 这 女佣 曾是 相当 聋 ,
[ænd; ənd] ['kɪti] , [ðə; ði] [kʊk] ,
and Kitty , the cook ,
和 猫咪 , 这 厨师 ,

园丁除了自言自语外从不说话，女仆有点耳背，而厨娘凯蒂.....

[dɪd][nɑːt][laɪk] ['eni] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər][naɪs] , ['ɔːrdərli] ['kɪtʃɪn] .
did not like any one in her nice , orderly kitchen .
做过 不是 喜欢 任何 一 在 她 好的 , 秩序 厨房 .

她不喜欢任何人出现在她整洁漂亮的厨房里。

- [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [pleɪs] ,
Flaxie thought it a very dull place ,
- 想法 它 一个 非常 乏味的 地方 ,

弗莱西觉得那是个非常无聊的地方。

[ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊərz] [wen] [ˈmɪstər] . [prɪm] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] .
except at the hours when Mr . Prim came home to his meals .
除了 在 这 小时 什么时候 先生 . 普里姆 来了 家 到 他的 餐 .

除了普林先生回家吃饭的时间。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈsoʊɪŋ] " [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] " [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] - [keɪs] .
One day she sat in the parlor , sewing " over and over " upon a pillow - case .
一 天 她 卫星 在 这 客厅 , 缝纫 " 超过 和 超过 " 之上 一个 枕头 - 案件 .

有一天，她坐在客厅里，一遍又一遍地在枕套上缝着东西。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dʒuːn] [deɪ] .
Out of doors it was a lovely June day .
出去 的 门 它 曾是 一个 迷人的 六月 天 .

户外阳光明媚，六月的天气真好。

[ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]
The trees , and
这 树木 , 和

树木，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[græs] , [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [wɜːr; wər] [ˈnɑːdɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd]
grass , and birds , and flowers , were nodding at one another , and
草 , 和 鸟类 , 和 花朵 , 是 点头 在 一 其他 , 和
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] ,
having a gay time ,
拥有 一个 同性恋 时间 ,

草、鸟、花互相点头致意，其乐融融。

[ænd; ənd] - [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Flaxie longed to be with them .
和 - 渴望 到 是 和 他们 .

弗莱克西很想和他们在一起。

[bʌt; bət][noʊ] , [æt; ət] " [ˈprɪmrəʊz] [ˈbaʊər] , " [æz; əz][ˈmɪstər] . [prɪm] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
But no , at " Primrose Bower , " as Mr . Prim called his home ,
但 不 , 在 " 报春花 鲍尔 , " 作为 先生 . 普里姆 称为 他的 家 ,

但是，在普里姆先生称之为“樱草花亭”的家，情况并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
it was necessary to stay in the house ;
它 曾是 必要的 到 停留 在 这 房子 ;

必须待在房子里；

[fɔːr; fər] [ˈænti] [prɪm] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] [ɔːt] [tuː; tə] " [soʊ][hɜːr; hər] [siːmz] ,
for Auntie Prim thought a little girl nine years old ought to " sew her seams ,
为了 阿姨 普里姆 想法 一个 小的 女孩 九 年 老的 应该 到 " 缝 她 接缝 ,

因为普里姆阿姨认为一个九岁的小女孩应该“缝好自己的衣服”。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pleɪ] , [pərˈhæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈeni] [taɪm] .
" and then she might play , perhaps , if she found any time .
" 和 然后 她 可能 玩 , 也许 , 如果 她 成立 任何 时间 .

“然后，如果她有时间的话，也许会玩。”

[streɪndʒ] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] [dɔːg][æt; ət] ['prɪmrəʊz] ['baʊər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] ;

Strange	there	shouldn't	be	any	dog	at	Primrose	Bower	,	or	even	a	cat	;
奇怪的	那里	不应该	是	任何	狗	在	报春花	鲍尔	,	或者	甚至	一个	猫	;

奇怪的是，Primrose Bower 不应该有狗，甚至连猫都没有；

[bʌt; bət] ['grænmɑː] [greɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

but	Grandma	Gray	was	there	,	and	that	was	a	comfort	.
但	奶奶	灰色的	曾是	那里	,	和	那	曾是	一个	舒适	.

但格雷奶奶在那里，这让人感到安慰。

[ðə; ði] [mɔːr] - ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] - ['herd] , [swiːt] - [vɔɪst] , ['feri] ['grænmʌðər] ,

The	more	Flaxie	waited	upon	the	silver	-	haired	,	sweet	-	voiced	,	fairy	grandmother	,
这	更多的	-	等待	之上	这	银	-	头发	,	甜的	-	配音	,	仙女	祖母	,

[ðə; ði] ['betər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

the	better	she	loved	her	;
这	更好的	她	喜爱	她	;

弗莱西越是服侍那位银发甜美、宛如仙女般的祖母，就越是爱她；

['oʊnli] [dɪr] ['grænmɑː] [greɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

only	dear	Grandma	Gray	was	always	going	to	sleep	on	the	sofa	,
仅有的	亲爱的	奶奶	灰色的	曾是	总是	去	到	睡觉	在	这	沙发	,

只有亲爱的格雷奶奶总是睡在沙发上。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

and	then	you	had	to	keep	still	enough	to	hear	a	pin	drop	for	fear	of
和	然后	你	有	到	保持	仍然	足够的	到	听到	一个	别针	降低	为了	害怕	的

['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

waking	her	up	.
醒来	她	向上	.

然后你必须一动不动，连一根针掉在地上都能听见，生怕吵醒她。

" [wel] , " [sed] ['ænti] [prɪm] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] , " [aɪ] [geɪv]

"	Well	,	"	said	Auntie	Prim	,	coming	into	the	parlor	with	her	bonnet	on	,	"	I	gave
"	出色地	,	"	说	阿姨	普里姆	,	未来	进入	这	客厅	和	她	引擎盖	在	,	"	我	给予

[juː; jʊ]

you
你

“嗯，”普林姨妈戴着帽子走进客厅说，“我给了你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['dɪdnt][aɪ] , ['meri] ? "

work	enough	to	last	a	good	while	,	didn't	I	,	Mary	?	"
工作	足够的	到	最后的	一个	好的	尽管	,	没有	我	,	玛丽	?	"

够我忙一阵子了，对吧，玛丽?

" [jes] , - [em] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪloʊ]

"	Yes	,	'	m	,	ever	so	long	,	"	replied	Flaxie	,	with	a	sorrowful	glance	at	the	pillow
"	是的	,	-	米	,	曾经	所以	长的	,	"	回复	-	,	和	一个	悲伤	瞥一眼	在	这	枕头

- [keɪs] .

-	case	.
-	案件	.

“是的，再见，”弗莱西回答道，悲伤地看了一眼枕套。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['grænmɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	So	you	won't	mind	staying	in	the	house	with	grandma	,	will	you	?
"	所以	你	惯于	头脑	入住	在	这	房子	和	奶奶	,	将要	你	?

所以你不介意和奶奶一起待在家里吧?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd] ['veriəs] [θɪŋz] ;

I'm	going	to	the	stores	to	buy	a	calico	dress	and	various	things	;
我是	去	到	这	商店	到	买	一个	印花布	裙子	和	各种各样的	事物	;

我要去商店买一件印花棉布连衣裙和一些其他东西；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "

but	when	I	come	back	you	may	run	home	,	and	stay	as	long	as	you	like	.	"
但	什么时候	我	来	后退	你	可能	跑步	家	,	和	停留	作为	长的	作为	你	喜欢	.	"

但我回来后，你可以跑回家，想待多久就待多久。

" [jes] , - [em] , " [sed] - , ['miːkli] .

"	Yes	,	'	m	,	"	said	Flaxie	,	meekly	.
"	是的	,	-	米	,	"	说	-	,	温顺地	.

“是的，女士，”弗莱西温顺地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ænti] [prɪm] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] ,

She	thought	Auntie	Prim	spent	a	good	deal	of	time	at	the	stores	,
她	想法	阿姨	普里姆	花费	一个	好的	交易	的	时间	在	这	商店	,

她觉得普里姆阿姨在商店里待的时间很长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] " ['veriəs] [θɪŋz] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [leɪt] [baɪ]

and	was	afraid	if	she	bought	"	various	things	"	it	would	be	pretty	late	by
和	曾是	害怕的	如果	她	买	"	各种各样的	事物	"	它	会	是	漂亮的	晚的	经过

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ;

the	time	she	came	back	;
这	时间	她	来了	后退	;

她担心如果买了“各种各样的东西”，回来的时候时间就太晚了；

[ænd; ənd] - [dɪd][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['grænmɑː] ['kɜːrtɪs][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['viːnəs] ,

and	Flaxie	did	want	to	ask	Grandma	Curtis	a	few	questions	about	Venus	,
和	-	做过	想	到	问	奶奶	柯蒂斯	一个	很少	问题	关于	金星	,

弗莱西确实想问柯蒂斯奶奶几个关于维纳斯的问题，

[ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [kən'tʌki] ,

the	colored	girl	who	lived	at	her	house	in	Kentucky	,
这	有色	女孩	WHO	居住地	在	她	房子	在	肯塔基州	,

住在肯塔基州她家里的那个黑人女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [raɪd] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk][ɑːn] ['prɛstənz] ['poʊni] .

and	she	wanted	a	ride	before	dark	on	Preston's	pony	.
和	她	通缉	一个	骑	前	黑暗的	在	普雷斯顿的	小马	.

她想在天黑前骑普雷斯顿的小马兜风。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['ænti] [prɪm] , ['θɔːtfəli] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]

"	Let	me	see	,	"	said	Auntie	Prim	,	thoughtfully	,	"	perhaps	it	would	be	better	for
"	让	我	看	,	"	说	阿姨	普里姆	,	深思熟虑	,	"	也许	它	会	是	更好的	为了

[juː; jʊ]

you
你

“让我想想，”普林阿姨若有所思地说，“或许这对你更好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .

to	promise	me	not	to	leave	this	room	while	I'm	gone	.
到	承诺	我	不是	到	离开	这	房间	尽管	我是	已消失	.

答应我，我不在的时候不要离开这个房间。

[juː; jʊ] [miːn] [wel] , ['meri] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] !

You	mean	well	,	Mary	,	but	you're	so	fond	of	running	!
你	意思是	出色地	,	玛丽	,	但	你是	所以	喜爱	的	跑步	!

玛丽，你的出发点是好的，但是你太喜欢跑步了！

[jes] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['grænmɑː] [greɪ] ,

Yes	,	on	account	of	Grandma	Gray	,
是的	,	在	帐户	的	奶奶	灰色的	,

是的，这都得感谢格雷奶奶。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['iziə] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "

I	think	I	should	feel	easier	if	you	were	to	make	me	a	promise	.	"
我	思考	我	应该	感觉	更轻松	如果	你	是	到	制作	我	一个	承诺	.	"

如果你能向我做出承诺，我想我会安心一些。

" [jes] , - [em] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] !

"	Yes	,	'	m	,	I	will	promise	!
"	是的	,	-	米	,	我	将要	承诺	!

“是的，女士，我保证！”

[aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

I'll	stay	right	here	.
患病的	停留	正确的	这里	.

我就待在这里。

[aɪl] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] - ,

I'll	not	go	out	of	this	room	,	"	replied	Flaxie	,
患病的	不是	去	出去	的	这	房间	,	"	回复	-	,

“我不会离开这个房间，”弗莱西回答说。

[soʊ] ['swiːtli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [prɪm] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sensətɪv] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

so	sweetly	that	Mrs	.	Prim	never	suspected	the	child's	sensitive	pride	was	wounded	.
所以	甜蜜地	那	太太	.	普里姆	绝不	怀疑	这	孩子的	敏感的	自豪	曾是	受伤	.

如此温柔，以至于普林太太丝毫没有察觉到孩子敏感的自尊心受到了伤害。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	She	thinks	I'm	a	horrid	little	girl	.
"	她	思考	我是	一个	可怕的	小的	女孩	.

她认为我是一个可怕的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] - [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	thinks	I'm	just	awful	,	"	said	Flaxie	to	herself	,
她	思考	我是	只是	可怕	,	"	说	-	到	她自己	,

“她觉得我简直糟透了，”弗莱克茜自言自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ænt] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

as	she	looked	out	of	the	window	and	watched	her	aunt	walking	away	with
作为	她	看起来	出去	的	这	窗户	和	观看	她	阿姨	步行	离开	和

[ə; eɪ] [greɪ] - [frɪndʒd] ['pærəsɔːl] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] - [bæg] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	gray	-	fringed	parasol	in	one	hand	and	a	shopping	-	bag	in	the	other	.
一个	灰色的	-	流苏	阳伞	在	一	手	和	一个	购物	-	包	在	这	其他	.

她望着窗外，看着姑姑一手拿着灰色流苏阳伞，一手拎着购物袋走远了。

" [maɪ] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːmɪs] !

"	My	mamma	would	have	trusted	me	without	any	promise	!
"	我的	妈妈	会	有	可信	我	没有	任何	承诺	!

“我妈妈即使没有任何承诺也会信任我！”

[ʃiːd] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] ['grænmɑː] [greɪ] !

She'd	know	I	wouldn't	run	off	and	leave	Grandma	Gray	!
棚	知道	我	不会	跑步	离开	和	离开	奶奶	灰色的	!

她知道我不会离家出走，抛下格雷奶奶！

" ['veri] [su:n] ['grænmɑ:] [greɪ] [keɪm] [ɪn]
" Very soon Grandma Gray came in
" 非常 很快 奶奶 灰色的 来了 在

很快，格雷奶奶就进来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ][næp][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
and said she was going to try to get a nap on the sofa ,
和 说 她 曾是 去 到 尝试 到 得到 一个 午睡 在 这 沙发 ,

她说她打算在沙发上小睡一会儿。

[ænd; ənd] [hoʊpt] - [wʊd] [ki:p] ['prɪti] [stɪl] .
and hoped Flaxie would keep pretty still .
和 希望 - 会 保持 漂亮的 仍然 .

希望弗莱西能保持安静。

" [jes] , - [em] , " [said] - ;
" Yes , ' m , " sighed Flaxie ;
" 是的 , - 米 , " 叹了口气 - ;

“是的，女士，”弗莱克西叹了口气；

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and after this she breathed as softly as possible for fear of making a
和 后 这 她 呼吸 作为 轻轻 作为 可能的 为了 害怕 的 制作 一个
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

之后，她屏住呼吸，生怕发出声音。

['grænmɑ:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Grandma was asleep in two minutes , with her handkerchief over her eyes ,
奶奶 曾是 睡着了 在 二 分钟 , 和 她 手帕 超过 她 眼睛 ,

奶奶两分钟就睡着了，手帕还蒙着眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [si:m] [mɔ:r] ['loʊnsəm] [ðæn; ðən]['evər] .
and that made the room seem more lonesome than ever .
和 那 制成 这 房间 似乎 更多的 寂寞 比 曾经 .

这让房间显得比以往任何时候都更加寂寞。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [streɪ] [kæt] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['bɛgɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ;
Outside a stray cat came and sat on the window - sill , begging to come in ;
外部 一个 流浪 猫 来了 和 卫星 在 这 窗户 - 窗台 , 乞讨 到 来 在 ;

外面一只流浪猫走了过来，坐在窗台上，乞求进屋；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [mju:] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , - [θɔ:t] , [laɪk] [ə; eɪ]
and as she opened her mouth to mew , she looked , Flaxie thought , like a
和 作为 她 打开 她 嘴 到 喵 , 她 看起来 , - 想法 , 喜欢 一个
[wi:] ,
wee ,
哇 ,

当她张开嘴想喵喵叫的时候，弗莱西心想，她看起来像只小奶狗。

[wi:] [oʊld]['leɪdi] , [hu:z] ['lɪt(ə)l] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [gɔ:n] .
wee old lady , whose little teeth were more than half gone .
哇 老的 女士 , 谁 小的 牙齿 是 更多的 比 一半 已消失 .

老太太，她的小牙齿掉了一半以上。

- [lʌvd] [kæts] ; [waɪ] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] ?
Flaxie loved cats ; why not let her in ?
- 喜爱 猫 ; 为什么 不是 让 她 在 ?

弗莱西喜欢猫；为什么不让她进来呢?

[bʌt; bət] [noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flaɪ] - [skriːn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['ænti] [prɪm] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]
The window had a fly - screen , and besides , Auntie Prim didn't approve of
这 窗户 有 一个 飞 - 屏幕 , 和 除了 , 阿姨 普里姆 没有 批准 的
[kæts] .
cats .
猫 .

窗户装有纱窗，而且，普里姆阿姨也不喜欢猫。

" [ɪts] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" It's no , no , no , all the time .
" 它是 不 , 不 , 不 , 全部 这 时间 .

“总是说不，不，不。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['prɪmrəʊz] ['baʊər] , " [θɔːt] [pʊr] - ,
I don't like Primrose Bower , " thought poor Flaxie ,
我 不 喜欢 报春花 鲍尔 , " 想法 贫穷的 - ,

“我不喜欢樱草花亭，”可怜的弗莱克西心想。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] ,
dropping her work and stealing on tiptoe to the mantel ,
下降 她 工作 和 偷窃 在 脚尖 到 这 壁炉架 ,

她放下手中的工作，踮着脚尖偷偷溜到壁炉架旁。

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [brɑːnz] [veɪs] .
to smell the flowers in the bronze vase .
到 闻 这 花朵 在 这 青铜 花瓶 .

闻闻铜花瓶里的花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['liliz] ,
They were lovely roses and lilies ,
他们 是 迷人的 玫瑰 和 百合花 ,

它们是美丽的玫瑰和百合花，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
but they looked as if they longed to be out of doors ,
但 他们 看起来 作为 如果 他们 渴望 到 是 出去 的 门 ,

但他们看起来好像很渴望到户外活动。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bend] [ðer; ðər] ['taɪərd] ['hedz] .
where they could bend their tired heads .
在哪里 他们 可以 弯曲 他们的 疲劳的 头部 .

他们可以低下疲惫的头颅。

[ðə; ði] [tʃerz] [siːmd] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [tuː] , ['stændɪŋ] [ʌp] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt]

The	chairs	seemed	rather	uncomfortable	,	too	,	standing	up	so	stiff	and	straight
这	椅子	似乎	相当	不舒服	,	也	,	常设	向上	所以	僵硬的	和	直的

[ə'genst] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [wɔːlz] .

against	the	gilded	walls	.
反对	这	镀金	墙壁	.

椅子看起来也不太舒服，笔直地靠在镀金的墙壁上，显得很僵硬。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['faɪərˌbɔːrd; 'faɪərˌboʊrd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['veri] [hɑːrd] ,

Even	the	gilded	fireboard	looked	as	if	it	was	set	in	the	fireplace	very	hard	,
甚至	这	镀金	防火板	看起来	作为	如果	它	曾是	放	在	这	壁炉	非常	难的	,

就连镀金的壁炉板看起来也像是被牢牢地固定在壁炉里的一样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

and	had	no	hope	of	ever	coming	out	.
和	有	不	希望	的	曾经	未来	出去	.

而且他根本没有希望出柜。

" [oʊ] , [its] [soʊ] [stɪl] [hɪr] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃʌt] [ʌp] !

"	Oh	,	it's	so	still	here	,	and	so	shut	up	!
"	哦	,	它是	所以	仍然	这里	,	和	所以	关闭	向上	!

“哦，这里太安静了，都闭嘴吧！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] - [gɜːrl] ,

I	wish	there	was	something	alive	in	the	room	,	"	thought	the	little	sewing	-	girl	,
我	希望	那里	曾是	某物	活	在	这	房间	,	"	想法	这	小的	缝纫	-	女孩	,

“我真希望房间里有活物，”缝纫的小女孩心想。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] .

going	back	to	her	task	.
去	后退	到	她	任务	.

她继续执行任务。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] — ['dredfəli] [ə'laɪv] — [ə; eɪ] [krɔːs] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['hʌŋgri] [biː] !

She	did	not	know	that	close	behind	her	there	was	something	alive	—	dreadfully	alive	—	a	cross	,	disappointed	,	hungry	bee	!
她	做过	不是	知道	那	关闭	在后面	她	那里	曾是	某物	活	—	极其糟糕	活	—	一个	叉	,	失望的	,	饥饿的	蜜蜂	!

她不知道在她身后不远处，有一个活物——一只愤怒、失望、饥饿的蜜蜂！

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] , ['ɪntuː] [ðæt] [ʃʌt] - [ʌp] [ruːm] [wer] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flaɪz] ['nevər] [derd] [kʌm] ?

How	had	he	got	there	,	into	that	shut	-	up	room	where	even	the	little	flies	never	dared	come	?
如何	有	他	得到	那里	,	进入	那	关闭	-	向上	房间	在哪里	甚至	这	小的	苍蝇	绝不	敢于	来	?

他是怎么到那儿的？到那个连小苍蝇都不敢进的封闭房间里去的？

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

But	there	he	was	,	and	he	would	not	go	away	without	doing	mischief	.
但	那里	他	曾是	,	和	他	会	不是	去	离开	没有	正在做	恶作剧	.

但他还是来了，不搞点恶作剧他就不会离开。

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['fæməli] ['trʌb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

Perhaps	he	had	had	some	family	trouble	,	which	had
也许	他	有	有	一些	家庭	麻烦	,	哪个	有

或许他遇到了一些家庭问题，这些问题.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['sauəd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ; [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [mɪ'stʊk] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [və'raɪəti][ʌv; əv] [blʌʃ]
soured his temper ; or perhaps he mistook Flaxie for a new variety of blush
变质 他的 脾气 ; 或者 也许 他 误 - 为了 一个 新的 种类 的 脸红
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

他生气了；或者他可能把弗莱西误认为是一种新品种的淡粉色玫瑰。

[ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
of great size and sweetness .
的 伟大的 尺寸 和 甜味 .

个头大，味道甜美。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [fluː] [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
At any rate , he flew straight toward her ,
在 任何 速度 , 他 飞翔 直的 朝向 她 ,

总之，他径直朝她飞去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['serəmoʊni] [stʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] .
and without the least ceremony stung her on the wrist .
和 没有 这 至少 仪式 被蜇了 她 在 这 手腕 .

然后，他连一声轻叹，就抽了她一下手腕。

[pʊr] - !
Poor Flaxie !
贫穷的 - !

可怜的弗莱西!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ?
Was it not rather severe ?
曾是 它 不是 相当 严重 ?

情况不是很严重吗?

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [skriːm] .
Particularly as she dared not scream .
特别 作为 她 敢于 不是 尖叫 .

尤其因为她不敢尖叫。

" [aɪ][mʌst; məst] [skriːm] , [aɪ] [wɪl] [skriːm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn] ['ægəni] ; " [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !
" I must scream , I will scream , " she thought in agony ; " I will , I will !
" 我 必须 尖叫 , 我 将要 尖叫 , " 她 想法 在 痛苦 ; " 我 将要 , 我 将要 !

“我必须尖叫，我一定要尖叫，”她痛苦地想；“我一定要，我一定要！”

" [bʌt; bət][noʊ] .
" But no .
" 但 不 .

但是，不。

[fɔːr; fər] ['grænmɑː] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
For grandma was fast asleep .
为了 奶奶 曾是 快速地 睡着了 .

因为奶奶睡得很沉。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪk] ['grænmɑː] , [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .
She must not wake grandma , though the sky should fall .
她 必须 不是 唤醒 奶奶 , 尽管 这 天空 应该 落下 .

即使天塌下来，她也不能吵醒奶奶。

" [aɪl] [rʌn] [aʊt] - [dɔːz] .
" I'll run out - doors .
" 患病的 跑步 出去 - 门 .

“我要跑到户外去。”

[aɪl] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] ['mæmə] .
I'll run home to mamma .
患病的 跑步 家 到 妈妈 .

我要跑回家找妈妈。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [skriːm] .
I must go where I can scream .
我 必须 去 在哪里 我 能 尖叫 .

我必须去一个可以尽情呐喊的地方。

" [bʌt; bət][noʊ] !
" But no !
" 但 不 !

但是不!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] .
She couldn't even go into the entry .
她 不能 甚至 去 进入 这 入口 .

她甚至都进不去入口。

['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ?
Hadn't she promised ?
之前没有 她 承诺 ?

她不是答应过我吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [hoʊld][ə; eɪ]
And you must know Flaxie belonged to the sort of little girls who hold a
和 你 必须 知道 - 属于 到 这 种类 的 小的 女孩们 WHO 抓住 一个
['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .
promise to be as sacred as the oath of a queen .
承诺 到 是 作为 神圣 作为 这 誓言 的 一个 女王 .

你必须知道，弗莱西属于那种把誓言看得像女王的誓言一样神圣的小女孩。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði]
So she stayed where she was , and bore the
所以 她 入住 在哪里 她 曾是 , 和 钻孔 这

所以她留在了原地，生下了孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['saɪləns] .
anguish in silence .
痛苦 在 沉默 .

默默承受的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [help] ['hɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɑːpt] ['sɔːftli] ;
She could not possibly help hopping up and down , but she hopped softly ;
她 可以 不是 可能 帮助 跳跃 向上 和 向下 , 但 她 跳跃 轻轻 ;

她忍不住上蹿下跳，但她跳得很轻。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['groʊnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [groʊn] [ɪn] ['hwispəz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði]

she	could	not	help	groaning	,	but	she	groaned	in	whispers	;	she	could	not	keep	the
她	可以	不是	帮助	呻吟	,	但	她	呻吟	在	低语	;	她	可以	不是	保持	这

[terz] [bæk] ,

tears	back	,
眼泪	后退	,

她忍不住呻吟起来，但呻吟声很小；她无法抑制住泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ðem; ðəm] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

but	she	sobbed	them	noiselessly	into	her	handkerchief	.
但	她	啜泣	他们	无声	进入	她	手帕	.

但她默默地用手帕捂着脸，啜泣着把眼泪都咽了下去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] ['riːdər] ,

I	don't	know	what	you	think	of	this	,	little	reader	,
我	不	知道	什么	你	思考	的	这	,	小的	读者	,

小读者，我不知道你对此有何看法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][grænd][ænd; ənd][hə'roʊɪk] .

but	I	think	it	was	truly	grand	and	heroic	.
但	我	思考	它	曾是	真的	盛大	和	英勇	.

但我认为这真是一场宏伟而英勇的壮举。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɔːrn] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ,

Are	you	nine	years	old	,	and	have	you	ever	borne	the	sting	of	a	bee	,
是	你	九	年	老的	,	和	有	你	曾经	出生	这	蜇	的	一个	蜜蜂	,

你九岁吗？你被蜜蜂蜇过吗？

[ɔːr][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ?

or	the	drawing	of	a	tooth	,	without	uttering	a	sound	?
或者	这	绘画	的	一个	齿	,	没有	发出声音	一个	声音	?

或者在不发出任何声音的情况下画出一颗牙齿?

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] !

Ah	,	you	have	!
啊	,	你	有	!

啊，你也有！

[ðen] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !

Then	I	would	like	to	see	you	,	and	shake	hands	!
然后	我	会	喜欢	到	看	你	,	和	摇	双手	!

那么，我希望能见到你，和你握手！

['grænmɑː] [greɪ] [woʊk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sɔː] - ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

Grandma	Gray	woke	presently	,	and	saw	Flaxie	shaking	with	sobs	,
奶奶	灰色的	觉醒	目前	,	和	锯	-	摇晃	和	啜泣	,

格雷奶奶这才醒过来，看到弗莱西在抽泣中浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [prɪmz] [tʃer] .

her	head	buried	in	the	cushion	of	Uncle	Prim's	chair	.
她	头	埋葬	在	这	软垫	的	叔叔	普里姆的	椅子	.

她把头埋在普林叔叔的椅子垫子里。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

You	may	be	sure	she	was	not	long	in	learning	what	the	matter	was	,
你	可能	是	当然	她	曾是	不是	长的	在	学习	什么	这	事情	曾是	,

你可以肯定，她很快就知道了是怎么回事。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['kɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [pʊr] [pʌft] [rɪst] [wɪð; wɪθ]
and **in** **calling** **Kitty** **from** **the** **kitchen** **to** **bathe** **the** **poor** **puffed** **wrist** **with**
和 在 呼叫 猫咪 从 这 厨房 到 洗澡 这 贫穷的 膨胀的 手腕 和
['ɑːrnɪkə] .
arnica **.**
山金车 .

然后叫厨房里的 Kitty 用山金车油清洗可怜的肿胀的手腕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [ɑː] , [θɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biː] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wʌt] [ɪz] , " [sed] ['aɪrɪʃ] [keit] ,
" Ah , thin , and a bee always knows what is swate , " said Irish Kate ,
" 啊 , 薄的 , 和 一个 蜜蜂 总是 知道 什么 是 拍打 , " 说 爱尔兰 凯特 ,

“啊，瘦，蜜蜂总是知道什么是甜的，”爱尔兰凯特说道。

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [rɪst] ['sɔːftli] .
bathing the wrist softly .
洗澡 这 手腕 轻轻 .

轻轻擦拭手腕。

" [ðə; ði]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !
" The blessed little darling !
" 这 蒙福 小的 亲爱的 !

“可怜的小宝贝！”

" ['mɝːmɝd] ['grænmɑː] , [nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [biː] .
" murmured grandma , not referring , of course , to the bee .
" 低声说道 奶奶 , 不是 指 , 的 课程 , 到 这 蜜蜂 .

“奶奶低声说道，当然，她指的不是蜜蜂。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər]
" To think you shouldn't have made one bit of noise to disturb your
" 到 思考 你 不应该 有 制成 一 少量 的 噪音 到 打扰 你的
['grænmʌðər] !
grandmother !
祖母 !

“想想你当时真不该发出一点声音打扰你的祖母！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] . "
I wouldn't have blamed you if you'd screamed with all your might . "
我 不会 有 被指责 你 如果 你会 尖叫 和 全部 你的 可能 . "

如果你拼尽全力尖叫，我不会怪你。

" [bʌt; bət] , ['grænmɑː] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] . "
" But , grandma , I promised you I wouldn't make a noise . "
" 但 , 奶奶 , 我 承诺 你 我 不会 制作 一个 噪音 . "

“可是，奶奶，我答应过您我不会发出声音的。”

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , ['preʃəs] [tʃaɪld] .
" So you did , precious child .
" 所以 你 做过 , 宝贵的 孩子 .

“你做到了，我的宝贝孩子。”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] . "
I forgot that . "
我 忘了 那 . "

我忘了这件事。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] ['ænti] [prɪm]
" And I promised Auntie Prim
" 和 我 承诺 阿姨 普里姆

“我答应过普里姆阿姨。”

[aɪ'd] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
I'd stay in this room .
ID 停留 在 这 房间 .

我会待在这个房间里。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [skriːm] ! "
Oh , how I did want to go out and scream ! "
哦 , 如何 我 做过 想 到 去 出去 和 尖叫 ! "

哦，我当时多么想冲出去大喊大叫啊！

" ['lɪt(ə)l] ['meri] , " [sed] ['dʒent(ə)l] ['grænmɑː] [greɪ] , ['teɪkɪŋ] - [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , " [aɪm] [praʊd]
" Little Mary , " said gentle Grandma Gray , taking Flaxie in her arms , " I'm proud
" 小的 玛丽 , " 说 温和的 奶奶 灰色的 , 采取 - 在 她 武器 , " 我是 自豪的
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“小玛丽，”温柔的格雷奶奶说着，把弗莱西抱在怀里，“我为你感到骄傲。”

[maɪ] [dɪr] ! "
my dear ! "
我的 亲爱的 ! "

亲爱的！ ”

" [ɑː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ɔːl] - [hæd; həd]
" Ah , wasn't it worth all Flaxie had
" 啊 , 不是 它 值得 全部 - 有

“啊，弗莱克西所拥有的一切难道不值得吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['sʌfərd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] ?
suffered to hear such words as these ?
遭受 到 听到 这样的 字 作为 这些 ?

听到这样的话，我感到难以忍受?

[wen] [hæd; həd] ['enibɑːdi] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ?
When had anybody been proud of her before ?
什么时候 有 任何人 到过 自豪的 的 她 前 ?

以前有人为她感到骄傲吗?

" [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
" The pain was over ,
" 这 疼痛 曾是 超过 ,

痛苦已经结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] " [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] " [wen] ['ænti] [prɪm] [keɪm] [hoʊm]
but the little wrist was still " a sight to behold " when Auntie Prim came home
但 这 小的 手腕 曾是 仍然 " 一个 视线 到 看哪 " 什么时候 阿姨 普里姆 来了 家
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd] " ['veriəs] [θɪŋz] " [ɪn][hɜːr; hər][bæg] ;
with her calico dress and " various things " in her bag ;
和 她 印花布 裙子 和 " 各种各样的 事物 " 在 她 包 ;

但当普林阿姨穿着印花布连衣裙，包里装着“各种各样的东西”回家时，她的小手腕仍然“令人赏心悦目”；

[ænd; ənd] ['grænmɑ:] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , —

and	grandma	said	,	in	a	ringing	voice	,	—
和	奶奶	说	,	在	一个	铃声	嗓音	,	—

奶奶用洪亮的声音说道：

" ['mɪsɪz] . [prɪm] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hɪr] [hu:] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['heroʊɪn] .

"	Mrs	.	Prim	,	we	have	a	little	girl	here	who	is	quite	a	heroine	.
"	太太	.	普里姆	,	我们	有	一个	小的	女孩	这里	WHO	是	相当	一个	女英雄	.

“普林夫人，我们这里有个小女孩，她真是个小英雄。”

[jes] , [ə; eɪ]['heroʊɪn] , [aɪ][seɪ] ! "

Yes	,	a	heroine	,	I	say	!	"
是的	,	一个	女英雄	,	我	说	!	"

没错，我说，她是一位女英雄！

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['meri] ?

"	Do	you	mean	our	little	Mary	?
"	做	你	意思是	我们的	小的	玛丽	?

“您指的是我们的小玛丽吗？”

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [dʌn] ? " [æskt] ['ænti] , ['ku:lli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt]

Why	,	what	has	she	done	?	"	asked	auntie	,	coolly	,	as	she	put	away	her	bonnet
为什么	,	什么	有	她	完毕	?	"	问	阿姨	,	冷静地	,	作为	她	放	离开	她	引擎盖

[ænd; ənd]['pærəsɔ:l] .

and	parasol	.
和	阳伞	.

“怎么回事？她做了什么？”阿姨冷冷地问道，一边收起帽子和阳伞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] [ku:l] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

But	she	wasn't	quite	so	cool	after	she	had	heard	the	story	.
但	她	不是	相当	所以	凉爽的	后	她	有	听到	这	故事	.

但听完这个故事后，她就没那么冷静了。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [gʊd] , [haɪ] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !

"	Why	,	you	good	,	high	-	minded	little	girl	!
"	为什么	,	你	好的	,	高的	-	有思想	小的	女孩	!

“你这个善良高尚的小女孩！”

[ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['breɪvər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɪst] - .

A	grown	woman	couldn't	have	been	braver	,	"	said	she	,	and	actually	kissed	Flaxie	.
一个	生长	女士	不能	有	到过	更勇敢	,	"	说	她	,	和	实际上	亲吻	-	.

“一个成年女人不可能更勇敢了，”她说，然后真的吻了弗莱西。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [aɪ] [baʊnd] [ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ; [aɪ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	is	a	great	pity	I	bound	you	by	a	promise	;	I	needn't	have	done	it	.
"	它	是	一个	伟大的	遗憾	我	边界	你	经过	一个	承诺	;	我	不必	有	完毕	它	.

“很遗憾我曾许诺给你，其实我本不必这么做。”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz]

Some	little	girls
一些	小的	女孩们

一些小女孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɔmisiz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['grænmɑː] [wɪð; wɪθ]

can	be	trusted	without	any	promises	,	"	she	added	,	looking	at	grandma	with
能	是	可信	没有	任何	承诺	,	"	她	额外	,	寻找	在	奶奶	和

[æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

an	approving	smile	.
一个	批准	微笑	.

“无需任何承诺，就可以信任她，”她补充道，一边赞许地看着奶奶，脸上带着微笑。

- [blʌʃt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Flaxie	blushed	for	joy	.
-	脸红了	为了	喜悦	.

弗莱西高兴得脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][baɪ] ['ænti]

She	had	always	had	a	vague	feeling	of	being	looked	down	upon	by	Auntie
她	有	总是	有	一个	模糊的	感觉	的	存在	看起来	向下	之上	经过	阿姨

[prɪm] ,

Prim	,
普里姆	,

她总觉得普里姆阿姨瞧不起她。

[æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] " [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] " ; [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]

as	a	wild	little	girl	who	was	"	so	fond	of	running	"	;	and	now	to
作为	一个	荒野	小的	女孩	WHO	曾是	"	所以	喜爱	的	跑步	"	;	和	现在	到

[hæv; həv] [ðɪs] [stɜːrn] ,

have	this	stern	,
有	这	船尾	,

曾经是个“特别喜欢奔跑”的野丫头；而现在却要面对如此严厉的……

[gʊd] ['wʊmən] [preɪz] [hɜːr; hər][soʊ] !

good	woman	praise	her	so	!
好的	女士	称赞	她	所以	!

好女人就应该赞美她！

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ænti] , [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːtɪd] [braʊn] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs]

"	But	,	"	said	auntie	,	unrolling	the	dotted	brown	calico	and	laying	it	across
"	但	,	"	说	阿姨	,	展开	这	虚线	棕色的	印花布	和	躺下	它	穿过

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

“但是，”姑妈说着，展开那块棕色带圆点的印花布，铺在腿上。

" [haʊ] [keɪm] [ðæt] [biː] [ɪn] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] - [skriːnz] [ɔːl][ɪn] ?

"	how	came	that	bee	in	here	,	with	the	doors	shut	and	the	fly	-	screens	all	in	?
"	如何	来了	那	蜜蜂	在	这里	,	和	这	门	关闭	和	这	飞	-	屏幕	全部	在	?

“门都关着，纱窗也都装好了，那只蜜蜂是怎么进来的？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː] [biːz] [bʌzd] [ænd; ənd]['səːkld] ['sloʊli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

"	As	she	spoke	,	two	bees	buzzed	and	circled	slowly	above	her	head	.
"	作为	她	辐	,	二	蜜蜂	嗡嗡作响	和	圈起来	缓慢地	多于	她	头	.

“她说话的时候，两只蜜蜂在她头顶嗡嗡地缓缓盘旋。”

[ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['mɪsɪz] . [prɪm] [skriːmd] .

In	her	surprise	I	must	confess	Mrs	.	Prim	screamed	.
在	她	惊喜	我	必须	承认	太太	.	普里姆	尖叫	.

我必须承认，普里姆太太惊叫了一声。

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Flaxie	was	delighted	.
-	曾是	高兴极了	.

弗莱西很高兴。

['mɪsɪz] . [prɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . [liː] ,

Mrs	**.**	**Prim**	**,**	**however**	**,**	**was**	**a**	**little**	**ashamed**	**,**	**for**	**the**	**minister**	**,**	**Mr**	**.**	**Lee**	**,**
太太	.	普里姆	,	然而	,	曾是	一个	小的	羞愧	,	为了	这	部长	,	先生	.	李	,

然而，普里姆夫人却有些羞愧，因为牧师李先生

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] .

at	**that**	**moment**	**entered**	**the**	**door**	**.**
在	那	片刻	进入	这	门	.

就在这时，他走了进来。

" [ɑː] , [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [biːz] ?

"	**Ah**	**,**	**what's**	**this**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**laughing**	**;**	**"**	**are**	**you**	**hiding**	**away**	**my**	**bees**	**?**
"	啊	,	是什么	这	?	"	说	他	,	笑	;	"	是	你	隐藏	离开	我的	蜜蜂	?

“啊，这是什么？”他笑着说，“你们在藏我的蜜蜂吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**140**	**]**
"	[	页	-	]

[第140页]

" [jʊr; jər] [biːz] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [prɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['mɪstər] . [liː] , [huː] [stʊd] ,

"	**Your**	**bees**	**?**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Prim**	**;**	**and**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**Mr**	**.**	**Lee**	**,**	**who**	**stood**	**,**
"	你的	蜜蜂	?	"	哭	太太	.	普里姆	;	和	她	看起来	向上	在	先生	.	李	,	WHO	站立	,

“你的蜜蜂？”普林太太喊道；她抬头看向站在那里的李先生，

[hæt][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] - [hæd; həd] [wʌns] ['fænsɪd] ,

hat	**in**	**hand**	**,**	**his**	**bald**	**head**	**shining**	**,**	**as**	**Flaxie**	**had**	**once**	**fancied**	**,**
帽子	在	手	,	他的	秃	头	灼灼	,	作为	-	有	一次	幻想	,

他手里拿着帽子，光秃秃的脑袋闪闪发光，就像弗莱克西曾经幻想的那样。

[laɪk] [ðə; ði]['aɪvəri] [bɔːl] [ɑːn]['dʒuːljəz]['pærəsɔːl] .

like	**the**	**ivory**	**ball**	**on**	**Julia's**	**parasol**	**.**
喜欢	这	象牙	球	在	茱莉亚的	阳伞	.

就像茱莉亚阳伞上的象牙球一样。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [maɪ] [biːz] !

"	**Yes**	**,**	**ma'am**	**,**	**my**	**bees**	**!**
"	是的	,	女士	,	我的	蜜蜂	!

“是的，夫人，我的蜜蜂！”

[ðeɪ] [swɔːmd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

They	**swarmed**	**this**	**afternoon**	**,**
他们	蜂拥而至	这	下午	,

今天下午他们蜂拥而至。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɑːrdnər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm]

and	**your**	**gardener**	**told**	**me**	**he**	**suspected**	**some**	**of**	**them**	**had**	**come**
和	你的	园丁	讲述	我	他	怀疑	一些	的	他们	有	来

[daʊn] [hɪr] ,

down	**here**	**,**
向下	这里	,

你的园丁告诉我，他怀疑其中一些人已经下来了。

[ænd; ənd] ['setld] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃɪmni] .

and	**settled**	**in**	**your**	**chimney**	**.**
和	定居	在	你的	烟囱	.

然后安顿在你的烟囱里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	**saw**	**them**	**flying**	**over**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**house**	**.**
他	锯	他们	飞行	超过	这	屋顶	的	这	房子	.

他看到它们飞过屋顶。

" ['mɪsɪz] . [prɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Prim	was	a	good	woman	,	and	had	a	high	respect	for	her
"	太太	.	普里姆	曾是	一个	好的	女士	,	和	有	一个	高的	尊重	为了	她

['pæstər] .

pastor	.
牧师	.

“普里姆夫人是一位好女人，她非常尊敬她的牧师。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'prɑːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

It	seemed	very	strange	and	very	improper	that	she	should	set	a	trap	for	his
它	似乎	非常	奇怪的	和	非常	不当	那	她	应该	放	一个	陷阱	为了	他的

[biːz] ;

bees	;
蜜蜂	;

她竟然为他的蜜蜂设陷阱，这看起来非常奇怪，也非常不妥；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪlˌwɔtɚ] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

but	she	laughed	,	and	they	all	laughed	,	and	she	said	Stillwater	,	the	gardener	,
但	她	笑了	,	和	他们	全部	笑了	,	和	她	说	死水	,	这	园丁	,

但她笑了，大家都笑了，她说：“斯蒂尔沃特，那个园丁。”

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːrlər]

should	go	out	on	the	roof	through	the	sky	-	window	,	and	look	down	the	parlor
应该	去	出去	在	这	屋顶	通过	这	天空	-	窗户	,	和	看	向下	这	客厅

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

应该走到屋顶，穿过天窗，往下看客厅的烟囱。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌɪn'saɪd] .

and	see	what	was	going	on	inside	.
和	看	什么	曾是	去	在	里面	.

看看里面发生了什么。

['stɪlˌwɔtɚ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn]

Stillwater	did	so	,	and	reported	that	a	fine
死水	做过	所以	,	和	据报道	那	一个	美好的

斯蒂尔沃特照做了，并报告说罚款金额为[金额]。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['fæməli] [ʌv; əv] [biːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

family	of	bees	had	begun	housekeeping	in	the	chimney	.
家庭	的	蜜蜂	有	开始	家政	在	这	烟囱	.

一群蜜蜂开始在烟囱里筑巢了。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [prɪm] , [huː] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Prim	,	who	came	in	just	then	,
"	是的	,	"	说	先生	.	普里姆	,	WHO	来了	在	只是	然后	,

“是的，”这时进来的普林先生说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ˌɔːltə'geðər] !

"	and	they	are	making	themselves	too	much	at	home	altogether	!
"	和	他们	是	制作	他们自己	也	很多	在	家	共	!

“他们完全把自己当成了家里的人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kittyleen Flaxie Frizzle (Kittyleen Flaxie Frizzle)
第5/6页

[waɪ] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

Why	,	they	think	they	have	a	right	not	only	to	the	chimney	,	but	to	the
为什么	,	他们	思考	他们	有	一个	正确的	不是	仅有的	到	这	烟囱	,	但	到	这

[hoʊl] ['pɑːrlər] ,

whole	parlor	,
所有的	客厅	,

为什么呢？他们认为自己不仅有权使用烟囱，还有权使用整个客厅。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌbɔːrd; 'faɪərˌboʊrd] ,

and	mean	to	creep	out	around	the	edges	of	the	fireboard	,
和	意思是	到	潜行者	出去	大约	这	边缘	的	这	防火板	,

并且打算从防火板边缘爬出来，

[ænd; ənd] [piːp] [æt; ət][juː 'es] [wen'evər] [ðeɪ] [tʃuːz] .

and	peep	at	us	whenever	they	choose	.
和	窥视	在	我们	每当	他们	选择	.

他们随时都可以偷窥我们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [stʌŋ] [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['meri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [stɪŋ]

"	But	they	needn't	have	stung	my	good	little	Mary	,	and	they	must	not	sting
"	但	他们	不必	有	被蜇了	我的	好的	小的	玛丽	,	和	他们	必须	不是	蜇

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

“但是他们本不该伤害我善良的小玛丽，他们也绝不能再伤害她了。”

" [sed] ['mɪstər] . [liː] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	said	Mr	.	Lee	,	patting	her	head	.
"	说	先生	.	李	,	轻拍	她	头	.

李先生一边说着，一边拍了拍她的头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ] - [ə'tentɪv] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ;

He	had	been	very	much	pleased	of	late	by	Flaxie's	attentive	behavior	at	church	;
他	有	到过	非常	很多	高兴	的	晚的	经过	-	细心	行为	在	教会	;

最近，弗莱西在教堂里表现得非常听话，这让他非常高兴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [faɪn] [jʌŋ] [feɪs] ,

and	he	thought	now	,	as	he	looked	at	her	fine	young	face	,
和	他	想法	现在	,	作为	他	看起来	在	她	美好的	年轻的	脸	,

他望着她年轻漂亮的脸庞，心想：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['fæstər][ɪn] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi] [nuː] [ɪn]

that	she	was	improving	faster	in	character	than	any	other	little	girl	he	knew	in
那	她	曾是	改善	快点	在	特点	比	任何	其他	小的	女孩	他	知道	在

['lɒːrəl] [groʊv] .

Laurel	Grove	.
劳雷尔	树林	.

他在劳雷尔格罗夫认识的小女孩中，有一位女孩在性格方面进步神速。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːz] , [ðə; ði]['faɪərˌbɔːrd; 'faɪərˌboʊrd][wʌz; wəz]

And	to	prevent	further	mischief	from	the	bees	,	the	fireboard	was
和	到	防止	更远	恶作剧	从	这	蜜蜂	,	这	防火板	曾是

['fɑːsənd] [ɪn] ['veri]

fastened	in	very
系紧	在	非常

为了防止蜜蜂进一步作乱，防火板被牢牢固定住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['fɜːrmli] .
firmly .
牢牢 .

牢牢。

['ʌŋk(ə)l] [prɪm] [dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [wɑːdz] [ʌv; əv] [gɪlt] ['peɪpər] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ænti] [prɪm] ,
Uncle Prim did this with little wads of gilt paper ; and even Auntie Prim ,
叔叔 普里姆 做过 这 和 小的 垫片 的 镀金 纸 ; 和 甚至 阿姨 普里姆 ,

普林叔叔用一小团一小团的金箔纸做了这件事；就连普林阿姨也这样做过。

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [pər'tɪkjələr] , [dɪ'klerd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['betər] .
who was so particular , declared no one could have made it look better .
WHO 曾是 所以 特别的 , 声明 不 一 可以 有 制成 它 看 更好的 .

这位要求非常高的人宣称，没有人能把它做得更好。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['biːhaɪv] , ['leɪdiz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [prɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" I'm glad you like my beehive , ladies , " said Uncle Prim , with a low bow .
" 我是 高兴的 你 喜欢 我的 蜂窝 , 女士们 , " 说 叔叔 普里姆 , 和 一个 低的 弓 .

“女士们，很高兴你们喜欢我的蜂巢，”普里姆叔叔深深鞠了一躬说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [biːz] [wɪl] [duː] [ðer; ðər] ['duːti] ,
" And now I hope the bees will do their duty ,
" 和 现在 我 希望 这 蜜蜂 将要 做 他们的 责任 ,

“现在我希望蜜蜂们能尽职尽责。”

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] ['hʌni] ,
and fill it with the very nicest honey ,
和 充满 它 和 这 非常 最友善的 蜂蜜 ,

然后灌满最上等的蜂蜜。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [swiːtəst] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] ['prɪmrəʊz] ['gɑːrdn] ;
from the very sweetest flowers that grow in Primrose garden ;
从 这 非常 最甜美的 花朵 那 生长 在 报春花 花园 ;

采自报春花花园里最甜美的花朵；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [liː] [ɪz] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə] ['evri] [drɑːp] ! "
and Mr . Lee is heartily welcome to every drop ! "
和 先生 . 李 是 衷心地 欢迎 到 每一个 降低 ! "

李先生每滴水都受到热烈欢迎！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [liː] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌni] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ]
" Thank you , sir , " returned Mr . Lee , " but if the honey is going to belong
" 感谢 你 , 先生 , " 返回 先生 . 李 , " 但 如果 这 蜂蜜 是 去 到 属于
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“谢谢您，先生，”李先生回答道，“但如果蜂蜜要归我所有的话，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['meri] .
I shall take pleasure in presenting it to little Mary .
我 将 拿 乐趣 在 呈现 它 到 小的 玛丽 .

我将很乐意把它送给小玛丽。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wel] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
She has well earned it by being such a martyr this afternoon .
她 有 出色地 获得 它 经过 存在 这样的 一个 烈士 这 下午 .

她今天下午表现得如此英勇，完全配得上这份荣誉。

" - [hæd; həd][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːrtər] [ment] ,
" Flaxie had no clear idea what a martyr meant ,
" - 有 不 清除 主意 什么 一个 烈士 意思是 ,

弗莱西并不清楚殉道者的含义，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['liːz] [toʊn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]
but was sure from Mr . Lee's tone it must be something he
但 曾是 当然 从 先生 . 李氏 语气 它 必须 是 某物 他
[ə'pruːvd] .
approved .
得到正式认可的 .

但从李先生的语气来看，我确信这一定是他认可的事情。

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][ræn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spɪrɪts] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Therefore , she ran home in the finest spirits , to relate
所以 , 她 跑 家 在 这 最好的 烈酒 , 到 涉及

因此，她兴高采烈地跑回家，讲述她的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əd'maɪərɪŋ]
the stirring events of the afternoon to her family , and the two admiring
这 搅拌 活动 的 这 下午 到 她 家庭 , 和 这 二 钦佩
['grændˌmʌðəz] .
grandmothers .
祖母们 .

下午发生的激动人心的事让她的家人和两位钦佩的祖母都感到高兴。

" [ænd; ənd] ['mæmə] , " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'loʊn] ,
" And mamma , " asked she , as soon as she saw her mother alone ,
" 和 妈妈 , " 问 她 , 作为 很快 作为 她 锯 她 母亲 独自的 ,

“还有妈妈呢？”她一看到妈妈独自一人，就问道。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['hʌni] [tuː; tə] ['seidi] ['stɑːˌkwɛl] [nekst] ['krɪsməs] ?
" may I give the honey to Sadie Stockwell next Christmas ?
" 可能 我 给 这 蜂蜜 到 萨迪 斯托克韦尔 下一个 圣诞节 ?

“明年圣诞节我可以把蜂蜜送给萨迪·斯托克韦尔吗？”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][maɪ] [oʊn] [self] , [pliːz] , [wɪð; wɪθ] [blækdrɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪ] , [ænd; ənd]
Let me go my own self , please , with Blackdrop and the little sleigh , and
让 我 去 我的 自己的 自己 , 请 , 和 黑滴 和 这 小的 雪橇 , 和
['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "
carry it . "
携带 它 . "

请让我自己带着布莱克德罗普和小雪橇去吧，把它运走。

" [pər'hæps][soʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" Perhaps so , my dear .
" 也许 所以 , 我的 亲爱的 .

“也许是这样，亲爱的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nekst] ['krɪsməs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,
But it is quite uncertain where you will be next Christmas , " replied Mrs . Gray ,
但 它 是 相当 不确定 在哪里 你 将要 是 下一个 圣诞节 , " 回复 太太 . 灰色的 ,

“但是，你明年圣诞节会在哪里，目前还很难说，”格雷太太回答说。

[huː] [hæd; həd] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
who had strong reason to think she might be in Washington .
WHO 有 强的 原因 到 思考 她 可能 是 在 华盛顿 .

他有充分的理由认为她可能在华盛顿。

- , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋtən] .

Flaxie	,	however	,	had	forgotten	all	about	Washington	.
-	,	然而	,	有	被遗忘的	全部	关于	华盛顿	.

然而，弗莱西却把华盛顿的事忘得一干二净。

" [oʊ] , [pər'hæps][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hɪltɑːp] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	,	perhaps	I'm	going	to	Hilltop	,	"	thought	she	.
"	哦	,	也许	我是	去	到	山顶	,	"	想法	她	.

“哦，或许我要去山顶寨了，”她心想。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['splendɪd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['mɪli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]

"	But	that	wouldn't	be	quite	so	splendid	as	to	have	Milly	come	to	my
"	但	那	不会	是	相当	所以	灿烂	作为	到	有	米莉	来	到	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“但是，如果米莉来我家，那就太棒了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [nekst] ['wɪntər] ,

If	she	can	come	to	my	house	next	winter	,
如果	她	能	来	到	我的	房子	下一个	冬天	,

如果她明年冬天能来我家的话，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [mɪs] [paɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['tʃeɪmbər] , [aɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

and	go	to	school	to	Miss	Pike	in	the	pink	chamber	,	I'll	be	perfectly	happy	.
和	去	到	学校	到	错过	梭鱼	在	这	粉色的	房间	,	患病的	是	完美	快乐的	.

去粉红色房间里找派克小姐上学，我会非常开心。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

"	The	little	girl's	dreams	that	night	were	of
"	这	小的	女孩们	梦境	那	夜晚	是	的

那天晚上，小女孩做了一个梦，梦见.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

going	to	some	wonderful	country	she	had	never	seen	before	.
去	到	一些	精彩的	国家	她	有	绝不	已见	前	.

去一个她从未见过的美丽国度。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [ɪn] ['ferilænd] , [fɔːr; fər]

It	must	have	been	somewhere	in	fairyland	,	for
它	必须	有	到过	某处	在	仙境	,	为了

那一定是在仙境的某个地方，因为

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] ,

"	Everything	was	strange	and	new	,
"	一切	曾是	奇怪的	和	新的	,

一切都那么陌生而新奇，

[ænd; ənd] ['hʌni] - [biːz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [stɪŋz] ,

And	honey	-	bees	had	lost	their	stings	,
和	蜂蜜	-	蜜蜂	有	丢失的	他们的	刺痛	,

蜜蜂失去了它们的螫针。

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['iːgəlz] - [wɪŋz] .

And	horses	were	born	with	eagles	'	wings	.
和	马匹	是	出生	和	老鹰	-	翅膀	.

马生来就长着鹰的翅膀。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [læst] ['feðər] .
THE LAST FEATHER .
这 最后的 羽毛 .

最后一根羽毛。

[θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [driːmd]
Things happen to us sometimes that are even better than we have dreamed
事物 发生 到 我们 有时 那 是 甚至 更好的 比 我们 有 梦见
.
:
.

有时候，我们遇到的事情甚至比我们梦想的还要美好。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [mɪs] [paɪk] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['tʃeɪmbər] [ə'gen] [hæd; həd] [siːmd] ['hæpinəs] [tuː; tə]
To be with Miss Pike in the pink chamber again had seemed happiness to
到 是 和 错过 梭鱼 在 这 粉色的 房间 再次 有 似乎 幸福 到
- ;
Flaxie ;
- ;

弗莱克西觉得能再次和派克小姐待在粉红色的房间里是件幸福的事；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [mɪs] [paɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['goʊɪŋ] ['evriwer] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
but to be with Miss Pike in Washington , going everywhere and seeing
但 到 是 和 错过 梭鱼 在 华盛顿 , 去 到处 和 看到
['evriθɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [blɪs] [ɪn'diːd] !
everything , this was bliss indeed !
一切 , 这 曾是 极乐 的确 !

但是能和派克小姐一起在华盛顿，到处游玩，看遍所有美景，这真是一种幸福！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ; ['prestən] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] -
Dr . Gray was elected to Congress ; Preston was sent to boarding -
博士 . 灰色的 曾是 当选 到 国会 ; 普雷斯顿 曾是 发送 到 登机 -
[skuːl] ;
school ;
学校 ;

格雷博士当选为国会议员；普雷斯顿被送往寄宿学校；

['dʒuːliə] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['grænmɑː] [greɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [prɪmz] ;
Julia stayed with Grandma Gray at Mrs . Prim's ;
朱莉娅 入住 和 奶奶 灰色的 在 太太 . 普里姆的 ;

朱莉娅和格雷奶奶住在普林太太家；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən]
and Mrs . Gray went with her husband and the three youngest children
和 太太 . 灰色的 去 和 她 丈夫 和 这 三 最小的 孩子们
[tuː; tə] [bɔːrd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
to board in Washington for the winter .
到 木板 在 华盛顿 为了 这 冬天 .

格雷太太和她的丈夫以及三个最小的孩子一起去华盛顿寄宿过冬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

- [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
Flaxie had never before seen so beautiful a city ,
- 有 绝不 前 已见 所以 美丽的 一个 城市 ,

弗莱西以前从未见过如此美丽的城市。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
though she had travelled much more than ordinary girls of her age .
尽管 她 有 旅行 很多 更多的 比 普通的 女孩们 的 她 年龄 .

虽然她比同龄的普通女孩游历过更多的地方。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːrθ] -
For days she never tired of looking down from the window of her fourth -
为了 天 她 绝不 疲劳的 的 寻找 向下 从 这 窗户 的 她 第四 -
['stɔːri] [ruːm] ,
story room ,
故事 房间 ,

连续几天，她都乐此不疲地从四楼房间的窗户往下看。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] , [waɪt] ['ævənuː] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]
upon the clean , white avenue , and watching the horses , carriages , and people
之上 这 干净的 , 白色的 大街 , 和 观看 这 马匹 , 马车 , 和 人们
['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
passing to and fro .
通过 到 和 弗 .

在干净洁白的林荫大道上，看着马匹、马车和行人来来往往。

[haɪ] ,
High ,
高的 ,

高的，

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['telɪgræf] ['waɪɝz, 'waɪrz]
high above the heads of the people was a network of telegraph wires
高的 多于 这 头部 的 这 人们 曾是 一个 网络 的 电报 电线
['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
glistening in the sun ,
闪闪发光 在 这 太阳 ,

在人们头顶高处，是一张在阳光下闪闪发光的电报线网。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ɪf] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] ['haɪər] [jet] ,
and Flaxie thought if the wires would only go higher yet ,
和 - 想法 如果 这 电线 会 仅有的 去 更高 然而 ,

弗莱西心想，如果电线再往上走就好了。

[ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['teɪ'geðər] , [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
and bind the stars and the earth together , how grand it would be .
和 绑定 这 明星 和 这 地球 一起 , 如何 盛大 它 会 是 .

将星辰与大地连接在一起，那该是多么壮观啊！

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [hɜːr; hər] " [skaɪ] - [ruːm] , " [ænd; ənd] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] "
She called this chamber her " sky - room , " and shared it with her "
她 称为 这 房间 她 " 天空 - 房间 , " 和 共享 它 和 她 "
['feɪvərɪt] [frend] , " [mɪs] [paɪk] .
favorite friend , " Miss Pike .
最喜欢的 朋友 , " 错过 梭鱼 .

她称这间房间为她的“空中房间”，并与她“最喜欢的朋友”派克小姐一起居住。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ['kʌz(ə)n]

At	the	same	hotel	were	Mrs	.	Garland	and	Kittyleen	,	and	Kittyleen's	cousin
在	这	相同的	酒店	是	太太	.	花环	和	-	,	和	-	表哥

['kɔːrə] ,

Cora	,
科拉	,

加兰夫人、凯蒂琳以及凯蒂琳的表妹科拉也住在同一家酒店。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] - [oʊn] [eɪdʒ] .

a	girl	of	Flaxie's	own	age	.
一个	女孩	的	-	自己的	年龄	.

一个和弗莱茜同龄的女孩。

['truːli] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['eθəl] [hæd; həd] [sed] , - [dɪd] " [goʊ] ['evriwer] " ;

Truly	,	as	little	Ethel	had	said	,	Kittyleen	did	"	go	everywhere	"	;
真的	,	作为	小的	埃塞尔	有	说	,	-	做过	"	去	到处	"	;

正如小埃塞尔所说，凯蒂琳确实"到处都去过"。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ?

but	who	would	have	thought	of	her	following	the	Grays	to	Washington	?
但	WHO	会	有	想法	的	她	下列的	这	格雷斯	到	华盛顿	?

但谁会想到她会跟随格雷一家来到华盛顿呢?

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðen] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gɑːrləndz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

then	,	this	was	Mrs	.	Garland's	native	city	,
然后	,	这	曾是	太太	.	花环	本国的	城市	,

这里是加兰夫人的故乡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [teɪk]

and	she	had	come	here	to	spend	part	of	the	winter	,	and	take
和	她	有	来	这里	到	花费	部分	的	这	冬天	,	和	拿

['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['peɪntɪŋ] .

lessons	in	painting	.
课程	在	绘画	.

她来这里是为了度过部分冬季时光，并学习绘画。

- [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [dɪr] , [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz]['evər] , — [ænd; ənd]

Kittyleen	was	just	as	pretty	,	and	dear	,	and	sweet	,	as	ever	,	—	and
-	曾是	只是	作为	漂亮的	,	和	亲爱的	,	和	甜的	,	作为	曾经	,	—	和

[dʒʌst][æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] .

just	as	troublesome	.
只是	作为	麻烦的	.

凯蒂琳还是一如既往地漂亮、可爱、甜美，——也一如既往地令人头疼。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][nekst] [mɪs] [paɪks] ,

Her	room	was	next	Miss	Pike's	,
她	房间	曾是	下一个	错过	梭鱼	,

她的房间就在派克小姐的隔壁。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] [paɪk] [ɔːr] - [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	of	course	Miss	Pike	or	Flaxie	could	not	stir	without	her	following	them	,
和	的	课程	错过	梭鱼	或者	-	可以	不是	搅拌	没有	她	下列的	他们	,

当然，派克小姐或弗莱克茜一动不动，她都会跟着她们。

[fɔːr; fər] - [əˈdɔrd] - ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [hɜːr; hər] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi]

for	Kittyleen	adored	Flaxie	;	and	besides	,	her	mamma	was	always	busy
为了	-	受人喜爱	-	;	和	除了	,	她	妈妈	曾是	总是	忙碌的

[ˈpeɪntɪŋ] .

painting	.
绘画	.

因为凯蒂琳非常喜欢弗莱西；而且，她的妈妈总是忙着画画。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstætʃuːz]

She	followed	them	to	the	Capitol	,	when	they	went	to	look	at	the	statues
她	随后	他们	到	这	国会大厦	,	什么时候	他们	去	到	看	在	这	雕像

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] ;

and	pictures	;
和	图片	;

她跟着他们去了国会大厦，当时他们正去看雕像和画像；

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔrz] , [wen] [ðeɪ] [went] [ˈʃɑːpɪŋ] .

she	followed	them	to	the	stores	,	when	they	went	shopping	.
她	随后	他们	到	这	商店	,	什么时候	他们	去	购物	.

她跟着他们去了商店，当时他们正在购物。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈeθəl] [ˈnevər] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] [ˈeniwer] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

Little	Ethel	never	cared	to	go	anywhere	without	her	mother	,
小的	埃塞尔	绝不	关心	到	去	任何地方	没有	她	母亲	,

小埃塞尔从来不愿意离开妈妈独自去任何地方。

[ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [fɔːr; fər] ['pleɪˌmeɪts] ; [bʌt; bət] - [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	Phil	had	some	larger	boys	for	playmates	;	but	Kittyleen	felt	that	she
和	菲尔	有	一些	更大的	男孩们	为了	玩伴	;	但	-	毛毡	那	她

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] - .

belonged	to	Flaxie	.
属于	到	-	.

菲尔还有一些个头比较大的男孩当玩伴；但凯蒂琳觉得她属于弗莱西。

['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] - [saɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Mrs	.	Garland	laughed	,	and	said	she	ought	to	be	tied	to	Flaxie's	side	by	a
太太	.	花环	笑了	,	和	说	她	应该	到	是	系	到	-	边	经过	一个

[bluː] ['rɪbən] ,

blue	ribbon	,
蓝色的	丝带	,

加兰太太笑着说，她应该用一条蓝丝带把自己绑在弗莱西身边。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skaɪ] ['teriər] .

like	a	little	Skye	terrier	.
喜欢	一个	小的	斯凯	梗犬	.

就像一只小斯凯梗犬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs]

And	here	I	think	I	must	tell	you	how	Kittyleen	went	to	the	White	House
和	这里	我	思考	我	必须	告诉	你	如何	-	去	到	这	白色的	房子

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

to	the	President's	reception	,
到	这	总统的	接待	,

在这里，我觉得我必须告诉你们凯蒂琳是如何去白宫参加总统招待会的。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

where	she	was	as	much	out	of	place	as	a	humming	-	bird	in	a	flock	of
在哪里	她	曾是	作为	很多	出去	的	地方	作为	一个	哼唱	-	鸟	在	一个	群	的

[krəuz] .

crows	.
乌鸦	.

她在那里显得格格不入，就像一只蜂鸟出现在一群乌鸦中一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [fɔːlt] .

But	it	was	not	the	child's	fault	.
但	它	曾是	不是	这	孩子的	过错	.

但这并非孩子的错。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtləs] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [mɪs] [paɪk] [tuː; tə]

Her	mother	was	very	thoughtless	,	or	she	would	not	have	asked	Miss	Pike	to
她	母亲	曾是	非常	轻率	,	或者	她	会	不是	有	问	错过	梭鱼	到

[teɪk] [hɜːr; hər] ;

take	her	;
拿	她	;

她母亲考虑得很不周，否则就不会请派克小姐带她去了；

[ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

and	Miss	Pike	had	no	idea	what	she	was	doing	,	or	she	would	not	have
和	错过	梭鱼	有	不	主意	什么	她	曾是	正在做	,	或者	她	会	不是	有

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

派克小姐根本不知道自己在做什么，否则她不会同意的。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - ['vænəti] .

But	first	I	shall	be	obliged	to	speak	of	Flaxie's	vanity	.
但	第一的	我	将	是	有义务	到	说话	的	-	虚荣	.

但首先我不得不谈谈弗莱西的虚荣心。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] ;

You	may	have	observed	long	ago	that	she	was	fond	of	looking	in	the	glass	;
你	可能	有	观察到	长的	前	那	她	曾是	喜爱	的	寻找	在	这	玻璃	;

你可能很久以前就注意到她喜欢照镜子了；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ]['hæbɪt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

and	I	regret	to	say	the	habit	still	continued	.
和	我	后悔	到	说	这	习惯	仍然	持续	.

遗憾的是，这种习惯仍然延续了下来。

[ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪm'pruːvɪŋ] ;

In	most	respects	she	was	constantly	improving	;
在	最多	尊重	她	曾是	不断地	改善	;

在大多数方面，她都在不断进步；

[bʌt; bət]['dɑːktər]['pɑːpə] [sed] [hiː; hi] ['riːəli] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [naɪs] [nuː] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət]

but	Doctor	Papa	said	he	really	feared	the	nice	new	clothes	she	wore	at
但	医生	爸爸	说	他	真的	害怕	这	好的	新的	衣服	她	穿着	在

['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Washington	had	a	bad	effect	upon	her	mind	.
华盛顿	有	一个	坏的	影响	之上	她	头脑	.

但帕帕医生说，他真的很担心她在华盛顿穿的漂亮新衣服会对她的精神产生不良影响。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ]

The	strange	ladies	at	the	hotel	sometimes	said	in	her	hearing	as	she	passed	by
这	奇怪的	女士们	在	这	酒店	有时	说	在	她	听力	作为	她	通过了	经过

,

,

,

她路过时，有时会听到旅馆里那些古怪的女人说：

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	Who	is	that	pretty	little	girl	?
"	WHO	是	那	漂亮的	小的	女孩	?

“那个漂亮的小女孩是谁？”

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?

Isn't	she	lovely	?
不是	她	迷人的	?

她是不是很漂亮?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] ['eniwer] , [ænd; ənd] [sɔː] ['piːp(ə)l]

This	was	unfortunate	;	for	now	she	never	went	anywhere	,	and	saw	people
这	曾是	不幸	;	为了	现在	她	绝不	去	任何地方	,	和	锯	人们

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

looking	at	her	,
寻找	在	她	,

这真令人遗憾；因为现在她哪儿也不去，总感觉有人在看她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , " ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?

but	she	fancied	they	were	thinking	,	"	Isn't	she	lovely	?
但	她	幻想	他们	是	思维	,	"	不是	她	迷人的	?

但她觉得他们心里在想：“她真可爱！”

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

"	And	on	the	Saturday	afternoon	when	she	was	going	to	the	President's
"	和	在	这	周六	下午	什么时候	她	曾是	去	到	这	总统的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

reception	she	wished	to	look	as	pretty	as	possible	,
接待	她	希望	到	看	作为	漂亮的	作为	可能的	,

“星期六下午，她要去参加总统招待会，她希望自己看起来尽可能漂亮。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] ,

so	that	the	people	at	the	White	House	,	and	perhaps	the	President	himself	,
所以	那	这	人们	在	这	白色的	房子	,	和	也许	这	总统	他自己	,

[maɪt] [əd'maɪər][hɜːr; hər] .

might	admire	her	.
可能	钦佩	她	.

这样一来，白宫的人，甚至总统本人，都会对她产生好感。

" ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [meɪ] [aɪ] [wer] [maɪ] [krʌʃt] - ['strɔːberi] [dres] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] -

"	Mamma	,	"	said	she	,	"	may	I	wear	my	crushed	-	strawberry	dress	,	and	my	long	-
"	妈妈	,	"	说	她	,	"	可能	我	穿	我的	碎	-	草莓	裙子	,	和	我的	长的	-

['bʌt(ə)n] [glʌvz] ,

button	gloves	,
按钮	手套	,

“妈妈，”她说，“我可以穿我的草莓碎花裙和我的长纽扣手套吗？”

[ænd; ənd][maɪ] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [bɜːrd] ? "

and	my	bonnet	with	the	red	bird	?	"
和	我的	引擎盖	和	这	红色的	鸟	?	"

还有我那顶绣着红鸟的帽子?

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'suːtəbl] .

"	Oh	,	no	,	my	dear	,	they	are	quite	unsuitable	.
"	哦	,	不	,	我的	亲爱的	,	他们	是	相当	不合适	.

“哦，不，亲爱的，它们很不合适。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ,

I	am	very	sorry	now	that	I	promised	to	take	you	at	all	,
我	是	非常	对不起	现在	那	我	承诺	到	拿	你	在	全部	,

我现在非常后悔答应带你去。

[fɔːr; fər][aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] . "

for	I'm	afraid	there	will	be	a	great	crowd	.	"
为了	我是	害怕的	那里	将要	是	一个	伟大的	人群	.	"

因为我担心会有很多人。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] .

"	But	I	never	saw	the	President	,	mamma	,	and	I	like	a	great	crowd	.
"	但	我	绝不	锯	这	总统	,	妈妈	,	和	我	喜欢	一个	伟大的	人群	.

“但是妈妈，我从来没见过总统，而我喜欢热闹的场面。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [best] ['bɑːnɪt] !

And	I'll	be	so	careful	of	my	best	bonnet	!
和	患病的	是	所以	小心	的	我的	最好的	引擎盖	!

我会好好爱护我最心爱的帽子!

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [toʊn] , ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	pleaded	Flaxie	in	a	whining	tone	,	very	irritating	to	her
"	恳求	-	在	一个	抱怨	语气	,	非常	令人恼火的	到	她

“弗莱西用一种哀求的语气恳求道，这让她非常恼火。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ɪn] [heɪst] .

mother	,	who	was	dressing	in	haste	.
母亲	,	WHO	曾是	敷料	在	匆忙	.

母亲匆匆忙忙地穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['tiːzɪŋ] - [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	sounded	like	the	troublesome	teasing	Flaxie	of	two	or	three	years	ago	.
它	听起来	喜欢	这	麻烦的	戏弄	-	的	二	或者	三	年	前	.

听起来就像两三年前那个爱捉弄人的弗莱西。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [hɜːr; hər]['kɑːlər] ,

"	My	little	daughter	,	"	said	Mrs	.	Gray	,	pausing	as	she	pinned	her	collar	,
"	我的	小的	女儿	,	"	说	太太	.	灰色的	,	暂停	作为	她	已置顶	她	衣领	,

“我的小女儿，”格雷太太一边别着衣领一边停顿了一下，说道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] ?

"	you	cannot	believe	that	I	know	better	than	you	do	how	you	should	dress	?
"	你	不能	相信	那	我	知道	更好的	比	你	做	如何	你	应该	裙子	?

你不会相信我比你更懂得如何穿衣打扮吧?

['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [best] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] :

Very	well	,	I	will	allow	you	to	wear	your	best	bonnet	on	this	condition	:
非常	出色地	,	我	将要	允许	你	到	穿	你的	最好的	引擎盖	在	这	状况	:

好吧，我允许你戴你最好的帽子，但条件是:

[ɪf] [ðæt] ['skɑːrlət][bɜːrd] [gets] ['broʊkən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɜːrd] [ðɪs] ['wɪntər] ,

If	that	scarlet	bird	gets	broken	,	you	are	not	to	have	another	bird	this	winter	,
如果	那	猩红	鸟	获得	破碎的	,	你	是	不是	到	有	其他	鸟	这	冬天	,

如果那只猩红的鸟儿受伤了，这个冬天你就不能再养另一只鸟了。

[noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feðər] !

no	,	nor	even	a	feather	!
不	,	也不	甚至	一个	羽毛	!

不，连一根羽毛都没有！

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Flaxie	hesitated	.
"	-	犹豫了一下	.

弗莱西犹豫了一下。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] " ['lʌvli] ,

Much	as	she	wished	to	look	"	lovely	,
很多	作为	她	希望	到	看	"	迷人的	,

尽管她很想看起来“漂亮”，

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ˌdɪsə'pruːvd] .

"	she	did	not	like	to	do	anything	her	mamma	disapproved	.
"	她	做过	不是	喜欢	到	做	任何事物	她	妈妈	不赞成	.

她不喜欢做任何她妈妈不赞成的事情。

[stɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [dʒʌst] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ?

Still	,	how	could	she	hurt	her	bonnet	,	just	wearing	it	to	a	party	?
仍然	,	如何	可以	她	伤害	她	引擎盖	,	只是	穿着	它	到	一个	派对	?

她只是戴着帽子去参加派对，怎么会弄坏帽子呢?

" [meɪk] [heɪst] , [tʃaɪld] , [hɪr] [ɑːr; ər] [mɪs] [paɪk][ænd; ənd] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	Make	haste	,	child	,	here	are	Miss	Pike	and	Kittyleen	,	"	said	Mrs	.	Gray	.
"	制作	匆忙	,	孩子	,	这里	是	错过	梭鱼	和	-	,	"	说	太太	.	灰色的	.

“孩子，快点，派克小姐和凯蒂琳来了，”格雷太太说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['faɪnəli] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

And	the	little	girl	finally	laid	aside	her	every	-	day	hat	she	had	been	holding	in	her
和	这	小的	女孩	最后	铺设	旁边	她	每一个	-	天	帽子	她	有	到过	保持	在	她

小女孩终于放下了她一直拿着的那顶日常帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[hænd] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] , ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

hand	,	put	on	her	best	bonnet	with	a	blushing	,	downcast	face	,	and	walked
手	,	放	在	她	最好的	引擎盖	和	一个	脸红	,	沮丧	脸	,	和	步行

['sloʊli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

slowly	behind	her	mother	.
缓慢地	在后面	她	母亲	.

她戴上自己最好的帽子，脸颊绯红，低着头，慢慢地跟在母亲身后。

['lɪt(ə)l] ['eθəl] [θruː] ['kɪsɪz] ['æftər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [kwaɪt] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [maɪnd]

Little	Ethel	threw	kisses	after	them	,	though	quite	disturbed	in	her	small	mind
小的	埃塞尔	扔	吻	后	他们	,	尽管	相当	不安	在	她	小的	头脑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " - [went] ['evriwer] ,

because	"	Kittyleen	went	everywhere	,
因为	"	-	去	到处	,

小埃塞尔朝他们抛了个飞吻，但她幼小的心灵却十分不安，因为“凯蒂琳到处乱跑”。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [fraɪ] .

"	while	she	and	Phil	had	to	stay	with	Mrs	.	Fry	.
"	尽管	她	和	菲尔	有	到	停留	和	太太	.	炒	.

“而她和菲尔则不得不留在弗莱太太家。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

Mrs	.	Gray	and	Miss	Pike	did	not	consider	what	a	foolish	thing	they	were	doing	,
太太	.	灰色的	和	错过	梭鱼	做过	不是	考虑	什么	一个	愚蠢	事物	他们	是	正在做	,

格雷太太和派克小姐没有意识到她们的行为有多么愚蠢。

[tɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

till	they	walked	up	the	gravel	path	to	the	White	House	,
直到	他们	步行	向上	这	碎石	小路	到	这	白色的	房子	,

直到他们沿着碎石小路走向白宫。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

and	saw	the	long	line	of	carriages	.
和	锯	这	长的	线	的	马车	.

看到长长的马车队伍。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['nɜːrvəsli]

"	This	is	no	place	for	children	;	it	is	a	great	crowd	,	"	said	Mrs	.	Gray	,	nervously
"	这	是	不	地方	为了	孩子们	;	它	是	一个	伟大的	人群	,	"	说	太太	.	灰色的	,	紧张地

.

:
.

“这里不适合孩子，人太多了，”格雷太太紧张地说。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,

Mounting	the	front	steps	,
安装	这	正面	步骤	,

登上前台阶，

[ðeɪ] [sɔː] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['entrəns] [hɔːl] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ,

they	saw	seated	on	one	side	of	the	large	entrance	hall	a	band	of	musicians	,
他们	锯	坐着	在	一	边	的	这	大的	入口	大厅	一个	乐队	的	音乐家	,

他们看到大厅入口一侧坐着一支乐队，

[ɔːl] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , ['pleɪɪŋ] ['bjuːgəlz] , [faɪfs] , ['kɔːrnɪt] , [ænd; ənd] [drʌmz] .

all	in	uniform	,	playing	bugles	,	fifes	,	cornets	,	and	drums	.
全部	在	制服	,	玩耍	号角	,	短笛	,	短号	,	和	鼓	.

所有人都身着制服，吹奏着号角、短笛、号角和鼓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	were	no	children	to	be	seen	,
那里	是	不	孩子们	到	是	已见	,

没有看到任何孩子。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['entərd] , [ɔːr][wɜːr; wər]

and	none	of	the	vast	number	of	people	who	had	entered	,	or	were
和	没有任何	的	这	广阔的	数字	的	人们	WHO	有	进入	,	或者	是

['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

entering	the	hall	,
进入	这	大厅	,

而进入或正在进入大厅的大量人群中，没有一个人.....

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

seemed	to	take	the
似乎	到	拿	这

似乎采取了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] .
slightest notice of Flaxie's beautiful clothes .
丝毫 注意 的 - 美丽的 衣服 .

哪怕只是稍稍注意到弗莱茜漂亮的衣服。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'brest] ,
They all stood in a line , three or four abreast ,
他们 全部 站立 在 一个 线 , 三 或者 四 并排 ,

他们排成一列，三四个人并排站着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
and if they could be said to be looking at anything it was at the
和 如果 他们 可以 是 说 到 是 寻找 在 任何事物 它 曾是 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndoʊz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
beautiful windows straight before them ,
美丽的 视窗 直的 前 他们 ,

如果说他们在看什么，那就是看向正前方那些美丽的窗户。

— [nɑːt] [glæs] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,
— not glass windows , the panes were lovely gems of various shapes and sizes ,
— 不是 玻璃 视窗 , 这 窗格 是 迷人的 宝石 的 各种各样的 形状 和 尺寸 ,

——不是玻璃窗，而是形状和大小各异、精美绝伦的玻璃窗片。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;
and nearly all the colors of the rainbow ;
和 几乎 全部 这 颜色 的 这 彩虹 ;

以及彩虹的几乎所有颜色；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
and of course you could not look through them into the White House .
和 的 课程 你 可以 不是 看 通过 他们 进入 这 白色的 房子 .

当然，你不可能透过它们看到白宫。

" [kiːp] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] , ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
" Keep fast hold of my hand , Mary , " said Mrs . Gray .
" 保持 快速地 抓住 的 我的 手 , 玛丽 , " 说 太太 . 灰色的 .

“玛丽，抓紧我的手，”格雷太太说。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][juː 'es] . "
" The people are crowding in behind us . "
" 这 人们 是 拥挤 在 在后面 我们 . "

“人们正向我们身后涌来。”

" [kiːp] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] , - , " [sed] [mɪs] [paɪk] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] . "
" Keep fast hold of my hand , Kittyleen , " said Miss Pike , " or I shall lose you . "
" 保持 快速地 抓住 的 我的 手 , - , " 说 错过 梭鱼 , " 或者 我 将 失去 你 . "

“凯蒂琳，抓紧我的手，”派克小姐说，“否则我会失去你。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] - ,
" Where are we going ? " asked little Kittyleen ,
" 在哪里 是 我们 去 ? " 问 小的 - ,

“我们要去哪里？”小猫咪凯蒂琳问道。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
who might have been going up in a balloon for all she knew to the contrary .
WHO 可能 有 到过 去 向上 在 一个 气球 为了 全部 她 知道 到 这 相反 .

说不定她当时是要乘热气球升空呢。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	We	are	trying	to	go	through	a	door	,	but	you	can't	see	the	door	,
"	我们	是	尝试	到	去	通过	一个	门	,	但	你	不能	看	这	门	,

“我们试图穿过一扇门，但你却看不到那扇门。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .

there	are	so	many	people	ahead	of	us	.
那里	是	所以	许多	人们	前方	的	我们	.

前面还有很多人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [wel] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]

"	Well	,	when	we	come	to	the	door	and	get	through	it	,	then	we	shall	see
"	出色地	,	什么时候	我们	来	到	这	门	和	得到	通过	它	,	然后	我们	将	看

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

“嗯，等我们走到门口，穿过这扇门，就能见到总统了。”

['ʃænt] [wiː; wi] ? " [sed] - .

sha'n't	we	?	"	said	Flaxie	.
不会	我们	?	"	说	-	.

“难道不是吗？”弗莱西说道。

" [bʌt; bət][oʊ] , [dɪr] , [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] !

"	But	oh	,	dear	,	I	don't	care	so	much	about	him	as	I	did	!
"	但	哦	,	亲爱的	,	我	不	关心	所以	很多	关于	他	作为	我	做过	!

“但是，哎呀，我现在不像以前那么在乎他了！”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pʊʃ] [soʊ] .

It	takes	so	long	,	and	the	people	push	so	.
它	需要	所以	长的	,	和	这	人们	推	所以	.

耗时太长，人们却如此催促。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɜːr; wər] [wedʒd] [ɪn] ['veri] [taɪt] .

"	By	this	time	,	the	little	party	of	four	were	wedged	in	very	tight	.
"	经过	这	时间	,	这	小的	派对	的	四	是	楔形	在	非常	紧的	.

这时，这四人小队已经被挤得非常紧了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [wʌn] [step] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] .

They	could	not	move	one	step	,	except	as	they	were	pushed	.
他们	可以	不是	移动	一	步	,	除了	作为	他们	是	推动	.

除了被人推之外，他们一步也走不动。

- [krʌʃt] - ['strɔːberi] [dres] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Flaxie's	crushed	-	strawberry	dress	was	crushed	quite	out	of	sight	,
-	碎	-	草莓	裙子	曾是	碎	相当	出去	的	视线	,

弗莱西那件草莓印花连衣裙已经被揉皱得看不见了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [bluː] [aɪz] ,

and	nothing	was	to	be	seen	of	her	but	two	bewildered	blue	eyes	,
和	没有什么	曾是	到	是	已见	的	她	但	二	困惑	蓝色的	眼睛	,

除了她那双困惑的蓝眼睛之外，什么也看不见。

[ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]['flæksn] [her] , [ænd; ənd] — [sæd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] — [ə; eɪ]['broʊkən] - [wɪŋd] [bɜ:rd][ʌv; əv]

a	tuft	of	flaxen	hair	,	and	—	sad	to	relate	—	a	broken	-	winged	bird	of
一个	簇	的	亚麻色	头发	,	和	—	伤心	到	涉及	—	一个	破碎的	-	有翅膀的	鸟	的

['pærədaɪs] !

Paradise	!
天堂	!

一撮亚麻色的头发，还有——令人难过的是——一只断翅的天堂鸟！

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - ?

And	where	was	little	Kittyleen	?
和	在哪里	曾是	小的	-	?

小凯蒂琳在哪里?

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [kloʊk] [ænd; ənd][skə:ts] ,

By	looking	down	,	down	,	among	the	ladies	'	cloaks	and	skirts	,
经过	寻找	向下	,	向下	,	之中	这	女士们	-	斗篷	和	裙子	,

低头向下望去，目光落在女士们的斗篷和裙摆之间，

[mɪs] [paɪk] [kʊd; kəd][dʒʌst][ɪ'spaɪ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['bɑ:nɪt] ,

Miss	Pike	could	just	espy	the	top	of	the	little	girl's	bonnet	,
错过	梭鱼	可以	只是	间谍	这	顶部	的	这	小的	女孩们	引擎盖	,

派克小姐隐约看到了小女孩帽子的帽檐。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊz] .

and	the	end	of	her	nose	.
和	这	结尾	的	她	鼻子	.

还有她鼻尖的部分。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , - ?

"	It	isn't	very	comfortable	,	is	it	,	Kittyleen	?
"	它	不是	非常	舒服的	,	是	它	,	-	?

“感觉不太舒服，对吧，凯蒂琳？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[sed] [mɪs] [paɪk] , ['pɪtiɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .

said	Miss	Pike	,	pitying	,	but	not	knowing	how	to	help	her	.
说	错过	梭鱼	,	怜悯	,	但	不是	会心	如何	到	帮助	她	.

派克小姐怜悯地说，但她不知道该如何帮助她。

" ['noʊəm] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['veri] [kɑ:m] - [fai] - [ə; eɪ] - [bleɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər]

"	No'm	,	it	isn't	very	com	-	fi	-	a	-	ble	,	"	replied	the	darling	,	catching	her
"	诺姆	,	它	不是	非常	com	-	菲	-	一个	-	ble	,	"	回复	这	亲爱的	,	捕捉	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“不，它不太舒服，”亲爱的喘着气回答道。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['mu:vɪŋ] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

The	crowd	had	been	moving	very	,	very	slowly	,	but	now	it	stopped	altogether	.
这	人群	有	到过	移动	非常	,	非常	缓慢地	,	但	现在	它	停止	共	.

人群原本移动得非常非常慢，但现在完全停止了移动。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [hu:] [gɑ:t][ɪn][fɜ:rst] , [ɑ:r; ər] ['hɔ:ltɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

"	The	people	at	the	front	,	who	got	in	first	,	are	halting	to	shake	hands	with
"	这	人们	在	这	正面	,	WHO	得到	在	第一的	,	是	停止	到	摇	双手	和

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

“最先进入大厅的人们停下来与总统握手，

" [sed] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv]
" said a man in the crowd ; " and we must wait for them to move
" 说 一个 男人 在 这 人群 ; " 和 我们 必须 等待 为了 他们 到 移动
[ɑːn] .
on .
在 .

“人群中有人说：‘我们必须等他们离开。’”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][kʊd; kəd]
" They waited perhaps fifteen minutes ; and all the while the people behind could
" 他们 等待 也许 十五 分钟 ; 和 全部 这 尽管 这 人们 在后面 可以
[nɑːt][stænd] [stɪl] ,
not stand still ,
不是 站立 仍然 ,

他们等了大约十五分钟；而在这期间，后面的人们一直坐立不安。

[bʌt; bət] [kept] ['pʊʃɪŋ] .
but kept pushing .
但 保留 推动 .

但他坚持不懈。

" [dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [muːv] ?
" Don't they know we can't move ?
" 不 他们 知道 我们 不能 移动 ?

“难道他们不知道我们不能搬走吗？”

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [pʊʃ] ? " ['grʌmbld] - , [ɪn'dɪgnəntli] .
Why do they push ? " grumbled Flaxie , indignantly .
为什么 做 他们 推 ? " 咕哝 - , 愤慨地 .

“他们为什么要推？”弗莱西愤愤不平地抱怨道。

" [duː] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , ['mæmə] ; [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .
" Do tell them to keep still , mamma ; tell the people behind to keep still .
" 做 告诉 他们 到 保持 仍然 , 妈妈 ; 告诉 这 人们 在后面 到 保持 仍然 .

“妈妈，请告诉他们保持安静；告诉后面的人保持安静。”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] ['oʊnli] [læft] .
" Mrs . Gray only laughed .
" 太太 . 灰色的 仅有的 笑了 .

格雷夫人只是笑了笑。

" ['mæmə] , [ðeɪ] [dəunt] [ə'beɪ] [ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] , [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [pʊʃ] [soʊ][ænd; ənd][hɜːrt] .
" Mamma , they don't obey the Golden Rule , or they wouldn't push so and hurt .
" 妈妈 , 他们 不 服从 这 金的 规则 , 或者 他们 不会 推 所以 和 伤害 .

“妈妈，他们不遵守黄金法则，否则他们就不会这样逼迫别人，伤害别人了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

- [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] .
Flaxie was always talking about the Golden Rule .
- 曾是 总是 说 关于 这 金的 规则 .

弗莱西总是谈论黄金法则。

" [maɪ] ['dɔːtər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" My daughter , we are here and must bear it .
" 我的 女儿 , 我们 是 这里 和 必须 熊 它 .

“我的女儿，我们在这里，必须承受这一切。”

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][nɑːt][kraɪ] . "
Try to be brave and not cry . "
尝试 到 是 勇敢的 和 不是 哭 . "

尽量勇敢，别哭。

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][kraɪ] ;
" Oh , mamma , I don't mean to cry ;
" 哦 , 妈妈 , 我 不 意思是 到 哭 ;

“哦，妈妈，我不是故意要哭的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [skwiːz] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [skwiːz] [ðə; ði] [terz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
but they squeeze so hard that they squeeze the tears right out of my eyes .
但 他们 挤 所以 难的 那 他们 挤 这 眼泪 正确的 出去 的 我的 眼睛 .

但是他们用力过猛，把我的眼泪都挤出来了。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I just know I shall die !
我 只是 知道 我 将 死 !

我知道我终将死去！

" - [weɪl] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - — ['evər][soʊ] [mʌtʃ]
" Flaxie's wail was piteous , indeed ; but it was little Kittyleen — ever so much
" - 哀号 曾是 可怜的 , 的确 ; 但 它 曾是 小的 - — 曾经 所以 很多
['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [freɪlər] ;
shorter and younger and frailer ;
较短 和 年轻 和 更脆弱 ;

“弗莱西的哭声确实很可怜；但那是小凯蒂琳——个子矮小，年纪更小，体弱多病；

[dɪr] , ['peɪʃ(ə)nt] - — [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrt] .
dear , patient Kittyleen — who was in far more danger of being hurt .
亲爱的 , 病人 - — WHO 曾是 在 远的 更多的 危险 的 存在 伤害 .

亲爱的、耐心的 Kittyleen——她其实更容易受到伤害。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,
She must have been almost suffocated by this time , for absolutely nothing ,
她 必须 有 到过 几乎 窒息 经过 这 时间 , 为了 绝对地 没有什么 ,

那时她一定几乎窒息了，而这一切却毫无意义。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
not even the crown of her bonnet , was to be seen .
不是 甚至 这 王冠 的 她 引擎盖 , 曾是 到 是 已见 .

连她的帽子顶都看不见了。

[ɪn] ['riːəl][ə'lɑːrm] [mɪs] [paɪk] [ɪk'skleɪmd] ,
In real alarm Miss Pike exclaimed ,
在 真实的 警报 错过 梭鱼 惊呼 ,

派克小姐惊恐万分，大声说道：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][er] ? "
" How shall I get this child up to give her some air ? "
" 如何 将 我 得到 这 孩子 向上 到 给 她 一些 空气 ? "

“我该怎么把这孩子抱起来透透气呢？”

" [wʌt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hɪr] ?
" What , a little child here ?
" 什么 , 一个 小的 孩子 这里 ?

“什么？这里有个小孩吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ?
Can't you lift her up , ma'am , and set her on my shoulder ?
不能 你 举起 她 向上 , 女士 , 和 放 她 在 我的 肩膀 ?

夫人，您能把她抱起来，放在我的肩膀上吗?

" [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [ə'hed] .
" said a gentleman just ahead .
" 说 一个 绅士 只是 前方 .

“前面一位先生说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [plʌndʒd] [daʊn] [fɔːr; fər] - ,
Mrs . Gray and Miss Pike plunged down for Kittyleen ,
太太 . 灰色的 和 错过 梭鱼 暴跌 向下 为了 - ,

格雷太太和派克小姐纵身跃下去救基蒂琳。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
and succeeded in drawing her up from her dangerous hiding - place
和 成功了 在 绘画 她 向上 从 她 危险的 隐藏 - 地方
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][skəːts] ,
among the cloaks and skirts ,
之中 这 斗篷 和 裙子 ,

并成功地将她从斗篷和裙摆间危险的藏身之处引了出来。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][ə'lɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði][kaɪnd] ['streɪndʒɝz] ['ʃəuldəz] .
and setting her aloft upon the kind stranger's shoulders .
和 环境 她 高空 之上 这 种类 陌生人的 肩膀 .

然后把她高高地放在那位好心陌生人的肩上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['ʃudərɪŋ] [gɑːsps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;
She gave several little shuddering gasps , and her eyes were full of tears ;
她 给予 一些 小的 颤抖 喘息 , 和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 ;

她抽泣了几声，眼里噙满了泪水；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [paɪk] [æskt] , " ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ?
but when Miss Pike asked , " Darling , how do you feel now ?
但 什么时候 错过 梭鱼 问 , " 亲爱的 , 如何 做 你 感觉 现在 ?

但当派克小姐问：“亲爱的，你现在感觉如何？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , —
" she answered , with a pathetic little smile , —
" 她 回答 , 和 一个 可怜的 小的 微笑 , —

她带着一丝可怜兮兮的微笑回答道：

" [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [kɑːm] - [fai] - [ə; eɪ] - [bleɪ] .
" I feel more com - fi - a - ble .
" 我 感觉 更多的 com - 菲 - 一个 - ble .

“我感觉更自在、更可靠了。”

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] .
" But Flaxie was still crying .
" 但 - 曾是 仍然 哭泣 .

但弗莱西还在哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] .
It was not only for the discomfort .
它 曾是 不是 仅有的 为了 这 不适 .

不仅仅是因为不舒服。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər][best] [kloʊðz] ;
She saw now what a silly girl she had been to wear her best clothes ;
她 锯 现在 什么 一个 愚蠢的 女孩 她 有 到过 到 穿 她 最好的 衣服 ;

她现在才意识到自己当时是多么傻，竟然穿上了自己最好的衣服；

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ædɪd]

and	the	broken	wing	of	the	bird	of	Paradise	dangling	before	her	eyes	added
和	这	破碎的	翼	的	这	鸟	的	天堂	悬挂	前	她	眼睛	额外

[ðə; ði][læst] ['feðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

the	last	feather	to	her	weight	of	misery	.
这	最后的	羽毛	到	她	重量	的	苦难	.

而那只天堂鸟断翼在她眼前摇曳，更让她痛苦不堪。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] [baɪ][hæf] - [ɪntʃ] [steps] .

The	crowd	began	to	move	again	by	half	-	inch	steps	.
这	人群	开始	到	移动	再次	经过	一半	-	英寸	步骤	.

人群再次开始以半英寸的步幅移动起来。

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][læst] .

The	open	door	was	reached	at	last	.
这	打开	门	曾是	达到	在	最后的	.

终于走到了敞开的门前。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ; [jet] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ruːm] [tuː; tə]

Now	they	were	fairly	inside	the	White	House	;	yet	still	there	was	one	room	to
现在	他们	是	相当	里面	这	白色的	房子	;	然而	仍然	那里	曾是	一	房间	到

现在他们已经基本进入白宫内部了；然而，还有一个房间……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[krɔːs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

cross	,	in	order	to	reach	the	President	.
叉	,	在	命令	到	抵达	这	总统	.

穿过十字路口，才能见到总统。

[bʌt; bət] - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

But	Flaxie's	feelings	were	greatly	changed	.
但	-	情怀	是	非常	已更改	.

但弗莱克西的感受发生了巨大的变化。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][əd'maɪər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	no	longer	expected	the	President	to	admire	,	or	even	look	at	her	.
她	不	更长	预期的	这	总统	到	钦佩	,	或者	甚至	看	在	她	.

她不再指望总统会欣赏她，甚至看她一眼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [soʊ][fər'lɔːrn][ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ,

Why	should	he	,	so	forlorn	and	dilapidated	as	she	was	,	and	so	very	,
为什么	应该	他	,	所以	绝望	和	破旧的	作为	她	曾是	,	和	所以	非常	,

['veri] [smɔːl] ?

very	small	?
非常	小的	?

他为什么要对她如此孤苦伶仃、衣衫褴褛，而且如此渺小呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

But	she	had	little	time	for	these	humble	reflections	.
但	她	有	小的	时间	为了	这些	谦逊的	反思	.

但她几乎没有时间进行这些谦卑的思考。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][wɔːrm] [er] [met]

As	they	entered	the	door	of	the	White	House	a	current	of	warm	air	met
作为	他们	进入	这	门	的	这	白色的	房子	一个	当前的	的	温暖的	空气	遇见

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们走进白宫大门时，一股暖流迎面而来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [gruː] ['ɪnstəntli] [feɪnt] .

and	Mrs	.	Gray	grew	instantly	faint	.
和	太太	.	灰色的	生长	即刻	头晕的	.

格雷太太立刻晕了过去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [kɔːt] [ə; eɪ][fæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] ['leɪdi] ,

A	strange	lady	in	the	crowd	caught	a	fan	from	another	strange	lady	,
一个	奇怪的	女士	在	这	人群	捕捉	一个	扇子	从	其他	奇怪的	女士	,

人群中一位陌生的女士从另一位陌生的女士手中接过一把扇子。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [paɪk] .

and	gave	it	to	Miss	Pike	.
和	给予	它	到	错过	梭鱼	.

然后把它给了派克小姐。

[mɪs] [paɪk] [fænd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Miss	Pike	fanned	Mrs	.	Gray	a	moment	,
错过	梭鱼	扇形	太太	.	灰色的	一个	片刻	,

派克小姐帮格雷太太扇了一会儿风。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] ['drægd] [hɜːr; hər][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪn]

and	then	she	and	some	one	else	dragged	her	out	from	the	narrow	line
和	然后	她	和	一些	一	别的	拖拽	她	出去	从	这	狭窄的	线

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

of	people	who	were	pushing	toward	the	next	room	,
的	人们	WHO	是	推动	朝向	这	下一个	房间	,

然后，她和另一个人把她从拥挤着往隔壁房间走的人群中拖了出来。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	extended	her	upon	the	floor	before	an	open	window	.
和	扩展	她	之上	这	地面	前	一个	打开	窗户	.

然后把她摊开在敞开的窗户前的地板上。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Mrs	.	Gray	was	perfectly	colorless	,	and	her
太太	.	灰色的	曾是	完美	无色	,	和	她

格雷夫人面色苍白，毫无生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

eyes	were	closed	.
眼睛	是	关闭	.

双眼紧闭。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] ,

"	She	has	lost	her	consciousness	,	"	said	some	one	,
"	她	有	丢失的	她	意识	,	"	说	一些	一	,

“她已经失去意识了，”有人说道。

[dʒʌst][æz; əz] - [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

just	as	Flaxie	broke	through	the	crowd	and	rushed	toward	her	.
只是	作为	-	打破	通过	这	人群	和	匆忙	朝向	她	.

就在这时，弗莱西冲破人群，朝她跑去。

" [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ded] ?

"	Oh	,	mamma	,	mamma	,	are	you	dead	?
"	哦	,	妈妈	,	妈妈	,	是	你	死的	?

“哦，妈妈，妈妈，你死了吗？”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mæmə] , " [weɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Speak	to	me	,	speak	to	me	,	mamma	,	"	wailed	the	child	.
说话	到	我	,	说话	到	我	,	妈妈	,	"	哀嚎	这	孩子	.

“跟我说话，跟我说话，妈妈，”孩子哭喊着。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

And	Mrs	.	Gray	opened	her	eyes	,	and	smiled	.
和	太太	.	灰色的	打开	她	眼睛	,	和	微笑	.

格雷太太睁开眼睛，笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

She	was	obliged	to	smile	in	order	to	reassure	her	little	daughter	,
她	曾是	有义务	到	微笑	在	命令	到	保证	她	小的	女儿	,

为了安抚小女儿，她不得不挤出一个笑容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [wiːk] [jet] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraʊd] .

but	she	was	of	course	too	weak	yet	to	go	back	to	the	dreadful	crowd	.
但	她	曾是	的	课程	也	虚弱的	然而	到	去	后退	到	这	可怕	人群	.

但她当然还太虚弱，无法回到可怕的人群中。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [freʃ] [er] .

She	needed	and	must	have	rest	and	quiet	and	fresh	air	.
她	需要	和	必须	有	休息	和	安静的	和	新鲜的	空气	.

她需要也必须得到休息、安静和新鲜空气。

" ['tʃɪldrən] , [duː][juː; jʊ] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ? " [æskt] [mɪs] [paɪk] .

"	Children	,	do	you	care	much	about	seeing	the	President	?	"	asked	Miss	Pike	.
"	孩子们	,	做	你	关心	很多	关于	看到	这	总统	?	"	问	错过	梭鱼	.

“孩子们，你们很想见到总统吗？”派克小姐问道。

" [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [men] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] . "

"	He	looks	very	much	like	other	men	;	he	doesn't	wear	a	crown	.	"
"	他	看起来	非常	很多	喜欢	其他	男人	;	他	不	穿	一个	王冠	.	"

“他看起来和其他人没什么两样；他没有戴王冠。”

" [oʊ] , ['dʌznt] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] ? " ['ekəud] ['lɪt(ə)l] - .

"	Oh	,	doesn't	wear	a	crown	?	"	echoed	little	Kittyleen	.
"	哦	,	不	穿	一个	王冠	?	"	回声	小的	-	.

“哦，她不戴王冠吗？”小猫咪凯蒂琳附和道。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Perhaps	she	had	fancied	he	did	,	or	,	at	any	rate	,
也许	她	有	幻想	他	做过	,	或者	,	在	任何	速度	,

或许她曾幻想过他会那样做，或者，至少，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ə; eɪ] ['veri] [grænd][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['biːɪŋ] .

that	he	was	in	some	way	a	very	grand	and	radiant	being	.
那	他	曾是	在	一些	方式	一个	非常	盛大	和	辐射状	存在	.

他在某种程度上是一位非常伟大、光芒四射的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	I	don't	want	to	see	him	,
"	出色地	,	我	不	想	到	看	他	,

“嗯，我不想见到他。”

— [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] [ɔːl][tɔːrn][ɔːf][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] - , [ɪn] [diːp]

—	not	with	my	things	all	torn	off	and	looking	like	this	,	"	said	Flaxie	,	in	deep
—	不是	和	我的	事物	全部	撕裂	离开	和	寻找	喜欢	这	,	"	说	-	,	在	深的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

discouragement	.
沮丧	.

“我的东西都被撕破了，变成这样，真是太可惜了，”弗莱西沮丧地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

She	was	nearly	as	anxious	to	leave	the	White	House	as	she	had	been	to
她	曾是	几乎	作为	焦虑的	到	离开	这	白色的	房子	作为	她	有	到过	到

['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

enter	it	.
进入	它	.

她离开白宫的渴望几乎和她当初进入白宫时的渴望一样强烈。

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evər] [get] [aʊt] ?

But	when	and	how	could	they	ever	get	out	?
但	什么时候	和	如何	可以	他们	曾经	得到	出去	?

但他们何时才能、又该如何逃脱呢?

" ['leɪdiz] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

"	Ladies	,	"	said	a	gentleman	who	had	left	the	crowd	in	disgust	,
"	女士们	,	"	说	一个	绅士	WHO	有	左边	这	人群	在	厌恶	,

“女士们，”一位厌恶地离开人群的男士说道。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , — " ['leɪdiz] ,

and	stood	by	the	wall	with	his	arms	folded	,	—	"	ladies	,
和	站立	经过	这	墙	和	他的	武器	折叠	,	—	"	女士们	,

他双臂抱胸，靠墙站着，说道：“女士们，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	you	are	ill	and	want	to	go	home	,	I	can	put	you	out	of	the
如果	你	是	患病的	和	想	到	去	家	,	我	能	放	你	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

如果你生病了想回家，我可以把你从窗户扔出去。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?

Will	you	allow	me	?
将要	你	允许	我	?

你会允许我这么做吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['fʌni] , [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [læft] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn]

"	It	sounded	very	funny	,	and	Miss	Pike	laughed	;	but	he	was	quite	in
"	它	听起来	非常	有趣的	,	和	错过	梭鱼	笑了	;	但	他	曾是	相当	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

“这听起来很滑稽，派克小姐也笑了；但他却是非常认真的。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] , ['mædəm] ?

"	Would	you	like	to	have	me	put	you	out	,	madam	?
"	会	你	喜欢	到	有	我	放	你	出去	,	女士	?

“夫人，您想让我把您赶出去吗？”

[hɪr] , [maʊnt] [ðɪs] [stuːl] . "

Here	,	mount	this	stool	.	"
这里	,	山	这	凳子	.	"

请坐上这个凳子。

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? " [æskt] [mɪs] [paɪk] .
" **Indeed , I would like it ; but can you do it , sir ? " asked Miss Pike .**
" 的确 , 我 会 喜欢 它 ; 但 能 你 做 它 , 先生 ? " 问 错过 梭鱼 .

“的确，我很想这么做；但是您能做到吗，先生？”派克小姐问道。

" [aɪm] ['prɪti] ['hevi] .
" **I'm pretty heavy .**
" 我是 漂亮的 重的 .

我体重挺重的。

" [ðə; ði] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" **The polite gentleman answered by lifting her up by the shoulders , so that she**
" 这 有礼貌的 绅士 回答 经过 举重 她 向上 经过 这 肩膀 , 所以 那 她
[faʊnd]
found
成立

这位彬彬有礼的绅士回答的方式是托起她的肩膀，让她站了起来，这样她就.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] .
no trouble in climbing out of the low window , and alighting upon the piazza .
不 麻烦 在 攀登 出去 的 这 低的 窗户 , 和 下车 之上 这 广场 .

从低矮的窗户爬出来，落到广场上，一点也不费劲。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Oh , thank you , sir , " said she .**
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , " 说 她 .

“哦，谢谢您，先生，”她说。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [stænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [help] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **Now I will stand here , and help down the other lady and the children .**
" 现在 我 将要 站立 这里 , 和 帮助 向下 这 其他 女士 和 这 孩子们 .

“现在我将站在这里，帮助另一位女士和孩子们下来。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] ; [ænd; ənd] [su:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] ['drɔ:ɪŋ]
" **This was easily managed ; and soon all the little party were safely drawing**
" 这 曾是 容易地 管理 ; 和 很快 全部 这 小的 派对 是 安全 绘画
[lɔ:ŋ] [breθs] ,
long breaths ,
长的 呼吸 ,

“这很容易处理；很快，这群人就都安全地长舒了一口气。”

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [sed] ,
and laughing in the pure air outside ; and Miss Pike said ,
和 笑 在 这 纯的 空气 外部 ; 和 错过 梭鱼 说 ,

在户外清新的空气中，他们欢声笑语；派克小姐说道：

" [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Here we are at the back of the house ,**
" 这里 我们 是 在 这 后退 的 这 房子 ,

“我们现在在房子后面，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd] [spaɪ] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]
and if the servants should spy us they would take us for a set of
和 如果 这 仆人 应该 间谍 我们 他们 会 拿 我们 为了 一个 放 的
[træmps] .
tramps .
流浪汉 .

如果仆人们看到我们，他们会把我们当成一群流浪汉。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

But	,	Mrs	.	Gray	,	I	don't	care	for	that	,
但	,	太太	.	灰色的	,	我	不	关心	为了	那	,

但是，格雷夫人，我并不喜欢那样。

[aɪm][soʊ] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] - [aʊt] [ə'laɪv] .

I'm	so	very	thankful	to	have	got	you	and	Kittyleen	out	alive	.
我是	所以	非常	感恩	到	有	得到	你	和	-	出去	活	.

我非常庆幸能把你和凯蒂琳救出来。

" [ðeɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd][gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	They	hastened	down	the	steps	of	the	back	piazza	,	and	got	around	to	the
"	他们	加快	向下	这	步骤	的	这	后退	广场	,	和	得到	大约	到	这

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	door	,
正面	门	,

他们匆匆走下后院的台阶，绕到前门。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][fæst][æz; əz]

and	into	the	gravel	path	,	and	thence	to	the	street	,	as	fast	as
和	进入	这	碎石	小路	,	和	因此	到	这	街道	,	作为	快速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

然后进入碎石路，再尽快到达街道。

[wen] ['dɑːktər]['pɑːpə] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

When	Doctor	Papa	came	home	to	early	dinner	,	his	wife	related	the	adventure	.
什么时候	医生	爸爸	来了	家	到	早期的	晚餐	,	他的	妻子	有关的	这	冒险	.

帕帕医生提前回家吃晚饭时，他的妻子把这段奇遇讲述了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	We	made	a	great	mistake	in	taking	the	children	,	"	said	she	,
"	我们	制成	一个	伟大的	错误	在	采取	这	孩子们	,	"	说	她	,

“我们带走孩子们是个大错误，”她说。

" [bʌt; bət] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	but	dear	little	Kittyleen	was	wonderfully	patient	and	reasonable	.
"	但	亲爱的	小的	-	曾是	太棒了	病人	和	合理的	.

但是，可爱的小凯蒂琳却非常有耐心，也很通情达理。

" - ['twɪstɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	Flaxie	twisted	uneasily	in	her	chair	,
"	-	扭曲	不安地	在	她	椅子	,

弗莱西不安地扭动着身子，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][hɜːr'self] .

feeling	that	all	praise	of	the	little	one	was	a	rebuke	to	herself	.
感觉	那	全部	称赞	的	这	小的	一	曾是	一个	训斥	到	她自己	.

感觉对小家伙的所有赞扬都像是对自己的责备。

" [jes] , ['pɑːpə] , - [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

"	Yes	,	papa	,	Kittyleen	was	very	good	.
"	是的	,	爸爸	,	-	曾是	非常	好的	.

“是的，爸爸，凯蒂琳表现得很好。”

[aɪ][dəunt] [siː] [hɑʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [gʊd] .

I	don't	see	how	she	could	be	so	good	.
我	不	看	如何	她	可以	是	所以	好的	.

我不明白她怎么会这么厉害。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] — [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

But	you	see	I	—	why	,	I	had	a	dreadful	time	.
但	你	看	我	—	为什么	,	我	有	一个	可怕	时间	.

但是你知道，我——哎，我过得非常糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ə'baʊt] ['mæmə] .

I	was	so	afraid	about	mamma	.
我	曾是	所以	害怕的	关于	妈妈	.

我当时非常害怕妈妈。

[waɪ] , [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv]

Why	,	I	wasn't	sure	when	I	saw	her	there	on	the	floor	that	she	was	really	alive
为什么	,	我	不是	当然	什么时候	我	锯	她	那里	在	这	地面	那	她	曾是	真的	活

!

!
!

为什么？我看到她倒在地上时，都不敢相信她还活着！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ten] ['mɪnɪts] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][ɔːl] ! "

She	lay	there	as	much	as	ten	minutes	,	I	think	,	without	any	conscience	at	all	!	"
她	躺	那里	作为	很多	作为	十	分钟	,	我	思考	,	没有	任何	良心	在	全部	!	"

她躺在那里足足有十分钟，我想，完全没有一丝知觉！

" [oʊ] , [nɑːt][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [læft] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	Oh	,	not	half	a	minute	,	"	laughed	Mrs	.	Gray	.
"	哦	,	不是	一半	一个	分钟	,	"	笑了	太太	.	灰色的	.

“哦，不到半分钟，”格雷太太笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][fæn] ,

And	then	she	laughed	again	as	she	held	up	a	fan	,
和	然后	她	笑了	再次	作为	她	握住	向上	一个	扇子	,

然后她举起一把扇子，又笑了起来。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪntɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ]['aɪvəri] [stɪks] .

a	pretty	painted	one	with	ivory	sticks	.
一个	漂亮的	绘	一	和	象牙	棍子	.

一个用象牙棍装饰的精美彩绘木棍。

" [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæn] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['kɑːnʃəns] !

"	I'm	afraid	the	owner	of	this	fan	will	think	I	never	had	any	conscience	!
"	我是	害怕的	这	所有者	的	这	扇子	将要	思考	我	绝不	有	任何	良心	!

“我担心这台风扇的主人会认为我毫无良知！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [paɪk][tuː; tə][fæn][ˌem 'iː] [wen]

It	was	given	to	Miss	Pike	to	fan	me	when
它	曾是	给定	到	错过	梭鱼	到	扇子	我	什么时候

那是给派克小姐用来给我扇风的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[aɪ] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [tel] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

I	fainted	,	and	we	couldn't	tell	who	gave	it	,	and	so	we	had	to
我	昏厥	,	和	我们	不能	告诉	WHO	给予	它	,	和	所以	我们	有	到

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] . "

bring	it	home	.	"
带来	它	家	.	"

我晕倒了，我们无法确定是谁传染的，所以我们只好把它带回家。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

"	You	might	have	left	it	with	one	of	the	porters	at	the	front	door	,
"	你	可能	有	左边	它	和	一	的	这	搬运工	在	这	正面	门	,

“你可能把它留给了前门的某个搬运工。”

" [sed] ['dɑːktər]['pɑːpə] .

"	said	Doctor	Papa	.
"	说	医生	爸爸	.

“爸爸医生说道。”

" [oʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Oh	,	we	never	thought	of	that	!
"	哦	,	我们	绝不	想法	的	那	!

“哦，我们从来没想过这一点！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What	a	pity	!
什么	一个	遗憾	!

真可惜!

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

"	As	they	were	going	down	to	dinner	,
"	作为	他们	是	去	向下	到	晚餐	,

“当他们下楼去吃晚饭的时候，

- [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] ['ruːɪnd] [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

Flaxie	saw	her	now	ruined	bird	of	Paradise	lying	in	the	basket	of	rubbish	,
-	锯	她	现在	毁坏	鸟	的	天堂	说谎	在	这	篮子	的	垃圾	,

弗莱西看到她那只被毁坏的天堂鸟躺在垃圾篮里。

['redi] [fɔːr; fər]['liːnə; 'leɪnə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .

ready	for	Lena	the	chambermaid	to	carry	away	.
准备好	为了	莉娜	这	女佣	到	携带	离开	.

准备让女仆莉娜带走。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Her	mother	had	put	it	there	without	saying	a	word	.
她	母亲	有	放	它	那里	没有	说	一个	单词	.

她母亲一言不发地把它放在那里。

- [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['prɪti] [bɜːrd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn] ,

Flaxie	knew	she	had	lost	her	pretty	bird	and	could	not	have	another	one	,
-	知道	她	有	丢失的	她	漂亮的	鸟	和	可以	不是	有	其他	一	,

" [noʊ] ,

"	no	,
"	不	,

弗莱西知道她失去了她漂亮的鸟，而且再也不能养一只了，“不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feðər] " ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd] ['pʌnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt]

not	even	a	feather	"	;	and	though	it	seemed	a	hard	punishment	,	she	felt	that
不是	甚至	一个	羽毛	"	;	和	尽管	它	似乎	一个	难的	惩罚	,	她	毛毡	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] .

it	was	just	.
它	曾是	只是	.

连一根羽毛都不给”；虽然这似乎是个严厉的惩罚，但她觉得这是公正的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [greiz] [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

A	few	days	after	this	all	the	Grays	and	Miss	Pike	,	with	Kittyleen	and	her
一个	很少	天	后	这	全部	这	格雷斯	和	错过	梭鱼	,	和	-	和	她

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

几天后，格雷一家、派克小姐，还有凯蒂琳和她的表妹，

['kɔːrə]['gɑːrlənd] , [went] [tuː; tə] [maʊnt] ['vəːnən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv]

Cora	Garland	,	went	to	Mount	Vernon	to	see	the	tomb	and	the	old	home	of
科拉	花环	,	去	到	山	弗农	到	看	这	墓	和	这	老的	家	的

['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .

General	Washington	.
一般的	华盛顿	.

科拉·加兰前往弗农山庄参观华盛顿将军的陵墓和故居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

It	was	delightful	;	and	the	next
它	曾是	愉快	;	和	这	下一个

这真是令人愉快；接下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[sprɪŋ] , [wen] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [geɪ] [taɪmz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri]

spring	,	when	Congress	had	risen	and	all	these	gay	times	were	only	a	memory
春天	,	什么时候	国会	有	升起	和	全部	这些	同性恋	时代	是	仅有的	一个	记忆

,

,
,

春天，国会休会了，所有这些美好的时光都只剩下回忆了。

- ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['grænmɑː] [greɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni][pi'ænoʊ]

Flaxie	never	tired	of	telling	Grandma	Gray	how	she	had	played	on	the	tiny	piano
-	绝不	疲劳的	的	讲述	奶奶	灰色的	如何	她	有	玩	在	这	微小的	钢琴

[ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ,

that	once	belonged	to	Lady	Washington	,
那	一次	属于	到	女士	华盛顿	,

弗莱西总是乐此不疲地跟格雷奶奶讲述她如何在华盛顿夫人曾经拥有的那架小钢琴上弹奏。

[ænd; ənd] [haʊ] " [dʒʌst][ɪg'zæktli] " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɑːlz] [piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði]

and	how	"	just	exactly	"	it	had	sounded	like	her	own	doll's	piano	in	the
和	如何	"	只是	确切地	"	它	有	听起来	喜欢	她	自己的	娃娃的	钢琴	在	这

[bæk] ['pɑːrlər][æt; ət] [hoʊm] .

back	parlor	at	home	.
后退	客厅	在	家	.

而且听起来“简直就像”她家里后客厅里的娃娃钢琴的声音。

['grænmɑː] [greɪ] ['lisnd] ['kaɪndli][tuː; tə] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [dɪd] [ɔːl] -

Grandma	Gray	listened	kindly	to	these	reminiscences	,	and	so	indeed	did	all	Flaxie's
奶奶	灰色的	听着	亲切地	到	这些	回忆录	,	和	所以	的确	做过	全部	-

['pleɪˌmeɪts] [æt; ət] ['lɒːrəl] [groʊv] ,

playmates	at	Laurel	Grove	,
玩伴	在	劳雷尔	树林	,

格雷奶奶慈祥地听着这些回忆，劳雷尔格罗夫幼儿园里弗莱西的所有玩伴也都认真地听着。

[ðoʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [rɪ'freɪn] , " [læst] ['wɪntər] ,

though	I	wonder	they	did	not	sometimes	smile	at	the	constant	refrain	,	"	Last	winter	,
尽管	我	想知道	他们	做过	不是	有时	微笑	在	这	持续的	避免	,	"	最后的	冬天	,

不过我很好奇，他们有没有对这句反复出现的短语“去年冬天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
when I was at Washington .
什么时候 我 曾是 在 华盛顿 .

我在华盛顿的时候。

" [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [rɪŋz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst]
" One little story , the adventures of the runaway rings , you will find in the next
" 一 小的 故事 , 这 冒险 的 这 逃跑 戒指 , 你 将要 寻找 在 这 下一个
['tʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

“下一章会讲述一个小故事，关于逃跑戒指的冒险经历。”

[ɪn] - [oʊn] [wɜːrdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['grænmɑː] [greɪ] .
in Flaxie's own words , as she related it to Grandma Gray .
在 - 自己的 字 , 作为 她 有关的 它 到 奶奶 灰色的 .

用弗莱西自己的话说，她把这件事告诉了格雷奶奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [rɪŋz] . — - ['stɔːri] .
THE RUNAWAY RINGS . — FLAXIE'S STORY .
这 逃跑 戒指 . — - 故事 .

逃跑的戒指——弗莱西的故事。

" [oʊ] , [dɪr] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][aʊt] !
" Oh , dear , the old man is out !
" 哦 , 亲爱的 , 这 老的 男人 是 出去 !

“哦，天哪，老人家出去了！”

[waɪ] , ['grænmɑː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Why , grandma , don't you know what I mean ?
为什么 , 奶奶 , 不 你 知道 什么 我 意思是 ?

奶奶，您难道不明白我的意思吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][reɪn] - [mæn] !
I mean the rain - man !
我 意思是 这 雨 - 男人 !

我指的是雨人!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['weðər] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd] [lʊks]
He always comes out of that little weather - house on the mantel , and looks
他 总是 来 出去 的 那 小的 天气 - 房子 在 这 壁炉架 , 和 看起来
[ə'raʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
around , you know ,
大约 , 你 知道 ,

他总是从壁炉架上的那个小气象屋里走出来，四处张望，你知道的。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [reɪn] .
before it begins to rain .
前 它 开始 到 雨 .

在下雨之前。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst] [siː] , [its] ['pɔːrɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

"	And	there	,	just	see	,	it's	pouring	this	minute	,
"	和	那里	,	只是	看	,	它是	浇注	这	分钟	,

“瞧，现在正下着倾盆大雨呢。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] .

and	there	are	lots	of	people	going	by	with	umbrellas	.
和	那里	是	很多	的	人们	去	经过	和	雨伞	.

有很多行人撑着伞经过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [læst] ['wɪntər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [soʊ][hɑːrd] ,

It	makes	me	think	of	that	time	last	winter	,	when	it	rained	so	hard	,
它	制作	我	思考	的	那	时间	最后的	冬天	,	什么时候	它	下雨了	所以	难的	,

这让我想起了去年冬天那场瓢泼大雨。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [ðoʊz] [rɪŋz] .

and	I	lost	those	rings	.
和	我	丢失的	那些	戒指	.

我把那些戒指弄丢了。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	want	to	hear	about	it	?
做	你	想	到	听到	关于	它	?

你想听听吗?

[wel] , [juː; jʊ][dʒʌst][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .

Well	,	you	just	lie	still	and	I'll	tell	you	,	and	we'll	have	a	beautiful	time	.
出色地	,	你	只是	说谎	仍然	和	患病的	告诉	你	,	和	出色地	有	一个	美丽的	时间	.

你只要躺着别动，我就会告诉你，我们会度过一段美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [hoʊm] ,

Isn't	it	a	perfect	state	of	bliss	to	think	I've	got	home	,
不是	它	一个	完美的	状态	的	极乐	到	思考	我已经	得到	家	,

想到自己回到了家，难道不是一种极致的幸福吗?

[ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

and	can	take	care	of	you	?
和	能	拿	关心	的	你	?

能照顾你吗?

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	But	I	did	like	to	be	at	Washington	.
"	但	我	做过	喜欢	到	是	在	华盛顿	.

但我确实很喜欢待在华盛顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ə; eɪ] - ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] -

It	didn't	seem	like	winter	,	with	the	rain	a	-	raining	,	and	the	sun	a	-
它	没有	似乎	喜欢	冬天	,	和	这	雨	一个	-	下雨	,	和	这	太阳	一个	-

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

虽然下着雨，阳光也灿烂，但看起来并不像冬天。

[ænd; ənd][noʊ] [snoʊ] ['hɑːrdli] ['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] .

and	no	snow	hardly	ever	,	and	the	streets	as	clean	as	a	floor	.
和	不	雪	几乎	曾经	,	和	这	街道	作为	干净的	作为	一个	地面	.

几乎不下雪，街道干净得像地板一样。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [mɪs] [paɪk] ; [ʃiːz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [frend] .

"	Besides	,	you	know	how	I	love	Miss	Pike	;	she's	my	favorite	friend	.
"	除了	,	你	知道	如何	我	爱	错过	梭鱼	;	她是	我的	最喜欢的	朋友	.

“此外，你知道我有多喜欢派克小姐；她是我最喜欢的朋友。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪz] ['splendɪd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	a	hotel	is	splendid	,	there	are	so	many	children	in	it	.
和	一个	酒店	是	灿烂	,	那里	是	所以	许多	孩子们	在	它	.

酒店很棒，里面有很多孩子。

['oʊnli] [ðeə(r)] [nɑːt][ɔːl] [ə'laɪk] .

Only	they're	not	all	alike	.
仅有的	它们是	不是	全部	同样	.

但它们并不都一样。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['evər][soʊ][naɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]

Some	are	ever	so	nice	,	and	some	would	be	nice	if	they	didn't	have
一些	是	曾经	所以	好的	,	和	一些	会	是	好的	如果	他们	没有	有

['tempər] .

temper	.
脾气	.

有些人非常和善，有些人如果不是脾气暴躁的话也会很和善。

" [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɔːrə]['gɑːrlənd] , - ['kʌz(ə)n] .

"	Now	,	there	was	Cora	Garland	,	Kittyleen's	cousin	.
"	现在	,	那里	曾是	科拉	花环	,	-	表哥	.

“现在，还有科拉·加兰，她是凯蒂琳的表妹。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [ðɪs] : [siː] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , ['grænmɑː] ,

She	had	a	temper	like	this	:	see	me	walk	across	the	floor	,	grandma	,
她	有	一个	脾气	喜欢	这	:	看	我	走	穿过	这	地面	,	奶奶	,

她脾气是这样的：奶奶，你看我走过地板，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [θroʊn] [bæk] , — [soʊ] .

with	my	head	thrown	back	,	—	so	.
和	我的	头	抛掷	后退	,	—	所以	.

我仰着头，——就这样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tempər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

That	was	the	kind	of	temper	she	had	.
那	曾是	这	种类	的	脾气	她	有	.

她就是那种脾气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] ['eθəl] [ænd; ənd]

But	she	didn't	have	it	very	often	,	and	she	was	good	to	Ethel	and
但	她	没有	有	它	非常	经常	,	和	她	曾是	好的	到	埃塞尔	和

- [ænd; ənd] [fɪl] .

Kittyleen	and	Phil	.
-	和	菲尔	.

但她并不经常有这种情况，而且她对埃塞尔、凯蒂琳和菲尔都很好。

[aɪ] [laɪkt] ['kɔːrə] ; [aɪ] [miːn] ,

I	liked	Cora	;	I	mean	,
我	喜欢	科拉	;	我	意思是	,

我喜欢科拉；我的意思是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [dɪd] .

almost	always	I	did	.
几乎	总是	我	做过	.

我几乎每次都这么做。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['iəriŋz] [ænd; ənd] [goʊld]

And	I	never	saw	a	girl	with	so	many	rings	and	earrings	and	gold
和	我	绝不	锯	一个	女孩	和	所以	许多	戒指	和	耳环	和	金子

['breɪsləts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

bracelets	and	things	.
手镯	和	事物	.

我从来没见过哪个女孩戴这么多戒指、耳环、金手镯之类的饰品。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [truː] ['daɪmənd] , ['græmi] , [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skrætʃ] [ɑːn]

Did	you	ever	see	an	honest	,	true	diamond	,	grammy	,	hard	enough	to	scratch	on
做过	你	曾经	看	一个	诚实的	,	真的	钻石	,	格莱美	,	难的	足够的	到	划痕	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

the	window	-	pane	,
这	窗户	-	窗格	,

奶奶，你见过一颗货真价实、坚硬无比的钻石吗？硬到能划破窗玻璃的那种？

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] — ['ɔːlmoʊst] ?

and	bright	enough	to	put	your	eyes	out	—	almost	?
和	明亮的	足够的	到	放	你的	眼睛	出去	—	几乎	?

亮度高到几乎能刺瞎你的眼睛？

[wel] , [wʌn] [ʌv; əv] ['kɔrəz] [rɪŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

Well	,	one	of	Cora's	rings	was	a	diamond	.
出色地	,	一	的	科拉的	戒指	曾是	一个	钻石	.

科拉的一枚戒指是钻石戒指。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪn] .

I	suppose	it	came	out	of	a	mine	.
我	认为	它	来了	出去	的	一个	矿	.

我猜它是从矿井里出来的。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪŋz] [wʌz; wəz] [red] ; [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['faɪəri] , ['roʊzi]

And	one	of	her	rings	was	red	;	I	forget	the	name	of	it	;	fiery	,	rosy
和	一	的	她	戒指	曾是	红色的	;	我	忘记	这	姓名	的	它	;	火热	,	红润

[red] ,

red	,
红色的	,

她的一枚戒指是红色的；我忘了它的名字；是那种火红的、玫瑰红的红色。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [waɪt]

and	all	of	a	twinkle	,	with	a	row	of	pearls	around	it	,	like	little	white
和	全部	的	一个	闪烁	,	和	一个	排	的	珍珠	大约	它	,	喜欢	小的	白色的

['kʌrənts] .

currants	.
醋栗	.

闪闪发光，周围环绕着一圈珍珠，像一颗颗白色的小醋栗。

" [wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['kɔrəz] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] ['sʌmtaɪmz] ,

"	Well	,	I	used	to	borrow	Cora's	rings	and	bracelets	sometimes	,
"	出色地	,	我	用过的	到	借	科拉的	戒指	和	手镯	有时	,

“嗯，我以前有时会借科拉的戒指和手镯戴戴。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðiːz] [oʊld] ['sɪlvər] ['bæŋglz] .

and	she	used	to	borrow	these	old	silver	bangles	.
和	她	用过的	到	借	这些	老的	银	手镯	.

她以前经常借这些旧银手镯。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	don't	see	what	she	wanted	of	them	.
我	不	看	什么	她	通缉	的	他们	.

我不明白她想要他们做什么。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]['bændz][ʌv; əv]['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][faɪv] - [sent] ['piːsɪz] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] !

You	see	they	are	just	bands	of	silver	,	with	five	-	cent	pieces	dangling	down	!
你	看	他们	是	只是	乐队	的	银	,	和	五	-	中心	件	悬挂	向下	!

你看，它们只是一圈圈银带，上面挂着五分硬币！

[bʌt; bət] ['mæmə] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['werɪŋ] ['kɔrəz] [θɪŋz] .

But	mamma	didn't	approve	of	my	wearing	Cora's	things	.
但	妈妈	没有	批准	的	我的	穿着	科拉的	事物	.

但是妈妈不赞成我穿科拉的衣服。

" - ['lɪt(ə)l] ['meri] , [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['bɔːroʊd] ['faɪnəri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Little	Mary	,	I	don't	approve	of	borrowed	finery	,	'	said	she	.
"	-	小的	玛丽	,	我	不	批准	的	借来的	服饰	,	-	说	她	.

“小玛丽，我不赞成借来的华丽服饰，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

"	So	she	wanted	me	to	take	them	back	.
"	所以	她	通缉	我	到	拿	他们	后退	.

所以她想让我把它们带回去。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][fər'gɑːt] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd]

And	I	always	did	take	them	back	;	but	sometimes	I	forgot	,	and	borrowed
和	我	总是	做过	拿	他们	后退	;	但	有时	我	忘了	,	和	借来的

[ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] .

them	over	again	.
他们	超过	再次	.

我总是会把它们还回去；但有时我会忘记，然后再次借走。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fər'get] .

I	don't	remember	now	how	I	happened	to	forget	.
我	不	记住	现在	如何	我	发生	到	忘记	.

我现在想不起来当时是怎么忘记的了。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [raɪt] .

"	Oh	,	I	thought	I	wasn't	telling	the	story	right	.
"	哦	,	我	想法	我	不是	讲述	这	故事	正确的	.

“哦，我还以为我没把故事讲清楚呢。”

[wiː; wi] [lɪvd] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ə'weɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] !

We	lived	up	,	up	,	up	,	away	up	on	the	fourth	floor	!
我们	居住地	向上	,	向上	,	向上	,	离开	向上	在	这	第四	地面	!

我们住在四楼，一直往上，一直往上，一直往上！

[dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][ʌp][ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtər] ?

Did	you	ever	go	up	in	an	elevator	?
做过	你	曾经	去	向上	在	一个	电梯	?

你坐过电梯吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

You	wouldn't	like	it	,	but	I	did	.
你	不会	喜欢	它	,	但	我	做过	.

你不会喜欢的，但我喜欢。

['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['evər][soʊ] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Our	room	was	large	and	ever	so	pretty	,	with	two	windows	in	it	,
我们的	房间	曾是	大的	和	曾经	所以	漂亮的	,	和	二	视窗	在	它	,

我们的房间很大很漂亮，还有两扇窗户。

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] .

where	you	could	look	right	out	on	the	avenue	.
在哪里	你	可以	看	正确的	出去	在	这	大街	.

从那里可以直接看到大街。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərmən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði]['faɪər][ɪn]

And	there	was	a	fireman	,	who	used	to	come	in	and	fix	the	fire	in
和	那里	曾是	一个	消防队员	,	WHO	用过的	到	来	在	和	使固定	这	火	在

[ðə; ði] [greɪt] .

the	grate	.
这	格特	.

还有一位消防员，他经常来修理壁炉里的火。

" [aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [paɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʊdnt] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['evər]

"	I	slept	with	Miss	Pike	,	and	sometimes	I	wouldn't	wake	in	the	morning	till	ever
"	我	睡着了	和	错过	梭鱼	,	和	有时	我	不会	唤醒	在	这	早晨	直到	曾经

[soʊ] [leɪt] ,

so	late	,
所以	晚的	,

“我和派克小姐睡过觉，有时我早上醒来会非常晚。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	she	would	go	down	to	breakfast	without	me	.
和	她	会	去	向下	到	早餐	没有	我	.

她会不等我就下楼去吃早餐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp]

But	she	didn't	care	;	she	said	she	didn't	expect	me	to	get	up	when	I	was	asleep
但	她	没有	关心	;	她	说	她	没有	预计	我	到	得到	向上	什么时候	我	曾是	睡着了

,

,

,

但她并不在意；她说她并不指望我睡着的时候会起床。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

for	how	could	I	,	you	know	?
为了	如何	可以	我	,	你	知道	?

我怎么可能做到呢?

[ænd; ənd][baɪ]

And	by
和	经过

并且通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kɜːrld] [maɪ] [her] ,

and	by	she	always	came	back	and	curled	my	hair	,
和	经过	她	总是	来了	后退	和	卷曲	我的	头发	,

她总是会回来帮我卷头发，

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [fɪl]

and	let	me	go	down	to	breakfast	with	Ethel	and	Kittyleen	and	Phil
和	让	我	去	向下	到	早餐	和	埃塞尔	和	-	和	菲尔

[ænd; ənd] [ˈkɔːrə] .

and	Cora	.
和	科拉	.

让我和埃塞尔、凯蒂琳、菲尔和科拉一起去吃早餐吧。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪˈd] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [paɪk] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [waɪl]

"	But	before	I'd	go	down	,	and	before	Miss	Pike	would	come	back	,	and	while
"	但	前	ID	去	向下	,	和	前	错过	梭鱼	会	来	后退	,	和	尽管

[aɪˈd] [biː; bi] [əˈsliːp] ,

I'd	be	asleep	,
ID	是	睡着了	,

“但在我下去之前，在派克小姐回来之前，在我睡着的时候，

[ðə; ði] [ˈfaɪərmən] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

the	fireman	would	come	in	with	his	bucket	and	fix	the	fire	.
这	消防队员	会	来	在	和	他的	桶	和	使固定	这	火	.

消防员会提着水桶进来灭火。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [soʊ] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋz] .

I	ought	to	tell	about	this	,	so	you'll	understand	better	when	I	get	to	the	rings	.
我	应该	到	告诉	关于	这	,	所以	你会	理解	更好的	什么时候	我	得到	到	这	戒指	.

我应该跟你说说这件事，这样当我讲到戒指的时候，你就能更好地理解了。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [koʊl] - [dʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪrmənz] [feɪs] [ɔːr] [nɑːt] ,

You	never	knew	whether	there	was	coal	-	dust	on	the	fireman's	face	or	not	,
你	绝不	知道	无论	那里	曾是	煤炭	-	灰尘	在	这	消防员的	脸	或者	不是	,

你永远无法确定消防员脸上是否沾有煤灰。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [koʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈeni]

for	he	was	always	as	black	as	could	be	,	and	couldn't	be	any
为了	他	曾是	总是	作为	黑色的	作为	可以	是	,	和	不能	是	任何

[blækər] .

blacker	.
更黑	.

因为他总是黑得不能再黑了，不可能更黑了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

His	name	was	Lijar	,
他的	姓名	曾是	-	,

他的名字叫利贾尔，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [baɪ] [ˈrævənz] ;

just	as	if	he	came	out	of	the	Bible	and	had	been	fed	by	ravens	;
只是	作为	如果	他	来了	出去	的	这	圣经	和	有	到过	美联储	经过	渡鸦	;

就好像他从《圣经》里走出来，被乌鸦喂养过一样；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpaɪəs] .

but	somehow	I	didn't	think	he	was	very	pious	.
但	不知何故	我	没有	思考	他	曾是	非常	虔诚的	.

但我总觉得他不太虔诚。

[noʊ] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ən] - [ˈpaɪəs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz]

No	,	I	seemed	to	think	he	was	rather	un	-	pious	,	because	he	rolled	his
不	,	我	似乎	到	思考	他	曾是	相当	联合国	-	虔诚的	,	因为	他	滚动	他的

[aɪz] [əˈraʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

eyes	around	so	much	,
眼睛	大约	所以	很多	,

不，我觉得他挺不虔诚的，因为他老是翻白眼。

[ænd; ənd] [kept] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	kept	laughing	to	himself	.
和	保留	笑	到	他自己	.

他忍不住自言自语地笑了起来。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'd][biː; bi][fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][dʒʌst] [piːp] [aʊt] ['ʌndər] [maɪ]

"	And	there	I'd	be	fast	asleep	on	the	bed	;	but	sometimes	I'd	just	peep	out	under	my
"	和	那里	ID	是	快速地	睡着了	在	这	床	;	但	有时	ID	只是	窥视	出去	在下面	我的

“然后我就在床上睡得正香；但有时我会从床底下偷偷往外看……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

睫毛，

[ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl]

and	he'd	be	taking	down	some	of	the	pretty	things	from	the	mantel
和	他会	是	采取	向下	一些	的	这	漂亮的	事物	从	这	壁炉架

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	looking	at	them	and	laughing	to	himself	.
和	寻找	在	他们	和	笑	到	他自己	.

他会从壁炉架上取下一些漂亮的装饰品，看着它们，然后独自发笑。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] .

I	thought	it	was	very	impolite	.
我	想法	它	曾是	非常	不礼貌	.

我觉得这非常不礼貌。

[hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [naʊ] [ɔːt] [hiː; hi] ,

He	oughtn't	to	have	touched	a	single	thing	,	now	ought	he	,
他	不应该	到	有	感动	一个	单身的	事物	,	现在	应该	他	,

他本不该碰任何东西，对吧?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [blæk] [ænd; ənd]['dɜːrti] ?

with	his	hands	so	black	and	dirty	?
和	他的	双手	所以	黑色的	和	肮脏的	?

他那双手又黑又脏?

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stiːlɪŋ] , — [nɑːt] [ðen] .

But	I	never	once	thought	of	his	stealing	,	—	not	then	.
但	我	绝不	一次	想法	的	他的	偷窃	,	—	不是	然后	.

但我当时从未想过他会偷东西。

" [wel] , [wʌn] [naɪt] , ['æftər][aɪ'd] ['bɔːroʊd] [ðoʊz] [rɪŋz] [bæk] [ə'gen] ,

"	Well	,	one	night	,	after	I'd	borrowed	those	rings	back	again	,
"	出色地	,	一	夜晚	,	后	ID	借来的	那些	戒指	后退	再次	,

“嗯，有一天晚上，在我把那些戒指借回来之后，

— [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kʌrənts] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	the	diamond	ring	and	the	red	one	with	white	currants	round	it	,
—	这	钻石	戒指	和	这	红色的	一	和	白色的	醋栗	圆形的	它	,

——那枚钻石戒指和那枚周围镶有白醋栗的红戒指，

— [aɪ] [pʊt] [bəuθ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [bɑːks] , [ɔːr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] ,

—	I	put	both	the	rings	in	a	blue	box	,	or	I	thought	I	did	,
—	我	放	两个都	这	戒指	在	一个	蓝色的	盒子	,	或者	我	想法	我	做过	,

我把两枚戒指都放进了一个蓝色盒子里，或者我以为我这么做了。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

and	set	the	box	on	the	bureau	right	under	the	looking	-	glass	.
和	放	这	盒子	在	这	局	正确的	在下面	这	寻找	-	玻璃	.

然后把盒子放在梳妆台上，就在镜子的正下方。

[ænd; ənd] ['liːnə; 'leɪnə] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

And	Lena	stood	at	the	door	and	saw	me	.
和	莉娜	站立	在	这	门	和	锯	我	.

莉娜站在门口，看到了我。

" [waɪ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['liːnə; 'leɪnə] !

"	Why	,	I	forgot	to	tell	you	about	Lena	!
"	为什么	,	我	忘了	到	告诉	你	关于	莉娜	!

“哎呀，我忘了告诉你莉娜的事了！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ðæt] [went] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	was	the	chambermaid	,	that	went	around	all	day	with	a	pink	handkerchief	tied	on	her	head	,
她	曾是	这	女佣	,	那	去	大约	全部	天	和	一个	粉色的	手帕	系	在	她	头	,

她是女佣，整天头上都系着一条粉红色的手帕。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] .

and	a	broom	,	and	a	pail	.
和	一个	扫帚	,	和	一个	桶	.

还有一把扫帚和一个水桶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [frentʃ] .

She	was	French	.
她	曾是	法语	.

她是法国人。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm]

She	always	walked	into	my	room
她	总是	步行	进入	我的	房间

她总是走进我的房间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] , [seɪm] [æz; əz] - [dɪd] .

before	I	was	up	,	same	as	Lijar	did	.
前	我	曾是	向上	,	相同的	作为	-	做过	.

在我起床之前，就像 Lijar 一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['feðər] - ['dʌstər] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

And	she	laughed	,	and	shook	the	feather	-	duster	at	me	sometimes	.
和	她	笑了	,	和	摇晃	这	羽毛	-	除尘器	在	我	有时	.

她笑着，有时还会朝我挥舞鸡毛掸子。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

I	suppose	she	wished	I	wasn't	there	on	the	bed	,
我	认为	她	希望	我	不是	那里	在	这	床	,

我想她当时肯定希望我不在床上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][teɪk][ɔːf][ðə; ði][ʃiːts] .

for	she	wanted	to	take	off	the	sheets	.
为了	她	通缉	到	拿	离开	这	纸张	.

因为她想把床单脱掉。

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt][noʊ][haʊ][tuː; tə][tɔːk][ðə; ði][ə'merɪkən]['læŋgwɪdʒ]['veri][wel] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][bleɪm]

She	didn't	know	how	to	talk	the	American	language	very	well	,	and	I	didn't	blame
她	没有	知道	如何	到	讲话	这	美国人	语言	非常	出色地	,	和	我	没有	责备

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她不太会说美式英语，我并不怪她；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][kɔːrs][frentʃ]['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][lɜːrn][tuː; tə][tɔːk] , [dʒʌst][laɪk]['beɪbiːz] .

for	of	course	French	people	have	to	learn	to	talk	,	just	like	babies	.
为了	的	课程	法语	人们	有	到	学习	到	讲话	,	只是	喜欢	婴儿	.

当然，法国人也得学习说话，就像婴儿一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪti][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][diːl]

But	she	was	a	pretty	girl	,	and	I	supposed	she	was	a	great	deal
但	她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	我	据称	她	曾是	一个	伟大的	交易

['betər][ðæn; ðən] - .

better	than	Lijar	.
更好的	比	-	.

但她长得很漂亮，而且我觉得她比莉雅尔强多了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌn][deɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][hɜːr; hər][prerz][ɪn][frentʃ] ,

She	told	me	one	day	she	could	say	her	prayers	in	French	,
她	讲述	我	一	天	她	可以	说	她	祈祷	在	法语	,

有一天她告诉我，她可以用法语祈祷。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['nevər][wʌns][θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stiːlɪŋ] , — [nɑːt][ðen] .

and	so	I	never	once	thought	of	her	stealing	,	—	not	then	.
和	所以	我	绝不	一次	想法	的	她	偷窃	,	—	不是	然后	.

所以，我当时从来没想过她会偷东西。

" [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][lɔːst][ðə; ði] [rɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][aɪ]

"	That	night	—	the	night	I	lost	the	rings	—	she	was	there	in	the	hall	,	and	I
"	那	夜晚	—	这	夜晚	我	丢失的	这	戒指	—	她	曾是	那里	在	这	大厅	,	和	我

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

was	coming	along	,
曾是	未来	沿着	,

“那天晚上——就是我弄丢戒指的那晚——她在走廊里，我正往那边走去，

[wɔːltsɪŋ] [ə; eɪ][wɔːlts] .

waltzing	a	waltz	.
华尔兹	一个	华尔兹	.

跳华尔兹。

[ʃiː; ʃi][set][daʊn][hɜːr; hər][bruːm][ænd; ənd][peɪl] ,

She	set	down	her	broom	and	pail	,
她	放	向下	她	扫帚	和	桶	,

她放下扫帚和水桶，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðoʊz] [rɪŋz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

and	took	those	rings	and	put	them	on	her	little	finger	.
和	采取	那些	戒指	和	放	他们	在	她	小的	手指	.

她拿起那些戒指，戴在了自己的小指上。

[aɪ][let][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	let	her	do	it	.
我	让	她	做	它	.

我让她这么做了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [wiː] , [wiː] , - [ænd; ənd] [kept] ['smaɪlɪŋ] .

And	she	said	,	'	Oh	,	wee	,	wee	,	'	and	kept	smiling	.
和	她	说	,	-	哦	,	哇	,	哇	,	-	和	保留	微笑	.

她说道："哦，哇，哇"，然后一直笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	remember	it	was	in	the	evening	,
"	我	记住	它	曾是	在	这	晚上	,

我记得那是在晚上，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːrlər] ,

and	I	had	just	come	up	from	playing	in	the	public	parlor	,
和	我	有	只是	来	向上	从	玩耍	在	这	民众	客厅	,

我刚从公共客厅演奏回来，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] [krʌʃt] - ['strɔːberi] [dres] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

and	I	had	on	my	crushed	-	strawberry	dress	and	an	orange	in	my	hand	,
和	我	有	在	我的	碎	-	草莓	裙子	和	一个	橙子	在	我的	手	,

我穿着草莓碎花连衣裙，手里拿着一个橙子。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

and	Lena	said	I	was	as	pretty	as	her	little	sister	,
和	莉娜	说	我	曾是	作为	漂亮的	作为	她	小的	姐姐	,

莉娜说我跟她妹妹一样漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɔːr] [kəːlz] .

and	I	asked	if	her	little	sister	wore	curls	.
和	我	问	如果	她	小的	姐姐	穿着	卷发	.

我问她妹妹是不是留着卷发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dəunt]['evər] [dʌz] . -

And	she	said	,	'	No	,	she	don't	ever	does	.	'
和	她	说	,	-	不	,	她	不	曾经	做	.	-

她说："不，她从来不会那样做。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best]['liːnə; 'leɪnə][kʊd; kəd][tɔːk] .

That	was	the	best	Lena	could	talk	.
那	曾是	这	最好的	莉娜	可以	讲话	.

这是莉娜能说的全部了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][bed] ,

"	Then	she	gave	me	back	the	rings	,	and	I	was	going	right	to	bed	,
"	然后	她	给予	我	后退	这	戒指	,	和	我	曾是	去	正确的	到	床	,

"然后她把戒指还给了我，我就直接去睡觉了。"

[soʊ][aɪ][pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , — [ɔːr][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] ,

so	I	put	them	in	the	box	on	the	bureau	,	—	or	I	thought	I	did	,
所以	我	放	他们	在	这	盒子	在	这	局	,	—	或者	我	想法	我	做过	,

所以我把它们放进了梳妆台上的盒子里——或者我以为我这么做了。

— [ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

—	and	Lena	stood	at	the	door	and	looked	at	me	the	whole	time	.
—	和	莉娜	站立	在	这	门	和	看起来	在	我	这	所有的	时间	.

——莉娜一直站在门口看着我。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['pɪktʃər] [ɑːn]

I	remember	there	was	pink	cotton	in	the	box	,	and	the	sweetest	picture	on
我	记住	那里	曾是	粉色的	棉布	在	这	盒子	,	和	这	最甜美的	图片	在

[ðə; ði] ['kʌvər] .

the	cover	.
这	覆盖	.

我记得盒子里有粉红色的棉花，封面上还有一张非常可爱的图片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [paɪks] [bɑːks] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	was	Miss	Pike's	box	;	she	has	got	it	now	.
它	曾是	错过	梭鱼	盒子	;	她	有	得到	它	现在	.

那是派克小姐的盒子；现在她拿着呢。

" [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [set] [ʌp][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	Then	I	went	to	bed	,	and	Miss	Pike	set	up	the	screen	between	me	and
"	然后	我	去	到	床	,	和	错过	梭鱼	放	向上	这	屏幕	之间	我	和

[ðə; ði][gæs] - [laɪt] ,

the	gas	-	light	,
这	气体	-	光	,

“然后我就上床睡觉了，派克小姐在我跟煤气灯之间架起了屏风。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	she	read	,	and	I	went	to	sleep	.
和	她	读	,	和	我	去	到	睡觉	.

她看书了，我睡着了。

[haʊ] [aɪ][dɪd] [sliːp] !

How	I	did	sleep	!
如何	我	做过	睡觉	!

我睡得真香！

[aɪ'd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] ,

I'd	been	playing	blind	-	man's	-	buff	,
ID	到过	玩耍	瞎的	-	男人的	-	增幅	,

我当时正在玩捉迷藏游戏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] ;

and	was	so	tired	;
和	曾是	所以	疲劳的	;

而且非常疲惫；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [woʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['æftər] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['faɪər]

and	I	never	woke	up	next	morning	till	after	Lijar	had	been	in	to	fix	the	fire
和	我	绝不	觉醒	向上	下一个	早晨	直到	后	-	有	到过	在	到	使固定	这	火

,

,

,

直到利贾尔进来修好火之后，我才醒过来，直到第二天早上。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] ['tauəlz] .

and	Lena	had	been	in	to	bring	the	clean	towels	.
和	莉娜	有	到过	在	到	带来	这	干净的	毛巾	.

莉娜进来的时候已经送来了干净的毛巾。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,

The	first	thing	I	knew	I	opened	my	eyes	,
这	第一的	事物	我	知道	我	打开	我的	眼睛	,

我睁开眼睛后，醒来的第一件事就是.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɪs] [paɪk][ænd; ənd]['kɔːrə][ænd; ənd] - [ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	there	were	Miss	Pike	and	Cora	and	Kittyleen	all	laughing	at	me	.
和	那里	是	错过	梭鱼	和	科拉	和	-	全部	笑	在	我	.

派克小姐、科拉和凯蒂琳都在嘲笑我。

" - [kʌm] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [gɜːrl] , - [sed] [mɪs] [paɪk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][bəuθ]

"	-	Come	,	you	little	sleepy	girl	,	-	said	Miss	Pike	;	and	she	kissed	me	on	both
"	-	来	,	你	小的	困	女孩	,	-	说	错过	梭鱼	;	和	她	亲吻	我	在	两个都

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“来吧，你这瞌睡的小女孩，”派克小姐说；然后她亲吻了我的两颊。

[aɪ]['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪŋz] , [bʌt; bət][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][kɜːrl][maɪ] [her] .

I	never	once	thought	about	the	rings	,	but	got	up	and	let	her	curl	my	hair	.
我	绝不	一次	想法	关于	这	戒指	,	但	得到	向上	和	让	她	卷曲	我的	头发	.

我当时根本没想过戒指的事，只是起身让她帮我卷头发。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [ə; eɪ][kɜːrl][ænd; ənd] [læft] ,

She	said	it	was	Washington's	birthday	,	and	curled	a	curl	and	laughed	,
她	说	它	曾是	华盛顿的	生日	,	和	卷曲	一个	卷曲	和	笑了	,

她说今天是华盛顿的生日，然后卷了卷头发，笑了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] - [ænd; ənd]['kɔːrə][wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri] ['weɪtɪŋ] .

but	I	knew	Kittyleen	and	Cora	were	very	hungry	waiting	.
但	我	知道	-	和	科拉	是	非常	饥饿的	等待	.

但我知道凯蒂琳和科拉等得都饿坏了。

" ['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['eθəl] [ænd; ənd] [fɪl] .

"	After	breakfast	they	came	up	with	me	,	and	so	did	Ethel	and	Phil	.
"	后	早餐	他们	来了	向上	和	我	,	和	所以	做过	埃塞尔	和	菲尔	.

“早餐后，他们和我一起上来了，埃塞尔和菲尔也和我一起上来了。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

And	I	remember	how	it	rained	,	harder	than	it	does	now	,	ever	so	much	.
和	我	记住	如何	它	下雨了	,	更难	比	它	做	现在	,	曾经	所以	很多	.

我还记得当时的雨下得有多大，比现在雨下得还要大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [baɪ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [pə'reɪd] .

And	we	stood	by	that	beautiful	window	,	and	looked	out	to	see	the	soldiers	parade	.
和	我们	站立	经过	那	美丽的	窗户	,	和	看起来	出去	到	看	这	士兵	游行	.

我们站在那扇漂亮的窗户旁，向外望去，看到士兵们列队行进。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði][reɪn] , ['drɪpɪŋ] [ɑːn]

"	They	didn't	mind	the	rain	,	dripping	on
"	他们	没有	头脑	这	雨	,	滴落	在

他们并不在意雨水滴落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðer; ðər] ['prɪti] [kæps][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [waɪt] [glʌvz] .

their	pretty	caps	and	uniforms	and	white	gloves	.
他们的	漂亮的	帽子	和	制服	和	白色的	手套	.

他们漂亮的帽子、制服和白手套。

[fɜːrst] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] ,

First	they	put	out	one	foot	,	and	then	they	put	out	the	other	foot	,
第一的	他们	放	出去	一	脚	,	和	然后	他们	放	出去	这	其他	脚	,

他们先伸出一只脚，然后再伸出另一只脚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	at	the	same	time	,	to	the	music	.
和	在	这	相同的	时间	,	到	这	音乐	.

同时，伴随着音乐。

['kɔːrə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪnts][ɪn][ðer; ðər] [niːz] .

Cora	said	it	was	like	wooden	dolls	,	with	joints	in	their	knees	.
科拉	说	它	曾是	喜欢	木制的	娃娃	,	和	关节	在	他们的	膝盖	.

科拉说它们就像木头娃娃一样，膝盖处有关节。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] [aɪ]['hædnt] ['eni] [rɪŋz] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	She	didn't	see	that	I	hadn't	any	rings	on	my	fingers	,	and	I	didn't	see	it	myself	.
"	她	没有	看	那	我	之前没有	任何	戒指	在	我的	手指	,	和	我	没有	看	它	我	.

“她没看到我手指上没戴戒指，我自己也没看到。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

We	were	watching	the	soldiers	on	the	street	,
我们	是	观看	这	士兵	在	这	街道	,

我们当时正在街上看士兵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn]['æftər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	the	people	on	the	pavement	following	on	after	the	soldiers	.
和	这	人们	在	这	路面	下列的	在	后	这	士兵	.

还有人行道上跟在士兵后面的人们。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl][hæd; həd] [ʌm'breləz] .

The	people	all	had	umbrellas	.
这	人们	全部	有	雨伞	.

人们都撑着伞。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðer; ðər] ['hedz] ; [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ʌm'breləz] .

You	couldn't	see	their	heads	;	all	you	could	see	was	umbrellas	.
你	不能	看	他们的	头部	;	全部	你	可以	看	曾是	雨伞	.

你看不到他们的头，只能看到雨伞。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [ðer; ðər]['dɑːlz] [laɪk] ['soʊldʒərz] .

"	The	children	wanted	to	dress	up	their	dolls	like	soldiers	.
"	这	孩子们	通缉	到	裙子	向上	他们的	娃娃	喜欢	士兵	.

孩子们想把他们的娃娃打扮成士兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][gɜːrl]['dɑːlz] , [wɪð; wɪθ] [keɪt] ['griːnəˌweɪ] ['dresɪz] , [bʌt; bət] [mɪs] [paɪk] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

They	were	girl	dolls	,	with	Kate	Greenaway	dresses	,	but	Miss	Pike	said	they	could
他们	是	女孩	娃娃	,	和	凯特	格林纳威	连衣裙	,	但	错过	梭鱼	说	他们	可以

[biː; bi] ['wʊmənz] - [raɪts] ['soʊldʒərz] ,

be	woman's	-	rights	soldiers	,
是	女性的	-	权利	士兵	,

她们是穿着凯特·格林纳威式连衣裙的女孩玩偶，但派克小姐说她们可以成为女权战士。

[waɪ] [nɑːt] ?

why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd] !

And	she	is	so	kind	!
和	她	是	所以	种类	!

她人真好!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['ʃaɪni] [blæk] ['soʊldʒər] - [kæps] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʌkt] [ʌp][ðə; ði]['dɑːlz] - [kəːlz] ;

She	made	some	shiny	black	soldier	-	caps	,	and	we	tucked	up	the	dolls	'	curls	;
她	制成	一些	闪亮的	黑色的	士兵	-	帽子	,	和	我们	塞进去	向上	这	娃娃	-	卷发	;

她做了几顶闪亮的黑色军帽，我们把娃娃的卷发塞了起来；

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] !

and	so	cunning	and	brave	as	they	looked	!
和	所以	狡猾	和	勇敢的	作为	他们	看起来	!

他们看起来多么狡猾勇敢啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

" ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'membər] [mɪs] [paɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	Afterwards	I	remember	Miss	Pike	went	to	the	next	room	to	read	to	Mrs	.
"	然后	我	记住	错过	梭鱼	去	到	这	下一个	房间	到	读	到	太太	.

['gɑːrlənd] ,

Garland	,
花环	,

“后来我记得派克小姐去了隔壁房间给加兰太太读书，

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]

and	I	waited	for	her	;	and	the	children	went	down	to	lunch	with
和	我	等待	为了	她	;	和	这	孩子们	去	向下	到	午餐	和

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

我等着她；孩子们和妈妈一起下楼吃午饭。

[bʌt; bət][oʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪŋz] ,

But	oh	,	when	they	were	all	gone	,	then	I	thought	of	those	rings	,
但	哦	,	什么时候	他们	是	全部	已消失	,	然后	我	想法	的	那些	戒指	,

但是，当它们都消失之后，我才想起了那些戒指。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

and	went	to	the	box	on	the	bureau	.
和	去	到	这	盒子	在	这	局	.

然后走到梳妆台上的盒子旁。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] , ['grænmɑː] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] !

But	just	think	,	grandma	,	they	weren't	there	!
但	只是	思考	,	奶奶	,	他们	不是	那里	!

但是奶奶，想想看，他们当时并不在场！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

There	was	the	pink	cotton	in	the	box	,	but	not	a	ring	to	be	seen	!
那里	曾是	这	粉色的	棉布	在	这	盒子	,	但	不是	一个	戒指	到	是	已见	!

盒子里有粉红色的棉花，但没看到戒指！

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [went] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	A	perfectly	awful	feeling	went	over	me	.
"	一个	完美	可怕	感觉	去	超过	我	.

“一种极其糟糕的感觉涌上心头。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [peɪl] ,

I	know	I	must	have	turned	pale	,
我	知道	我	必须	有	转向	苍白	,

我知道我当时脸色一定很苍白。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːr] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['rɪŋɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] .

for	I	had	to	pour	my	handkerchief	wringing	wet	with	cologne	.
为了	我	有	到	倒	我的	手帕	拧干	湿的	和	科隆	.

因为我不得不把沾满古龙水的湿手帕倒掉。

[waɪ] , [dʒʌst][juː; jʊ] [θɪŋk] !

Why	,	just	you	think	!
为什么	,	只是	你	思考	!

你想想!

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Did	you	ever	have	anything	so	terrible	happen	to	you	?
做过	你	曾经	有	任何事物	所以	糟糕的	发生	到	你	?

你经历过如此可怕的事情吗?

[waɪ] , [ðoʊz] [rɪŋz] [kɔːst] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

Why	,	those	rings	cost	more	money	than	I	had	in	this	world	!
为什么	,	那些	戒指	成本	更多的	钱	比	我	有	在	这	世界	!

天哪，那些戒指比我这辈子所有的钱都多!

[ænd; ənd] ['kɔrəz] ['grænfɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [red] [rɪŋ] , [ðæt] [daɪd] !

And	Cora's	grandfather	gave	her	the	red	ring	,	that	died	!
和	科拉的	祖父	给予	她	这	红色的	戒指	,	那	死亡	!

科拉的祖父送给她那枚红色的戒指，后来它死了!

" [aɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌgz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]

"	I	hunted	and	hunted	,	under	the	bed	and	under	the	rugs	,	and	pulled	the
"	我	猎杀	和	猎杀	,	在下面	这	床	和	在下面	这	地毯	,	和	拉	这

[θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]

things	out	of
事物	出去	的

“我到处搜寻，床底下、地毯底下，把东西都翻了出来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] [drɔːrz] .

the	drawers	.
这	抽屉	.

抽屉。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['hiːd] [θɪŋk] [aɪ]

And	I	knew	papa	would	have	to	pay	for	them	,	and	he'd	think	I
和	我	知道	爸爸	会	有	到	支付	为了	他们	,	和	他会	思考	我

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'spensɪv] !

was	very	expensive	!
曾是	非常	昂贵的	!

我知道爸爸得付钱，他会觉得我太贵了!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kjʊr] ['evər] [soʊ] ['meni] [sɪk] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	have	to	cure	ever	so	many	sick	people	for	it	,
他	会	有	到	治愈	曾经	所以	许多	生病的	人们	为了	它	,

他得为此治好很多病人。

[ænd; ənd][raɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪŋz] !

and	ride	in	the	night	for	days	and	days	to	pay	for	those	rings	!
和	骑	在	这	夜晚	为了	天	和	天	到	支付	为了	那些	戒指	!

为了买那些戒指，他连夜赶路好几天!

- ['speʃəli] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [wʌn][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kʌrənts] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Specially** **the** **beautiful** **red** **one** **with** **white** **currants** **round** **it** **.**
- 特别 这 美丽的 红色的 一 和 白色的 醋栗 圆形的 它 .

尤其是那棵漂亮的红色树干，周围还点缀着白色的醋栗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænpɑː] [ðæt] [daɪd] !
And **she** **thinking** **so** **much** **of** **her** **grandpa** **that** **died** **!**
和 她 思维 所以 很多 的 她 爷爷 那 死亡 !

她非常想念去世的爷爷！

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn]
I **knew** **she'd** **never** **forgive** **me** **,** **but** **always** **go** **around** **with** **her** **head** **thrown**
我 知道 棚 绝不 原谅 我 , 但 总是 去 大约 和 她 头 抛掷
[bæk] ;
back **;**
后退 ;

我知道她永远不会原谅我，但她总是昂着头四处走动；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] !
and **how** **I** **should** **feel** **!**
和 如何 我 应该 感觉 !

我应该有什么感受！

" [aɪ] [wɪʃt] [ðen] [aɪ'd] [əu'beid] ['mæmə] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bɔːroʊd] [wʌt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **I** **wished** **then** **I'd** **obeyed** **mamma** **,** **and** **not** **borrowed** **what** **didn't** **belong** **to** **me**
" 我 希望 然后 ID 服从 妈妈 , 和 不是 借来的 什么 没有 属于 到 我
.
:
.

“我当时真希望自己听了妈妈的话，没有借不属于我的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæmə] [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **just** **awful** **to** **have** **mamma** **and** **Miss** **Pike** **know** **it** **.**
它 曾是 只是 可怕 到 有 妈妈 和 错过 梭鱼 知道 它 .

让妈妈和派克小姐知道这件事真是太糟糕了。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] .
I **wished** **I** **needn't** **be** **obliged** **to** **tell** **.**
我 希望 我 不必 是 有义务 到 告诉 .

我真希望自己不必说出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **176** **]**
" [页 -]

[第176页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [hʌnt] . — - ['stɔːri] , [kən'tɪnjuːd] .
THE **HUNT** **.** **—** **FLAXIE'S** **STORY** **,** **CONTINUED** **.**
这 打猎 . — - 故事 , 持续 .

追捕——弗莱西的故事（续）

" [wen] [mɪs] [paɪk] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] - ['mʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn]
" **When** **Miss** **Pike** **came** **in** **from** **reading** **to** **Kittyleen's** **mother** **I** **was** **crying** **in**
" 什么时候 错过 梭鱼 来了 在 从 阅读 到 - 母亲 我 曾是 哭泣 在
[ðə; ði][bed] .
the **bed** **.**
这 床 .

“派克小姐给凯蒂琳的妈妈读完书回来时，我正在床上哭泣。”

" [fɜːrst][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][aɪ][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][ə'baʊt][maɪ]['sɪlvər][mʌg][ðæt] - ['dentid][ɔːl]
" First I wanted to say I was crying about my silver mug that Kittyleen dented all
" 第一的 我 通缉 到 说 我 曾是 哭泣 关于 我的 银 马克杯 那 - 凹陷 全部
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“首先我想说，我哭是因为我的银杯被凯蒂琳磕得凹凸不平了，

['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
hitting it against the grate ; and so I was — a little .
击中 它 反对 这 格特 ; 和 所以 我 曾是 — 一个 小的 .

把它撞到格栅上；我当时也是——有点儿。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][kraɪ][ə'baʊt] [ðæt] !
I could always cry about that !
我 可以 总是 哭 关于 那 !

我总能为此哭出来！

[bʌt; bət][maɪ]['truːli] [terz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋz] ,
But my truly tears were for the rings ,
但 我的 真的 眼泪 是 为了 这 戒指 ,

但我真正流下的眼泪是为了那些戒指。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [let][maɪ'self][biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][tel] [ðə; ði] [truːθ] .
and I wouldn't let myself be so mean as not to tell the truth .
和 我 不会 让 我 是 所以 意思是 作为 不是 到 告诉 这 真相 .

我不会让自己如此卑鄙，以至于隐瞒真相。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['wɑːntɪd] [mɪs] [paɪk][tuː; tə][help][ˌem 'iː][faɪnd][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Besides , I wanted Miss Pike to help me find them , you know .
除了 , 我 通缉 错过 梭鱼 到 帮助 我 寻找 他们 , 你 知道 .

此外，你知道，我还想让派克小姐帮我找到他们。

" [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ; [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [tel] .
" Then I told her ; I made myself tell .
" 然后 我 讲述 她 ; 我 制成 我 告诉 .

然后我告诉了她；我强迫自己告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['meri] , [juːv] [bɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [ə'gen] ! -
And she said , ' Ah , little Mary , you've been borrowing again ! '
和 她 说 , - 啊 , 小的 玛丽 , 你已经 到过 借贷 再次 ! -

她说：“啊，小玛丽，你又借东西了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
" I knew she was displeased , because she was so cool in her manner ,
" 我 知道 她 曾是 不高兴 , 因为 她 曾是 所以 凉爽的 在 她 方式 ,
[ænd; ənd] [sed] - ['lɪt(ə)l] ['meri] . -
and said ' little Mary . '
和 说 - 小的 玛丽 . -

“我知道她很不高兴，因为她态度很冷淡，还说了句‘小玛丽’。”

" - [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] .
" ' Oh , please don't blame me , ' said I .
" - 哦 , 请 不 责备 我 , - 说 我 .

“哦，请不要怪我，”我说。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['liːnə; 'leɪnə][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [rɪŋz] ,
And I told her I was sure Lena had stolen the rings ,
和 我 讲述 她 我 曾是 当然 莉娜 有 被盗 这 戒指 ,

我告诉她，我确信是莉娜偷了戒指。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks] . -
for she knew where they were , and saw me put them in the box . '
为了 她 知道 在哪里 他们 是 , 和 锯 我 放 他们 在 这 盒子 . -

因为她知道它们在哪里，而且亲眼看到我把它们放进盒子里。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['meri] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
Oh , little Mary , is that all the reason you have for saying so ? ' said she .
哦 , 小的 玛丽 , 是 那 全部 这 原因 你 有 为了 说 所以 ? - 说 她 .

“哦，小玛丽，你就只有这些理由吗？”她说道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
She thought it wasn't any reason at all , unless I knew it was true .
她 想法 它 不是 任何 原因 在 全部 , 除非 我 知道 它 曾是 真的 .

她认为这根本算不上什么理由，除非我知道这是真的。

" - [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [paɪk] ,
" ' But I do know it , Miss Pike ,
" - 但 我 做 知道 它 , 错过 梭鱼 ,

但我知道，派克小姐，

- [sed] [aɪ] . - ['liːnə; 'leɪnə] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ðoʊz] [rɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;
' said I . ' Lena always wanted those rings for her little sister ;
- 说 我 . - 莉娜 总是 通缉 那些 戒指 为了 她 小的 姐姐 ;

“我说，‘莉娜一直想把那些戒指送给她的妹妹；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] ,
and when she came in this morning , and found me asleep ,
和 什么时候 她 来了 在 这 早晨 , 和 成立 我 睡着了 ,

今天早上她进来的时候，发现我睡着了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .
she could take them as well as not .
她 可以 拿 他们 作为 出色地 作为 不是 .

她可以接受，也可以不接受。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [stiːl] ! -

I	always	thought	she	had	a	horrid	face	;	she	looks	as	if	she'd	steal	!	'
我	总是	想法	她	有	一个	可怕的	脸	;	她	看起来	作为	如果	棚	偷	!	-

我一直觉得她长相很丑，看起来像个小偷！

" [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [mɪs] [paɪk] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	I	spoke	so	sure	and	certain	that	I	expected	Miss	Pike	would	believe	me	and
"	我	辐	所以	当然	和	肯定	那	我	预期的	错过	梭鱼	会	相信	我	和

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]['liːnə; 'leɪnə] ;

ring	the	bell	for	Lena	;
戒指	这	钟	为了	莉娜	;

“我说话如此肯定，我以为派克小姐会相信我，并为莉娜按响门铃；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	I	was	going	to	hide	under	the
和	我	曾是	去	到	隐藏	在下面	这

我本来打算躲在……下面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[bed] [wen] ['liːnə; 'leɪnə] [keɪm] [ɪn] .

bed	when	Lena	came	in	.
床	什么时候	莉娜	来了	在	.

莉娜进来时，床已经准备好了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] - [oʊ] ,

But	instead	of	that	,	she	only	stood	there	looking	displeased	,	and	said	'	Oh	,
但	反而	的	那	,	她	仅有的	站立	那里	寻找	不高兴	,	和	说	-	哦	,

['lɪt(ə)l] ['meri] - [ə'gen] .

little	Mary	'	again	.
小的	玛丽	-	再次	.

但她并没有那样做，而是站在那里一脸不悦，又说了一遍“哦，小玛丽”。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr]

"	Then	she	talked	about	the	Golden	Rule	,	and	of	course	I	didn't	want	to	hear
"	然后	她	谈话	关于	这	金的	规则	,	和	的	课程	我	没有	想	到	听到

[ə'baʊt] [ðæt] ,

about	that	,
关于	那	,

“然后她开始谈论黄金法则，我当然不想听这个。”

[nɑːt][dʒʌst] [ðen] . -

not	just	then	.	'
不是	只是	然后	.	-

不只是那时。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][tuː; tə] - ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? -

Was	it	kind	to	s'pect	people	,	'	she	said	,	'	was	it	right	?	'
曾是	它	种类	到	-	人们	,	-	她	说	,	-	曾是	它	正确的	?	-

“期望别人是仁慈的吗？”她问道，“这样做对吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ,

"	And	I	knew	in	my	heart	it	wasn't	,
"	和	我	知道	在	我的	心	它	不是	,

“但我内心深处知道并非如此。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['liːnə; 'leɪnə] [tʊk] [ðoʊz] [rɪŋz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	I	thought	Lena	took	those	rings	just	the	same	.
但	我	想法	莉娜	采取	那些	戒指	只是	这	相同的	.

但我当时也觉得莉娜还是拿走了那些戒指。

" [ðen] [mɪs] [paɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌnt] ['evriwer] ; [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['dɑːlz]

"	Then	Miss	Pike	began	to	hunt	everywhere	;	in	all	my	pockets	,	and	in	my	doll's
"	然后	错过	梭鱼	开始	到	打猎	到处	;	在	全部	我的	口袋	,	和	在	我的	娃娃的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

“然后派克小姐开始到处搜寻；我的口袋里，还有我娃娃的口袋里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪst] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	in	the	waste	-	basket	,	and	in	the	books	,	and	under	the	table	.
和	在	这	浪费	-	篮子	,	和	在	这	图书	,	和	在下面	这	桌子	.

还有在废纸篓里、书里、桌子底下。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [aɪ] [felt] .

The	more	she	hunted	the	worse	I	felt	.
这	更多的	她	猎杀	这	更糟	我	毛毡	.

她越是追捕猎物，我的感觉就越糟糕。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪŋz] [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːd] [seɪ] , - ['lɪt(ə)l] ['meri] , - [ə'gen] ,

Every	time	she	didn't	find	the	rings	I	kept	thinking	she'd	say	,	'	Little	Mary	,	'	again	,
每一个	时间	她	没有	寻找	这	戒指	我	保留	思维	棚	说	,	-	小的	玛丽	,	-	再次	,

每次她没找到戒指的时候，我总觉得她会再次喊出“小玛丽”这个名字。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['hoʊpɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['meri] . -

and	talk	about	'	hoping	this	will	be	a	lesson	to	you	,	little	Mary	.	'
和	讲话	关于	-	希望	这	将要	是	一个	课	到	你	,	小的	玛丽	.	-

然后说“希望这能给你一个教训，小玛丽”。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [swiːt] !

She	was	just	as	sweet	!
她	曾是	只是	作为	甜的	!

她也一样可爱！

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]

She	went	with	me	to	early	dinner	,	and	let	me
她	去	和	我	到	早期的	晚餐	,	和	让	我

她陪我去吃了顿早晚餐，然后让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hæv; həv] ['leɪdi] - ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd] [θriː] [nʌts] [ænd; ənd] [sɪks] ['reɪzɪnz] , [dʒʌst]

have	lady	-	fingers	and	ice	-	cream	,	and	three	nuts	and	six	raisins	,	just
有	女士	-	手指	和	冰	-	奶油	,	和	三	坚果	和	六	葡萄干	,	只是

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

as	she	always	did	.
作为	她	总是	做过	.

有手指饼干、冰淇淋、三颗坚果和六颗葡萄干，就像她一直以来做的那样。

" [ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'gen] .

"	And	after	dinner	she	hunted	again	.
"	和	后	晚餐	她	猎杀	再次	.

晚饭后，她又去打猎了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt]

She	took	all	the	clothes	out	of	the	closet	,	and	shook	them	and	put
她	采取	全部	这	衣服	出去	的	这	壁橱	,	和	摇晃	他们	和	放

[ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ;

them	back	again	;
他们	后退	再次	;

她把衣柜里的衣服全部拿出来，抖了抖，然后又放了回去；

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

and	oh	,	I	don't	know	what	she	didn't	do	,	and	it	was	no	use	.
和	哦	,	我	不	知道	什么	她	没有	做	,	和	它	曾是	不	使用	.

哦，我不知道她还有什么没做，但都没用。

" - [oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['kɔːrə] ? - [sed]

"	-	Oh	,	shall	I	have	to	tell	Cora	?	-	said
"	-	哦	,	将	我	有	到	告诉	科拉	?	-	说

“哦，我得告诉科拉吗？”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [jes] .

And	she	said	yes	.
和	她	说	是的	.

她答应了。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mæmə] ; [bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [jet] ;

I'd	have	to	tell	her	and	mamma	;	but	I	needn't	do	it	quite	yet	;
ID	有	到	告诉	她	和	妈妈	;	但	我	不必	做	它	相当	然而	;

我得告诉她和妈妈；但我现在还不必这么做；

[nɑːt] [tɪl] [wiːd] ['hʌntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

not	till	we'd	hunted	a	little	longer	.
不是	直到	我们会	猎杀	一个	小的	更长	.

直到我们又搜寻了一会儿才找到。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] , [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ;

"	Then	she	kissed	me	as	if	she	loved	me	after	all	,	on	both	cheeks	;
"	然后	她	亲吻	我	作为	如果	她	喜爱	我	后	全部	,	在	两个都	脸颊	;

然后她吻了我，仿佛她终究还是爱上了我，吻了我的两颊；

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] - ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , - [ænd; ənd][kraɪd] .

and	I	sat	down	and	read	'	Wonders	of	the	Deep	,	'	and	cried	.
和	我	卫星	向下	和	读	-	奇迹	的	这	深的	,	-	和	哭	.

于是我坐下来读了《深海奇观》，然后哭了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['hoʊmli] ['liːnə; 'leɪnə] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	I	remember	how	homely	Lena	looked	to	me	when	I	met	her	in	the	hall	,
"	我	记住	如何	家常的	莉娜	看起来	到	我	什么时候	我	遇见	她	在	这	大厅	,

“我记得第一次在走廊里见到莉娜时，她给我的感觉是多么朴素亲切。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] .

and	how	I	despised	her	.
和	如何	我	被鄙视的	她	.

我当时是多么厌恶她啊。

[aɪ] ['kudnt] [iːt] [mʌtʃ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

I	couldn't	eat	much	supper	,	and	I	didn't	drink	a	drop	of	water	,
我	不能	吃	很多	晚餐	,	和	我	没有	喝	一个	降低	的	水	,

我晚饭没吃多少，一滴水也没喝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [bɪn] ['riːdɪŋ] - ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	I'd	been	reading	'	Wonders	of	the
因为	ID	到过	阅读	-	奇迹	的	这

因为我一直在读《奇迹》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[diːp] . -

Deep	.	'
深的	.	-

深的。'

[naʊ] , ['wɔːtər][ɪz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv] [θɪŋz] .

Now	,	water	is	all	full	of	little	live	things	.
现在	,	水	是	全部	满的	的	小的	居住	事物	.

现在，水里到处都是微小的生物。

[aɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

I	never	used	to	know	it	,	you	see	.
我	绝不	用过的	到	知道	它	,	你	看	.

我以前根本不知道。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] - [ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] .

I	used	to	swallow	'	em	,	and	not	think	.
我	用过的	到	吞	-	呃	,	和	不是	思考	.

我以前会把它们吞下去，而不会去思考。

" [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsekts] [naʊ] .

"	But	no	matter	for	the	insects	now	.
"	但	不	事情	为了	这	昆虫	现在	.

但现在对昆虫来说已经无关紧要了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dis'paizɪŋ] ['liːnə; 'leɪnə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

I	was	talking	about	despising	Lena	;	but	you	don't	know	yet	whether	she
我	曾是	说	关于	鄙视	莉娜	;	但	你	不	知道	然而	无论	她

[wʌz; wəz][bæd][ɔːr][nɑːt] ,

was	bad	or	not	,
曾是	坏的	或者	不是	,

我之前说的是讨厌莉娜；但你现在还不知道她到底是好是坏。

['grænmɑː] .

grandma	.
奶奶	.

奶奶。

[aɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

I'm	telling	it	by	degrees	,	to	make	it	sound	like	a	story	.
我是	讲述	它	经过	学位	,	到	制作	它	声音	喜欢	一个	故事	.

我一点一点地讲述，让它听起来像个故事。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - .

"	Now	we	will	go	back	to	Lijar	.
"	现在	我们	将要	去	后退	到	-	.

现在我们要返回利贾尔。

['sʌmθɪŋ] [kwɪr] ['hæpənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Something	queer	happened	next	morning	.
某物	酷儿	发生	下一个	早晨	.

第二天早上发生了一件奇怪的事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [aʊt] ,

He	didn't	come	to	fix	the	fire	till	it	all	went	out	,
他	没有	来	到	使固定	这	火	直到	它	全部	去	出去	,

直到火完全熄灭他才来灭火。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [keɪm] .

and	then	a	new	man	came	.
和	然后	一个	新的	男人	来了	.

然后又来了一个人。

- ['dɪdnt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

Lijar	didn't	come	at	all	.
-	没有	来	在	全部	.

利贾尔根本没来。

[mɪs] [paɪk] [æskt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [mæn] [sed] , - [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌp] . -

Miss	Pike	asked	where	he	was	,	and	the	new	man	said	,	'	In	the	lock	up	.	'
错过	梭鱼	问	在哪里	他	曾是	,	和	这	新的	男人	说	,	-	在	这	锁	向上	.	-

派克小姐问他在哪里，新来的人说：“在拘留所里。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] .

He	said	he	had	been	put	in	the	lock	-	up	for	stealing	.
他	说	他	有	到过	放	在	这	锁	-	向上	为了	偷窃	.

他说他因为偷窃而被关进了拘留所。

[mɪs] [paɪk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Miss	Pike	thought	it	was	very	strange	and	couldn't	believe	it	,	because	she
错过	梭鱼	想法	它	曾是	非常	奇怪的	和	不能	相信	它	,	因为	她

['ɔːlweɪz] [laɪkt] - .

always	liked	Lijar	.
总是	喜欢	-	.

派克小姐觉得这很奇怪，简直不敢相信，因为她一直很喜欢利贾尔。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [stiːl] ? -

'	What	did	he	steal	?	'
-	什么	做过	他	偷	?	-

他偷了什么?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [mæn] [sed] , - [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] . -

And	the	new	man	said	,	'	A	gold	watch	and	chain	.	'
和	这	新的	男人	说	,	-	一个	金子	手表	和	链	.	-

新来的人说：“一块金表和一条金链子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

" - [ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [ðoʊz] [rɪŋz] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .

"	'	Then	he	stole	those	rings	,	'	said	I	,	as	quick	as	a	flash	.
"	-	然后	他	偷窃	那些	戒指	,	-	说	我	,	作为	快的	作为	一个	闪光	.

“然后他偷走了那些戒指，”我飞快地说。

[mɪs] [paɪk] ['kudnt] [hʌʃ] [ˌem 'iː] .

Miss	Pike	couldn't	hush	me	.
错过	梭鱼	不能	嘘	我	.

派克小姐没办法让我安静下来。

[aɪ] [spoʊk] [raɪt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪərmən] , [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] - [tʊk] [θɪŋz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmæntl]

I	spoke	right	out	before	the	fireman	,	and	told	how	Lijar	took	things	off	the	mantel
我	辐	正确的	出去	前	这	消防队员	,	和	讲述	如何	-	采取	事物	离开	这	壁炉架

,

,

,

我当着消防员的面就把利贾尔从壁炉架上拿走东西的事说了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɜːrti] [ˈfɪŋgərz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

and	looked	at	them	with	his	dirty	fingers	when	I	was	asleep	.
和	看起来	在	他们	和	他的	肮脏的	手指	什么时候	我	曾是	睡着了	.

我睡着的时候，他用脏兮兮的手指偷看它们。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɑːri] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈd] - [ˈliːnə; ˈleɪnə] ,

"	I	said	I	was	so	sorry	now	to	think	I'd	s'pected	Lena	,
"	我	说	我	曾是	所以	对不起	现在	到	思考	ID	-	莉娜	,

“我说，现在想想我竟然期待莉娜，真是太抱歉了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˈliːnə; ˈleɪnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] - [twʌz] - [ðæt] [stoʊl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

for	I	knew	Lena	was	a	good	girl	,	and	'	twas	Lijar	that	stole	all	the	time
为了	我	知道	莉娜	曾是	一个	好的	女孩	,	和	-	那是	-	那	偷窃	全部	这	时间

.

:

.

因为我知道莉娜是个好女孩，而总是偷东西的是利贾尔。

" - [duː] [pliːz] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , - [sed] [aɪ] ,

"	'	Do	please	write	a	note	to	the	President	,	'	said	I	,
"	-	做	请	写	一个	笔记	到	这	总统	,	-	说	我	,

“请务必给总统写封信，”我说。

- [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] - [gɪv] [bæk] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪŋz] . -

'	and	ask	him	to	make	Lijar	give	back	those	beautiful	rings	.	'
-	和	问	他	到	制作	-	给	后退	那些	美丽的	戒指	.	-

“并要求他让利贾尔把那些漂亮的戒指还回来。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [paɪk] [ˈnevər] [stɜːrd] .

"	But	Miss	Pike	never	stirred	.
"	但	错过	梭鱼	绝不	搅拌	.

但派克小姐始终一动不动。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] ,

She	said	,	'	Little	Mary	,
她	说	,	-	小的	玛丽	,

她说：“小玛丽，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] - [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈliːnə; ˈleɪnə]

you	don't	know	any	more	about	Lijar	to	-	day	than	you	knew	about	Lena
你	不	知道	任何	更多的	关于	-	到	-	天	比	你	知道	关于	莉娜

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

你今天对利贾尔的了解并不比昨天对莉娜的了解多。

[jʊə(r)] [ˈheɪsti] [əˈgen] . -

You're	hasty	again	.	'
你是	仓促	再次	.	-

你又太草率了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈheɪsti] , [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [aɪ] . - - [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [θiːf] ,

'	I	don't	think	I'm	hasty	,	at	all	,	'	said	I	.	'	Lijar	is	a	horrid	thief	,
-	我	不	思考	我是	仓促	,	在	全部	,	-	说	我	.	-	-	是	一个	可怕的	贼	,

“我一点也不觉得我草率，”我说。“利贾尔是个可怕的小偷。”

[ɔːr] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [fɔːr; fər] ?

or	what	did	they	put	him	in	the	lock	-	up	for	?
或者	什么	做过	他们	放	他	在	这	锁	-	向上	为了	?

或者说，他们把他关进拘留所是因为什么?

[ɪf] ['hiːd] [stiːl] [ə; eɪ] [bɪg] [wɑːtʃ] , ['wʊdnt] [hiː; hi] [stiːl] ['lɪt(ə)l] [rɪŋz] ?

If	he'd	steal	a	big	watch	,	wouldn't	he	steal	little	rings	?
如果	他会	偷	一个	大的	手表	,	不会	他	偷	小的	戒指	?

如果他能偷一块大手表，难道他不会偷小戒指吗?

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['hiːd] [stiːl] [wʌn] [θɪŋ] ['wʊdnt] [hiː; hi] [stiːl] ['evriθɪŋ] ? - [sed] [aɪ] . -

he'd	steal	one	thing	wouldn't	he	steal	everything	?	'	said	I	.	'
他会	偷	一	事物	不会	他	偷	一切	?	-	说	我	.	-

“他要是偷了一样东西，岂不是会把所有东西都偷走？”我问道。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

And	I	think	the	President	ought	to	know	it	.	'
和	我	思考	这	总统	应该	到	知道	它	.	-

我认为总统应该知道这一点。

" [bʌt; bət] [mɪs] [paɪk] ['dɪdnt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] , ['oʊnli] [læft] .

"	But	Miss	Pike	didn't	pay	the	least	attention	,	only	laughed	.
"	但	错过	梭鱼	没有	支付	这	至少	注意力	,	仅有的	笑了	.

但派克小姐丝毫没有在意，只是笑了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['pɑːpə] [sez] [soʊ] [hɪm'self] .

You	know	she	has	such	good	judgment	,	and	Doctor	Papa	says	so	himself	.
你	知道	她	有	这样的	好的	判断	,	和	医生	爸爸	说道	所以	他自己	.

你知道她判断力很好，爸爸医生也这么说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

I	was	glad	afterward	that	she	didn't	write	to	the	President	,
我	曾是	高兴的	之后	那	她	没有	写	到	这	总统	,

事后我很庆幸她没有给总统写信。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ,

for	mother	said	it	wasn't	the	President's	business	to	go	to	the	lock	-	up	,
为了	母亲	说	它	不是	这	总统的	商业	到	去	到	这	锁	-	向上	,

因为母亲说，去拘留所不是总统该管的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

and	I	suppose	a	letter	would	only	have	bothered	him	.
和	我	认为	一个	信	会	仅有的	有	烦恼	他	.

我想一封信只会让他感到烦恼。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , — [wel] , [dʒʌst] [juː; jʊ] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['grænmɑː] !

Besides	,	if	he	had	gone	,	—	well	,	just	you	be	patient	,	grandma	!
除了	,	如果	他	有	已消失	,	—	出色地	,	只是	你	是	病人	,	奶奶	!

此外，如果他走了，——好吧，奶奶，您耐心点!

" [mɪs] [paɪk] [kɜːrld] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

"	Miss	Pike	curled	my	hair	,	and	I	went	down	to	breakfast	with	the	children	;
"	错过	梭鱼	卷曲	我的	头发	,	和	我	去	向下	到	早餐	和	这	孩子们	;

“派克小姐帮我卷了头发，然后我和孩子们一起下楼吃早餐；

[aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['kɔːrə] , — [nɑːt] [jet] .

I	wasn't	to	say	anything	to	Cora	,	—	not	yet	.
我	不是	到	说	任何事物	到	科拉	,	—	不是	然而	.

我当时不能跟科拉说任何话——至少现在不能。

[mɪs] [paɪk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ə'gen] .

Miss	Pike	was	going	to	hunt	again	.
错过	梭鱼	曾是	去	到	打猎	再次	.

派克小姐又要去打猎了。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] ['hʌntɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	thought	she	was	a	very	queer	woman	to	keep	hunting	when	she	knew	it
"	我	想法	她	曾是	一个	非常	酷儿	女士	到	保持	打猎	什么时候	她	知道	它

[wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .

was	no	use	.
曾是	不	使用	.

“我觉得她是个很奇怪的女人，明知狩猎没有用，却仍然坚持狩猎。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] ['æftər] ['brekfəst] ['fiːlɪŋ] ['veri] [bæd] ,

I	came	back	after	breakfast	feeling	very	bad	,
我	来了	后退	后	早餐	感觉	非常	坏的	,

我吃完早饭回来后感觉非常难受。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

for	it	seemed	as	if	Cora	had	been	looking	at
为了	它	似乎	作为	如果	科拉	有	到过	寻找	在

因为看起来科拉似乎一直在看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[maɪ] [hændz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

my	hands	all	the	while	I	was	eating	.
我的	双手	全部	这	尽管	我	曾是	吃	.

我吃饭的时候一直把手放在手上。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	opened	the	door	of	our	room	,	and	what	do	you	think	?
我	打开	这	门	的	我们的	房间	,	和	什么	做	你	思考	?

我打开了房门，你觉得怎么样?

[ðer; ðər] [stʊd] [mɪs] [paɪk] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bəuθ] [ðoʊz] [rɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] -

There	stood	Miss	Pike	,	smiling	,	and	she	had	both	those	rings	on	a	knitting	-
那里	站立	错过	梭鱼	,	微笑	,	和	她	有	两个都	那些	戒指	在	一个	针织	-

['niːd(ə)l] ,

needle	,
针	,

派克小姐站在那里，面带微笑，她的毛衣针上挂着那两枚戒指。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] .

holding	them	up	for	me	to	see	.
保持	他们	向上	为了	我	到	看	.

把它们举起来给我看。

" - [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] ['rʌnəweɪ] [rɪŋz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	-	Look	at	your	runaway	rings	,	-	said	she	.
"	-	看	在	你的	逃跑	戒指	,	-	说	她	.

“看看你那些逃跑的戒指，”她说。

[aɪ] [skriːmd] [raɪt] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

I	screamed	right	out	,	I	was	so	happy	.
我	尖叫	正确的	出去	,	我	曾是	所以	快乐的	.

我高兴得尖叫起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['liːnə; 'leɪnə] .

"	It	wasn't	Lijar	,	and	it	wasn't	Lena	.
"	它	不是	-	,	和	它	不是	莉娜	.

“不是莉雅尔，也不是莉娜。”

" [mɪs] [paɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wer] .

"	Miss	Pike	had	found	them	in	that	room	,	and	you	can't	guess	where	.
"	错过	梭鱼	有	成立	他们	在	那	房间	,	和	你	不能	猜测	在哪里	.

“派克小姐在那间房间里发现了它们，你猜不出来是在哪里发现的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ɪn] [ðæt] ['bjʊroʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [taɪmz] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]

"	She	had	hunted	in	that	bureau	five	hundred	and	sixty	times	,	and	taken	the
"	她	有	猎杀	在	那	局	五	百	和	六十	时代	,	和	已采取	这

[θɪŋz] [ɔːl] [aʊt] .

things	all	out	.
事物	全部	出去	.

“她曾五百六十次翻遍那个柜子，把里面的东西全都拿出来。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] ,

But	this	time	she	took	out	one	of	the	drawers	,
但	这	时间	她	采取	出去	一	的	这	抽屉	,

但这一次，她拿出了一个抽屉。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	sat	down	on	the	floor	to	look	it	over	.
和	卫星	向下	在	这	地面	到	看	它	超过	.

然后他坐在地板上仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [drɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] ,

It	was	the	next	to	the	upper	drawer	that	she	took	out	,
它	曾是	这	下一个	到	这	上	抽屉	那	她	采取	出去	,

她拿出的是倒数第二个抽屉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wer] [ðə; ði]

and	she	happened	to	look	up	at	the	empty	place	in	the	bureau	where	the
和	她	发生	到	看	向上	在	这	空的	地方	在	这	局	在哪里	这

[drɔːr] [bɪ'lɔːŋd] ,

drawer	belonged	,
抽屉	属于	,

她无意间抬头看向梳妆台上空着的抽屉位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] .

and	there	she	saw	something	shining	through	a	crack	.
和	那里	她	锯	某物	灼灼	通过	一个	裂缝	.

她看到有什么东西透过缝隙闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [rɪŋz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	was	those	rings	,	both	of	them	.
它	曾是	那些	戒指	,	两个都	的	他们	.

就是那两枚戒指。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]

They	had	got
他们	有	得到

他们得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [stʌk] [ðer; ðər] , — [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ] ['splɪntər] .

pushed	into	the	crack	and	stuck	there	,	—	stuck	on	a	splinter	.
推动	进入	这	裂缝	和	卡住	那里	,	—	卡住	在	一个	碎片	.

被推入缝隙并卡在那里——被木刺卡住了。

" [mɪs] [paɪk] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [drɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	Miss	Pike	said	of	course	I	had	put	them	in	the	upper	drawer	,	instead	of
"	错过	梭鱼	说	的	课程	我	有	放	他们	在	这	上	抽屉	,	反而	的

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

派克小姐说，当然是我把它们放在了上面的抽屉里，而不是盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] .

It	was	because	I	was	so	sleepy	.
它	曾是	因为	我	曾是	所以	困	.

那是因为我太困了。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evər] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [siː] ;

I	don't	see	how	she	ever	found	them	,	though	,	and	she	don't	see	;
我	不	看	如何	她	曾经	成立	他们	,	尽管	,	和	她	不	看	;

我不知道她是怎么找到它们的，她自己也不知道；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['splɪntər] ['veri] [taɪt] ,

for	they	were	sticking	to	that	splinter	very	tight	,
为了	他们	是	粘性	到	那	碎片	非常	紧的	,

因为他们紧紧地依附在那根木刺上。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [stʌk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

and	might	have	stuck	there	for	years	and	years	,
和	可能	有	卡住	那里	为了	年	和	年	,

而且可能已经在那里待了很多年了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm]

if	she	hadn't	happened	to	sit	on	the	floor	and	look	up	,	and	catch	them
如果	她	之前没有	发生	到	坐	在	这	地面	和	看	向上	,	和	抓住	他们

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

如果不是她碰巧坐在地板上抬头望去，看到了它们闪闪发光的样子。

" [oʊ] , ['grænmɑː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['wɔznt] ['hæpi] !

"	Oh	,	grandma	,	I	tell	you	there	wasn't	a	feeling	in	me	that	wasn't	happy	!
"	哦	,	奶奶	,	我	告诉	你	那里	不是	一个	感觉	在	我	那	不是	快乐的	!

“哦，奶奶，我告诉你，我当时没有一丝不高兴的感觉！”

[aɪ] [went] [raɪt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['gɑːrləndz] [ruːm] , [ænd; ənd] [læft] [raɪt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk]

I	went	right	into	Mrs	.	Garland's	room	,	and	laughed	right	out	before	I	could	speak
我	去	正确的	进入	太太	.	花环	房间	,	和	笑了	正确的	出去	前	我	可以	说话

.

:
.

我径直走进加兰太太的房间，还没来得及说话就忍不住大笑起来。

" - [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['kɔːrə] , [jʊr; jər] ['rʌnəweɪ] [rɪŋz] ,

"	'	Here	they	are	,	Cora	,	your	runaway	rings	,
"	-	这里	他们	是	,	科拉	,	你的	逃跑	戒指	,

“科拉，你的逃跑戒指在这里。”

- [sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['terəbli] [ðeid] [bɪn] [lɔːst] .

'	said	I	.	She	didn't	know	what	I	meant	till	I	told	her	how	terribly	they'd	been	lost	.
-	说	我	.	她	没有	知道	什么	我	意思是	直到	我	讲述	她	如何	可怕	他们会	到过	丢失的	.

我说。直到我告诉她他们失踪得有多么惨烈，她才明白我的意思。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ'd] ['nevər] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

And	I	said	I'd	never	borrow	them	any	more	.
和	我	说	ID	绝不	借	他们	任何	更多的	.

我说过我以后再也不会借它们了。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spensɪv]

I	didn't	want	to	be	an	expensive
我	没有	想	到	是	一个	昂贵的

我不想成为一个昂贵的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[gɜːrl] , [ænd; ənd][maɪ]['pɑːpə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['dɑːktər] .

girl	,	and	my	papa	such	a	poor	doctor	.
女孩	,	和	我的	爸爸	这样的	一个	贫穷的	医生	.

女孩，还有我爸爸，真是个糟糕的医生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd] [læft] [ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] [ɪz] [raɪt] ,

And	Mrs	.	Garland	laughed	and	said	,	'	That	is	right	,
和	太太	.	花环	笑了	和	说	,	-	那	是	正确的	,

加兰夫人笑着说：“没错。”

- ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['dɑːktər] .

'	only	she	thought	my	father	wasn't	such	a	very	poor	doctor	.
-	仅有的	她	想法	我的	父亲	不是	这样的	一个	非常	贫穷的	医生	.

只是她认为我父亲并不是一个很差的医生。

" [aɪ] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['gɑːrlənd][hæd; həd] [sed] - [ʃʊd; ʃəd][stɑːp] ['bɔːroʊɪŋ] , [tuː] .

"	I	wished	Mrs	.	Garland	had	said	Kittyleen	should	stop	borrowing	,	too	.
"	我	希望	太太	.	花环	有	说	-	应该	停止	借贷	,	也	.

“我希望加兰太太也告诉凯蒂琳应该停止借钱。”

[fɔːr; fər] - — [oʊ] , [wel] , [aɪ][treɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - !

For	Kittyleen	—	oh	,	well	,	I	try	to	be	patient	with	little	Kittyleen	!
为了	-	—	哦	,	出色地	,	我	尝试	到	是	病人	和	小的	-	!

至于 Kittyleen——哦，好吧，我会尽量对小 Kittyleen 有耐心！

" [aɪ] [met] ['liːnə; 'leɪnə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [smaɪl] .

"	I	met	Lena	coming	out	of	our	room	,	smiling	the	pleasantest	smile	.
"	我	遇见	莉娜	未来	出去	的	我们的	房间	,	微笑	这	最令人愉悦的	微笑	.

“我看到莉娜从房间里出来，脸上带着最和蔼的笑容。”

" - [aɪ][dɪd] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [mɪs] ['meri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	I	did	been	to	your	room	,	Miss	Mary	,	'	said	she	.
"	-	我	做过	到过	到	你的	房间	,	错过	玛丽	,	-	说	她	.

“玛丽小姐，我确实去过你的房间，”她说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

She	didn't	tell	about	bringing	a	bunch	of	violets	,	but	that	was	what	she	brought
她	没有	告诉	关于	带来	一个	束	的	紫罗兰	,	但	那	曾是	什么	她	带来

.

:

.

她没说要带一大束紫罗兰，但她确实带了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] - - ,
She called them ' vi'lets ,
她 称为 他们 - - ,

她称它们为“小紫罗兰”，

- [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] [paɪk][tuː; tə][pʊt][ɪn]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' when she gave them to Miss Pike to put in water for me .
- 什么时候 她 给予 他们 到 错过 梭鱼 到 放 在 水 为了 我 .

“她把它们交给派克小姐，让她帮我放进水里。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [smel] [ðoʊz] -
Why , it made me feel so cruel and unkind and ashamed to smell those '
为什么 , 它 制成 我 感觉 所以 残忍的 和 不友善 和 羞愧 到 闻 那些 -
- . -
vi'lets . '
- . -

为什么，闻到那些“小妖精”的味道，让我感到如此残忍、无情和羞耻。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðem; ðəm][hɜːr'self] , ['liːnə; 'leɪnə][dɪd] .
She bought them herself , Lena did .
她 买 他们 她自己 , 莉娜 做过 .

是莉娜自己买的。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [wʌt] [aɪ'd] [sed] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['stiːlɪŋ] [ðoʊz] [rɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
Oh , she never knew what I'd said about her stealing those rings for her little
['sɪstər] !
sister !
姐姐 !

哦，她永远也不知道我说过她偷那些戒指送给她妹妹的事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [ðer; ðər] , [ðæts] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði][end] .
" There , that's pretty near the end .
" 那里 , 那就是 漂亮的 靠近 这 结尾 .

“好了，差不多快结束了。”

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt] - .
Oh , no , I forgot about Lijar .
哦 , 不 , 我 忘了 关于 - .

哦，不，我忘了利贾尔。

[hiː; hi]['hædnt]['stoʊlən][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ɔːr] [tʌtʃt] [wʌn] .
He hadn't stolen a watch , or touched one .
他 之前没有 被盗 一个 手表 , 或者 感动 一 .

他既没有偷手表，也没有碰手表。

[hiː; hi]['hædnt]['stoʊlən] ['eniθɪŋ] .
He hadn't stolen anything .
他 之前没有 被盗 任何事物 .

他没有偷任何东西。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] , ['iːðər] .
And he hadn't been put in the lock - up , either .
和 他 之前没有 到过 放 在 这 锁 - 向上 , 任何一个 .

而且他也没有被关进拘留所。

[pər'hæps] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - .

Perhaps	**somebody**	**had**	**been**	**put**	**in**	**the**	**lock**	**-**	**up**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**Lijar**	**.**
也许	某人	有	到过	放	在	这	锁	-	向上	,	但	它	不是	-	.

或许有人被关进了拘留所，但那个人肯定不是利贾尔。

- [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

Lijar	**had**	**broken**	**his**	**leg**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**that**	**ailed**	**him**	**.**
-	有	破碎的	他的	腿	,	和	那	曾是	全部	那	生病的	他	.

利贾尔腿骨折了，除此之外他一无所有。

" [mɪs] [paɪk] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	**Miss**	**Pike**	**went**	**to**	**his**	**house**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**I**	**went**	**with**	**her**	**.**
"	错过	梭鱼	去	到	他的	房子	到	看	他	,	和	我	去	和	她	.

“派克小姐去他家看他，我和她一起去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , — [oʊ] , ['evər] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] .

It	**was**	**a**	**queer**	**old**	**house**	**full**	**of**	**children**	**,**	**—**	**oh**	**,**	**ever**	**so**	**many**	**children**	**.**
它	曾是	一个	酷儿	老的	房子	满的	的	孩子们	,	—	哦	,	曾经	所以	许多	孩子们	.

那是一栋古怪的老房子，里面住满了孩子——哦，好多好多孩子。

- [wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] , [soʊ] [mɪs] [paɪk] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [groʊn] ['eni] ,

Lijar	**was**	**in**	**awful**	**pain**	**,**	**so**	**Miss**	**Pike**	**said**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**groan**	**any**	**,**
-	曾是	在	可怕	疼痛	,	所以	错过	梭鱼	说	,	但	他	没有	呻吟	任何	,

派克小姐说，利贾尔疼得厉害，但他一声也没叫。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [lʊk] [peɪl] ,

and	**of**	**course**	**he**	**couldn't**	**possibly**	**look**	**pale**	**,**
和	的	课程	他	不能	可能	看	苍白	,

他当然不可能脸色苍白。

[soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] .

so	**you**	**wouldn't**	**have**	**known**	**how**	**much**	**he**	**was**	**in**	**pain**	**.**
所以	你	不会	有	已知	如何	很多	他	曾是	在	疼痛	.

所以你根本不会知道他有多痛苦。

" [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

"	**He**	**thanked**	**us**	**for**	**the**	**oranges**	**,**	**and**	**his**	**wife**	**said**	**he**	**was**	**always**
"	他	谢谢	我们	为了	这	橙子	,	和	他的	妻子	说	他	曾是	总是

[gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

good	**and**	**kind**	**,**
好的	和	种类	,

“他感谢我们送的橘子，他妻子说他一直都很善良友好。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	**then**	**she**	**put**	**her**	**apron**	**to**	**her**	**eyes**	**and**	**cried**	**,**
和	然后	她	放	她	围裙	到	她	眼睛	和	哭	,

然后她用围裙捂住眼睛哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

[ænd; ənd][toʊld] [mɪs] [paɪk] [ʃiːd] ['ræðər] [biː; bi][hɜːrt] [hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] - [oʊld]

and	**told**	**Miss**	**Pike**	**she'd**	**rather**	**be**	**hurt**	**herself**	**than**	**to**	**have**	**her**	**'**	**old**
和	讲述	错过	梭鱼	棚	相当	是	伤害	她自己	比	到	有	她	-	老的

[mæn] - [hɜːrt] .

man	**'**	**hurt**	**.**
男人	-	伤害	.

她告诉派克小姐，她宁愿自己受伤也不愿让她的“老爸”受伤。

[ðen] [aɪ] [felt] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] [ə'gen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ'd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hɔːrɪd] ,

Then	I	felt	cruel	and	unkind	again	,	to	think	how	I'd	called	him	horrid	,
然后	我	毛毡	残忍的	和	不友善	再次	,	到	思考	如何	ID	称为	他	可怕的	,

然后我又觉得自己很残忍无情，因为我竟然骂他可怕。

[wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['hɔːrɪd] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæt] [stoʊl] .

when	he	wasn't	horrid	at	all	,	and	it	was	another	man	that	stole	.
什么时候	他	不是	可怕的	在	全部	,	和	它	曾是	其他	男人	那	偷窃	.

他其实一点也不坏，偷东西的是另一个人。

" [ðer; ðər] , ['grænmɑː] , [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

"	There	,	grandma	,	I	wouldn't	tell	this	story	to	anybody	but	you	.
"	那里	,	奶奶	,	我	不会	告诉	这	故事	到	任何人	但	你	.

“奶奶，除了你，我不会跟任何人讲这个故事。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [aɪl] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [ən'les] [aɪ] [noʊ] [its] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] .

But	it's	the	very	last	time	I'll	talk	so	about	people	,	unless	I	know	it's	certainly	true	.
但	它是	这	非常	最后的	时间	患病的	讲话	所以	关于	人们	,	除非	我	知道	它是	当然	真的	.

但除非我确信这是真的，否则这将是我最后一次这样谈论别人。

[ɪf] [mɪs] [paɪk] ['dɪdnt] [seɪ] , - [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['meri] ,

If	Miss	Pike	didn't	say	,	'	I	hope	this	will	be	a	lesson	to	you	,	little	Mary	,
如果	错过	梭鱼	没有	说	,	-	我	希望	这	将要	是	一个	课	到	你	,	小的	玛丽	,

如果派克小姐没有说：“我希望这能给你一个教训，小玛丽”，

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [noʊ] .

'	it	will	be	a	lesson	all	the	same	,	I	just	about	know	.
-	它	将要	是	一个	课	全部	这	相同的	,	我	只是	关于	知道	.

“无论如何，这都会是一次教训，我几乎可以肯定。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['grænmɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː] ,

"	And	now	,	grandma	,	if	you	can	spare	me	,
"	和	现在	,	奶奶	,	如果	你	能	空闲的	我	,

“奶奶，如果您能抽出一点时间，

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] [ə'baʊt] ['ɛθəlz] ['pɑːrti] .

I	must	go	out	and	talk	with	mamma	and	Miss	Pike	about	Ethel's	party	.
我	必须	去	出去	和	讲话	和	妈妈	和	错过	梭鱼	关于	埃塞尔的	派对	.

我必须出去和妈妈还有派克小姐谈谈埃塞尔的聚会。

[jɛzm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɛθəlz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

Yes'm	,	it	will	be	Ethel's	birthday	to	-	morrow	,	the	20th	of	March	,
是的	,	它	将要	是	埃塞尔的	生日	到	-	明天	,	这	20th	的	行进	,

是的，明天是埃塞尔的生日，3月20日。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [gɑːt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .

and	ever	since	we	got	home	she	has	been	wanting	a	party	.
和	曾经	自从	我们	得到	家	她	有	到过	想要	一个	派对	.

自从我们回到家后，她就一直想要办个派对。

['mæmə] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [wʌn] .

Mamma	wasn't	going	to	let	her	have	one	.
妈妈	不是	去	到	让	她	有	一	.

妈妈不打算让她拥有一个。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

She	said	it	would	be	too	much	trouble	,
她	说	它	会	是	也	很多	麻烦	,

她说那样太麻烦了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər]

for	her	friends	are	such	little	bits	of	things	that	their
为了	她	朋友们	是	这样的	小的	比特	的	事物	那	他们的

对她来说，朋友们就像是生活中微不足道的小事，而她们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [ðen]

mammas	would	have	to	come	,	too	,	to	keep	them	in	order	;	and	then
妈妈们	会	有	到	来	,	也	,	到	保持	他们	在	命令	;	和	然后

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

妈妈们也得来，好维持秩序；然后我说，

- [oʊ] , ['mæmə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][æsk][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ]

-	Oh	,	mamma	,	if	you	are	willing	,	you	could	let	me	ask	my	little	girls	to	a
-	哦	,	妈妈	,	如果	你	是	愿意的	,	你	可以	让	我	问	我的	小的	女孩们	到	一个

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

“哦，妈妈，如果您愿意的话，可以让我邀请我的小女儿们参加一个聚会吗？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] !

the	little	girls	of	my	age	!
这	小的	女孩们	的	我的	年龄	!

和我同龄的小女孩们!

['eθəl] [laɪks] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi]['evər][soʊ]

Ethel	likes	them	just	as	well	as	her	little	girls	,	and	she'd	be	ever	so
埃塞尔	点赞	他们	只是	作为	出色地	作为	她	小的	女孩们	,	和	棚	是	曾经	所以

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

埃塞尔和她的小女儿们一样喜欢它们，她会非常高兴的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt][ə; eɪ]['pɑːrti][soʊ] [mʌtʃ] ! -

and	she	does	want	a	party	so	much	!	'
和	她	做	想	一个	派对	所以	很多	!	-

她真的很想要一个派对!

" ['mæmə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃiːl] [kən'sent] .

"	Mamma	thought	it	was	a	queer	idea	,	but	I'm	pretty	sure	she'll	consent	.
"	妈妈	想法	它	曾是	一个	酷儿	主意	,	但	我是	漂亮的	当然	壳	同意	.

“妈妈觉得这个想法很奇怪，但我很确定她会同意的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [fɔːr; fər] ['eθəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

It	isn't	for	my	sake	,	you	know	,	it's	for	Ethel	,	and	we	can	call	it
它	不是	为了	我的	清酒	,	你	知道	,	它是	为了	埃塞尔	,	和	我们	能	称呼	它

['ɛθəlz] ['ketldrʌm] .

Ethel's	kettledrum	.
埃塞尔的	定音鼓	.

你知道，这不是为了我自己，而是为了埃塞尔，我们可以称之为埃塞尔的定音鼓。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['ɛθəlz] ['ketldrʌm] .
ETHEL'S KETTLEDRUM .
埃塞尔的 定音鼓 .

埃塞尔的定音鼓。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , " ['hoʊmli] [mɪs] [paɪk] " [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,
Not long after this , " homely Miss Pike " sat by the window in the back parlor ,
不是 长的 后 这 , " 家常的 错过 梭鱼 " 卫星 经过 这 窗户 在 这 后退 客厅 ,

不久之后，“相貌平平的派克小姐”坐在后客厅的窗边。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [θred] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɪti] [pɪŋk]
drawing her thread in and out , in and out , of a piece of pretty pink
绘画 她 线 在 和 出去 , 在 和 出去 , 的 一个 片 的 漂亮的 粉色的
[sɪlk] .
silk .
丝绸 .

她用线在一块漂亮的粉色丝绸上反复穿梭。

['lɪt(ə)l] - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ,
Little Kittyleen , who had returned from Washington ,
小的 - , WHO 有 返回 从 华盛顿 ,

从华盛顿回来的小猫咪凯蒂琳

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['greɪz] , [hæd; həd] [bɪn]
and as usual spent most of her time at Dr . Gray's , had been
和 作为 通常 花费 最多 的 她 时间 在 博士 . 格雷的 , 有 到过
['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
lying on the rug ,
说谎 在 这 小地毯 ,

她像往常一样大部分时间都待在格雷医生那里，一直躺在地毯上。

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [mɪs] [paɪks] [lɑːrdʒ] , [waɪd] [maʊθ] .
gazing up wonderingly at Miss Pike's large , wide mouth .
凝视 向上 惊奇地 在 错过 梭鱼 大的 , 宽的 嘴 .

仰望着派克小姐的大嘴，心中充满了惊奇。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , —
At last she broke forth suddenly , as if thinking aloud , —
在 最后的 她 打破 前进 突然 , 作为 如果 思维 大声 , —

最后，她突然开口，仿佛在自言自语——

" [moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['wɪskərz] , [dəunt] [ðeɪ] , [mɪs] [paɪk] ? "
" Most everybody has whiskers , don't they , Miss Pike ? "
" 最多 大家 有 胡须 , 不 他们 , 错过 梭鱼 ? "

“几乎每个人都有胡子，对吧，派克小姐？”

" [waɪ] , [hæv; həv][aɪ] ['eni] ['wɪskərz] , - ?
" Why , have I any whiskers , Kittyleen ?
" 为什么 , 有 我 任何 胡须 , - ?

“哎呀，凯蒂琳，我有胡须吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

" ['noʊəm] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['groʊɪŋ] .

"	No'm	;	but	you've	got	some	growing	.
"	诺姆	;	但	你已经	得到	一些	生长	.

“不，先生；但你长得不错。”

" [mɪs] [paɪk] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Miss	Pike	laughed	softly	to	herself	.
"	错过	梭鱼	笑了	轻轻	到	她自己	.

派克小姐轻轻地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] ,

She	had	always	known	she	was	very	plain	,
她	有	总是	已知	她	曾是	非常	清楚的	,

她一直都知道自己长相很普通。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [θɪk] , [dɑːrk] [bɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	of	course	she	was	aware	of	the	rather	thick	,	dark	beard	on	her
和	的	课程	她	曾是	意识到的	的	这	相当	厚的	,	黑暗的	胡须	在	她

['ʌpər] [lɪp] .

upper	lip	.
上	唇	.

她当然也注意到自己上唇上长着浓密的黑色胡茬。

- ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Kittyleen's	little	speech	amused	her	,	and	yet	the	tears	sprang	to	her	eyes	.
-	小的	演讲	觉得好笑	她	,	和	然而	这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	.

Kittyleen 的简短讲话让她觉得好笑，但她的眼眶却湿润了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

"	If	I	had	had	my	way	about	it	,	"	thought	she	,
"	如果	我	有	有	我的	方式	关于	它	,	"	想法	她	,

“如果一切都如我所愿，”她心想，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːrm] [laɪk] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [wæks] [dɑːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] ,

"	I	should	have	had	a	form	like	this	perfect	wax	doll	I	am	dressing	,
"	我	应该	有	有	一个	形式	喜欢	这	完美的	蜡	玩具娃娃	我	是	敷料	,

“我本应该拥有像我正在打扮的这个完美蜡像一样的身材。”

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvi] , [sɔːft] [her] ,

and	very	much	such	a	pink	and	white	face	,	with	wavy	,	soft	hair	,
和	非常	很多	这样的	一个	粉色的	和	白色的	脸	,	和	波浪状	,	柔软的	头发	,

还有一张粉白相间的脸，一头柔软的波浪卷发。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][oʊld][goʊld] ; [swiːt] , [red] [lɪps] , [streɪt] [noʊz] , [nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ɔːr][ə; eɪ] ['frek(ə)l]

the	color	of	old	gold	;	sweet	,	red	lips	,	straight	nose	,	not	a	spot	or	a	freckle
这	颜色	的	老的	金子	;	甜的	,	红色的	嘴唇	,	直的	鼻子	,	不是	一个	点	或者	一个	雀斑

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

古金色的肤色；红润的嘴唇，笔直的鼻子，身上没有一丝斑点或雀斑。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː] ,

Then	the	whole	world	would	have	admired	me	,
然后	这	所有的	世界	会	有	钦佩	我	,

那样的话，全世界都会敬佩我。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] .

and	I	fancy	it	might	be	pleasant	to	be	admired	.
和	我	想要	它	可能	是	令人愉快的	到	是	钦佩	.

我想，被人欣赏应该是一件令人愉快的事。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [meɪd] [ˌem 'i:] [nu:] [wʌt] [ɪz][best] !
" Ah , but the One who made me knew what is best !
" 啊 , 但 这 一 WHO 制成 我 知道 什么 是 最好的 !

“啊，但是创造我的那位知道什么是最好的！”

[ɪf] [aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] , [aɪ][kæn; kən][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ;
If I can't be beautiful , I can try to be good ;
如果 我 不能 是 美丽的 , 我 能 尝试 到 是 好的 ;

如果我不能变得漂亮，我可以努力做一个好人；

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ][ə'baʊt][maɪ] ['hoʊmli] ['bɑ:di] , [fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] [tu:; tə] [li:v]
and I'm not going to cry about my homely body , for I'm sure to leave
和 我是 不是 去 到 哭 关于 我的 家常的 身体 , 为了 我是 当然 到 离开

我不会为自己丑陋的外表哭泣，因为我肯定会离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [wen] [aɪm] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] .
it behind me one of these days when I'm called up to Heaven .
它 在后面 我 一 的 这些 天 什么时候 我是 称为 向上 到 天堂 .

总有一天，当我被召唤升入天堂时，这一切都会成为过去。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði] [teɪp] - ['meʒər] [aʊt]
" Then with a happy smile the excellent young lady took the tape - measure out
" 然后 和 一个 快乐的 微笑 这 出色的 年轻的 女士 采取 这 磁带 - 措施 出去
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['slendər] ,
of her work - basket and measured the slender ,
的 她 工作 - 篮子 和 测量 这 苗条 ,

“然后，这位优秀的年轻女士面带微笑，从工作篮里拿出卷尺，量了量这位苗条女士的身材，

[raʊnd] [weɪst] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [mɪs] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [dɑ:l] .
round waist of " little miss , " as she called the doll .
圆形的 腰部 的 " 小的 错过 , " 作为 她 称为 这 玩具娃娃 .

她称呼娃娃为“小小姐”，娃娃的腰肢圆润。

" [oʊ] , [mɪs] [paɪk] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ?
" Oh , Miss Pike , where did you get that ?
" 哦 , 错过 梭鱼 , 在哪里 做过 你 得到 那 ?

“哦，派克小姐，你是从哪里弄来的？”

[ʃi:z] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][maɪ] ['prɪnses] [ɔ:'rɔ:rə] [ɑ:roʊzɑ:rɛnə] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ʃi:z]
She's larger than my Princess Aurora Arozarena , and I do believe she's
她是 更大的 比 我的 公主 极光 阿罗萨雷纳 , 和 我 做 相信 她是
['hænsə(ə)m] , " [kraɪd] - ,
handsomer , " cried Flaxie ,
更英俊 , " 哭 - ,

“她比我的奥罗拉·阿罗萨雷纳公主还要大，而且我觉得她也更漂亮，”弗莱西喊道。

['rʌʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊnɪŋ] ['reɪzɪnz] .
rushing in from the kitchen , where she had been stoning raisins .
匆忙 在 从 这 厨房 , 在哪里 她 有 到过 石刑 葡萄干 .

她从厨房冲进来，刚才她正在用石头砸葡萄干。

" ['eθəl] [toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dresɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] [dɑ:l] ,
" Ethel told me you were dressing an elegant doll ,
" 埃塞尔 讲述 我 你 是 敷料 一个 优雅的 玩具娃娃 ,

埃塞尔告诉我你在给一个优雅的娃娃打扮，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	couldn't	wait	another	minute	to	see	it	.	"
和	我	不能	等待	其他	分钟	到	看	它	.	"

我一刻也等不及要看了。

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['hænsəm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [paɪk] , ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk]

"	Well	,	I'm	glad	you	think	she's	handsome	,	"	replied	Miss	Pike	,	trimming	the	silk
"	出色地	,	我是	高兴的	你	思考	她是	英俊的	,	"	回复	错过	梭鱼	,	修剪	这	丝绸

[bæskˌbɑːsk] ['kerfəli] .

basque	carefully	.
巴斯克	小心	.

“嗯，我很高兴你觉得她很漂亮，”派克小姐一边仔细地修剪着丝绸紧身胸衣，一边回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ʃiːz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

"	I	think	myself	she's	almost	a	perfect	beauty	.
"	我	思考	我	她是	几乎	一个	完美的	美丽	.

“我觉得她几乎是一位完美无瑕的美女。”

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

I	fell	in	love	with
我	跌倒	在	爱	和

我爱上了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[hɜːr; hər][læst] ['wɪntər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

her	last	winter	when	we	were	in	Washington	,
她	最后的	冬天	什么时候	我们	是	在	华盛顿	,

她生命的最后一个冬天是在我们身处华盛顿的时候。

[ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] . "

and	bought	her	instead	of	buying	myself	a	new	bonnet	.	"
和	买	她	反而	的	购买	我	一个	新的	引擎盖	.	"

于是我给她买了顶新帽子，而不是给自己买一顶。

" [waɪ] , [mɪs] [paɪk] , [haʊ] ['fʌni] !

"	Why	,	Miss	Pike	,	how	funny	!
"	为什么	,	错过	梭鱼	,	如何	有趣的	!

“哎呀，派克小姐，真好笑！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['evər] ['wɑːntɪd] ['dɑːlz] .

I	didn't	know	young	ladies	ever	wanted	dolls	.
我	没有	知道	年轻的	女士们	曾经	通缉	娃娃	.

我以前不知道年轻女孩也会想要洋娃娃。

[ðoʊ] [waɪ] [nɑːt] ?

Though	why	not	?
尽管	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nekst] ['mɪnɪt] .

"	she	thought	next	minute	.
"	她	想法	下一个	分钟	.

她下一秒就想到了。

[kʊd; kəd] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][bi:; bi][soʊ] " [groʊn] [ʌp] " [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [ðæt]

Could	**anybody**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**be**	**so**	**"**	**grown**	**up**	**"**	**as**	**not**	**to**	**love**	**that**
可以	任何人	在	这	所有的	世界	是	所以	"	生长	向上	"	作为	不是	到	爱	那

[ɪk'skwɪzɪt] " ['lɪt(ə)l] [mɪs] ,

exquisite	**"**	**little**	**miss**	**,**
精美的	"	小的	错过	,

世界上会有人如此"成熟"，以至于不喜欢这位精致的"小小姐"吗?

" [hu:] [sæt][ʌp][ɪn] [mɪs] [paɪks] [læp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

"	**who**	**sat**	**up**	**in**	**Miss**	**Pike's**	**lap**	**with**	**the**	**most**	**knowing**	**of**	**smiles**	**,**
"	WHO	卫星	向上	在	错过	梭鱼	膝	和	这	最多	会心	的	微笑	,

"他坐在派克小姐的腿上，脸上带着一种心照不宣的微笑，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] ?

as	**if**	**she**	**were**	**just**	**going**	**to**	**speak**	**?**
作为	如果	她	是	只是	去	到	说话	?

好像她正要开口说话似的?

" [oʊ] , [jes] , [jʌŋ] ['leɪdiz] [lʌv] ['dɑ:lz] , " [sed] [mɪs] [paɪk] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ]

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**young**	**ladies**	**love**	**dolls**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Pike**	**,**	**embracing**	**the**	**waxen**	**image**
"	哦	,	是的	,	年轻的	女士们	爱	娃娃	,	"	说	错过	梭鱼	,	拥抱	这	蜡质	图像

['tendərli] ,

tenderly	**,**
温柔地	,

"哦，是的，年轻女孩都喜欢娃娃，"派克小姐说着，温柔地拥抱起蜡像。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][pɪŋk][bæsk,bɑ:sk] .

as	**she**	**fitted**	**on**	**the**	**pink**	**basque**	**.**
作为	她	适配	在	这	粉色的	巴斯克	.

她试穿了粉色紧身胸衣。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [maɪn] .

"	**But**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**give**	**up**	**mine**	**.**
"	但	我	思考	我	将	给	向上	矿	.

但我认为我应该放弃我的那个。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

In	**fact**	**,**	**I**	**did**	**not**	**intend**	**her**	**for**	**myself**	**.**
在	事实	,	我	做过	不是	打算	她	为了	我	.

事实上，我原本并没有打算把她据为己有。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

I	**thought**	**I**	**would**	**buy**	**her**	**and**	**give**	**her**	**to**	**some**	**poor**	**little**	**girl**	**,**
我	想法	我	会	买	她	和	给	她	到	一些	贫穷的	小的	女孩	,

我当时想，不如把她买下来，送给某个可怜的小女孩。

[hu:] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

who	**never**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**
WHO	绝不	知道	什么	它	曾是	到	有	一个	好的	时间	.

他们从未体验过快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [drest] [ɪn]['si:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['ɛθəlz] ['pɑ:rti] .

And	**now**	**I'm**	**hurrying**	**to**	**get**	**her**	**dressed**	**in**	**season**	**for**	**Ethel's**	**party**	**.**
和	现在	我是	匆忙	到	得到	她	穿着	在	季节	为了	埃塞尔的	派对	.

现在我正忙着给她穿上应季的衣服，准备参加埃塞尔的派对。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:l] [lʊk] [wel]

Don't	**you**	**think**	**she'll**	**look**	**well**
不	你	思考	壳	看	出色地

你不觉得她会很好看吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

那里?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [gests] ,
And of course there'll be some poor little girl among your guests ,
和 的 课程 将会 是 一些 贫穷的 小的 女孩 之中 你的 客人 ,

当然，你的客人中肯定会有一些可怜的小女孩。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [sɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɑːl] . "
or perhaps a sick little girl ; and I'll give her the doll . "
或者 也许 一个 生病的 小的 女孩 ; 和 患病的 给 她 这 玩具娃娃 . "

或许是个生病的小女孩；我会把娃娃送给她。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - , [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['evər] .
" Oh , is that it ? " said Flaxie , more surprised than ever .
" 哦 , 是 那 它 ? " 说 - , 更多的 惊讶 比 曾经 .

“哦，就这？”弗莱西惊讶地说，比以往任何时候都更加惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ɪʃuːd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [jet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrti] , — [ɔːr] ['ɛθəlz] ['pɑːrti] ,
She had not issued invitations yet for her party , — or Ethel's party ,
她 有 不是 发布 邀请函 然而 为了 她 派对 , — 或者 埃塞尔的 派对 ,

她还没有发出自己聚会的邀请函，——也没有发出埃塞尔聚会的邀请函。

— [ænd; ənd] [mɪs] [paɪks] [wɜːrdz] [set] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
— and Miss Pike's words set her to thinking .
— 和 错过 梭鱼 字 放 她 到 思维 .

——派克小姐的话让她陷入了沉思。

[waɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɔːr]['eni] [sɪk] [wʌnz] [huː] ['evər] [went] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] !
Why , there were no poor little girls or any sick ones who ever went to parties !
为什么 , 那里 是 不 贫穷的 小的 女孩们 或者 任何 生病的 一个 WHO 曾经 去 到 各方 !

为什么呢？从来没有穷小女孩或者生病的小女孩去参加聚会！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .
The children she played with were all well and happy .
这 孩子们 她 玩 和 是 全部出色地 和 快乐的 .

和她一起玩耍的孩子们都健康快乐。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] — [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] - — [ænd; ənd] ['plenti]
They had pleasant homes — not quite as pleasant as Flaxie's — and plenty
他们 有 令人愉快的 房屋 — 不是 相当 作为 令人愉快的 作为 - — 和 很多
[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wer] .
to eat and wear .
到 吃 和 穿 .

他们的家很舒适——虽然不如弗莱西的家舒适——而且吃穿不愁。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [taʊn] .
But of course there were other children in town .
但 的 课程 那里 是 其他 孩子们 在 镇 .

当然，镇上还有其他孩子。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
" Let me think .
" 让 我 思考 .

让我想想。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['seidi] ['stɑːˌkwɛl] .

Oh	**,**	**there's**	**Sadie**	**Stockwell**	**.**
哦	,	有	萨迪	斯托克韦尔	.

哦，那是萨迪·斯托克韦尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

She	**is**	**a**	**poor**	**girl**	**.**
她	是	一个	贫穷的	女孩	.

她是个穷女孩。

" ['seidi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli] [sɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪm] .

"	**Sadie**	**was**	**not**	**exactly**	**sick**	**,**	**but**	**she**	**was**	**lame**	**.**
"	萨迪	曾是	不是	确切地	生病的	,	但	她	曾是	瘸	.

“萨迪虽然没生病，但她腿脚不便。”

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]

Something	**dreadful**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**when**	**she**	**was**	**a**	**baby**	**,**	**and**
某物	可怕	有	发生	到	她	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	和

[hɜːr; hər] [hed]

her	**head**
她	头

她还是婴儿时遭遇了一件可怕的事情，她的头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**194**	**]**
[	页	-	]

[第194页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [nek] .

seemed	**to**	**be**	**driven**	**down**	**between**	**her**	**shoulders**	**,**	**as**	**if**	**she**	**had**	**no**	**neck**	**.**
似乎	到	是	驱动	向下	之间	她	肩膀	,	作为	如果	她	有	不	脖子	.

她的脖子似乎被压在了双肩之间，仿佛她没有脖子似的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] - [stɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [stem] .

She	**made**	**you**	**think**	**of**	**a**	**flower**	**growing**	**on**	**a**	**leaf**	**-**	**stalk**	**without**	**any**	**stem**	**.**
她	制成	你	思考	的	一个	花	生长	在	一个	叶子	-	茎	没有	任何	干	.

她让你想起一朵长在叶柄上的花，却没有茎。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] [peɪl] .

Her	**face**	**was**	**sweet**	**,**	**but**	**sad**	**and**	**pale**	**.**
她	脸	曾是	甜的	,	但	伤心	和	苍白	.

她的脸色甜美，但又带着一丝悲伤和苍白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][moʊst]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

She	**was**	**shorter**	**than**	**most**	**little**	**girls**	**of**	**her**	**age**	**,**
她	曾是	较短	比	最多	小的	女孩们	的	她	年龄	,

她比大多数同龄小女孩都矮。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] .

and	**walked**	**slowly**	**and**	**painfully**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**crutches**	**.**
和	步行	缓慢地	和	痛苦地	和	一个	一对	的	拐杖	.

他拄着拐杖，缓慢而艰难地行走着。

['seidi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Sadie	**was**	**a**	**good**	**little**	**girl**	**.**
萨迪	曾是	一个	好的	小的	女孩	.

萨迪是个乖巧的小女孩。

[waɪ] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi]['evər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] ['pɑːrtiz] ?

Why	**wasn't**	**she**	**ever**	**invited**	**to**	**parties**	**?**
为什么	不是	她	曾经	受邀	到	各方	?

为什么她从来没有被邀请参加聚会?

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , ['oʊnli] " ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] .

Flaxie did not know why , only " somehow she never was .

- 做过 不是 知道 为什么 , 仅有的 " 不知何故 她 绝不 曾是 .

弗莱克西不知道为什么，只知道“不知为何她从来没有存在过”。

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['evər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ; [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] .

" She lived ever so far away from the other girls ; perhaps that was one reason .

" 她 居住地 曾经 所以 远的 离开 从 这 其他 女孩们 ; 也许 那 曾是 一 原因 .

“她住的地方离其他女孩很远；也许这是其中一个原因。”

['brʌðər] ['prestən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ] ['roʊvər] , ['krækɪŋ] ['wɔːlnʌts] [fɔːr; fər] [tuː; tə] -

Brother Preston was in the shed with Rover , cracking walnuts for to -

兄弟 普雷斯顿 曾是 在 这 棚 和 路虎 , 裂纹 核桃 为了 到 -

['mɔːroʊz] ['kændi] .

morrow's candy .

明天 糖果 .

普雷斯顿兄弟和罗孚在棚子里，剥核桃，准备做明天的糖果。

['sɪstər] ['dʒuːliə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪzɪnz] - [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊnɪŋ]

Sister Julia was in the kitchen , finishing the raisins Flaxie had been stoning

姐姐 朱莉娅 曾是 在 这 厨房 , 精加工 这 葡萄干 - 有 到过 石刑

[fɔːr; fər] [keɪk] ;

for cake ;

为了 蛋糕 ;

朱莉娅修女正在厨房里，把弗莱西一直在用石头砸的葡萄干做蛋糕吃完；

[ænd; ənd] ['dɔːrə] ['weɪlən, 'hweɪlən] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] - ['teɪbl] , ['aɪərnɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [best]

and Dora Whalen stood by the ironing - table , ironing the finest and best

和 多拉 惠伦 站立 经过 这 熨烫 - 桌子 , 熨烫 这 最好的 和 最好的

['dæməsk] ['teɪbl] - [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['ɛθəlz] ['pɑːrti] ,

damask table - cloth for Ethel's party ,

绫 桌子 - 布 为了 埃塞尔的 派对 ,

多拉·惠伦站在熨衣台旁，熨烫着为埃塞尔的派对准备的最好的锦缎桌布。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kɔːrs] [æz; əz]

though the table - cloth might have been as coarse as

尽管 这 桌子 - 布 可能 有 到过 作为 粗 作为

虽然桌布可能很粗糙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 195]

[页 -]

[第195页]

[ðə; ði] ['poʊniz] [red] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] .

the pony's red blanket and it would have been all the same to the baby .

这 小马的 红色的 毯子 和 它 会 有 到过 全部 这 相同的 到 这 婴儿 .

小马的红色毯子，对婴儿来说也一样。

- [wɔːkt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

Flaxie walked about from room to room in deep thought .

- 步行 关于 从 房间 到 房间 在 深的 想法 .

弗莱西若有所思地在房间里来回踱步。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Finally , she paused at the open door of her mother's chamber , and looked

最后 , 她 暂停 在 这 打开 门 的 她 母亲的 房间 , 和 看起来

[ɪn] .

in .

在 .

最后，她停在母亲房间敞开的门前，向里张望。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔːl] ['dɑːlz] ,

On	the	floor	beside	Mrs	.	Gray	stood	a	basket	piled	with	very	small	dolls	,
在	这	地面	旁	太太	.	灰色的	站立	一个	篮子	堆积	和	非常	小的	娃娃	,

格雷太太身旁的地板上放着一个篮子，里面堆满了小娃娃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] [braɪt] ['rɪbən] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['nærəʊ] [teɪst] .

which	she	was	dressing	with	strips	of	bright	ribbon	,	and	bows	of	narrow	taste	.
哪个	她	曾是	敷料	和	条状物	的	明亮的	丝带	,	和	弓	的	狭窄的	品尝	.

她用鲜艳的丝带和雅致的窄蝴蝶结装饰着它。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪni]['dɑːlz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [iːtʃ] ['gɛsts] [pleɪt] ,

One	of	these	tiny	dolls	was	to	be	placed	under	each	guest's	plate	,
一	的	这些	微小的	娃娃	曾是	到	是	放置	在下面	每个	客人的	盘子	,

这些小玩偶中要有一个放在每位客人的餐盘下面。

[ænd; ənd] ['kærid] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] ['ɛθəlz] [fɜːrst]['pɑːrti] .

and	carried	home	as	a	memento	of	Ethel's	first	party	.
和	携带	家	作为	一个	纪念	的	埃塞尔的	第一的	派对	.

并被带回家作为埃塞尔第一次聚会的纪念品。

" ['mæmə] , " [æskt] - , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , " [haʊ] ['meni] ['dɔliz] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] ,

"	Mamma	,	"	asked	Flaxie	,	still	in	a	brown	study	,	"	how	many	dollies	did	you	buy	,
"	妈妈	,	"	问	-	,	仍然	在	一个	棕色的	学习	,	"	如何	许多	手推车	做过	你	买	,

“妈妈，”弗莱西仍然坐在棕色的书房里问道，“你买了多少个娃娃？”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['gɜːlz][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ? "

and	how	many	girls	am	I	going	to	invite	?	"
和	如何	许多	女孩们	是	我	去	到	邀请	?	"

我打算邀请多少个女孩?

" [wel] , ['meri] , [hɪr] [ɑːr; ər] ['twenti] ['dɔliz] .

"	Well	,	Mary	,	here	are	twenty	dollies	.
"	出色地	,	玛丽	,	这里	是	二十	手推车	.

“玛丽，这里有二十个娃娃。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['eθəl] [wʊd] [iːtʃ] [wɑːnt][wʌn] ,

I	thought	you	and	Ethel	would	each	want	one	,
我	想法	你	和	埃塞尔	会	每个	想	一	,

我以为你和埃塞尔都会想要一个。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌeɪ'tiːn] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] . "

and	I	meant	you	should	ask	eighteen	little	girls	.	"
和	我	意思是	你	应该	问	十八	小的	女孩们	.	"

我的意思是，你应该去问问十八个小女孩。

" [kʊd; kəd][aɪ][æsk][wʌn] [mɔːr] , ['mæmə] ?

"	Could	I	ask	one	more	,	mamma	?
"	可以	我	问	一	更多的	,	妈妈	?

“妈妈，我能再问一个问题吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	196	]
"	[	页	-	]

[第196页]

" [ˌeɪ'tiːn] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] , ['meri] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?

"	Eighteen	is	a	large	number	,	Mary	;	isn't	it	enough	?
"	十八	是	一个	大的	数字	,	玛丽	;	不是	它	足够的	?

“18 已经很多了，玛丽；难道还不够吗？”

[oʊ] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['lɪt(ə)l] - ? "
Oh , do you want little Kittyleen ? "
哦 , 做 你 想 小的 - ? "

哦，你想要小猫咪凯蒂琳吗?

" - , ['mæmə] ?
" Kittyleen , mamma ?
" - , 妈妈 ?

“凯蒂琳，妈妈？”

[waɪ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
Why , no , indeed !
为什么 , 不 , 的确 !

不，确实不是!

[ʃiːd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
She'd spoil everything .
棚 剧透 一切 .

她会把一切都搞砸的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] - !
I don't want Kittyleen !
我 不 想 - !

我不要凯蒂琳!

[aɪ] [miːn] ['eθəl] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] ; [its] ['ɛθəlz] ['ketldrʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I mean Ethel wouldn't want her ; it's Ethel's kettledrum , of course .
我 意思是 埃塞尔 不会 想 她 ; 它是 埃塞尔的 定音鼓 , 的 课程 .

我的意思是，埃塞尔肯定不会想要她；这当然是埃塞尔的专属领地。

" - [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'piːtɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛθəlz] ['ketldrʌm] ,
" Flaxie was careful to say repeatedly , " It is Ethel's kettledrum ,
" - 曾是 小心 到 说 反复 , " 它 是 埃塞尔的 定音鼓 ,

弗莱西反复强调：“这是埃塞尔的定音鼓。”

" [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .
" lest she should forget it was not her own .
" 免得 她 应该 忘记 它 曾是 不是 她 自己的 .

免得她忘记那不是她自己的。

" [wel] , [dɪr] , [huː] [ɪz][ðə; ði] - [wʌn] [mɔːr] , - [ɪf] [nɑːt] - ?
" Well , dear , who is the ' one more , ' if not Kittyleen ?
" 出色地 , 亲爱的 , WHO 是 这 - 一 更多的 , - 如果 不是 - ?

“那么，亲爱的，如果不是凯蒂琳，那‘最后一个’又是谁呢？”

" - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" Flaxie did not answer directly .
" - 做过 不是 回答 直接地 .

弗莱西没有直接回答。

" ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [mɪs] [paɪk] [sed] ?
" Mamma , " said she , " what do you suppose Miss Pike said ?
" 妈妈 , " 说 她 , " 什么 做 你 认为 错过 梭鱼 说 ?

“妈妈，”她说，“你猜派克小姐说了什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd][hæv; həv][sʌm; səm] [pʊr] ['gɝːlz][ænd; ənd] [sɪk] ['gɝːlz] .
She said of course I'd have some poor girls and sick girls .
她 说 的 课程 ID 有 一些 贫穷的 女孩们 和 生病的 女孩们 .

她说，当然会有一些穷女孩和生病的女孩。

[mʌst; məst][aɪ] , ['mæmə] ?
Must I , mamma ?
必须 我 , 妈妈 ?

妈妈，我一定要这样吗?

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
" Mrs . Gray felt a sudden pricking of conscience .
" 太太 . 灰色的 毛毡 一个 突然 刺 的 良心 .

格雷太太突然感到一阵良心谴责。

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːr'self] ?
Why hadn't she thought of that herself ?
为什么 之前没有 她 想法 的 那 她自己 ?

她自己怎么没想到呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

" [pʊr] ['gɝːlz] , ['meri] ?
" Poor girls , Mary ?
" 贫穷的 女孩们 , 玛丽 ?

“可怜的女孩们，玛丽？”

[sɪk] ['gɝːlz] ?
Sick girls ?
生病的 女孩们 ?

生病的女孩?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [mɪs] [paɪk] [sez] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər]
Why , of course , as Miss Pike says , they are the very ones to enjoy your
为什么 , 的 课程 , 作为 错过 梭鱼 说道 , 他们 是 这 非常 一个 到 享受 你的
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

当然，正如派克小姐所说，他们才是最能享受你派对的人。

[maɪ] ['dɔːtər] . "
my daughter . "
我的 女儿 . "

我的女儿。”

" [ðen] , ['mæmə] , [pliːz] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk] ['seidi] ['stɑːˌkwɛl] .
" Then , mamma , please buy another dolly , and I'll ask Sadie Stockwell .
" 然后 , 妈妈 , 请 买 其他 多莉 , 和 患病的 问 萨迪 斯托克韦尔 .

“那么，妈妈，请再买一个娃娃，我会去问萨迪·斯托克韦尔。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ruːm] .
She won't take up a great deal of room .
她 惯于 拿 向上 一个 伟大的 交易 的 房间 .

她不会占用太多空间。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [goʊz] ['eniwer] [ɪk'sept] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] [gʊd] [taɪmz] .
She never goes anywhere except to school , and never has any good times .
她 绝不 去 任何地方 除了 到 学校 , 和 绝不 有 任何 好的 时代 .

她除了上学以外哪儿也不去，也从来没有过快乐的时光。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , " ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I don't know what we could do with her , though , " added Flaxie , with a
我 不 知道 什么 我们 可以 做 和 她 , 尽管 , " 额外 - , 和 一个
['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,
puzzled look ,
困惑 看 ,

“不过，我不知道我们该拿她怎么办，”弗莱西一脸困惑地补充道。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [pleɪ] . "

"	and	I'm	afraid	the	other	girls	won't	like	it	,	for	she	can't	play	.	"
"	和	我是	害怕的	这	其他	女孩们	惯于	喜欢	它	,	为了	她	不能	玩	.	"

“我担心其他女孩会不喜欢，因为她不会玩。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝ:lz][mʌst; məst][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɔ:tər] .

"	But	the	girls	must	like	it	,	my	daughter	.
"	但	这	女孩们	必须	喜欢	它	,	我的	女儿	.

“但我女儿，女孩们肯定喜欢它。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [dʌn] [rɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'vaɪt][hɜ:r; hər][tu:; tə][jʊr; jər]['pɑ:rtiz] [lɔ:ŋ][ə'goʊ] ,

You	have	all	done	wrong	not	to	invite	her	to	your	parties	long	ago	,
你	有	全部	完毕	错误的	不是	到	邀请	她	到	你的	各方	长的	前	,

你们早就应该邀请她参加聚会了，这是你们的错。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['nevər] [rʌf] [ɔ:r] [ɪl] - ['mænərd] .

for	she	is	an	excellent	child	,	and	never	rough	or	ill	-	mannered	.
为了	她	是	一个	出色的	孩子	,	和	绝不	粗糙的	或者	患病的	-	有礼貌的	.

因为她是个非常优秀的孩子，从不粗鲁无礼。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

As	for	entertaining	her	,
作为	为了	娱乐	她	,

至于如何招待她，

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['dʒu:liə][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz]

you	and	Julia	can	talk	to	her	and	show	her	your	playthings
你	和	朱莉娅	能	讲话	到	她	和	展示	她	你的	玩具

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

and	picture	-	books	,	can't	you	?
和	图片	-	图书	,	不能	你	?

你和茱莉亚可以和她聊天，给她看你们的玩具和图画书，对吧?

[aɪm] [ʃʊr] , ['meri] , [ju:l] [ɔ:l][bi:; bi] ['hæpi:ɝ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['seidi] . "

I'm	sure	,	Mary	,	you'll	all	be	happier	if	you	have	Sadie	.	"
我是	当然	,	玛丽	,	你会	全部	是	更快乐	如果	你	有	萨迪	.	"

玛丽，我相信，如果你有了萨迪，你们都会更幸福的。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [tu:] , " [kraɪd] - , [ænd; ənd]

"	So	I	think	,	too	,	"	cried	Flaxie	,	and
"	所以	我	思考	,	也	,	"	哭	-	,	和

“我也这么认为，”弗莱西喊道，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[skɪpt] [ə'weɪ] ['dʒɔɪfəli] , [hɜ:r; hər] [laɪt] [kə:lz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .

skipped	away	joyfully	,	her	light	curls	flying	as	she	ran	.
跳过	离开	欣喜地	,	她	光	卷发	飞行	作为	她	跑	.

她欢快地蹦蹦跳跳地跑开了，轻盈的卷发在奔跑中飞扬。

['soʊbər]['lɪt(ə)l] ['seidi] , [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][æn; ən][oʊld] , [wɔ:rn] -

Sober	little	Sadie	,	who	lived	with	eight	brothers	and	sisters	in	an	old	,	worn	-
清醒	小的	萨迪	,	WHO	居住地	和	八	兄弟	和	姐妹	在	一个	老的	,	磨损	-

[aʊt] [haʊs] ,

out	house	,
出去	房子	,

性格沉稳的小女孩萨迪和她的八个兄弟姐妹住在一栋破旧老房子里。

[drest] [ɪn][oʊld] , [wɔːrn] - [aʊt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [hɜːr'self] ,

dressed	in	old	,	worn	-	out	clothes	,	and	looked	old	and	worn	-	out	herself	,
穿着	在	老的	,	磨损	-	出去	衣服	,	和	看起来	老的	和	磨损	-	出去	她自己	,

她穿着破旧的衣服，看起来也老态龙钟，疲惫不堪。

— [haʊ] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən]

—	how	her	solemn	little	face	brightened	at	the	unexpected	honor	of	an
—	如何	她	庄严	小的	脸	明亮	在	这	意外	荣誉	的	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - — [noʊ] , ['ɛθəlz] — ['pɑːrti] !

invitation	to	Flaxie's	—	no	,	Ethel's	—	party	!
邀请	到	-	—	不	,	埃塞尔的	—	派对	!

——她那张严肃的小脸因为意外收到弗莱西（不，是埃塞尔）的派对邀请而变得容光焕发！

['mɪsɪz] . ['stɑːˌkwɛl] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] ,

Mrs	.	Stockwell	,	too	,	was	very	much	gratified	,
太太	.	斯托克韦尔	,	也	,	曾是	非常	很多	满意	,

斯托克韦尔夫人也感到非常欣慰。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [sent] ['seidi] [wʌn][ʌv; əv] - ['dresɪz] , [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː]

especially	as	Mrs	.	Gray	had	sent	Sadie	one	of	Flaxie's	dresses	,	a	pretty	blue
尤其	作为	太太	.	灰色的	有	发送	萨迪	一	的	-	连衣裙	,	一个	漂亮的	蓝色的

['kæmbrɪk] ,

cambric	,
麻纱	,

尤其是格雷太太还送给萨迪一件弗莱茜的裙子，一件漂亮的蓝色细棉布裙子。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːltərd] ['oʊvər][tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['evər][kʊd; kəd][fɪt]

which	could	be	altered	over	to	fit	her	,	as	well	as	anything	ever	could	fit
哪个	可以	是	已修改	超过	到	合身	她	,	作为	出色地	作为	任何事物	曾经	可以	合身

[hɜːr; hər] [pʊr] ,

her	poor	,
她	贫穷的	,

可以进行修改以适应她的身材，就像任何可以适应她身材的衣服一样，可怜的她。

['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

crooked	little	figure	.
歪	小的	数字	.

歪歪扭扭的小身影。

['hæpi] ['seidi] !

Happy	Sadie	!
快乐的	萨迪	!

快乐的萨迪！

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['prestən] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ['feɪətən] , ['æftər] [blækdrɑːp] ,

She	rode	next	day	with	Preston	Gray	in	the	little	basket	phaeton	,	after	Blackdrop	,
她	骑	下一个	天	和	普雷斯顿	灰色的	在	这	小的	篮子	幻影	,	后	黑滴	,

[ðə; ði]['poʊni] ,

the	pony	,
这	小马	,

第二天，她和普雷斯顿·格雷一起乘坐小篮子敞篷马车，跟在小马布莱克德罗普后面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

and	she	felt	like	rubbing	her	eyes	to	make	sure	she	was	awake	.
和	她	毛毡	喜欢	擦	她	眼睛	到	制作	当然	她	曾是	醒	.

她感觉自己想揉揉眼睛，确认自己是否清醒。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['biːmɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ]

She	smiled	beamingly	at	the	cunning
她	微笑	笑容满面	在	这	狡猾

她对着狡猾的家伙露出了灿烂的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['lɪt(ə)l] [stiːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd][æt; ət]['roʊvər] , [trɔtɪŋ] [naʊ] [hɪr]
little steed and his silver - mounted harness , and at Rover , trotting now here
小的 骏马 和 他的 银 - 安装 马具 , 和 在 路虎 , 小跑 现在 这里
[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] .
and now there .
和 现在 那里 .

小马驹和它银饰的马具，还有罗孚，一会儿在这里小跑，一会儿在那里小跑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] ;
She smiled at her crutches , which lay across the floor of the phaeton ;
她 微笑 在 她 拐杖 , 哪个 躺 穿过 这 地面 的 这 幻影 ;

她对着躺在敞篷马车地板上的拐杖笑了笑；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [mʌd] - ['pʌdlz] [wɪtʃ] [wiŋkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sliːpɪli] [frʌm; frəm]
she smiled at the very mud - puddles which winked back at her sleepily from
她 微笑 在 这 非常 泥 - 水坑 哪个 眨眼 后退 在 她 昏昏欲睡地 从
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
the side of the road .
这 边 的 这 路 .

她对着路边那些昏昏欲睡地向她眨眼的泥水坑笑了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [græs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emərəldz] ;
If there had been any grass , she would have thought it was emeralds ;
如果 那里 有 到过 任何 草 , 她 会 有 想法 它 曾是 祖母绿 ;

如果那里有草，她会以为那是翡翠；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [aɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['daiəmənds] .
if there had been ice , she would have thought it was diamonds .
如果 那里 有 到过 冰 , 她 会 有 想法 它 曾是 钻石 .

如果那里有冰，她会以为是钻石。

[wen] ['prestən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪətən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [geɪt] ,
When Preston lifted her from the phaeton at his father's gate ,
什么时候 普雷斯顿 抬起 她 从 这 幻影 在 他的 父亲的 门 ,

当普雷斯顿把她从他父亲家门口的敞篷马车上抱下来时，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd] - [bəuθ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
and Mrs . Gray and Flaxie both came out to meet her , followed by
和 太太 . 灰色的 和 - 两个都 来了 出去 到 见面 她 , 随后 经过
- , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Kittyleen , who was there ,
- , WHO 曾是 那里 ,

格雷夫人和弗莱西都出来迎接她，随后是当时也在场的凯蒂琳。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][sæd]
she hobbled up the path with a sparkle of joy and expectation in her sad
她 跛行 向上 这 小路 和 一个 火花 的 喜悦 和 期待 在 她 伤心
[braʊn] [aɪz] .
brown eyes .
棕色的 眼睛 .

她一瘸一拐地沿着小路走上来，忧郁的棕色眼睛里闪烁着喜悦和期待的光芒。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [groʊv] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

The	people	of	Laurel	Grove	had	always	been	kind	to	her	,
这	人们	的	劳雷尔	树林	有	总是	到过	种类	到	她	,

劳雷尔格罗夫的人们一直对她很好。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['plenti] [ʌv; əv][hæf] - [wɔ:rn]['gɑ:rmənts][tu:; tə] " [meɪk] ['oʊvər] " [fɔ:r; fər]

and	given	her	mother	plenty	of	half	-	worn	garments	to	"	make	over	"	for
和	给定	她	母亲	很多	的	一半	-	磨损	服装	到	"	制作	超过	"	为了

[ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] ;

all	the	family	;
全部	这	家庭	;

她给了母亲很多半旧的衣物，让她"改造"后给全家人穿；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [pʊr] ['tʃɪldrən] [praɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][oʊld]

but	there	are	things	that	poor	children	prize	even	more	than	old
但	那里	是	事物	那	贫穷的	孩子们	奖	甚至	更多的	比	老的

但对于贫困儿童来说，有些东西比旧物更珍贵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[kloʊðz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [si:md] [kwaɪt][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [pʊr] ,

clothes	,	and	nothing	had	ever	seemed	quite	so	desirable	to	poor	,
衣服	,	和	没有什么	有	曾经	似乎	相当	所以	理想	到	贫穷的	,

衣服，对于穷人来说，似乎没有什么比衣服更令人渴望的了。

[leɪm] ['seidi] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] - [ti:] - ['pɑ:rti] .

lame	Sadie	as	a	little	girls	'	tea	-	party	.
瘸	萨迪	作为	一个	小的	女孩们	-	茶	-	派对	.

萨迪就像个小女孩的茶话会参与者，真是太逊了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [dʒɔɪz] .

This	was	chiefly	because	parties	were	unknown	joys	.
这	曾是	主要	因为	各方	是	未知	喜悦	.

这主要是因为当时派对带来的快乐还不为人知。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] .

She	had	dreamed	of	them	,	but	never	seen	them	.
她	有	梦见	的	他们	,	但	绝不	已见	他们	.

她曾梦见过他们，但从未见过他们。

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gests] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] ,

How	the	little	guests	amused	themselves	,	and	what	they	had	to	eat	,
如何	这	小的	客人	觉得好笑	他们自己	,	和	什么	他们	有	到	吃	,

小客人们是如何消磨时间的，他们又吃了些什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [noʊ] .

it	would	be	worth	a	great	deal	to	know	.
它	会	是	值得	一个	伟大的	交易	到	知道	.

了解这一点将非常有价值。

[stɪl] , [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['evər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] ,

Still	,	until	to	-	day	she	had	as	little	expectation	of	ever	going	to	a	party	,
仍然	,	直到	到	-	天	她	有	作为	小的	期待	的	曾经	去	到	一个	派对	,

然而，直到今天，她仍然几乎没有想过自己会去参加聚会。

[æz; əz][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [æn; ən] [aʊlz] [bæk] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .

as	of	mounting	an	owl's	back	and	flying	up	to	the	moon	.
作为	的	安装	一个	猫头鹰的	后退	和	飞行	向上	到	这	月亮	.

就像骑在猫头鹰背上飞向月亮一样。

[jet] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Yet **here** **she** **was** **.**
然而 这里 她 曾是 .

然而，她却在这里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] !
What **a** **beautiful** **house** **!**
什么 一个 美丽的 房子 !

多么漂亮的房子!

[wʌt] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !
What **lovely** **pictures** **and** **books** **and** **playthings** **and** **flowers** **!**
什么 迷人的 图片 和 图书 和 玩具 和 花朵 !

多么可爱的图片、书籍、玩具和鲜花啊!

[haʊ] ['veri] ['hæpi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [huː] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
How **very** **happy** **the** **people** **must** **be** **who** **lived** **here** **all** **the** **time** **!**
如何 非常 快乐的 这 人们 必须 是 WHO 居住地 这里 全部 这 时间 !

一直住在这里的人该有多么幸福啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃaɪld] ,
It **is** **true** **she** **was** **a** **little** **frightened** **at** **first** **,** **being** **a** **sensitive** **child** **,**
它 是 真的 她 曾是 一个 小的 害怕 在 第一的 , 存在 一个 敏感的 孩子 ,

她一开始确实有点害怕，毕竟她是个敏感的孩子。

[ænd; ənd][nɑːt] ['riːəli] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔːr][nɑːt] .
and **not** **really** **sure** **whether** **the** **party** **had** **begun** **or** **not** **.**
和 不是 真的 当然 无论 这 派对 有 开始 或者 不是 .

我也不确定聚会是否已经开始了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [kept] [ə'raɪvɪŋ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] ;
The **little** **girls** **kept** **arriving** **,** **one** **after** **another** **,** **and** **they** **were** **all** **extremely** **kind** **;**
这 小的 女孩们 保留 抵达 , 一 后 其他 , 和 他们 是 全部 极其 种类 ;
[bʌt; bət]
but
但

小女孩们一个接一个地来了，她们都非常友善；但是

[noʊ]
no
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

['bɑːdi] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
body **thought** **to** **tell** **her** **the** **precise** **moment** **when** **the** **party** **would** **begin** **.**
身体 想法 到 告诉 她 这 精确的 片刻 什么时候 这 派对 会 开始 .

身体似乎在告诉她派对开始的确切时间。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evər] , [mɪs] [paɪk] , [huː] [siːmd] [ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
By **and** **by** **,** **however** **,** **Miss** **Pike** **,** **who** **seemed** **in** **gay** **spirits** **,** **sprang** **up** **and** **said** **,**
经过 和 经过 , 然而 , 错过 梭鱼 , WHO 似乎 在 同性恋 烈酒 , 弹簧 向上 和 说 ,
一
二
一

然而，过了一会儿，看起来心情愉悦的派克小姐突然站起来说道：

" [lets] [ɔːl] [pleɪ] - ['bʌt(ə)n] , ['bʌt(ə)n] , - [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['bæʃfl] ['lɪt(ə)l] ['seidi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət]
" Let's all play ' Button , Button , ' and immediately bashful little Sadie felt quite at
" 我们来吧全部 玩 - 按钮 , 按钮 , - 和 立即地 害羞的 小的 萨迪 毛毡 相当 在
[hoʊm] .
home .
家 .

“我们一起来玩‘按钮，按钮’游戏吧。”害羞的小萨迪立刻感到宾至如归。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][æn; ən] ['elɪgənt] ['pɑːrti] ?
Who would have thought of such a game at an elegant party ?
WHO 会 有 想法 的 这样的 一个 游戏 在 一个 优雅的 派对 ?

谁会想到在如此高雅的派对上玩这样的游戏呢?

[ænd; ənd] [mɪs] [paɪk] ['hædnt] [gɔːn] [hæf] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ,
And Miss Pike hadn't gone half around with the button before she let it fall ,
和 错过 梭鱼 之前没有 已消失 一半 大约 和 这 按钮 前 她 让 它 落下 ,

派克小姐还没来得及把纽扣转一半，就松开了手。

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['slaɪli] , ['ɪntuː] ['seɪdiːz] [oʊn] [hænd] .
softly and slyly , into Sadie's own hand .
轻轻 和 狡猾地 , 进入 萨迪的 自己的 手 .

轻轻地、巧妙地，落入了萨迪自己的手中。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] .
" This was another surprise .
" 这 曾是 其他 惊喜 .

这又是一个意外。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] ,
Then , when the company were playing blind - man's - buff ,
然后 , 什么时候 这 公司 是 玩耍 瞎的 - 男人的 - 增幅 ,

然后，当公司玩捉迷藏游戏时，

[mɪs] [paɪk] [tʊk] ['seidi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,
Miss Pike took Sadie into a corner and began a long story ,
错过 梭鱼 采取 萨迪 进入 一个 角落 和 开始 一个 长的 故事 ,

派克小姐把萨迪拉到角落里，开始讲一个很长的故事。

[wɪð; wɪθ] ['eθəl] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
with Ethel in her lap and Kittyleen by her side .
和 埃塞尔 在 她 膝 和 - 经过 她 边 .

她怀里抱着埃塞尔，身边依偎着凯蒂琳。

['seidi] ['lisnd] [ɪn] ['ræptʃər] .
Sadie listened in rapture .
萨迪 听着 在 狂喜 .

萨迪听得如痴如醉。

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] .
No matter for the blind - man's - buff ; she didn't wish to play .
不 事情 为了 这 瞎的 - 男人的 - 增幅 ; 她 没有 希望 到 玩 .

对于这位盲人来说，这并不重要；她不想玩。

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['mædʒɪk(ə)l]['mjuːzɪk] , " [ðə; ði] " [aɪ][spaɪ] , " [ðə; ði] " [maːtʃiŋ] [ɑːn][tuː; tə]
No matter for the " Magical Music , " the " I Spy , " the " Marching on to
不 事情 为了 这 " 神奇 音乐 , " 这 " 我 间谍 , " 这 " 行军 在 到
[oʊld] [kə'bek] .
Old Quebec .
老的 魁北克 .

无论是《神奇的音乐》、《我来找》、《向古老的魁北克进军》。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

[mɪs] [paɪks] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Miss Pike's stories were better than all the games in the world .
错过 梭鱼 故事 是 更好的 比 全部 这 游戏 在 这 世界 .

派克小姐讲的故事比世界上所有的游戏都精彩。

[bɪ'saɪdz] , - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] ['seidi] ,
Besides , Flaxie and her friends never seemed to forget Sadie ,
除了 , - 和 她 朋友们 绝不 似乎 到 忘记 萨迪 ,

此外，弗莱克西和她的朋友们似乎从未忘记萨迪。

[bʌt; bət] [kept] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
but kept coming up between the pauses to say something pleasant .
但 保留 未来 向上 之间 这 停顿 到 说 某物 令人愉快的 .

但他总会在停顿的间隙说些好听的话。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['pɑːrti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər]
They all agreed among themselves that it was the nicest party they had ever
他们 全部 同意 之中 他们自己 那 它 曾是 这 最友善的 派对 他们 有 曾经
[ə'tendid] ,
attended ,
参加 ,

他们一致认为这是他们参加过的最棒的派对。

[ænd; ənd] - ['dɪdnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] - .
and Kittyleen didn't spoil it ; and they said this to Flaxie .
和 - 没有 剧透 它 ; 和 他们 说 这 到 - .

凯蒂琳没有破坏它；他们把这话告诉了弗莱西。

" [oʊ] , " [sed] - , [dɪ'laɪtɪd] , " [ðen] [its] [mɪs] [paɪk] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [naɪs] .
" Oh , " said Flaxie , delighted , " then it's Miss Pike that makes it so nice .
" 哦 , " 说 - , 高兴极了 , " 然后 它是 错过 梭鱼 那 制作 它 所以 好的 .

“哦，”弗莱西高兴地说，“那一定是派克小姐让它变得这么美好。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" But she was mistaken .
" 但 她 曾是 错误 .

但她错了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seidi] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was Sadie , though nobody suspected it .
它 曾是 萨迪 , 尽管 无人 怀疑 它 .

是萨迪，虽然谁也没怀疑过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] ['pleʒər] ,
They were all trying to give the lame girl pleasure ,
他们 是 全部 尝试 到 给 这 瘸 女孩 乐趣 ,

他们都想方设法让那个跛脚女孩开心。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] [ɑːr'selvz] .
and we never make others happy without feeling happy ourselves .
和 我们 绝不 制作 其他的 快乐的 没有 感觉 快乐的 我们自己 .

如果我们自己不感到快乐，就永远无法让别人快乐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .
But the best was to come .
但 这 最好的 曾是 到 来 .

但最好的还在后头。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ,
Supper **was** **served** **,**
晚餐 曾是 服务 ,

晚餐已上桌。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] [sʌtʃ]
and **all** **the** **girls** **were** **summoned** **to** **the** **dining** **-** **room** **to** **a** **feast** **such**
和 全部 这 女孩们 是 被召唤 到 这 用餐 - 房间 到 一个 盛宴 这样的
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
as **one** **of** **the** **party** **had** **never** **seen** **before** **.**
作为 一 的 这 派对 有 绝不 已见 前 .

所有女孩都被叫到餐厅，参加一场她们中有人从未见过的盛宴。

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
Sandwiches **,**
三明治 ,

三明治，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[keɪks] , [tɑ:ts] , ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['kændi] , ['glæsɪz] [ʌv; əv] [wɪpt] [kri:m] ;
cakes **,** **tarts** **,** **pyramids** **of** **candy** **,** **glasses** **of** **whipped** **cream** **;**
蛋糕 , 蛋挞 , 金字塔 的 糖果 , 眼镜 的 鞭打 奶油 ;

蛋糕、馅饼、糖果金字塔、鲜奶油杯；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ?
but **what** **was** **that** **in** **the** **middle** **of** **the** **table** **?**
但 什么 曾是 那 在 这 中间 的 这 桌子 ?

但桌子中间那是什么?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] " [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃer] .
A **little** **"** **Lady** **Bountiful** **"** **in** **a** **small** **chair** **.**
一个 小的 " 女士 丰富 " 在 一个 小的 椅子 .

一位坐在小椅子上的“丰饶夫人”。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] ,
She **was** **as** **large** **as** **a** **child** **two** **years** **old** **,**
她 曾是 作为 大的 作为 一个 孩子 二 年 老的 ,

她个头跟两岁小孩差不多大，

[bʌt; bət][noʊ]['beɪbi][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] , [fer] ['rɪŋlɪts] , [sʌtʃ] ['stɑ:ri] [aɪz] ,
but **no** **baby** **of** **that** **age** **ever** **had** **such** **long** **,** **fair** **ringlets** **,** **such** **starry** **eyes** **,**
但 不 婴儿 的 那 年龄 曾经 有 这样的 长的 , 公平的 环状物 , 这样的 繁星 眼睛 ,

但是，那个年纪的婴儿从来没有过这么长的、金色的卷发，也没有过这么明亮的眼睛。

[sʌtʃ] ['roʊzi] [tʃi:ks] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] - ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] ['endləs] ['kɪsɪz] .
such **rosy** **cheeks** **,** **such** **a** **sweet** **-** **smiling** **mouth** **,** **made** **up** **for** **endless** **kisses** **.**
这样的 红润 脸颊 , 这样的 一个 甜的 - 微笑 嘴 , 制成 向上 为了 无尽的 吻 .

如此红润的脸颊，如此甜美的笑容，足以弥补无休止的亲吻。

[hɜ:r; hər] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [leɪs] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [treɪn] .
Her **pink** **silk** **dress** **was** **trimmed** **with** **rich** **lace** **,** **and** **bore** **a** **sweeping** **train** **.**
她 粉色的 丝绸 裙子 曾是 修剪过的 和 富有的 蕾丝 , 和 钻孔 一个 扫荡 火车 .

她身穿粉色丝绸连衣裙，裙边饰有精美的蕾丝，裙摆曳地。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['taɪni][pɪŋk] [bu:ts] ;
You **could** **just** **see** **in** **front** **the** **points** **of** **her** **tiny** **pink** **boots** **;**
你 可以 只是 看 在 正面 这 积分 的 她 微小的 粉色的 靴子 ;

你只能看到她那双粉红色小靴子的尖头；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [glʌvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [tæn] - ['kʌlərd] [kɪdz] , — [ðə; ði] [haɪt]

and	as	for	her	gloves	,	they	were	long	tan	-	colored	kids	,	—	the	height
和	作为	为了	她	手套	,	他们	是	长的	棕褐色	-	有色	孩子们	,	—	这	高度

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

至于她的手套，是长长的棕褐色童手套——当时最时髦的款式。

— [ænd; ənd] ['bʌtnd] [frʌm; frəm] [rɪst] [tuː; tə] ['elboʊ] .

—	and	buttoned	from	wrist	to	elbow	.
—	和	纽扣	从	手腕	到	弯头	.

——从手腕到手肘都扣上了纽扣。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt] - [stænd] ,

Just	before	this	marvel	of	beauty	stood	a	small	light	-	stand	,
只是	前	这	奇迹	的	美丽	站立	一个	小的	光	-	站立	,

在这件绝美的艺术品前，摆放着一个小型灯架。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] ;

bearing	a	birthday	cake	on	a	silver	tray	;
轴承	一个	生日	蛋糕	在	一个	银	托盘	;

手捧盛在银托盘上的生日蛋糕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði] [keɪk] ,

and	the	beauty	was	pointing	sweetly	with	both	hands	at	the	cake	,
和	这	美丽	曾是	指向	甜蜜地	和	两个都	双手	在	这	蛋糕	,

那位美女双手甜美地指向蛋糕，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] , ['hevɪli] ['frɔːstɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['siːdər] , "

which	was	a	very	large	one	,	heavily	frosted	,	and	marked	in	letters	of	cedar	,	"
哪个	曾是	一个	非常	大的	一	,	重度	磨砂	,	和	标记	在	信件	的	雪松	,	"

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

那是一个非常大的雪松木 ...

" [bʌt; bət][noʊ]

"	But	no
"	但	不

但是没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] " ['lɪt(ə)l] [mɪs] .

one	thought	of	the	cake	for	looking	at	"	little	miss	.
一	想法	的	这	蛋糕	为了	寻找	在	"	小的	错过	.

想到蛋糕，就想到“小小姐”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndrəsli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [soʊ] " [ə'laɪv] ['lʊkɪŋ] " [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]

"	She	was	so	wondrously	bewitching	,	so	"	alive	looking	"	that	they	all	exclaimed	in
"	她	曾是	所以	奇妙地	迷人的	,	所以	"	活	寻找	"	那	他们	全部	惊呼	在

['kɔːrəs] , " [oʊ] ,

chorus	,	"	Oh	,
合唱	,	"	哦	,

“她真是太迷人了，看起来那么‘生机勃勃’，以至于他们都异口同声地惊呼：‘哦，’”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

what	a	beauty	!
什么	一个	美丽	!

真是个美人！

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [wel]
" They wanted to rush upon her and embrace her ; but being far too well
" 他们 通缉 到 匆忙 之上 她 和 拥抱 她 ; 但 存在 远的 也 出色地
- [bred] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
- bred for that ,
- 繁殖 为了 那 ,

“他们想冲上去拥抱她；但由于他们出身良好，所以不忍心这样做，

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , ['oʊnli] ['mɜːrmərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə]
they took their seats in perfect order , only murmuring over and over again to
他们 采取 他们的 座位 在 完美的 命令 , 仅有的 淙淙 超过 和 超过 再次 到
[wʌn] [ə'nʌðər] , —
one another , —
一 其他 , —

他们井然有序地落座，彼此间只是低声交谈着。

" [oʊ] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?
" Oh , isn't she just too sweet for anything ?
" 哦 , 不是 她 只是 也 甜的 为了 任何事物 ?

“哦，她是不是太善良了，什么事都容不下她？”

" [ɔːl] [bʌt; bət] - - - , [huː] ['smʌðəd] - [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [tiːzd]
" All but Flaxie Frizzle's Kittyleen , who smothered Flaxie with kisses , and teased
" 全部 但 - - - , WHO 窒息 - 和 吻 , 和 戏弄
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
her with questions .
她 和 问题 .

“除了弗莱西·弗里兹尔的凯蒂琳，她用亲吻淹没了弗莱西，并用问题戏弄她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɛθəlz] [dɑːl] ?
Was it Ethel's doll ?
曾是 它 埃塞尔的 玩具娃娃 ?

那是埃塞尔的娃娃吗?

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Who gave it to her ?
WHO 给予 它 到 她 ?

谁送给她的?

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ketldrʌm] ?
Was that her kettledrum ?
曾是 那 她 定音鼓 ?

那是她的定音鼓吗?

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [greɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [keɪk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Presently Mrs . Gray cut the birthday cake ; and while she was passing it ,
目前 太太 . 灰色的 切 这 生日 蛋糕 ; 和 尽管 她 曾是 通过 它 ,

格雷太太切生日蛋糕时，

[ðæt] ['roʊgɪʃ] [mɪs] [paɪk] [stoʊl] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['eθəl] ,
that roguish Miss Pike stole up behind Ethel ,
那 调皮 错过 梭鱼 偷窃 向上 在后面 埃塞尔 ,

狡猾的派克小姐悄悄走到埃塞尔身后，

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
and set a beautiful wreath of flowers upon her head .
和 放 一个 美丽的 花圈 的 花朵 之上 她 头 .

并把一束美丽的花环戴在她头上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [keɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

Everybody	laughed	as	the	little	one	suddenly	dropped	her	cake	to	the	floor
大家	笑了	作为	这	小的	一	突然	掉落	她	蛋糕	到	这	地面

, [ænd; ənd][kraɪd] " [oʊ] !

,	and	cried	"	Oh	!
,	和	哭	"	哦	!

小女孩突然把蛋糕掉到地上，哭着说："哦！"大家都笑了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	205	]
"	[	页	-	]

[第205页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt]

But	it	was	not	till	the	close	of	supper	that	a	single	word	was	said	about
但	它	曾是	不是	直到	这	关闭	的	晚餐	那	一个	单身的	单词	曾是	说	关于

[ðə; ði] [dɑːl] .

the	doll	.
这	玩具娃娃	.

但直到晚餐结束，才有人提起那个娃娃。

[ðen] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ri'mɑːkt] , —

Then	Mrs	.	Gray	remarked	,	—
然后	太太	.	灰色的	评论	,	—

格雷夫人接着说道：

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [pæs] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

"	Suppose	we	pass	her	round	and	look	at	her	?
"	认为	我们	经过	她	圆形的	和	看	在	她	?

"假设我们把她传来传去，仔细看看她？"

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] .

But	here	is	a	piece	of	paper	pinned	to	her	dress	.
但	这里	是	一个	片	的	纸	已置顶	到	她	裙子	.

但她的裙子上别着一张纸。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .

We	will	read	it	first	,	and	see	what	it	says	.
我们	将要	读	它	第一的	,	和	看	什么	它	说道	.

我们先读一遍，看看上面写了什么。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] , —

"	She	unpinned	the	paper	and	read	aloud	,	—
"	她	未固定	这	纸	和	读	大声	,	—

她取下报纸，大声朗读起来——

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ] [leɪm] [gɜːrl] .

"	I	wish	to	be	given	to	a	sick	little	girl	or	a	lame	girl	.
"	我	希望	到	是	给定	到	一个	生病的	小的	女孩	或者	一个	瘸	女孩	.

"我希望被送给一个生病的小女孩或一个跛脚的小女孩。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	It	was	half	a	minute	before	anybody	could	take	the	sense	of	this	.
"	它	曾是	一半	一个	分钟	前	任何人	可以	拿	这	感觉	的	这	.

"过了半分钟，大家才明白发生了什么。"

[wʌt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛθəlz] [dɑːl] , ['æftər][ɔːl] ?

What	,	wasn't	it	Ethel's	doll	,	after	all	?
什么	,	不是	它	埃塞尔的	玩具娃娃	,	后	全部	?

什么？那不就是埃塞尔的玩偶吗？

[ðen] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , ['seidi] !
Then they understood it , and all cried out , " Oh , Sadie !
然后 他们 理解 它 , 和 全部 哭 出去 , " 哦 , 萨迪 !

然后他们明白了，都喊道："哦，萨迪！"

['seidi] !
Sadie !
萨迪 !

萨迪!

['seidi] !
Sadie !
萨迪 !

萨迪!

" [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .
" The poor bewildered child turned very pale .
" 这 贫穷的 困惑 孩子 转向 非常 苍白 .

"可怜的孩子惊恐万分，脸色变得非常苍白。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
This was too much happiness for her .
这 曾是 也 很多 幸福 为了 她 .

对她来说，这幸福太多了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
She wasn't used to anything like this .
她 不是 用过的 到 任何事物 喜欢 这 .

她以前从未遇到过这种情况。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , — [ðoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
She rose to her feet , caught up her crutches , — though where she wanted to go she did
她 玫瑰 到 她 脚 , 捕捉 向上 她 拐杖 , — 尽管 在哪里 她 通缉 到 去 她 做过

她站起身，拿起拐杖——尽管她想去的地方她并没有去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[nɑːt] [noʊ] , — [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['kraɪɪŋ] .
not know , — dropped them , and fell down crying .
不是 知道 , — 掉落 他们 , 和 跌倒 向下 哭泣 .

不知道，——它们掉在了地上，他哭了起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .
But she was crying for joy .
但 她 曾是 哭泣 为了 喜悦 .

但她是喜极而泣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [noʊ] ,
It wasn't possible , no ,
它 不是 可能的 , 不 ,

不可能，绝对不可能。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nts][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

surely	**it**	**wasn't**	**possible**	**that**	**this**	**loveliest**	**of**	**all**	**presents**	**was**	**intended**	**for**
一定	它	不是	可能的	那	这	最可爱的	的	全部	礼物	曾是	故意的	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

这件最精美的礼物，怎么可能是送给她的呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [paɪk] .

And	**there**	**was**	**Miss**	**Pike**	**.**
和	那里	曾是	错过	梭鱼	.

还有派克小姐。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːlz] [trʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	**stood**	**holding**	**the**	**doll's**	**trunk**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	站立	保持	这	娃娃的	树干	在	她	手	,

她手里拿着娃娃的箱子站在那里，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['ʌndəkləuðiŋ] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ræps] [ðæt]

full	**of**	**the**	**dainty**	**underclothing**	**and**	**every**	**-**	**day**	**dresses**	**and**	**outside**	**wraps**	**that**
满的	的	这	纤巧	内衣	和	每一个	-	天	连衣裙	和	外部	卷饼	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] .

she	**had**	**been**	**making**	**for**	**weeks**	**.**
她	有	到过	制作	为了	周	.

里面装满了她花了几个星期时间制作的精致内衣、日常连衣裙和外衣。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['seidi] ['kraɪɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tuː] ,

But	**when**	**she**	**saw**	**Sadie**	**crying**	**I**	**must**	**confess**	**she**	**cried**	**,**	**too**	**,**
但	什么时候	她	锯	萨迪	哭泣	我	必须	承认	她	哭	,	也	,

但当她看到萨迪哭泣时，我必须承认，她也哭了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

though	**she**	**was**	**intending**	**to**	**laugh**	**.**
尽管	她	曾是	意图	到	笑	.

虽然她本想笑。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [laɪ] ['veri] [nɪr] [tə'geðər] .

But	**you**	**know**	**laughter**	**and**	**tears**	**lie**	**very**	**near**	**together**	**.**
但	你	知道	笑声	和	眼泪	说谎	非常	靠近	一起	.

但你知道，欢笑和泪水往往相伴而生。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wen] ['seidi] ['sɒbd] [aʊt] ,

And	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**was**	**very**	**touching**	**to**	**everybody**	**when**	**Sadie**	**sobbed**	**out**	**,**
和	,	的确	,	它	曾是	非常	接触	到	大家	什么时候	萨迪	啜泣	出去	,

萨迪哭着喊出声来，确实让所有人都非常感动。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] [wʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , —

not	**knowing**	**any**	**one**	**heard**	**her**	**,**	**—**
不是	会心	任何	一	听到	她	,	—

她不知道是否有人听到了她的话。

" [maɪ] ['dɑːli] !

"	**My**	**dolly**	**!**
"	我的	多莉	!

“我的娃娃！”

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] - [spɛktəd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,

Oh	**,**	**I**	**never**	**'**	**spected**	**to**	**have**	**such**	**a**	**good**	**time**	**as**	**this**	**,**
哦	,	我	绝不	-	受监视	到	有	这样的	一个	好的	时间	作为	这	,

哦，我真没想到会玩得这么开心。

[nɑːt] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
not till I went to Heaven !
不是 直到 我 去 到 天堂 !

直到我上了天堂!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

[ðʌs] ['endɪd] ['ɛθəlz] [fɜːrst]['pɑːrti] .
Thus ended Ethel's first party .
因此 结束 埃塞尔的 第一的 派对 .

埃塞尔的第一次派对就此结束。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
And everybody said it was a great success .
和 大家 说 它 曾是 一个 伟大的 成功 .

大家都说非常成功。

" [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ketldrʌm] ?
" But where was the kettledrum ?
" 但 在哪里 曾是 这 定音鼓 ?

“但是定音鼓在哪里呢？”

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɔːnd] - -
I kept looking and looking , and I didn't see it , " mourned Flaxie Frizzle's
我 保留 寻找 和 寻找 , 和 我 没有 看 它 , " 哀悼 - -
- .
Kittyleen .
- .

“我一直找啊找，但就是找不到，”弗莱西·弗里兹尔的凯蒂琳哀叹道。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神